

FA’AALOALO

LAU ‘AVA LEA LE ATUA

Toe Laumeanuti o Agatausili a Sāmoa i Atunu’u i Fafu

Tūsia e Muli’agatele Vavao Fetui

Foma’i o le Tōfāmanino

Su’esu’ega o Matā’upu Tau Pasefika

Te Wananga o Waipapa

Aukilani, Aotearoa

Fepuari 2023

FA'AMATALAGA O MEA TOGIA¹

E ao ona fa'amalieina ālāfua po'o 'ausiga mo le fa'ailoga o le Foma'i o le Tōfāmanino i le Gagana ma le Aganu'u a Sāmoa i le Iunivesitē o 'Aukilani, ma, e tatau ai ona tū'uina atu leni folasaga tusia mo lona iloiloina.

Novema 2021

Tusitala: Muli'agatele Vavao Fetui

Faiā'oga: Soā Polofesa Lupematasila Misatauveve Dr. Melani Anae (PhD)

Faiā'oga: Soā Polofesa Loau Tuiloma Manumaua Dr. Luafata Simanu-Klutz (PhD)

Alofa'aga²

O mo'omo'oga alofa mo lē sa ma mafuta, Tumama Manase. E ui ina motusia le mafutaga māfana ona o le malaga a le maliu ma le oti, peita'i o leni tūsiga e manatua ai pea lou alofa, lou lagolagoina o isi fa'ailoga sa ou su'esu'ea fa'avāitaimi. Na māfua i se ā leni manuia? Ona o lou fa'atuatua i le Atua o le punāvai e tali mana'o i o tatou mana'oga. Fa'afetai tele i le atali'i pele, Samuelu Fetui, ma lana pa'aga, Lynette Tuiono. Fa'afetai mo le fa'amālosi'au ina ia 'ou lototele e fa'a'uma leni fa'amoemoe e ui lava ina fīta le malaga o leni su'esu'ega. Ua lua tausī fa'amaoni iāte a'u le tamā o le 'āiga ma lo lua alofa lē fa'atuā'oia i la lua fānau, o la'u fanauiti fo'i lea, o Tumama Kirsten, Isa'ako Vavao, Ioana Vagana ma Samasone (Sone). O le naunauga o lo'u nei loto, ia tulimata'ia le tāua o lo latou fa'asinomaga, le Gagana ma le Aganu'u Sāmoa pe a

¹ University of Auckland Requirements

² Dedication to my late wife Tumama Manase, my dear son, Samuelu and daughter in-law Neta and my grandchildren.

tagata matutua i latou. O le uiga o alofa'aga, o lenei tūsiga e fai ma taulaga osi i o latou maūli i le lumana'i.

‘Oto’otoga o Manatu³

O agatausili a Sāmoa e fa’amemelo loto ma manatu ona o le fa’avae o tū ma aga a Sāmoa o le *fa’aaloalo*. O le ‘ava o le feiloa’iga o le aganu’u sili ona tāua e fa’atino ai le *fa’aaloalo* a Sāmoa. O le Saofa’iga a matai o le nu’u talimālō ua atagia ai lo latou *fa’aaloalo* i a latou mālō asiasi atu i so’o se taimi. Ua fa’aavanoa le isi ‘afa o le maota/laoa mo mālō. Ua mālamalama lelei i māfaufau o matai o le nu’u, le matai ma lona tulaga aloa’ia. Ia lelei tāpena le māfaufau. O toe laumeanuti o tū ma aga *fa’aaloalo*, o lona uiga o le tū *fa’aaloalo* i tu’ua ua lagomau mai i tiasā⁴. O tulāfale e fetalai mo le taeao na liugalua. Ua fa’apēnā fo’i le malaga asiasi atu i atunu’u i fafo o Sāmoa po’o se so’otaga fa’a’aulotu, fa’a’autalavou, ‘ae ona o le tūlaga o femālagaa’iga ua ‘avea ai o se tū ma aga tu’ufa’asolo le fesāga’iga *fa’aaloalo* i le taimi o se ‘ava o le feiloa’iga.

O le matā’upu muamua o Tausimea o le Gagana ma Aganu’u Sāmoa (Matā’upu I), po’o ‘au’auna pule lelei⁵. e manatua a latou galuega ta’iala i le sē’ei i le matuātala, i pou tāua o le maota/laoa. O i latou o le sili’aga, e fesili i ai matai o ‘āiga, matai o le nu’u, matai o le itūmālō, tainane le atunu’u. ‘Aiseā e māfua ai lea tū? Ona o i latou ‘olo’o iai le tōfā mamao ma le utaga loloto i ‘upufai o sea alaalafaga.

O se tasi o i’umaea mālosi i le soifuaga o Sāmoa o le tāpua’iga fou. Ua talitonuina e le to’atele o tagata Sāmoa, o maua le to’afilemu o tagata pe ‘a sulufa’i i le lotu. O le Fotu o Mālama (Matā’upu II), ua fa’atusaina i le oso ane o ‘ave mālolosi o le la i le taeao ma sulugia ai Atumotu o Sāmoa.

³ Abstract: O toe laumeanuti o le fa’aaloalo

⁴ O toe laumeanuti: to pay respect/homage to our ancestors

⁵ O le fa’aaloalo ia i latou na ta’imua i tū ma agatausili a Samoa: faithful custodians of Gagana ma Aganu’u Sāmoa

O le itū a le malaga i le pou matuātala e susū ai le failotu. O lea ua fa’apea ai le fuaitau, “Ua fa’afesāga’i sega’ula. Ua fa’afesāga’i le failotu ma le ali’i tāua o le nu’u, le tausimea, measina a le nu’u, talitonuga fa’avae o le nu’u fa’apea ‘upufai o le atunu’u.

O le Matā’upu III, o le ‘ause’e talāluma i pou lāuga, o tulatoa, tulāfale o le alaalfaga. O fofoga fetalai o le ‘ava o le fesilafa’iga. O se tulāfale o le nu’u e sufia ‘ava o le usu. O ia e aoina ‘ava na ōmai ma le matai o le nu’u. Ona toso atu lea o le fala ‘ava i le itū a le malaga. O se tulāfale o le malaga e po le fala i ona luma, o ia lenā e folafolaina le *fa’aaloalo*, ‘ava o le ali’itaeao. O le tulatoa po le tu’ua o le nu’u e laga fa’atau. A maua se tasi, o ia ‘ole’ā fa’alēagatonuina le taeao. O ia lenā e fetalai fa’afeiloa’i i le malaga. I le talāluma lava, i le itū a le malaga, e laga fa’atau se tulāfale fai’upu o le malaga. A maua se tasi, o ia lenā e lāuga tali, e tali fuaitau atu i le lāuga usu a le nu’u talimālō. O le *fa’aaloalo* i le *fa’aaloalo*, o lona uiga e tataua ona tapena lelei le lāuga tali a le malaga. E *fa’aaloalo* le maua lelei o fa’alupega o le nu’u fa’apēnā fo’i fa’alupega o le malaga. O lona uiga, e lē *fa’aaloalo* le lē maua o se fetalai ia pa’ia ma mamalu sauo’o o le ‘ava o le fesilafa’iga.

O le pepe o le fale (Matā’upu IV), e susū ai ni mālō asiasi. Mo lenei folasaga tusitusia, e fa’anofo ai se tasi e lē o se matai, ‘a’o se tagata su’esu’e, o lona tomai taugaluega, ua fa’alagi ai o ia, e pei o le Susuga a le ali’i Foma’i. O isi pepe o le maota/laoa e sē’ei ai isi ali’i o le nu’u, e fa’apēnā fo’i isi ali’i o le malaga, o lo latou avanoa lenā e fa’atali ai pe inu i le ‘ava o le feiloa’iga pe leai. E ao ona ‘ātoa li’o o le masina.

O le vāega mulimuli (Matā’upu V) o le Puletua, le sa’oamaga, le sa’oauluma, o taulele’a. o matai tautua. O i latou e tapenaina le suāle’a, le sua o le ‘ava ‘auā le ali’itaeao. E lē so’ona saofa’i so’o se teine po o se taule’ale’a i tua o le tānoa e tatauina le ‘ava o le fesilafa’iga. O ni isi alaalfaga, o le taupou/tausala/manai po’o se matai fo’i e tatauina/paluina le ‘ava o le fesilafa’iga. E ‘ese’ese

lava aga'ifanua a nu'u ta'itasi. O le tele o āmio ma aga o le 'ava o le feiloa'iga e tutusa ai le aoao o Sāmoa i ona faiga fa'avae.

Va'ava'alua o le Gagana Sāmoa ma le Igilisi:

Mata'itusi, Fa'aleoga, Sipelaga

Ua 'ou filifili e lē fa'aaogāina se lisi o upu (glossary) e fa'amatala ai uiga o ni isi o upu, e pei ona māsani ai, 'ae 'olo'o i fa'amatalaga fa'aopoopo i fa'ai'uga o itūlau, po'o footnotes 'upu fou pe lē fa'aaogāina e maugōfie uiga o 'upu. O 'upu o gagana e uiga lasi, peita'i, 'olo'o fa'amatala uiga o 'upu ta'itasi e pei ona fa'aaogāina ai i lenei tūsiga. E fa'aaogā le Igilisi e lualuagia ma le Gagana Sāmoa pe a mana'omia.

E sefuluvalu mata'itusi o le Gagana Sāmoa: e lima vaueli: a, e, i, o, u. E sefulutolu konesane: f, g, l, m, n, p, s, t, v, h, k, r ma le ['] leo ta'e po'o le koma liliu (glottal stop). Ua 'ou fa'aaogāina koma liliu ma le fa'ailogā o le fa'amamafa (macron) mo le fa'aleoga ma le fa'auigaga sa'o o le gagana. Faitau le tusi o le Gagana Sāmoa na tusia e le Tōfā 'Aumua Mata'itusi Simanu, o le *Si Manu a Ali'i*,⁶ po'o le Ta'iala mo le Gagana Sāmoa mo fautuaga i le fa'aaogāina o le gagana.⁷ Ua lē gata ai i ia tusitusiga i faigāfa'avae o tusitusiga o le Gagana Sāmoa. E *fa'aaloalo* le fa'alagi o le suafa matai o lē e 'ūmia sea suafa. E *fa'aaloalo* le fa'alagi o se suafa tāua, (tulou) 'olo'o 'ūmia e se ali'i po o se tama'ita'i. 'Āfai e silia i le tasi se suafa matai, o lona uiga, se'ilogā e alu i le nu'u e ana lea suafa matai ona latou fa'ato'ā fa'alagia lea. I le taimi o le ali'itaeao po'o le usu'alele a le nu'u talimālō, e *fa'aaloalo* le fesiligia o suafa tāua o le malaga 'ae le'i faia le 'ava o le feiloa'iga, 'aemaise suafa o tulāfale tāua, tulāfale e fetalai i le taimi o le fa'atau pa'ia.

⁶ 'Aumua Mata'itusi Simanu. *O Si Manu a Ali'i: Text for the Advanced Study of Samoan Language and Culture*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002, 77-8.

⁷ Ministry of Education, *Ta'iala mo le Gagana Samoa, The Gagana Samoa Guidelines*, Wellington: Learning Media, 2009, 6-18.

O lenei folasaga tūsia ‘olo’o fa’aaogāina ai le gagana *fa’aaloalo* ma le gagana Fa’amatai e ‘avea o le gagana fa’asikola po’o le gagana o a’oa’oga fa’aakatemi (academic language). O le ulua’i tusi na tusi i le Gagana Sāmoa o le Tusi Pa’ia. Na lolomiina le Tusi Pa’ia Sāmoa i lona lōmiga muamua i le Fale Lomitusi o le Kolisi Fa’afaife’au a le Sosaiete a Misionare mai Lonetona i Mālūa i le tausaga 1862, i Āvaio i Savai’i. O mata’itusi /h/, /k/, /r/ na fa’aopoopo i ai i mata’itusi o le Gagana Sāmoa ma ua ‘avea o mata’itusi o le gagana e pei ona tūsia ai i onaponei, e fa’aaogā mo ‘upu nonō mai i isi gagana e pei o le Igilisi, gagana Eperu, Latina ma isi. O le fa’ata’ita’iga, o le Tusi lona tolu i le Feagaiga Tuai i le Tusi Pa’ia, o le *Levitiko*, po’o Leviticus.

‘Olo’o tele fo’i lo’u fa’aaogāina o le Tusi ‘Upu a Papāli’i Semisi Ma’ia’i⁸ ona o tele fo’i ‘upu fetau mo la’u tusitusiga. O nisi fa’amatalaga ‘uma e uiga i fa’afitāuli fa’aauau o le fa’aleoga po’o le sipēlaga o le gagana ‘olo’o talanoaina i matā’upu o i lalo. Mo le taimi nei, ‘ou te fa’apea atu ai, o le si’uleo o le gagana po’o le *accent*, e tāua tele lona sa’o mo le sololelei o feso’ota’iga i tusi ‘auā o fa’ailoga ma konesane, latou te sui tamo’e i le gagana tautala e pei o leo fa’apea ma taga o le tino i taimi e talanoa fetalai ai.

Si’uleo o le Tūsia, Toe Tepa i Mamanu a Tua’ā⁹

O le lu’i tele o lenei tusitusiga, o le filifilia lea o se si’uleo ma ni mamanu e talafeagai ma tū ma aga fetalai o feso’ota’iga a tagātānu’u o Sāmoa, e pei ona fa’amatalaina; i le itū lava lea, e fa’apēfea ona fa’apāleni le mana’o o fa’ata’atiaga fa’asikola e pei ona fa’atonuina e a’oa’oga o le atululuga,¹⁰ po’o tū ma aga mai Europa ma Amerika, atunu’u i Sisifo. Ona ‘ou fa’apea atu ai lea, i le vaitau lenei fa’a-postmodern po’o fa’a-postcolonial, ua maua ai le lototele e āmana’ia ma

⁸ *Ma’ia’i, Papali’i Semisi, Tusi ‘Upu, Lomiga 1 & 2, 2010.*

⁹ Stylistics—oratory and storytelling motifs—a postmodern/postcolonial approach.

¹⁰ Atululuga po’o le atululuga: o malo i Sisifo po’o atunu’u i Europa ia sa fa’akoloneina le Atu Samoa I senituri 19 ma le 20. Commonly known as the West.

talitonuina ai ‘auala ma mamamu gaosia po’o fātuga o poto ma tomai fa’asi’osi’omaga¹¹ ma fa’aletagata; po’o le fa’aaogā o fātuga ma fati fo’i a tua’ā; ua mafai ona toe āsia ma fa’aaopopo pe fesuia’i faiga fa’apapālagi i faiga Fa’asāmoa po’o le Fa’apasefika. O lona uiga, o le agaga tonu lea o lenei galuega, e pei o le ‘agaga a papālagi, “walk the walk” ae lē na o le “talk the talk.” A fa’apu’upu’u, ia savali ai ‘ae le na’o na fetalai. O le tulimata’i ma fa’atāua tū ma aga fa’avae o le Fa’asāmoa, e aofia ai ana ‘auala o feso’ota’iga o le gagana ma le aganu’u. ‘Ou te fa’aaogāina le gagana Fa’amatai, fa’apea ma metafoa mai alagā’upu ma muāgagana, ‘ae tainane fo’i le fa’atūlagaga e pei ona fa’ata’atia ai tala tū’usa’o a isi sikola. O le fa’ava’a o talanoaga i tū ma aga fa’aaloalo a Sāmoa, o le ‘ava o le feiloa’iga. Ua ‘ou fa’amāonia, o se fa’aataga po’o se fa’atinoga e ‘oa ma mau i le fa’atalanoaina o le Vāfealoa’i Fa’asāmoa.

Fa’afetai¹²

E muamua pea ona ‘ave le fa’afetai ma le vī’iga i le Atua ‘auā lona fesoasoani mai ua mafai ai ona fa’autaunu’uina lo’u fa’amoemoe ona o lona alofa le fa’atuā’oia mo so’o se tagata. Muamua ona momoli atu le fa’afetai i o’u faiā’oga (supervisors), lau Afioga Lupematasila Misatauveve Soā Polōfesa Dr. Melani Anae (PhD). E maoa’e lau ta’ita’iga o le Su’esu’ega o le Fa’amatai Fa’avāomālō. O lau talosaga na maua mai ai se fasitupe mai i le Marsden Grant e fesoasoani i le tologiina o le fa’ailoga MA (Hon Pacific Studies) ma le fa’ailoga Foma’i Tōfāmanino (PhD). O le taimi muamua lenei ua tūsia ai se folasaga tusia¹³ i le gagana Sāmoa i se iunivesitē i Niu Sila. O se fetū ta’iala lea mo alo ma fānau a Sāmoa po’o so’o se tasi e fia tūsia sana su’esu’ega fa’asikola

¹¹ mai le a’a —si’o po’o le si’osi’o; si’osi’omia—surrounded; si’osi’omiaga—environment, not commonly used.

¹² Acknowledgement: o ilatou na fesoasoani i lenei fa’amoemoe ... fa’afetai, fa’afetai tele lava!

¹³ Thesis: PhD in Samoan belie’oved to be the first PhD thesis written in Samoan, outside of Samoa

i le Gagana Sāmoa. O la'u fesoasoani, i ou tomai fa'atagata su'esu'e ua maua lenei avanoa mo a'u, 'aemaise le lumana'i o le Gagana ma Aganu'u a Sāmoa. Fa'afetai, fa'afetai tele Lupematasila.

E tūlaga tutusa le fa'afetai lenei mo lo'u faiā'oga (supervisor) fesoasoani, lau Afioga Loau Tuiloma Manumaua Dr. Luafata Simanu-Klutz (PhD). E tūmati'e matāti'a ua e 'ausia tau le atamai i le tūlaga tautusitusi i le Gagana Sāmoa ma le Igilisi. E ui ina tatou valavala i le itū i mātū o le Ekueta, 'ae ua e fa'amalo'ulo'u mai lava ona o lou fia fesoasoani i si o'u nei taumafai 'auā se 'ai mo la tatou Gagana ma Aganu'u a Sāmoa i so'o se atunu'u o alaala ma pāpā'a'ao ai tagata Sāmoa. E momoli atu le fa'afetai tele lava Loau. Vī'ia le Atua ona o au galuega lelei, e te fesoasoani ai i so'o se tasi. Ua e fa'aauauina le taleni a si ou tua'ā, 'Aumua Mata'itusi Simanu.

E lē fa'agaloina le uso galue, tulou, ou sa ma faigā o le Su'esu'ega Fa'amatai Fa'avāomālō. Fa'afetai tele i lau Tōfa Seulupe Dr. Falaniko Tominiko (PhD). O lou tomai i le fa'atalanoaina o tagata Sāmoa e lē gata ai i Sini i Ausetalia, o Honolulu i Hawai'i, ma Oceanside i Kalefonia i Saute, USA. Fa'afetai tele i lou fesoasoani i so'o se ala, e lē mafaitaulia lou tomai fa'atagata su'esu'e. Fa'afetai, fa'afetai tele lava.

E manatua le tasi o sui o le Su'esu'ega Fa'amatai Fa'avāomālō, le Tōfā a Malepeai Dr. Ieti Lima (PhD). O lou una'iina mālosi le tāofi maumaututū i le fa'aaogāina o la tatou Gagana Sāmoa e tusi ai lenei folasaga tusia o su'esu'ega fa'asikola. Fa'afetai tele Malepeai, e manatua pea lou alofa ma lou loto fesoasoani i so'o se mea sa mana'omia mo lenei fa'amoemoe.

E momoli le fa'afetai tele i le Pūlega a le Iunivesite o Aukilani ona o le avanoa muamua lenei ua fa'atagaina ai le tūsia o se su'esu'ega maualuga fa'apēnei i le Gagana Sāmoa. Ua tulaga tutusa ai la tatou Gagana Sāmoa ma isi gagana lautōgia o le lalolagi. Fa'afetai i lē sa 'avea ma Pule Sili o Matā'upu Tau Pasefika I le 'āmataga o lo'u fa'aailoga po'o le tikerī lenei--lau Afioga

Toesulusulu Polōfesa Damon Sālesa (PhD). Fa’afetai tele i lou lagolagoina o lenei fa’amoemoe. Fa’afetai i le ta’ita’i o Su’esu’ega Tau Pasefika, Dr. Jemaima Tiatia. Lau Susuga Dr. Lisa Uperesa, ‘aemaise lē sa avea fo’i ma Fa’atonu i ni tausaga ua mavae, Dr. Melenaite Taumoefolau. Fa’afetai mo lou fesoasoani i le atina’eina o gagana a le Pasefika i le Iunivesite o Aukilani. Le Tōfā Lemoa Henry Fesola’i, Ia manuia tele lou tūla’i mai i le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa i le Iunivesitē o Aukilani.

Mo o’u ‘āiga, o uō ma ē masani, e momoli atu le fa’afetai ia outou fesoasoani, ‘aemaise la outou tatalo. E manatua pea outou i lenei taumafaiga, le ‘āiga na ou ola ane ai i Fagali’i, Fuamatu Tu’i; Le Sa’o ia Fuamatu Iese, Fuamatu Veilo, Fuamatu Fa’aopoopo ma Fuamatu Fetui. E ui ina fai i lagi le fōlauga ‘a’o le taumafaiga lenei mo outou. O toe laumeanuti, e to’ulu i le ‘ele’ele, e pala, ona toe totogo ane ai lea o se lā’au fou e pei o le ‘ava. O le pa’ia lava lea i le Alaalatama Fuamatu ma Fuamatu, Tuisuga le Tauā, Luamanuvae, le Faigā ia Pulemagafa, Mamalu ia Sale’upolu. Mo si o’u ‘āiga i Sāoluafata, Ta’amai, Fa’amatuāinu Filemoni Lauilefue, Mālōfie ma Nu’u ma le nofoaalo i Fagasā, Mau ma Peau ma lo matou ‘āiga ‘ātoa i Fagatogo.

O Pai ma Amilagi ma le ‘āiga ‘ātoa i Ueligitone sa ‘ou fa’amautū ai i taimi o le ā’oga. I Avondale, Aukilani, o lo’u āiga ia Sina ma Maiava Anuilagi ma le fānau. O Ropati Matamū, Sita ma Misilei Ioane, i Tāfunā, Tutuila, e momoli atu le fa’afetai tele si o’u tuafafine ia Fonotī Tafa’ifā ma le fānau.

E fa’apitoa la’u fa’afetai i o’u mātua, Mase’i Fetui ma Fata Loia Tuliloa. O nai a’u pā’aga o le OLA, mālō le tautua atunu’u Dr. Levi Tavita ma lau Afioga Sala Dr. Sa’ili Aukuso. Mālō le fa’amālōsi’au. Fa’afetai tele mo le fesoasoani ma fautuaga.

Mo a’u uō o le Tala Lelei, le ‘au uso kerisiano Sāmoa i Henderson. Tuileva ma Noane Robertson ma le fānau, Asei Robertson ma le fānau, Tavita ma Saute Foa’i ma le fānau. O Motusaga Robertson ma le fānau; Kolokota Sao-Mafiti, le faletua ma le fānau. O e na fesoasoani i le a’oa’oina o vasega o le Gagana Sāmoa i le Iunivesite o Aukilani, lau Tōfā Tauanu’u Perenise Tapu, lau Afioga Amituana’i Maina Field. O faia’oga uma ‘olo’o a’oa’oina le Gagana Sāmoa i Ā’oga ‘Āmata, Sa’asia. Lau Afioga Sala Tagoilelagi. O sui o le Fotu o Malama; o sui o le FAGASA i lau Susuga Fa’atili Iosua Esera, le Peresetene Aoao o le FAGASA. Fa’afetai le fa’amālōsi’au mai mo lenei fa’amoemoe. Mālō le galue!

Lau Susuga a le Faifeau Lui Ponifasio ma le faletua ia Anne, le nofoaalo ma le ‘Au Uso uma i Manurewa. Le Susuga a le Toea’ina ia Tagomoa Misilei Mataia, Faleulu ma le ‘aiga atoa. Lau Susuga ‘Afa Pulotu ma le faletua ma le ‘Au Uso i Mascot Avenue, Mangere, LeneMolia ma le fānau, Arona Sa, Koreti ma le fānau. Lau Afioga Leilua Richard Mariner ma Mina Brown ma le fānau. O Pesi Ioane ma lo tatou aiga uma i Glen Innes. O Sulata Lefu ma Esera Lefu ma lo tatou aiga uma i Sini Ausetalia. Le uso ia Pouiva Fuamatu ma Filita’a ma le fānau. O Ropati Fuamatu Iese, Fa’asu ma le fānau, o Sulu Fuamatu, Mata ma le fānau, fa’afetai tele i lo outou alofa.

O nisi o ‘āiga, uō ma ē masani ua galo iāte a’u, ia fa’amanuia le Atua iāte outou, o le taumafaiga lenei mo ‘outou uma.

‘AVA O LE FEILOA’IGA

O se Metafoa e Fa’ava’a ai Talanoaga i Tū ma Aga Fa’aaloalo a Sāmoa

O tausimea o le Gagana ma le Aganu’u a Sāmoa, o i latou o ni ‘au’auna pule lelei i la latou tōfāmanino, le tōfā teu mau. O le *fa’aaloalo*, po’o le fā’alo¹⁴ i le La’au Na Fausia, Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa, o le ulua’i Sāmoa na ‘ausia le fa’ailoga o le Foma’i o le Tōfāmanino i Tulaga Tau A’oa’oga. O lana moemitiga lea ua ou fa’ataunu’ua. O le tasi fo’i Lā’au Na Fausia, le Afioga a Tanuvasa Tofaeono Tavale, fa’afetai tele mo au tusitusiga Fa’asāmoa, e lē gata mo le a’oa’oina o tupulaga lalovaoa, ‘ae ua fa’apēnā fo’i ona aogā tele mo i latou mātutua. O lona tolu, o le Tōfā ‘Aumua Mata’itusi Simanu, e ui ina tu’ua le mālō, ua fai i lagi le tuligasi’a a le ‘Āiga Sa Tagaloa e nei tamāli’i tausimea, o ‘au’auna pule lelei o agatausili a Sāmoa. Sa tautua fa’amāoni mo Sāmoa ma ona tagata. E momoli atu fo’i le fa’afetai tele i le Tamā a ‘Āiga, lau Afioga Tui Ātua Tupua Tamasese Efi. O le tele o taimi e te afio mai ai i Aukilani, e te fiafia e fesoasoani e te talanoa i tama ma teine o vasega. E lē tau selu atu i lau tōfāmanino o measina a le atunu’u. Fa’afetai tele lava. Ma lona lima o ‘au’auna pule lelei o Fofō I. S. Sunia, o lōmiga o lau fa’atōfāla’iga ‘olo’o ta’ui ai agatausili a Sāmoa. Mālō fa’afetai. O ‘au’auna pule lelei, o le iloa lelei o tū ma agatausili a Sāmoa o le *fa’aaloalo*, o lau fā’alo mo tagata Sāmoa. O le mea moni ā ia, e mana’omia ni su’esu’ega tusitusia. O le fesili masani, E fa’apēfea ona iloa e tagata lou tomai i tū ma aga a Sāmoa, pe ‘āfai e leai se tasi e ‘auina atu. ‘Aiseā e tāua ai i le agaga ma le māfaufau le *fa’aaloalo*?

‘Āfai e tāua le aganu’u, o tū ma aga po’o āmio ma aga ‘auā o amio ma aga e fa’avae i le *fa’aaloalo*. O tausimea o le Gagana ma le Aganu’u Sāmoa ua latou ioeina le tāua o le *fa’aaloalo* i so’o se vāega o le soifuaga. Sa tu’itu’i i ma’a, to’i ma’a, o mea faigaluega nā a Sāmoa sa fa’aaogā,

¹⁴ Salute, to honour, pay respect/homage to five of them

pe fafau fo'i i ni 'afa o latou fale po'o va'aalo, fautasi po'o paopao. O le atofuliina o lau o se fale afolau e fa'aaogā 'afa mai i se filigā'afa a matai o le nu'u. O lona uiga o le *fa'aaloalo* o se vāega o le ola fa'aleagaga o le tagata e fauao, faupō. O lona uiga fa'aopoopo, o tū ma aga *fa'aaloalo* i le fa'atinoga o le 'ava o le feiloa'iga, o se a'oa'oga faifaipea i taligāmālō a Sāmoa. O le tautua tuāvae i le fale o le Saofa'iga a matai o le nu'u i nei ona po, ua fa'aaogā mea pu'eata e pu'e ai ata gaioi ma tu'u i luga o 'Api o Fōliga (Facebook). Ua 'avea ma 'auala e fiafia tagata e fia iloa atili tū ma aga fa'atino o le 'ava e fesoasoani e fa'aleleia ātili lo latou iloa lelei o fa'atinoga o se 'ava, o le tū *fa'aaloalo* a Sāmoa.

Ua maitauina le suiga o le fa'atinoga o 'ava o le feiloa'iga i ni isi o taimi, po'o le tele fo'i o taimi. Ua lē toe nonofo i lalo o fala papa e fola ai le Saofa'iga o le tāpua'iga o le 'ava. E le o ni uiga *fa'aaloalo* ia Fa'asāmoa. 'Ou te manatu, ua tauau ina mou mālie atu le fa'atinoga o se 'ava o le feiloa'iga e matai 'olo'o pāpā'a'ao i le atululuga, po'o matai 'olo'o salalau solo i atunu'u i fafo mai o Sāmoa. 'Ou te masalo o le vevesi solo i atunu'u tetele ua lē fa'aavanoa ai se taimi e tapati se 'ava mo la matou faigāmalaga. O le vā o le 2015 ma le 2018, e le'i sāunia lava se 'ava e tali ai la matou faigāmalaga su'esu'e vāganā ai le 'ava o le feiloa'iga na sāunia e faiā'oga o le Papa i Gālagala, le laumua o le Iunivesite Aoao o Sāmoa i le masina o Nōvema 2016. O lea fonotaga o le fa'atasiga fa'akoniferinise o Measina a Sāmoa na talimālō ai le NUS, le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. Tulou, 'ou te manatu ana fa'apea e tāua i matai i fafo mai o Sāmoa se 'ava fa'atali mālō, le tāua o le *fa'aaloalo*, se manū lava e fa'ataunu'u sea fa'amoemoe. O ai la na te tomatauina uiga o le aganu'u e pei o se 'ava fa'atali malaga?

E le tauānuina le fa'atinoga o se 'ava fa'atali malaga. E tauofo le loto fuatia ifo e lelei ona e iai lona tau e fa'atau ai ma fa'atino ai le 'ava o le feiloa'iga, vāganā fo'i ua fa'atupe e se fa'alāpotopotoga, se 'aulotu po'o se ā'oga le fa'atinoga o le 'ava. O le 'ava na fa'atino e le

Su'esu'ega o le Fa'amatai Fa'avāomālō na fa'atali ai mālō fa'aalologia o le Fono sa fai i le Fale Sāmoa o le Iunivesite o Aukilani. E fa'apēfea ona fa'ailoa pe fa'atino lea aga e i latou 'olo'o fitāituga i leni sā'ili'iliga? Muamua, na faigōfie lea tulaga i le fa'aogāina o le Fale Sāmoa o le Iunivesitē o Aukilani. Lona lua, o tama ma teine talavou o le Iunivesite o Aukilani ma le Unitech na talimana'o mo lea fa'amoemoe i le tāpenaga o le 'ava e fa'atali ai le 'au usufono mai atunu'u i fafo.

O le sauniga o se 'ava fa'atali e pei o le afio mai o lē sa 'avea ma Ao Mamalu o le Mālō o Sāmoa 2007 – 2017, le Afioa i le Tama a 'Āiga, Tui Ātua Tupua Tamasese Efi ma lana Masiofo o Filifilia. Na 'ou fa'amāoopoina le fa'atinoga o le 'Ava Fa'atupu mo le umusāina o le tusi a Tupua ma isi i le 2014. E pei o se mealilo ta'avili le lolofi mai o sogā'imiti e fa'atino le 'ava fa'atali e tatala aloa'ia ai le umusāina o le tusi a Tui Ātua ma isi. Le Tōfā Tauanu'u Perenise Tapu, Lemoa Henry Fesola'i ma Musu Neil Tapu ma nisi o tama ma teine Sāmoa o le vasega Sāmoa 301, ma le Sāmoa 201. Fa'afetai i le Susuga a le Tama'ita'i Pule Ā'oga o Melegalenu'u Ah Sam ma lana vasega o tama ma teine o le Kolisi Mauuluga o Mangere. E faigōfie ona fa'amaoopo pūlega a faiā'oga i ā'oga e lagolagoina e mātua o tama ma teine ā'oga i lea tausaga ma lea tausaga. 'Ou te manatu, ua fa'apea fo'i i pūlega fa'alelotu, o le faife'au ma le 'āiga ti'akono e fa'amāoopoina le fa'atinoga o se 'ava talimālō.

O le fuaitau fa'ai'u e fa'apea. O le Saofa'iga o le 'Ava o le Feiloa'iga Fa'avāomālō e pei ona talanoaina i leni folasaga tūsia¹⁵, o le tu'itu'ifafau a Sāmoa mai anamua.¹⁶ E 'ava mua le Atua, "LAU 'AVA LEA LE ATUA!" e moto le agatonu i o'u faiā'oga (supervisors) le Afioa a Lupematasila Misatauveve Dr. Melani Anae ma le Afioa Loau Tuiloma Manumaua Dr. Luafata

¹⁵ Thesis for PhD, le Fa'ailoga Foma'i o le Tōfā Manino o le Gagana ma Aganu'u Samoa, Nōvema 2021.

¹⁶ The model of Saofa'iga a matai, the seating is the social reconstruction of Transnational Fa'amatai.

Simanu-Klutz. E lua te su'e i le pou pi'ilua, le pou pepe i le talāluma. Fa'afetai tele lava onosa'i ma le lava papale. 'A iai se fati ua sala, ia fati māgalo le ava i Tāga 'auā le fetalaiga a Sālemuli'aga.

Soifua

Muli'agatele Vavao Fetui

LISI O ATA

Ata 1. Saofa’iga i le ‘ava o le feiloa’iga: e ‘ave le <i>fa’aaloalo</i> i tausimea (9), le tōfā mamao	29
Ata 2: Fa’afeagaiga i le Saofa’iga o le ‘ava o le feiloa’iga	84
Ata 3. Talāluma a Tulāfale	123
Ata 4. Pepe o le Maota/Laoa	148
Ata 5. Fale Tele, From Wikimedia Commons, the free media repository	149
Ata 6. Lagisoifua: Shore B Figure 12.1	221

‘ANOFALE

Fa’amatalaga o Mea Togia	ii
Alofa’aga	ii
‘Oto’otoga o Manatu	iv
Va’ava’alua o le Gagana Sāmoa ma le Igilisi: Mata’itusi, Fa’aleoga, Sipelaga	vi
Si’uleo o le Tūsiga, Toe Tēpa i Mamanu a Tua’ā	vii
Fa’afetai	viii
‘Ava o le Feiloa’iga mai le Tapenaga se’ia Moto: O se Fa’ava’a o Talanoaga i Tū ma Aga Fa’aaloalo a Sāmoa	xii
Lisi o Ata	xvi
MATĀ’UPU I. “O LAU ‘AVA LEA LE ATUA”	1
Tāpenaga ma le o Filosofia ma Māfaufauga Fa’asikolasipi ‘Upu Tomua	
Vāega I. Toe Laumeanuti--Fa’aseā i le Tulaga o le Fa’aaloalo Fa’asāmoa <i>Manulauti</i> <i>Su’esu’ega i Fanua: Fa’amatai Fa’avāomālō (2015 - 2020)</i> <i>O le Vai e Puna Ola ma le Suāle’a</i>	2
Vāega II. Manatunatuga i Ulua’i Fa’avae o Tū ma Aga Fa’aaloalo Fa’asāmoa Talanoaga ma le ‘Au Tausimea i le <i>Fa’aaloalo</i> Fa’asāmoa <i>O le Atua Sāmoa</i> <i>O ni Moa Folau po’o ni Moa Fanua?</i> <i>Māfua’aga o le Igoa, Sāmoa</i> <i>Gagana ma Aganu’u Fetalai (Orality): O Tala Tu’u Mumusu</i> <i>Ulua’i lōmiga o le <u>Sāmoa Ne’i Galo</u></i> <i>Ua ‘Ātoa Li’o o le Māsina, Usi le ‘Ava Fa’asoasoa.</i> <i>O le ‘Ava Fa’atupu ma le Usu’alele a Fale’upolu</i> <i>Saofa’iga A Matai Tausimea O Gagana Ma Aganu’u</i>	14
Vāega III. Ua ‘Ātoa Li’o o le Māsina, Usi le ‘Ava Fa’asoasoa O le ‘Ava Fa’atupu ma le Usu’alele a Fale’upolu ‘AUMAGA, ‘A’AMI LE SALAMAOTUA A LE TUI ĀTUA! <i>Afioga Tui Ātua Tupua Tamasese Tupuola Efi</i>	27
O LAU IPU LENEI, LE LA’AU NA FAUSIA!. <i>Afioga ‘Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa</i>	31
LAU ‘AVA LENEI, AUMUA! <i>Fetalaiga ‘Aumua Mata’itusi Simanu</i>	34
LAU ‘AVA LENEI, FOFŌ <i>To’oto’o po’o le Fetalaiga Fofō I. F. Sunia</i>	36
LAU IPU LENEI TOFAEONO! <i>Afioga Tofaeono Tanuvasa Tavale</i>	39
Vāega IV. Fa’aaloalo ma la Tā Gagana: O Ananafi, Le Asō, ma Ē I Luā! <i>Fa’atalanoaina+ o Su’esu’ega a le ‘Autausimea o le Gagana Sāmoa</i> <i>A’oa’oga po’o Fa’atufugaga o le Gagana</i>	42
	45

*Tala Fa'asolopito o le A'oa'oina o aganu'u ma aga'ifanua a Sāmoa
i Ā'oga*

- i) E tāua aganu'u
- ii) E tāua so'otaga
- (iii) E tāua manatu fou ('Ia tuputupu ma fa'asolotū i lumāmea.)
- (iv) E tāua tausimea o le Gagana Sāmoa fa'avāomālō

*Ta'utonuina le fausaga o le gagana
Ua sosola manatu o le tu'ualalo
Maupūlea le gagana Sāmoa ... authenticated gagana Sāmoa
Ua pōnā i vao, 'ae lia'iina i ala
Lia'iina i ala ... sasi o le gagana 'āiga
E tino iā Esau ae leo ia Iakopo
E leaga 'ea le tautala i le gagana "k"?
Gagana "k" talia aloa'ia ... "k"
Saugoaga ma fekalaiga
E Tāua Mālosi'aga o Fa'avae o Fātuga o le Gagana Sāmoa
Matuātala o le Fale o "Gagana-A'oa'oina"!*

MATĀ'UPU II FOTU O MĀLAMA

FA'ASĀMOA MA LE FA'ALELOTU (KERISIANO).	81
'Upu Tomua	81
<i>Ua So'o'ula le Fotu o Mālama Tū ma aga fa'avae o le 'ava o le feiloa'iga i aso nei Vāega II. Pou matuātala</i>	84
Vāega I. Fa'aaloalo ma le Talileleia ma ua Taumailelei le Tala Lelei	86
<i>Fa'aaloalo ma le Māvaega / Valo'aga, Ua Tau Lau o le Fa'amoemoe Le Susuga a le Mālietoga, lau Susuga a le Fa'afeagaiga Suafa fou, se avanoa e sē'ei ai sui o le tāla'iga / talitonuga fou i totonu o se nu'u Fa'afeagaiga Taulagi Fa'afeagaiga o aso uma Tū ma aga fa'avae a le 'aulotu Fa'afeagai, ua fa'atauata le lā ma le māsina Foafoga fou ... fotu o mālama, Sāmoa ma atumotu o le Pasefika Sa'ilimālō i femālāga'iga i onapōnei</i>	
Vāega II. E poutasi le fale lāpotopoto 'ae magalua	100
<i>E faulalo'ese pe faulalovale le sālō i tulu'iga o le mea moni</i>	
Vāega III. O le Poutū o le Fa'aSāmoa Ua mautū, Ua i Fale	105
<i>Ola fa'atitino Ua mā'ea ona āsā le gasū o le taeao Talanoa ma soālaupule Talanoa mauga Talanoa: Fa'aaloalo ... Digital/Dogmatic Approach Tō'omāga ... e fa'aaloalole totoma ... 'ietoga</i>	

*Talanoa: To'atūgā fa'availusi ... self-colonised ... is it a virus?
 Ola fa'atitino ... tāofi i le loto gatasi i lā le Agaga
 O ai na faia 'oe? ... O le Atua! O 'ē silafia lou fa'alupega?
 Papaega o Sāmoa ... 'upufai, mana'oga fa'avae, fa'alagiga o ananafi?*

MATĀ'UPU III. FA'AALOALO MA LE TAUTUA A TULĀFALE	122
‘Upu Tomua	
Vāega I. Tulāfale, Fofoga fetalai	124
<i>‘Ā tūla’i le tulāfale, e fetalai fa’aaloalo</i>	
<i>O Sāmoa ua ta’oto a se alao’o</i>	
<i>Ola fa’atitino fa’atūlafale</i>	
<i>Nunu le to’au ...Fa’atau a Tulāfale</i>	
<i>Sivaloa fa’aaloalo e ‘ānoa</i>	
Vāega II. <i>Fa’aaloalo fa’auluulumamau: Tulāfale po’o Fale’upolu</i>	138
<i>Tulāfale Fōlau i Lagimā</i>	
<i>Fa’aaloalo Ma Le Tautua</i>	
<i>Tu’ua tautua</i>	
<i>Amio ma aga e uso taufeagai</i>	
<i>Matua le tū’u i le tu’ua o le nu’u</i>	
<i>So’ofauina</i>	
MATĀ'UPU IV: MĀSINA VA'AIA: PEPE O LE FALE	148
‘Upu Tomua	
Vāega I. <i>Alatūsia, potosū’ea o ‘uputa’ita’i</i>	151
<i>Utufia le Fagupa’u i le U’umanogi—sasala o le fa’aaloalo, o lagona</i>	
<i>motumotu, o toe laumeanuti o le fa’aaloalo le atululuga</i>	
<i>Fa’atō’aga le gaosiga o le lolo</i>	
<i>Māfa’uputu’u e malutūmau ... institutionalisation of fa’aaloalo</i>	
<i>‘Uputu’u ... Traditionalism</i>	
<i>Malutūmau ... Institutionalisation</i>	
<i>Mana’oga fa’avae, social institutions</i>	
<i>‘Upufai fa’alēmālō, modern nationspolitical institutions</i>	
<i>Tamāo’āiga atia’e, economic development and political economy</i>	
<i>Tōfā Tatala Fa’aitūlagi, research evolved and developed</i>	
<i>Mau Tusitusia ... resources for horses</i>	
<i>Vāega II. Fa’aaloalo—Feliuliua’iga o Tu ma Aga Fa’avae</i>	
<i>Fa’aaloalo Fa’atauagaia Su’esu’ega</i>	
Vāega II. <i>Tafatolu o le Fa’aaloalo: Iloiloga o Mau Fa’asikolasipi</i>	168
1. <u><i>Fa’aaloalo ma Aganu’u a Sāmoa: Politeness and Sāmoan Culture</i></u>	
2. <u><i>Fa’aaloalo ma Fa’asinomaga: Politeness and Identity</i></u>	
❖ <i>Fa’asinomaga Feutaga’iga, Discourse identity</i>	
❖ <i>Fa’asinomaga Fesaga’iga, Situated identity</i>	
❖ <i>Fa’asinomaga Fesi’ita’i, Transportable Identity</i>	
3. <u><i>Fa’aaloalo ma Fa’alupega: Politeness and Honorifics</i></u>	
Vāega III. <i>Fa’aaloalo ma Fa’alapopotoga Tūma’oti</i>	184
<i>Fale’ula o Fatua’i’upu</i>	

Iunite o le A'oa'oina o le Igilisi
Su'ega o le New Zealand School Certificate e su'e ai le gagana Sāmoa
Ta'iala o le Gagana Sāmoa i Niu Sila ...
Pacific Island Education Resource Centre (PIERC) 1970s
Pacific Education Centre (PEC) i Manukau, 'Aukilani i Saute.
Multi-Cultural Centre, Ueligitone
Fale'ula o Fatua'i'upu, 1999-2004
'Ia 'oa ma ola le gagana" 1999
Sa'afi'afiga ... ina ia 'oa ma ola le gagana
Fonotaga 2000 – 2005 Fa'avāomālō
Sāmoa Ne'i Galo : Sāmoa, ... Sāmoa, Lest We Forget
Tūfueifanua, usu mai i le vavau ... indigenous

MATĀ'UPU V. PULETUA: FA'AMATAI MA LE 'AU TAUTUA	198
<i>Tāaofa'iga O Manatu Tusia</i>	
'Upu Tomua	
Vāega I. Tu ma Fa'avae o le Saofa'iga i le 'Ava	199
<i>Le 'aufilifilia o faigānu'u a Sāmoa, Sāmoa traditional elite</i>	
<i>E sau le fuata ma lona lou ... every generation has its chiefs and orators</i>	
Vāega II. Fetūlima o le Fa'aaloalo	204
1. <i>Fa'aaloalo ma le Aganu'u a Sāmoa ... Politeness and Sāmoan Culture</i>	
2. <i>Fa'aaloalo ma le Fa'asinomaga: Politeness and Identity</i>	
3. <i>Fa'aaloalo ma Fa'alupega: Politeness and Honorifics</i>	
4. <i>Fa'aaloalo ma Fa'aonaponei: Politeness and Post-modernism</i>	
5. <i>Fa'aaloalo ma le Fa'amatai: Politeness and Sāmoan Chiefly System</i>	
Vāega III. Mālōsi o Faigānu'u: Le 'Au Tautua 'Ava	213
<i>Māina o le le'a, le 'ava ... 'Ava</i>	
<i>Punapuna o Saofa'iga Fa'amatai</i>	
<i>Nu'u o Taulele'a</i>	
<i>Matai tautua, puletua, matai pālota</i>	
<i>Saofa'iga a Tama'ita'i, Nu'u o Sa'oao</i>	
<i>Tama'ita'i ... Tamafafine/Tamatane</i>	
<i>Ma'upū (Tamafafine): 'Āiga Sā Tuala</i>	
Vāega IV. So'oatulau: Māfaufauga Mo Le Lumana'i	223
Vāega V. Moto Le 'Ava O Le Feiloa'iga	224
Lisi o Tusitala ma a latou Tusinga	226

Mata'ia Lelei (NB) O So'otaga Mālolosi o le Fa'aaloalo

'O so'otaga mālolosi ua fa'atāuaina i onaponei i le matai tautua, le vāfealoa'i, le *fa'aaloalo* i le *fa'aaloalo* . O se matūpālapala, le suafa matai, o le meaalofa, o le *fa'aaloalo* a le 'āiga o lona

paolo ‘ona o lana tautua lē fa’atuā’oia, tautua matavela, tautua tuāvae i so’o se vāega o lona māfuta fa’atasi ai ma lona paolo.

Mo le taaofa’iga o lenei talanoaga tusia mo lenei tikeri, ua ‘ou toe āsia ai le tāfatolu o le *fa’aaloalo* e pei ona fa’aata atu i le **Matā’upu 4**; o ni mau fa’asikola. I le **Matā’upu 5: itulau 204 – 214** O ni isi o taofi o matai ‘o lo’o aumau i Sini i ‘Ausetālia, o o latou finagalo e fa’apupula ātili ai le matā’upu e uiga i matai ‘o lo’o alaala ifafo mai o Samoa, ua fa’aigoaina o le Fetulima o le *fa’aaloalo* e fa’apea: ***fa’aaloalo ma le aganu’u a Sāmoa, fa’aaloalo ma le fa’asinomaga, le fa’aaloalo ma fa’alupega, fa’aaloalo ma le fa’aonaponei, ma le fa’aaloalo ma le Fa’amatai.***

MATĀ'UPU I. "O LAU 'AVA LEA LE ATUA"

TĀPENAGA MA LE FAFĀUGA O FILOSOFIA MA MĀFAUFAUGA FA'ASIKOLASIPI

'Upu Tomua

O tū ma aga *fa'aaloalo*, o le tū'itu'i fafau o Sāmoa mai anamua, ua mǎe'a ona tū'ifili le tōfāsā'ili po'o aga fa'avae (dynamics) 'auā o Sāmoa e lē o se atunu'u taliola, 'a 'o le atunu'u tofi. E ui i lea, o le toe iloiloga o sǎ'ili'iliga faa-Pasefika, ua fa'atāua ai le fa'aogāina o gagana ma aganu'u a tagata o le Pasefika 'olo'o aumau i Aotearoa, Niu Sila. O se manulauti maoa'e leni mo le Pasefika i Niu Sila ma ua tatau ai ona fa'aogā nei avanoa e lē mauagōfie, e toe āsia ai tū ma aganu'u a Sāmoa i o latou fesuisuia'iga 'a'o fefa'ata'avivili solo i femalāgaa'iga e aofia ai le atunu'u ua pāpā'a'ao mafuli iai tagātānu'u o Sāmoa. O le *fa'aaloalo*, o se 'autū ua matua'i tāua i le 'ausu'esu'e fa'asikola i matā'upu tau liguisi i le *atululuga*¹⁷ po'o atunu'u i sisifo. O le tōfāmanino o le gagana *fa'aaloalo* ua su'esu'eina fa'avāomālō e feso'ota'i ai le aganu'u Sāmoa ma ona tagata i atumotu o Sāmoa ma 'i latou 'olo'o aumau i atunu'u i fafo. O le gagana *fa'aaloalo* e fatu ai 'upu, e fa'amatala ai lagona o le alofa, fiafia, fa'anoanoa, fa'apalepale, onosa'i ma le to'atāma'i, 'aemaise ai lona fa'aogainā i le Tusi Pa'ia ma le tautua tapua'i a tagata i le Atua. E lagolagoina leni manatu i tusitusiga a le Polofesa Upolu Luma Va'ai, o le Kolisi Fa'afaifea'u i Suva, 'olo'o talanoaina ai le *fa'aaloalo* mai le iloa po'o le tōfāmanino tau le Tusi Pa'ia.¹⁸ O le tausaga 2017 na umusā ai lana tusi ma e ui lava ina 'olo'o fa'amatala i le Igilisi, 'ae ua talafeagai mo le fetufaa'iga i le 'ausu'esue lautele, po'o i latou e lē o sa latou gagana le

¹⁷ Atululuga po'o le atululuga—e fa'asino i fanua I le itu i sisifo. Ia āsia le tusi a Geogre Pratt: *A Samoan Dictionary*, 1893: 95. Ua ou fa'aogaina leni 'upu e fa'ailoga ai atunu'u mai le itū i sisifo o le lalolagi, e pei o Europa, ua tā'ua nei o atunu'u i sisifo po'o western countries—the West.

¹⁸ Va'ai, Upolu Luma, "Fa'aaloalo: a theological reinterpretation of the doctrine of the Trinity from a Samoan perspective". *Dissertation*, Brisbane: Griffith University, 2006.

GaganaSāmoa . ‘A’o Setema 20, 2018, na saunoa fa’apitoa ai le Tama a ‘Āiga, le Afioga Tui Atua Tupua Tamasese Efi, e fa’atatau i le “solo o le va”¹⁹ ‘olo’o fa’ama’oti mai ai talitonuga fa’aleaganu’u e uiga i le foafoaga o le lalolagi o Sāmoa, o le vāfeagai ai ma le *fa’aaloalo* o le tagata i le Atua.²⁰ O se fa’afitāuli na ia tā’ua o le fa’aliliuina o tusi mai i le GaganaSāmoa i le Igilisi ma sa ia fautuaina ai le toe sasa’a o le fafao²¹ e iloilo ai le atamai po’o le poto sasa’a, ia fitoitonu ma le a’oa’oina o talitonuga Fa’asāmoa. O fesili tele o lenei matā’upu e māfaufau iai le au faitau, ‘o ā fōliga o le toe sasa’a o le fafao? ‘Aiseā ua filifilia ai lenei matā’upu o le “*fa’aaloalo*” mo lenei su’esu’ega?

Vāega I. Toe Laumeanuti²²--Fa’aseā i le Tulaga o le Fa’aaloalo Fa’asāmoa (Thesis Statement)

‘Ā itagia pe lē fiafia tagata lautele i se fa’a’upuga, ‘a ‘o ‘i’inā e maua ai nisi lu’itau e fa’atupumanatu ma ‘olo’o iai le mea moni, e lagona le fa’anoanoa po’o le māsiasi fo’i. E pei lā o lenei tusitusiga, ‘olo’o fa’ata’atia atu ai fa’avae, fa’atinoga, ma fautuaga i le fa’atautaiga o tū ma aga *fa’aaloalo* pe ‘ā fesāga’i tagata Sāmoa. ‘Ātonu e iai ni isi o le ‘au faitau e lē ‘auai i manatu fa’aalia. Vai e malu i pu’ega lenei tusitusiga pe ‘āfai e iai se tala po’o se ‘upu e sasi i lau faitau. ‘Ae ‘ona o lo’u tulaga fa’afaiā’oga ma fa’amātua, ‘ou te fa’apea atu ai i le mamalu ma le pa’ia o le ‘aufaitau: Ua māluelue uiga ma tū *fa’aaloalo* o le vāfealoa’i a Sāmoa, ‘e lē gata i Sāmoa, ‘aemaise ai i nu’u ‘ese e pei o Aotearoa po’o Niu Sila. Ua māfua lenei fa’aseā ona ua lē manino i tupulaga talavou fōliga ma fa’atinoga o le *fa’aaloalo* i vā o feso’ota’iga ‘ese’ese e pei ona māta’ia i aso uma. Ua āfāina le vāfealoa’i Fa’asāmoa, ona ua fenumia’i ma tū ma aganu’u mai i

¹⁹ ‘Olo’o fa’amaumauina e Augustin Kramer le Solo o le Va i lana tusi, *The Sāmoa Islands: An Outline of a Monograph with Particular Consideration of German Sāmoa*. Vol. I. trans. Auckland: Polynesian Press, 1994.

²⁰ Fono Fa’afaletui po’o le Samoan Language Symposium, sa faia i Amerika, i le Iunivesite a Brigham Young i Provo, Utah.

²¹ Sasa’a le fafao: o se muāgagana mai i le ta’aloga anamua ua ta’ua o le Lafoga.

²² Laumeanuti: o se laulā’au mago ma mānutinuti ma to’ulu pe ‘ā loteina e se isi. Ua fa’atusatusa iai tū ma aga *fa’aaloalo* Fa’asāmoa, ua ‘amata ona le namu Sāmoa e pei ona fa’atulaga i fa’avae fa’aletua’ā. Ua tele ina mānutinuti.

atunu'u i Sisifo ma e fōliga mai ua mātele tupulaga talavou e āmana'ia uiga, 'ae galo ai le agaga o le Fa'asāmoa. O ā lā fōliga o le *fa'aaloalo* e tatau ona toe āfua pe fa'amālamalamaina? 'Aiseā fo'i e āmana'ia ai pe 'āfai ua fa'avaivaia le aogā po'o le mālamalama i lenei manulauti tāua a tagata Sāmoa? E iai se tāua tele o le nei fa'aseā 'ae mo ai fo'i?

E fā ni vāega o le 'au'au o manatu o lenei sa'ili'iliga e uiga i le *fa'aaloalo*: muamua, o le soifua o tagata ta'itoatasi ma le soifuaga fa'ale'āiga o aso uma; lua, o feso'ota'iga i le initaneti po'o le 'upega o tafā'ilagi tele vavave fa'aonapōnei; tolu, o le galuega fa'a'ekālēsia ma fānau, ma le fa, o le tūlaga fa'a'upufai a le Mālō i Sāmoa ma lana Fa'amatai e aofia ai le Fa'amatai a Sāmoa i isi atunu'u. Mo se fa'ava'aga o lenei tusitusiga, ua 'ou fa'aaogāina ai le '*Ava a Tamāli'i*, o se metafoa talafeagai 'auā o se aganu'u lea e fa'avae i luga o le vāfealoa'i Fa'amatai. Ua saofafa'i ai fa'alemāfafau o se usu'alele a le malaefono o le Iunivesite o Aukilani, ua ofaga ai lupesina o Sāmoa sa vao'ese'se, 'a'o lenei ua ofaga i le futiafu e tasi. O lenei la vāega o lo'u tikeri fa'amatuaoaiva, e fa'ata'atia atu o se saofa'iga a tamāli'i ma tu'ua, po'o matuaoaiva o tū ma aganu'u a Sāmoa, o le to'atele ua fai i lagi fōlauga, 'a'o le tauaofa'i o o latou mafauauga i a latou tautua tusitusi 'olo'o fa'amanatu ma fa'amausalī i lenei taumafaiga.

Ona 'ou fa'apea atu ai lea, ua mamalu le asō ona o le gagana *fa'aaloalo*, o le suāle'a lea o nei māfaufauga, e taumafa ai le mamalu o le 'aufaitau, 'aemaise susuga a faiā'oga po'o le komiti fa'atonu o la'u matā'upu. O a'u o le a 'ou agatonuina!

Sila miō le 'au faitau,' ae ua alaalata'i mai la i le matuātala o le maota ua fa'apepaina, pa'ia ma mamalu o tupu ma e'e o le atunu'u o Sāmoa, o ē sa gāfātia ma le a'oa'oina ma fa'aolaola le Gagana Sāmoa i ā latou lōmiga mātālasi ua lausilafia ai e le atunu'u tala'aga ma le fa'ata'atiaga o tū ma aganu'u e pei ona fafau ma tu'umumusū mai e tua'ā anamua. Ua 'ou saunia nei se alofi a

tamāli'i po'o se 'ava a matai, 'olo'o saofafa'i e pei ona masani ai i se maota po'o se laoa. O le fesili mo lenei taimi, 'oleā tonu lava le 'autū o lenei 'ava tūsia?

Manulauti ('Autū/Purpose)

O le 'autū o lenei Alofisā, o le toe tīma'i o le 'upega o le fau gagana a Sāmoa e iloiloina fa'avae ma suiga o le fa'atinoga o tū ma aga *fa'aaloalo* Fa'asāmoa. O le māfua'aga o lenei 'autū, e fa'apea, o le *fa'aaloalo*,²³ o le fa'avae po'o se *agatausili* po'o le fatu ma le 'a'ano o le Vāfealoa'i a Sāmoa ua 'āmata ona 'ai e lagoon, se'i tulou; ua toe o se laumeanuti i le savili e aga'i atu i le *atualuluga* i le mea 'olo'o goto ai le lā ma mou atu ona ua 'ou manatu, ua lē a'oa'oina lelei e i latou e patino ma le nei matāfaioi, e pei o mātua, 'āiga, nu'u, ma le atunu'u. 'Aiseā?

'Ou te talitonu, ua maua ni tali o nei fesili i le mata'itūina o talitonuga Fa'asāmoa e pei o le *fa'aaloalo* e va'aia ma lagona i le gagana, āmio ma uiga tauta'afia o tagata; *fa'aaloalo* i le aganu'u ma aga'ifanua o le Fa'amatai e pei o lana Vāfealoa'i--le tōfā mamao ma le ūtāga loloto i le suiga o le *fa'aaloalo*, aganu'u ma le Fa'amatai i alaalfaga o Sini, Hawai'i, ma San Diego, sa fa'atalanoaina mo le Marsden Project lea na 'ou 'auai mai le amataga i lona fa'ai'uga. 'Olo'o au'ili'ili atu le aogā o lenei galuega mo a'u ma lenei tusitusiga i matā'upu o i lalo.

O sini 'autū la po'o manulauti ia o su'esu'ega a le atululuga, e fa'aaopoopo pe fa'amanino atili i tusitusiga a isi sikola po'o le 'ausu'esu'e o lenei matā'upu o le *fa'aaloalo*. 'Olo'o au'ili'iliina pe mata'itūina ai tōfā sālili e pei o le *fa'aaloalo* ma le aganu'u; *fa'aaloalo* ma le fa'asinomaga; *fa'aaloalo* ma fa'alupega; *fa'aaloalo* ma le fa'aonapōnei, ma le *fa'aaloalo* ma le Fa'amatai.

²³ Fa'aaloalo: a'a—alo (upu *fa'aaloalo* o le fa'asaga pe fesaga'i ma se isi tagata); faaalo—fesaga'i i tu ma uiga fa'atamali'i.

O le Tāaofa'iga po'o fesili 'autū o le su'esu'ega (Research Questions)

O fesili nei na ta'ita'iina ai la'u sā'ili'iliga i le tulaga o le *fa'aaloalo*: O le ā se isi vāega e fa'aopoopo i luga atu o le loto, māfaufau ma le agaga o uiga tausa'afia o le tagata? E iai ni uiga tausa'afia i tala'aga o soifua o matai o le atululuga? O ai na te tōmatauina le uiga o le aganu'u/aga fa'avae? E fa'apefea ona fa'ailoa pe fa'atino lea aga 'e 'i latou 'olo'o fitāitūga i lenei sā'iliga?

'Auala o le Tu'itu'ifafau ma Su'esu'ega i Fanua (Ethnographic Research)

O le tū'itu'ifafau ma le ta'iala o le su'esu'ega, ua fitoitonu i fesāga'iga o matā'upu tau Pasefika—e pei o 'i'inā 'olo'o fesoua'i ai fa'alātana lavelave fue o ta'iala; e lē gata i lea, i aga tausa'afia o se taligāmālō a Sāmoa, e fa'apea 'ā tali ni mālō, e muli mai ni oli a'o ni foli i le talafa'asolopito o le Pasefika; o lona uiga, e ma'o'ona fua lava mālō, ona o le mata fiafia ma le talileleia o i latou e se 'āiga. O le ala lea ua toe āfua ai se manatu, ina ia toe sasa'a le fafao i matā'upu tau Pasefika, e fai ma fa'atōfāla'iga e a'otauina alo ma fānau i gagana a le Pasefika (e le o gagana uma), tū ma aga, fa'apea le so'otaga ma isi mata'upu 'olo'o a'oa'oina i Iunivesite.²⁴ O lenei la fa'amaumauga mo lo'u tikeri, na faigōfie ona o lo'u 'auai i le Marsden Project, o le sa'ili'iliga o le tulaga o le Fa'amatai i atunu'u i fafo.

Su'esu'ega i Fanua: Fa'amatai Fa'avāomālō (Transnational Fa'amatai, the Marsden Project) (2015 - 2020)

E pei o le matāfaioi a le sufi'ava, o ia e fofogaina le aoina o 'ava a le usu a le nu'u. A mā'ea le sufiina o 'ava ona toso atu lea o le fala 'ava i le itū o le malaga. O se tasi o tulāfale o le malaga e folafolaina le *fa'aaloalo* i le paia ma le mamalu o le Saofa'iga.²⁵ E fa'apēnā

²⁴ Pacific Studies is interdisciplinary

²⁵ Sufi'ava e ao mai 'ava, e fa'afiti 'ava, e tusa lava pe tele 'ava o le usu. Folafola 'ava se tasi o le malaga, e vivi'i 'ava o ipu o le ali'itaeao, e lufilufi 'ava i mālō fa'aaloologia, se 'ava mo le tānoa, se 'ava mo le ali'i tāua o le nu'u 'aemaise se 'ava mo le failotu

taualumaga o le su'esu'ega a le Marsden Project. Sa fa'atalanoaina ai nisi o ali'i ma tulāfale 'olo'o alaala i Hawai'i, Niu Sila ma Ausetalia ma o le aoaomaiga la lēnei o fa'amatalaga e uiga i lo latou soifua Fa'amatai Sāmoa e tusa ai ma lo latou alaala ai i atunu'u i fafo. O le folafolaina atu o 'ava, le *fa'aaloalo* a le nu'u talimālō, e fa'apēnā ia folasaga tusitusia e fa'ailoa atu ai 'ausiga o le Polōketi lenei, o le Fa'amatai Fa'avāomālō. Sa 'auai i lenei su'esu'ega tagata e to'alua o le vāega o le 'ausu'esu'e, i māsina o Iuni ma Oketopa i tausaga e tolu. O taimi ia sa toe āsia ai ma fa'atalatalanoa matai i lenei matā'upu o le Fa'amatai Fa'avāomālō. Sa 'auai se sui 'autū, fa'atasi i le ulua'i tausaga—2015,²⁶ fa'apea ma Fonotī Manogiāmanu Ioane, le Konesula Aoao o Sāmoa i Sini. Sa fa'atalanoaina ta'ito'atasi nei ali'i i tala'aga o le olaga ma sa fa'aaogā masini e pu'e ai ata ma leo. Na fa'aaogāina fo'i ni sāliliga o fa'atinoga (survey) e pei o pepa fa'atumu i masina ta'itasi i taimi o fa'alavelave, e pei o le fa'atautaiga o tupe, ietoga, ma taimi e fa'aalu ai i femālagaa'iga.

E to'a 24 matai sa fa'atalanoa i le GaganaSāmoa ma le Igilisi. O a'u sa fa'amautū i Sini, Ausetālia, ona o a'u o se tasi o le 'ausu'esu'e. Na fa'amāonia lenei polōketi e le Komiti e fa'atagaina su'esu'ega a le Iunivesitē o Aukilani i le 2015, o le tausaga lea na toe sui ai le taimi fa'atapula'aina o la'u su'esu'ega ina ia fetau tonu ma le taimi e tū'uina atu ai āloa'ia le fa'ai'uga tusitusia o lo'u fa'ailoga fa'amatuafaiava, o le PhD. O la'u su'esu'ega mo le fa'ailoga o le PhD, e tulimata'ia ai ni suiga o le tū *fa'aaloalo* ma pe fa'apēfea fo'i ona tilofia ma fa'aauau ona soifua ai i latou ua tā'ua o matai fa'avāomālō i nei 'a'ai tetele e pei ona tā'ua i luga. Ua 'ou fa'alateleina la i lenei folasaga le tūtotonu o le vāfealoa'i po'o le *fa'aaloalo* Fa'asāmoa i le

²⁶Ua le ta'ua le suafa o le sui 'autū lea ona e le'i finagalo ai. O se fa'aaloaloga lea i lenei tamali'i i lalo o le vafealoa'i fa'apea ma tulafono fa'asu'esu'ega ina ia amana'ia finagalo o e e su'esu'eina 'ae maise le fa'aaogāina o ō latou suafa moni.

fa'atautaiga o le polōketi a le Marsden. 'Olo'o iloilo loloto atu nei tuatuagia va'aia o le su'esu'ega i le mata'upu e 4.

O le 'auga o faigāmea o le sālī'īlīga, o le fia pu'epu'e mai lea o le tōfāmanino a matai 'olo'o aumau i fafo mai o Sāmoa 'aemaise le fa'aauauina o a latou matāfaioi Fa'amatai 'a'onia' i ai i itū e fia o le kelope. Na aofia ai tala'aga o ō latou lagisoifua i talanoaga ta'ito'atasi i tausaga e tolu i Sini, Ausetālia, Hawai'i ma San Diego/Oceanside, na maua ai le tali sa tau sālī'ī. 'Ae le'i fa'atalanoaina la māfaufauga ma fua o su'esu'ega na matou fa'afoea, 'ole'ā se'i seu mai le foe i lo'u nei tagata mo se fa'amatalaga e aofia ai la'u malaga fa'alea'oa'oga ma le fa'afaiā'oga mai i taimi talavou i le taimi nei ua 'ou toea'ina, tulou. O se mea tatau lenei ona e fa'amālamalama atu ai i le 'auva'īlī'īlī lauulu, tulou, lo'u tulaga po'o ai a'u ua 'ou su'esu'eina ai nei measina a Sāmoa, ma lo'u naunauta'i ina ia sāga fa'amanatu pea fōliga o fa'avae e pei ona tu'umumusu mai e tua'ā pe 'āfai e moni lagona ma agaga fia Sāmoa o ō tatou tagata.²⁷

E lua ni 'aitia²⁸ e fa'amālamalama ai lo'u nei tagata ma lo'u taunu'uga i lenei la'asaga tāua o le olaga: o le *vaipunaloa* ma le *suāle'a*, po'o le suā'ava. O le vaipunaloa, o le vai e maua mai i punāvai o 'ele'ele po'o fanua ma e lē pē vāganā ai ni suiga tetele e a'afia ai le lalolagi. O le suāle'a, o le sua lea o le 'ava ua mē'a ona tatau ma tufa loa i le taimi o se alofi po'o se 'ava a tamālī'i. O le isi igoa o le 'ava, o le le'a ma e maua se fa'alautelega o lenei lā'au i vāega 'olo'o mulimuli mai o lenei tusitusiga.

²⁷ A sense of Samoanness. The question is: What does that really look like? E manatua ai se manatu na 'ou fa'alogoa ai i lo'u talavou: "Ua fia Sāmoa lē na le fia Sāmoa."

²⁸ Upu nonō mai i le Igilisi, *idea*.

E mālamlamagōfie se matā’upu a Sāmoa pe ‘ā fa’aaogā ni tala e fitoitonu ma lea matā’upu. ‘Ole‘ā fai la si na’u tala e uiga i le vaipunaloa i le nu’u na ‘ou fānau ai, o Fagali’i i le Vaimauga, i le itumālō o Tuamāsaga i Upolu. Usi le fa’afofoga ‘ae se’i o’u fa’amatalaina:

O le Vai e Puna Loa²⁹ ma le Suāle’a: (Positionality and Significance of the Study)

Pe tusa ma le selau tausaga talu ai, na toe fo’i mai ai i Sāmoa mātua o lo’u tina sa gālulue fa’amisionare i Papua Niu Kini mo tausaga e sefulu. Na taliu mai i Sāmoa mo le fa’amoemoe ina ia fa’aā’o’oga la lā fānau e to’afā—e to’atasi le teine ma tama e to’atolu. O si o’u tinā lea ma sa soifua mai o ia i le nu’u o Amanave i Tutuila lea sa faife’au ai ona mātua, ma o ia fo’i o le ui’i o le fānau. Na taunu’u le fa’amoemoe o le toea’ina ina ua mafai ona pasi lona atali’i matua e ā’oga i le Kolisi Fa’afaife’au i Mālua. Ina ua ‘ou matua na talanoa fa’amama’i mai le ali’i lea e tauānau a’u ina ia ‘ou mulimuli atu i ona tūlāgāvae, ma lo’u lē mālamlama, o le fa’amoemoe lea o so’o se ‘āiga, ina ia ‘avea le ō i Malua, o se vāla’au fa’apitoa lea mo so’o se ‘āiga Sāmoa i lea taimi se’ia o’o mai lava i nei ona po. Ma ua fa’a’upu ai lava i nei ona po e nisi . “o la latou taulaga tagata i le Atua” se tasi ua alu i le galuega tāla’i fa’afaife’au. Ina ua maua le avanoa fa’asikolasipi ‘ou te sau ai i Niu Sila, ma te le’i toe talanoa lelei lava ma si tuagane matua lea o lo’u tinā sa faife’au i le pitonu’u o Avatā i Faleālupo, E fōliga mai o se tulaga maualuga i loto ma manatu o tagata, o le fa’aaloalo i mana’oga o mātua le tumutumuga o le soifuaga tautua mo le Atua. ‘Ae paga lea, sa ‘ou lē fa’amamafaina le miti a si tua’ā.

I lo’u tuputupu a’e, sa ‘ou ā’oga i le ā’oga tūlagalua (primary school) i Fagali’i se’ia sefulutasi o’u tausaga, ona mānana’o lea o o’u mātua ‘ou te ā’oga i le ā’oga nofotumau a ‘Āvele mo tausaga e fā. E ui ina lē māsani i le alu ‘ese ma le ‘āiga a’o itiiti pea, po’o le ma’i manatu i le

²⁹ O le Vaipuna (Puna) e tafe lemu fa’a’umi’umi (Loa) e lē mate. O suafa tulāfale i Fagali’i.

`āiga, ‘ae na usita’ia pea le mana’oga o mātua. I lea taimi, e na o le fā aso o le vaiaso e ā’o’oga ai, mai i le Aso Gafua i le Aso Tofi, ‘a ‘o le Aso Faraile, e o uma ai le ā’oga e vele le ma’umaga ma tāpena mai meamata mo le isi vaiaso fou. E ui ina faigatā lea olaga fa’alea’oa’oga nofotumau, ‘ae sa ‘onosa’i pea ‘auā e leai se isi la’asaga mo a’u, vāganā ua uma le Vasega 6 (Form 2).

Na a’oa’oina a’u ina ia ‘ou tūto’ātasi, ma *fa’aaloalo* i so’o se tagata, ‘aemaise faiā’oga ma isi tama ā’oga, tainane le usita’ia o tūlāfono a le ā’oga i meanē ua tuli a’u. Na fa’amanuiaina la’u su’ega fa’ai’u i le Form 2 ma maua ai lo’u avanoa i le Kolisi o Sāmoa mo le Vasega 3 po’o le Form 3. Oka, so’u fiafia!

Na tāpena la’u pusa lavalava, o meafaigaluega e pei o le naifi, tulou, sa fai ai galuega e pei o le sasa vao. ‘Ole’ā ‘ou toe fo’i i lo matou ‘āiga i Fagali’i, ‘ou te ā’oga tausavali ai i le Kolisi o Sāmoa ‘auā e pe ā na o le 30 minute e savali ai i le ‘āoga. E tuā’oi lo’u nu’u o Fagali’i ma le nu’u o Vailele i le itū i sasa’e o le vaitafe ua tā’ua i talatu’u a Sāmoa o le “vai na fa’atafetafea ai tausala ma a latou tama” po’o le Vai o Tausala. O Fagali’i o le fuaiala po’o se pitonu’u o Vailele ‘auā e fa’alupe fa’atasi o Sāle’upolu iā Vailele, Niniva ma Fagali’i. E tusa ai ma talatu’u a Sāle’upolu, o gā’uta atu o le ‘auvai o Vai o Tausala ‘olo’o iai le nofoaga o sulufa’iga o tagata solitūlāfono i ia ona po, ua tā’ua o le Papaigālagala, ma o lea ua fa’aigoa ai le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, ina ua finagalo i ai le Afioga a le Ao Mamalu o le Mālō o Sāmoa, ua fai i lagi le fōlauga, le Afioga i le Tapa’au Fa’asisina, le Susuga Mālietoga Tanumafili II, e fa’aigoa ai le ulua’i iunivesitē a Sāmoa. Ma o lenei vaegā ‘ele’ele ‘olo’o tū ai nei fo’i le Maota

o Mālietoa, le Papaigālagala--na toe fa'afō'i e le Mālō o Sāmoa le fitu eka, o se vāega o 'ele'ele sa to-niu e Siāmani 'a'o latou pulea Sāmoa i le 1800 – 1914.³⁰

O le itū i sisifo o Fagali'i e tuā'oi ma le nu'u o Moata'a 'olo'o iai le isi fo'i vaiata e igoa iā Vaivase. O le vai tonu lea e fa'apea le talatu'u, sa vasevase ai le tao o le isi fo'i tamāli'i iloga o le atunuu e suafa iā Tofaeono. A toe fa'a'upu, o le vai o Vaivase e vavae tonu ai, pe fa'apea, o le tuā'oi 'ele'ele e gata ai le pule a Tofaeono, e lē o'o mai i le nu'u o Fagali'i. O le tasi uiga o le tuā'oi 'ele'ele, o le tuā'oi tagata fo'i lenā.

E lua ni 'upu 'autū 'olo'o fau ai le upu Fagali'i: o le faga (bay) ma le ali'i (high chief). O le nu'u e sālili mai ai ni ali'i (tane) a tausala o le atunu'u e pei o le tamālii o Tau'ili'ili i Papa, e latalata lona maota i le Vai o Tausala, ua maua ai le igoa, o le vai sa fa'atafetafea ai Tausala³¹ ma a latou tama. O le pine fa'amau o lenei tala, o le fa'aigoaina o se tinā sa matou tuā'oi i Fagali'i, e suafa ia Fa'atafe. O le tala fo'i lea e maua ai le suafa o le sa'o o le 'āiga Sālepololua e suafa iā Fuāmatu. E fa'apea le tala, o le tao o Tofaeono, 'ā fua le tao 'ole'ā velo, 'ae toe taofi; toe tau māfaufau, toe tū, taofi le tao, tū'u i lalo ma mālōlō—o le fua ma tū so'o, na maua ai le suafa *Fuāmatu (fua ma tū)*.

O le 'ōgātotonu o lo matou fanua i ona tuāmaota, e puna ai le vaipuna³² ua tā'ua o le Puna. Sa masani ona fa'atonu a'u 'ou te alu ma pakete vai e asu mai ai vai inu mo lo matou 'āiga i le tele o aso, 'a'o le'i ta'i atua ni vai paipa i nu'u i fafo atu o le taulaga o Apia pe tusa o le 1950's pe ā. Sa asu vai uma i ai tagata o lo matou pitonu'u e taulata i lenei vaipuna. O le ola o tagata i aso uma

³⁰ Meleisea, M. *Lagaga, A Short History of Sāmoa*, University of the South Pacific (USP) 1987.

³¹ O le isi uiga o le 'upu "tausala", o le taupou, 'po'o tama'ita'isā a Sāmoa. Silasila i le tusi a 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa, *O Le Faasinomaga: O Oe Ma Lou Faasinomaga*. Apia: Lamepa Press, 1997.

³² O vai e māgalo po'o vaimāgalo (fresh water spring) mai le ta'ele o le fanua. Sa tele nu'u ma 'āiga na 'eli o latou vaipuna, lea fo'i e fa'aigoa o 'sogi' ma sa taumamafa ma fa'amālū ai tagata 'ae le'i taunu'u ane vaipaipa. Taga'i i le tusi mo nisi fa'amatalaga. Sāmoa Ne'i Galo: Talatu'u ma Tala o le Vavau, Vol 6., Matāgaluega o Tā'aloga ma Aganu'u, Apia: Sāmoa, 2003: 24.

e fa'alagolago tele i le vai, e pei o nōfoaga e ola ai ulāvai, tuna ma i'āvai, e totō ai fo'i meatotō e pei o talo ma ta'amū i ma'umaga o le fa'ataufusi³³. O le vai lenei e tafe lēmū āga'i i sasa'e, pi'o ane ai i tai, toe tafe fa'asaga mai i lo matou fanua āga'i atu ai i le 'auala simā po'o le alalaupapa³⁴. O le talatu'u ua lōmia i le Sāmoa Ne'i Galo, ua tā'ua le alagā'upu "E puna lona vai o Pili ia Sāle'upolu".³⁵

E fā ni manatu e onomea e fa'amatalaina lea fuaitau e fa'apea, "e puna pea le vai e lē mate, e lē naumati vai o Sāle'upolu, e tupu pea manuia, ma, e lē uma mea lelei i 'ele'ele o Sāle'upolu." Ua igoa ai fo'i tulāfale o Sāle'upolu, o Puna ma Loa, e o'o mai i aso nei 'auā o le vai e puna, e lē pē. Ua maua ai fo'i le igoa o le nu'u o Sāle'upolu o Vailele. O le vai tā'ele o Pililele na lele mai Manu'a.

E ui ina pu'upu'u le lima tausaga na 'ou nofoā'oga ai i lo matou 'āiga i Fagali'i, 'ae tele ni a'oa'oga tāua o lo'u si'osi'omaga i le mātau fa'alemāfaufau a le malaga a le maumausolo e pei ua sāuni e toe fa'auau le faigāmalaga mo nu'u e mamao e ui ina 'ou asiasi i lo matou 'āiga i Saoluafata i nisi aso.³⁶

A mamao tele i fafo atu o 'Upolu a'u fealua'iga, o le asiasi lea i Tutuila i le 'āiga o lo'u tinā po'o le 'āiga o lo'u tamā i Tāfunā, po'o le motu tele i Salāfai, sa nofotane ai le isi uso o lo'u tinā. Ua maua lo'u tusipasi o le New Zealand School Certificate i le tausaga lona fā i le Kolisi o

³³ O talo e masāni ona fafai mai i ma'umaga fa'ataufusi po'o o vai e ta'ua o le lauvai.

³⁴ Ona o 'auala e asa ai vaitafe sa fauina muamua i laupapa, o lea e fa'aaogā ai pea e le to'atele o 'auala po'o ala laupapa; 'ae ua fa'aigoa fo'i o 'auala po'o ala simā (cement) pe 'āfai e fauina i simā.

³⁵ 'O lona uiga, e puna pea le vai e fa'avavau pe 'ā lelei ona va'aia e le 'Āiga Sāle'upolu. The spring will provide water and will not die out under the tutelage of the Sāle'upolu family.

³⁶ O le isi o le 'āiga o lo'u tinā o Saoluafata, o le nu'u na 'amata e tama'ita'i. Mo talatu'u e fa'atatau i le nu'u lea, silasila i tusitusiga a Loau Manumaua Luafata Simanu-Klutz mo le fa'ailoga fa'amatuaofaiva o le PhD, Samoan Women and Power: Towards an Historiography of Changes and Continuities in Power Relations in *Le Nu'u o Teine* of Sāoluafata, 1350 – 1998, Honolulu: University of Hawai'i-Manoa, *Theses and Dissertations*.

Sāmoa. Na toe fa'aauau pea le ā'oga mo le vasega mulimuli, Form 6, peitai, e le'i manuia le su'ega o le University Entrance (UE) ona o le tele o le tafaovale i le 'autā'atua 'ae lē faia ni mea ā'oga.

Na sālī nisi e talosaga i avanoa fa'asikolasipi mo Niu Sila, e a'oa'o fa'afaiā'oga mo tausaga e lua, soso'o ma le tausaga e tasi e faiā'oga fa'ata'ita'i ai i Niu Sila lava.³⁷ Na 'ou malaga ma ā'oga i le Kolisi o Ardmere Teachers' College mo tausaga e lua, fa'aopoopo i ai ma le tausaga e tasi i Gisborne e faiā'oga fa'ata'ita'i ai, ona fa'ato'ā maua lea o le tusi pasi faiā'oga i Niu Sila. Na maua ai ma la'u uō teine, na ālai ona 'ou toe fo'i mai i Niu Sila ma te fa'aipoipo.

Ua 'ou toe taliu i Sāmoa e tautua le Mālō Tūto'atasi 'ona o le si'uleo fa'apea, e tataua ona togi sa'u ma'a³⁸, e totogi ai tausaga e tolu lea na 'ou sau ai i Niu Sila. E lua tausaga na 'ou faiā'oga ai i le Apia Primary School, i le malae o le 'Ofisa o Ā'oga i Leifiifi. Ona fa'atonu lea o a'u 'ou te alu i Anoāma'a Junior High School i Sāoluafata 'ou te 'āmataina le Form 3. Na 'ou matuā fiafia tele ona ua lava se taimi 'ou te māfuta ai isi o'u 'āiga i Sāoluafata.

'Ou te taunu'u atu i Sāmoa ua fa'amālōsia le a'oa'oina o le Gagana Sāmoa i ā'oga uma a le Mālō, o le vaitaimi lea ua 'avea le Afioga a 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa ma Fa'atonu Sili o le Matāgaluega o Ā'oga a Sāmoa. Na 'ou fa'ase'e tuāgalu³⁹ i le potuā'oga, 'ae a'oa'o e le puleā'oga le GaganaSāmoa i le Form 3 ma le 4, ma 'ou tamaitiiti ā'oga atu ai ona 'ou te le iloa lelei a'oa'o le matā'upu tāua o le GaganaSāmoa .

³⁷ O le taimi lea na ta'i 2 tausaga e toleni ai fa'afaiā'oga ma le tausaga fa'aopoopo (probationary year) e su'e ai le laisene mo le galuega i Niu Sila. 'A lē pasia le tausaga lona tolu, e lē mafai ona e faiā'oga.

³⁸ Toe totogi tupe a le mālō na 'ou ā'oga i le tautua fa'afaiā'oga e pei ona a'oa'oina ai a'u i Ardmere Teachers' College.

³⁹ Ona sa leai se polokalama i Niu Sila 'ou te iloa ai a'oa'o le gagana Sāmoa i le tomataua ua fa'auluina e 'Aiono , o se mea tataua ona 'ou va'ava'ai ma mulimuli i aitia ma metotia a i latou na tofia e le fa'atonusili ma le 'Ofisa o Ā'oga i Malifa.

Ua iloa e le ‘Ofisa o Ā’oga i Malifa ‘ole‘ā ‘ou toe sau i Niu Sila, ona pei lea na fa’alata a’u i le ofoina mai o se avanoa ‘ou te alu ai i Sini e ā’oga i le A’oa’oina o le Igilisi mo le tausaga e tasi. Na ‘ou fa’afetaia le ‘Ofisa o Ā’oga e tusa ai ma la latou ofo. ‘Ae na ‘ou taunuu loa i Aukilani, sã’ili vave loa se galuega faiā’oga i le Auckland Education Board, ma na maua i le pitonuu o Otara, le ā’oga tūlagalua⁴⁰ e fa’auma ai le tausaga 1973. Na uma ai ‘i’inā ma lo’u fia faiā’oga ona e ulavavale tele tamaiti, toe leaga ma totogi, e lē lava ai sa’u fa’aipoipoga, tulou!

O le tāua o lo’u fa’asinomaga i lenei talanoaga, ‘olo’o atagia ai tū ma aga a Sāmoa na lu’iina ai la’u vāfealoa’i. E foliga mai i lenā taimi, ‘a’o o’u laititi pe talavou fo’i, o nisi o a’u filifiliga sa pe’i na ‘ou fa’atalalē ai i uiga o le va feagai o mātua ma fānau po’o tua’ā ma tupulaga fai mai, ‘aemaise ai lo ma va ma le tuagane o lo’u tinā, ma le va ma le ‘‘Ofisa o Ā’oga. ‘Ātonu o le manatu o nisi o le ‘au faitau, talofa e Muli’aga ua ‘e lē usita’i ma *fa’aaloalo* i mana’oga o le ‘au matutua. O le fesili ua a’e mai, o ā tuatuagia o a’u filifiliga? Vai e malu i pu’ega pe ‘āfai o le manatu lea; ‘ae ona o le taimi lea o le tupu’aga o le tagata e masani ona fa’asino iai le ‘aumatutua, o le tupulaga lalovaola, e lē ‘ilafia se mea. I lenei vaitau ua fa’atagatamatua le tama Fagali’i, o le agaga moni lenei o lenei fa’atala’u’ula atu, o le vanevane atu, o le ‘ai’oi atu ina ia ‘aua ne’i fa’agaloina le *fa’aaloalo* Fa’asāmoa. I le vaitau lava o lo’u talavou ma le āvagagofie o le māfaufau i tū ma aga fa’atosina a Sisifo, na tele ina a’oa’oina lo matou tupulaga i tū ma aga *fa’aaloalo* a Papalagi. O le taimi nei, alo maia se’i tatou tepatasi i le fa’avae maiga o le Fa’asāmoa ma ana tū ma aga *fa’aaloalo*.

⁴⁰ Tausaga 1 i le Tausaga 8 i le taimi nei. I le taimi o lo’u talavou, o le ā’oga tūlagalua po’o le primary school sa fa’atapula’aina o Infants (Tausagaola 5 i le 8), Standard 1, 2, 3, & 4 (tausagaola 9 i le 12); Intermediate – Form I & 2 (tausagaola 13 i le 14), High or Secondary—Forms 3, 4, 5, & 6 (tausagaola 15, 16, 17, 18)

Vāega II. Manatunatuga i Ulua'i Fa'avae o Tū ma Aga Fa'aaloalo Fa'asāmoa (Original Foundation of Sāmoa's Respect System): Talanoaga ma le 'Au Tausimea i le Fa'aaloalo Fa'asāmoa (Literature Review: Conversations with the Custodians of Sāmoan Language and Culture on Sāmoan Notions of Respect)

‘Ae le’i alualu loa le talanoaina o le vafeagai o tū ma aga fa'avae o le Fa'asāmoa, e tāua ona toe āsia le atumotu ua lauiloa nei o Sāmoa. O fea na maua ai e tua'ā lo tatou fa'asinomaga?

O le tele o fatuga o pese, solo ma fāgogo, e fa'avi'ivi'i ma fa'aeaea lasilasi ai tagata Sāmoa i lo latou atunu'u, e lē gata i ona laufanua lausiusi, le sami lanumoana, ma le 'ea mamā, 'ae fa'apea fo'i ma o latou sa (taboo) ma faigā (dangers), *fa'aaloalo* (respect) ma lana vāfealoa'i (deference system); alofa (love, kindness, generosity) ma le usita'i (filial piety), tomai ma le potu (skills, knowledge), lototele (courage), 'aemaise le fa'amaoni (honesty/ethics). O lo'u manatu i nei tū (traditions) ma aga (behavior; execution of traditions) fa'avae, ua mafai ona fa'aauau ona o talitonuga maumaututū o Sāmoa, o le atunu'u e le fa'atali o latou ola i isi tagata, 'ae mafai ona fetu'unai lana muniao ona o lana vāfealoa'i i ona tulaga tapuia ma fa'alupeina.

O le Atu Sāmoa

Mo le taimi nei, o le aofa'i o motu 'ainā o le Atu Sāmoa e sefulu: e fā motu 'ainā e i le pūlega a le Mālō Tuto'atasi o Sāmoa (Savai'i, 'Upolu, Manono, ma 'Apolima), 'a'o le isi lima o motu nōfoia (Tutuila, Aunnu'u, Ofu, Olosega, Ta'ū, ma 'Olohega po'o Swains), 'olo'o i le tausiga Fa'ateritori a Amerika. E valu motu ua ta'ua fa'asaienisi o motu o mauga mu ona o le natura o lo latou fausaga. E lua motu 'amu'amu i Amerika Sāmoa ua ta'ua o Muliava (Rose Island), ma Olohega (Swains Island). O Olohega e feso'ota'i i le gagana ma aganu'u ma le Atu To'elau, 'ae

ona o faiga fa'akolone, na ala ai ona fa'aopoopo i le teritori o Amerika Sāmoa ona sa fa'atau e le Amerika e igoa ia Jennings mai le mālō o Niu Sila.⁴¹

O ni Moa Folau po'o ni Moa Fanua?

I tala'aga fa'asikola, e fa'apea pe ā ma le 1000 TLM (tausaga 'ae le'i fānau le Mesia), sa nofoia ai e tagata Lāpita mai Vanuatu ma le Atu Bismarck motu ua ta'ua nei o le Atu Fiti, Atu Sāmoa, ma le Atu Toga. O lona uiga, o ni tagata na folau mai i le Vasa Pasefika i le afe o tausaga ae le'i soifua le Mesia. 'Olo'o maua i le tele o tusi 'aemaise le tusi lata mai le lomiga a Fata Ariu Levi,⁴² fa'amatalaga i le 'āmataga o tagata (homo sapien sapiens) o le lalolagi i le konetineta o Aferika (out of Africa) pe ā ma le sili atu i le 60,000 tausaga TLM. O talitonuga fa'aevoluti (evolutionary) a saienitisi, e mafai ona taliaina e lenei tusitusiga se mau e fa'apea, o tagata o Asia i Saute i Sisifo (Southeast Asia) e tutusa fausaga o o latou toto (DNA) ma 'a'ano ma tagata o le atumotu o Sāmoa. E lē gata i lea, 'ae tele ni fa'amaoniga o mea e felāta'i ai tū ma aganu'u e pei o fāiā ma gafa o gagana a 'Āsia i Saute i Sififo ma tagata Pasefika. Fai mai a Levi, ina ua maua e tagata folau, po'o tua'ā o Sāmoa ma Manu'a le atumotu ua ta'ua nei o Sāmoa, ona tele loa lea ina nonofo mau mo ni tausaga e tele, se'ia o'o ina folau 'ese ni isi tagata ona o ni taua, po'o le fia su'esu'e matagi fo'i ma aga'i le folauga i sasa'e ma 'ainā ai loa le Atu Makuisa, Tahiti, Aotearoa, ma Hawai'i. E fa'apea fo'i se mau fa'aopoopo, o tagata Fiti, Sāmoa, ma Toga, o tua'ā nei na 'āmataina le Atu Polenisia, po'o le tāfatolu a le Polenisia, e 'āmata mai Fiti, Sāmoa, ma Toga i le tulimanu i saute i sisifo, aga'i ai i Rapanui i le tulimanu i saute i sasa'e, ma fa'atū loa i Hawai'i i mātū i totonu o le Vasa Pasefika. E sili atu i le afe o tausaga, ua 'ainā ma fa'ato'ateleina tagata o

⁴¹ Mo se talafa'asolopito o Olohega (Swains Island), taga'i le dissertation a Betty P. Ickes, *Expanding a Colonized Landfall: locating Olohenga in the History of Tokelau*, University of Hawaii-Manoa, *Theses and Dissertations*, 2009.

⁴² Levi, Fata Ariu, *Navigators Quest for a Kingdom in Polynesia*, Ariu Levi, 2020.

le Atu Sāmoa ma fa'aauau pea femālagaa'āiga ma feasiasia'iga ma tua'ā i le Atu Toga ma le Atu Fiti. E tele tala tū'u o Sāmoa ma Manu'a 'olo'o atagia ai osiga'aiga ma Toga ma Fiti. E o'o mai lava i le asō, 'olo'o fa'aauau pea nei feso'ota'iga e lē gata i gafa ma fāiā, 'ae fa'apea fo'i i faiga fa'avāomālō ma a'oa'oga. Ua fia selau ma selau tausaga ua fai ifo femalaga'aiga ona o motu lauusi ma 'ogāsami 'oa i taumafa 'ese'ese, ma ua maua fanua e le'i 'ainā e ni isi tagata; ona 'āmata loa lea ona fafau ma fa'atūlaga nu'u ma itūmālō o Sāmoa ma Manu'a. E taunu'u mai moa folau mai Europa, ua mae'a ona fa'avae tū ma aganu'u a Sāmoa; ua tupu ma 'oa lana gagana. Ua iai ana faigāmālō e fa'atino e lana Fa'amatai ma le agaga o le soālaupule i le tele o taimi. Ua fa'amaumaua i ana tala tu'umumusu gafa ma fāiā, fanua ma suafa, ma tūlāfono fa'avae.

Mai le 1722 i le 1830, ua taunu'u tagata mai Europa ma a latou tū ma aga ua mǎfua ai suiga ua iloga nei ma ua tele ina lē va'ava'alua 'ae ua fa'alua fesasi ai le fa'afoga o le vāfealoa'i ma le *fa'aaloalo*. Ua lausilafia e le aufaitau mea ua tutupu talu fōlauga mai Europa ma le fa'amālosia o ta'ita'i o atumotu e sui o latou fa'avae, e lē gata i faigāmālō, 'aemaise tapua'iga fa'alelotu. I le taimi nei, ua tele ina fa'aaogā talitonuga Fa'akerisiano po'o le fa'alelotu e ta'ita'iina ai olaga o tagata i Sāmoa ma atunu'u i fafo.

Mo le loaloa o taimi mai le 1000 TLM i le tausaga mileniuma 2021 TM (tausaga o le Mesia), ua tatou iai nei i le taunu'uga o le toe fa'atulaga o manatu ma aganu'u a Sāmoa sa le talafeagai ma uiga ma faiga a papalagi; i le taimi nei, ua lafo le ataata o Taulelei ona ua mafai ona fa'aofi tū ma aga fa'avae a Sāmoa na tau'ave mai i ana talatu'u ma fāgogo; e pei la o lenei tusitusiga, 'olo'o taumafai e finau mo le toe āsia o tū ma aga fa'avae a tua'ā ma fa'amālosia ona o se mea e tatau ona fai, 'aemaise lava i nei vaitau o le fa'alua fesasi o fa'asinomaga o fānau lalovaoa i Sāmoa ma fafo. O le manulauti o lenei su'esu'ega, na a'e ai se manatu i le mafai ona va'ava'alua talitonuga fa'aletua'ā Sāmoa i ana tala tu'umumusu ma le fa'atinoga o aganu'u ma aga'ifanua i

aso uma ma taimi o fa'alavelave, ma māfaufauga ma faugamanatu fa'asikola i le 'āmataga o Sāmoa. O le tele o taimi e o gatusa ai nei tala, o isi fo'i taimi, e felāvasa'i pe lavelave ai; 'āfai e felavea'i, e pei o le fa'aseā o lenei tusitusiga i le *fa'aaloalo* a Sāmoa ua 'ai e lago, tulou, o se manatu e puna a'e ma fa'avae i lagona (emotions), o le tu'ua'ia lea o isi tagata po'o faiga mai fafo. 'Ātonu o se natura lea o le tali atu i lu'i e a'afia ai lagona o tagataola. 'Ae o se iloiloga loloto i le tūlaga lea, e tatau ona toe fa'aū mai le matatao fa'alemāfaufau i le manulauti ua saunia, o le toe āfua ma fa'amālōsia le fa'atinoga ma fa'amautū tū ma aga *fa'aaloalo* Fa'asāmoa, e fa'avae i a'oa'oga mai le vavau e ala mai i ana tala tu'umumusu fa'atasi ai ma a'oa'oga Fa'akerisiano e pei o le tūlāfono 'auro, ia 'ē faia i lou tua'oi e pei o 'oe lava iāte 'oe, i lalo o le va'ava'aiga o tū ma aga fa'atemokarasi ma āiā tatau o tagata.

E tala lasi Sāmoa i le māfua'aga o le igoa o lo tātou atumotu ma ua tele fo'i tusi ua fa'amaumauina ai nei tala'aga.⁴³ Mo sina 'oto'otoga, o le igoa "Sāmoa", o se 'upu na fa'aigoa ai e ulua'i tagata na nōfoia le atumotu o maugamū i le 'ōgatotonu o le Atu Polonesia, e fa'avae i mea va'aia i se tasi itu, 'ae fa'apea le fa'atuatua i mea e lē va'aia i se isi itu. E pei ona fa'amaonia i metotia ma 'auala fa'asaientisi, o ni tū ma aga e olaola pea ona ua fa'amaonia i le loaloa ma fa'ata'amilomiloga o paneta o le 'Āiga o le La i lo tatou si'osi'omaga, o le tele o va'ava'aiga a o tatou tua'ā ua fa'avae ai tū ma aga, e māfua mai fo'i i olaga mai le vavau e o'o mai i le asō; i lenā loaloa o le vā o tau ma le ta'aviliga o le lalolagi, na latou silafia tū e tatau ona fa'aauau pe 'ā aogā, 'ae tia'i āmio e lē fetau i mo le fa'aauauina o tū ma talitonuga mo se nu'u ma se atunu'u e lē lu'igofieina e mala ma tū mai fafo.⁴⁴ E le'i ta'ua nei tū ma aga o ni manatu fa'asaientisi, 'ae ua

⁴³ Mo tala 'ese'ese o le māfua'aga o le igoa Sāmoa, faitau tusitusiga a Augustine Kramer: *The Sāmoa Islands* (fa'aliliuga i le Igilisi) 1994

⁴⁴ Ua fa'amaumaua e le Fetalaiga Fata Ariu Levi fa'amatalaga ma tomai fa'asikola fa'atasi ai ma lona ia soifua a'e i Sāmoa ma ana faigāmalaga ma ana a'oa'oga e taliina ai lana fesili, o fea e o mai ai tagata folau ua tā'ua o Polonesia, 'aemaise tagata Sāmoa ma Manu'a. E maua i le Amazon.com ana tusitusiga e tolu ua tā'ua i le Igilisi: *Navigators' Quest: Book 1. A Search for a Kingdom in Polynesia, 2020; 2 Navigators: Forging a Culture and Founding a*

tatou iloa nei le mafai e le tele o tū ma aga fa’avae o la tatou Fa’asāmoa po’o lo tatou Fa’asinomaga—o Sāmoa—ona o a tatou ‘auala e pei o tala ma fāgogo tu’umumusū mai i lea tupulaga i lea tupulaga. E lē tau tolaulauina ni fa’ata’ita’iga o le tāua o tala na tū’ugutu ma tū’utaliga mai—o ni fausa ‘aulama a tua’ā e mumū ma fa’amālamalama ma fa’alautele ai le mafai e tagata Sāmoa ona ola ma soifua e aunoa ma se ‘i’ite e pei o se faitau sesē a nisi o papalagi, e fa’apea e lē o toe umi ‘ae lē toe iai ni tagata Sāmoa. Fa’afetai e le’i talitonuina e ali’i ma tulāfale o Sāmoa, ‘ae sa fetu’una’i ma feliuliua’i le tōfā ma le utaga ma fa’aalia aga ma āmio e tatau ai. O lona uiga o lenei manatu, o le fa’aigoaina e le ali’i-fōlau mai Farani o Louis Bougainville tagata Sāmoa, o Tagata Fōlau i le Vasa (Navigators), e mo le lauiloa o papalagi, ‘auā e taunu’u mai Bouganville, ua iai i la tatou gagana le ‘upu, “tagata folau.”

Māfua’aga o le Igoa, Sāmoa

E tāli tofua lava le motu o le Atua Sāmoa ma lana tala i le māfua’aga o le igoa *Sāmoa*. O le tala e aupito lauiloa o le tala a Manu’a. O le fānau a Tagaloaalagi o Moa ma Lu. E fa’alogo atu Tagaloa o pese Lu fa’apea: “Moa Lu, Moa Lu, Moa Lu . . .” ‘ae le’i leva ‘ae fesuia’i loa e Lu lana pese, “Lu Moa, Lu Moa . . .” Na manatu Tagaloa, ua fia ulumatua Lu, ona ia poina ai lea o le tama ma pa’ū ai mai i le Lagituasefulu i le lalolagi, ma sui ai lona igoa ia Pilipa’ū. O se suafa tāua tele Moa i faigāmālō a Manu’a ma e fai sā po’o tapu (taboos) o lea teine, ma maua ai le igoa o Sāmoa, ona o sā ma faigā e fa’asino ia Moa.

Fai mai isi, o Lu, o se isi lea o le ‘au’āiga o le Atua Sāmoa, o Tagaloaalagi, ma sa fai lana pā moa. Na malaga i se tasi aso ma lana fa’atonuga i ona tagata e sā ona taumafaina e se isi ana moa. O le sā lea e fa’asino ia Lu—e sā ona tapēina e se isi ana moa. Peita’i, na ō mai nisi o le fānau

Nation: Forging a Matriarchal Culture in Polynesia: Volume 1, 2021, 3. *Founding a Christian Nation in Polynesia*, 2022.

a Tagaloa ma 'ai manu. Na matuā to'atāma'i tele Lu ma alu loa le tuligāsi'a i le lagituasefulu 'olo'o alaala ai Tagaloa. Na taunu'u Lu i le Lagituavalu, 'ae taofi loa e Tagaloa, ma ofo iai lona afafine e fai ma ana āvā e totogi ai le sala a le 'au 'aimoa. Na te'a ai loa 'i'ina le ita o Lu.

Gagana ma Aganu'u Fetalai (Orality): O Tala Tu'u Mumusu

E maualuga le tāua ma le aogā o talatu'u (oral traditions) a Sāmoa ona o ia tala 'olo'o fa'auu ai le uiga moni o suafa matai, igoa o nu'u, igoāipu a tamāli'i, taupou; igoa o fanua ma isi mea uma fa'apēnā, 'aemaise o latou māfua'aga. 'Olo'o āfifi mai fo'i i ia tala talitonuga fa'avae o tū ma aga e ta'ita'iina ai ona tagata. Mo se fa'ata'ita'iga, o le *fa'aaloalo*, o se talitonuga na tū'ugutu pe tū'utaliga mai i augātupulaga ina ia avea tagata uma o le atunu'u o ni tagata mo'omia ma le tausa'afia i o latou uiga fa'aalia i aso uma. E fōliga 'ina'inā se tinā matua i uiga lē māfaufau o le tupulaga talavou i le tele o aso, ma e ao ona fa'atonu ma tautalagia ina ia fa'aalia uiga *fa'aaloalo* i ē mātutua ma so'o se tagata. O le 'autausimea o aga ma tū *fa'aaloalo* ua fa'atūlagaina i le 'autū lenei 'ua tā'ua o talatu'u a Sāmoa, po'o tala sa tū'ugutu, tū'utaliga mai aso anamuā, anamuā lava. O se va'aiga fa'alemāfaufau, e pei o se ata tūsia i se pepa, po'o se ata e pu'e i se mea pu'eata⁴⁵ se manulele 'olo'o fafaga tama'i manu i fuga o lā'au; 'olo'o fa'amamaga a'e gutu o manu lāiti 'a'o fafaga e lo latou tinā. O le alagā'upu Fa'asāmoa e fa'apea, "O tama a manu e fafaga i fuga o lā'au 'a'o fānau a tagata e fafaga i 'upu ma tala."

'A'o le'i taunu'u atu i Sāmoa misionare ma 'āmata ona fafau le gagana tusitusi a Sāmoa, o le tū'ufa'asolo mai i augātupulaga o tala o le vavau, sa tā'ua o tala fa'afāgogo, po'o fāgogo. 'Ou te molimauina lea vāega tāua o le GaganaSāmoa i aso 'a'o o'u la'itiiti. I le taimi e fofola ai moega e momoe ma mālōlō i le po, ona fa'apea mai lea o le lo'omatua⁴⁶ po'o ai e fia

⁴⁵ Art work or photo of a mother bird feeding the young with little fish or nectar of flowers

⁴⁶ grandmother, tinā o le tinā 'po'o le tinā o le tamā, 'po'o se tasi e tālenia i le faifāgogo

fa’alogologo i se fāgogo. Ona ‘āmata fa’a’ae⁴⁷ lea o i latou o tā’o’oto e fia fa’alogologo. ‘Olo’o molimauina e nisi o tausimea o talatu’u a Sāmoa e pei o polōfesa mālōlō o Albert Wendt ma nisi ua māliliu e pei o ‘Aumua Mata’itusi Simanu, ‘Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa, Tofaeono Tanuvasa Tavale ma isi o lea augātupulaga, le tāua ma le aogā o fāgogo ‘auā sa leai ni leitiō ma ni nusipepa se tele i ia onapō, po’o ni televise ma ni telefoni fe’avea’i toe fe’emo’emoa’i. O le aogā o tala fa’afāgogo e tusa ai ma le molimau a i latou ua tā’ua o latou suafa i luga, e fa’apea: muamua, e ola ma atia’e⁴⁸ ai le māfaufau i le fa’asologa o mea na tutupu i se fāgogo. O lona lua, o vāega tāua⁴⁹ e iai se a’oa’oga e fesoasoani i le māfaufau atia’e o i latou o fa’alogologo. O le ‘anofale⁵⁰ o le fāgogo ‘olo’o āfīfī ai le *fa’aaloalo*, le vāfealoa’i, po’o le lēai fo’i o se *fa’aaloalo* po’o se vāfealoa’i i uiga o tagata sa iai i lea vāitau i aso anamua. ‘Ole’ā iloilo i leni tusi nisi o talatu’u ua suia mai le fa’aaogāina o le ‘upu fāgogo, ona e fōliga o ni talafatu⁵¹, ‘ae peita’i o tala a Sāmoa, ‘olo’o fa’ata’atia mai ai le āfuaga o igoa o tagata, igoa o matai, igoa o nu’u, igoa o itumālō, igoa o maota ma laoa, igoa o fanua ma malae, suafa taupou ma manaia, igoā ipu a tamāli’i, igoa o ‘ietoga. ‘Ole’ā āsia fo’i ni tala fa’atusa ua lōmia e le ‘autausimea papālagi fa’atoa’i taunu’u atu i le atunu’u ma latou fa’atāuaina talatu’u a Sāmoa. E fa’amālō ai i le ‘autusitala papālagi ona o la latou va’ai mamao mo le lumana’i o alo ma fānau, ‘aemaise le fa’aauiaina pea o le GaganaSāmoa tautala ma le fa’alogo, e ono mou ‘ese pe’ā le fa’agaioia se galuega lavea’i. O lea tōfā lē fa’atuā’oia⁵² na fa’atino i le tūsia o so’o se tala. E tāua uma lava tala e pei o tala o tagata ta’uta’ua, tala o ‘āiga, ma tala o faigānu’u.⁵³

⁴⁷ O se tali e iloa ai e le faifāgogo ‘olo’o feala pea le ‘au fa’alogologo.

⁴⁸ Cognitive development, e ma’ati le māfaufau, e atia’e le malosi fa’alemafaufau

⁴⁹ Cultural context of the fāgogo

⁵⁰ Tōtoga po’o contents o se mea.

⁵¹ To decolonise “myths legends” is to be substituted by “oral tradition”, *talatu’u*

⁵² Unlimited vision *per se* in regards to cultural significance of local knowledge

⁵³ E tele tala tu’umumusu a Sāmoa ‘olo’o tusia e Augustine Krämer, *Samoa Islands*, 1994.

O le mau tau'ave a tagata Sāmoa e fa'apea, “O le tagata ma lona fa'asinomaga⁵⁴, e iai lona 'āiga ma lona matai e fa'asino i ai.”⁵⁵ O tulaga ia e ta'ita'iina ai talanoaga a ni tagata fa'ato'ā ulua'i feiloa'i. O le fa'ata'ita'iga, a fa'amāsani ni Sāmoa i se tagata e lē māsani ai, e muamua lava ona tūpā lona suafa ma le nu'u e ōmai ai ona mātua i Sāmoa. O nisi fo'i ua fesiligia le matai o lo latou 'āiga ma isi tūlaga uma fa'apēnā.⁵⁶

O tū ma aga fa'avae a Sāmoa e feso'ota'i ma tau'aveina i le gagana fetalai (speech), 'ae le o le tusitusi (writing).⁵⁷ Ma ua tu'u matāmaga fa'apea: o talatu'u (oral traditions), tala o le vavau (legends and myths), tala fa'asolopito (oral history), ma fa'alupega (honorifics). Ua mā'ea ona fa'aali ni manatu e uiga i talatu'u. O tala tū'ufa'asolo sa fa'amatala i upu, sa fa'amatala ai uiga o olaga o tagata sa soifua ai i lea augātupulaga i lea augātupulaga, 'auā sa le'i iai se gagana tusitusi e fa'amaui ai. O le 2014 na fa'amaui ai e le Tui Ātua Tupua Tamasese Efi le isi fa'upuga o talatu'u, o tala tu'umumusu,⁵⁸ ina ia vavae ese mai i tala taumusumusu e taumuimui po'o le taufa'aleaga, e fa'aonotupu ai ni māseiga, e lē o ni tala lelei pe maopopo ai se 'āiga, pe lelei ai le vānonofo o uso ma 'āiga. O tala taumusumusu, o tala e āfāina ai le vāfealoa'i, o ni fa'a'upuga e lē fa'aaloalo i le tele o taimi.

⁵⁴ Personhood, personal identity, o le 'āiga ma lona matai e limata'ita'iina e ma fa'asino i ai

⁵⁵ Mo se faitauga au'ili'ili o se manatu i le tagata ma lona fa'asinomaga, faitau le tusi a “Aiono Dr. Fanaafi Le Tagala, *O le Faasinomaga : le tagata ma lona Faasinomaga*, Apia: Lamepa Press, 1997.

⁵⁶ O le fesili, e fa'aaloalo lea itū'aiga talanoa? 'Ātonu e 'ese'ese ni tali o lenei fesili, 'a'o la'u tali, e lēai. E ao ona mua'i fa'anoioi le fesili ina ia lē fa'amanu'alia le finagalo o le talifesili e tusa ai le fanoga o le faifesili. E ao ona mua'i fa'ailoa e le faifesili le tala'aga o lona tagata aemaise lona fo'i fa'asinomaga ona fa'anoi fa'aaloalo ai lea i le talifesili. 'A'o iai i le matā'upu lea le talanoaga, e fa'atūlāfonoina mo le vāega o su'esu'ega fa'asikola ona maua se fa'ataga aloā'ia⁵⁶ mai i le iunivesitē e fa'atino ai sea su'esu'ega tauleatamai e fesiligia ai tagata lautele i so'o se nofoaga ma so'o se taimi, e sa'ili ni ō latou finagalo. O fesili a le sikola su'esu'e e tu'umumusu, o lona uiga, e lē fa'ailoaina i nisi, ma e ao ona mālamalama lelei i le maliega tusitusia, e aloa'ia fa'atūlāfono e puipuia ai āiātatau a le talifesili ma le faifesili, o tagata lautele ma le iunivesitē.

⁵⁷ Lea e ta'ua o oral traditions a Sāmoa.

⁵⁸ Tuiatua T T T Efi, Whispers and Vanities: Samoan Indigenous Knowledge and Religion. In *Whispers and Vanities: Samoan Indigenous Knowledge and Religion*, edited by Tamasa'ilau Sauni-Suali'i, Huia Publishers, 2014.

O tala tu'umumusu e iai tala o gafa o le 'āiga. E lē leo tele, e teumalu ina ne'i iloa e le isi itūpaepae o le 'āiga po'o tagata lautele, ona atamamai ai lea 'aemaise lava tala o gafa o 'āiga i totonu o se nu'u. Na tā'ua fo'i e Tui Ātua nisi o gafa o le Tui Ātua na 'ave'ese mai gafa o le 'āiga ona sa iai māseiga i totonu o le lotoifale. Ua ia manatu fo'i, ua fufusi fa'asolo'ātoa le si'osi'omaga i otaota,⁵⁹ tulou, ona o le lē amiotonu o mau tūsia, e lē o papālagi na tūsia ia tala 'a'o i latou na fa'amatalaina tala lē sa'o i le 'autusitala. O se manatu e tūla'i mai, 'oleā 'ea lā se fa'amaoni o talatu'u? Pe fa'amatala i 'upu pe tūsia i tusi? E fōliga mai ua lē fa'atuatuaina nisi o tala i le 'Ofisa o Fa'amasinoga o Fanua ma Suafa a le Mālō o Sāmoa ona o le lē moni ma le lē fa'amāoni o nisi. Ua fōliga mai ua nini fa'atasi lava i se manatu, ua fa'afāgogo tagiao se tala e lē amiotonu.

'Oleā se fua e fa'ata'oto ai se filifiliga i le tala lasi, ma le lavelave o mau tau'ave a Sāmoa? O mau 'olo'o fa'amauina e Krämer ma isi, e ui ina 'ese'ese le sipelaina o nisi 'upu 'ae, o ā latou mau tusitusia, 'āfai e falala i se itū sa latou mau ona mafai lea ona fa'apea e moni ma fa'amāonia sea talatu'u; o lona uiga ua talileleia ma *fa'aaloogia* e itū 'uma o le fa'amasinoga. O se tasi o manatu fa'alaua'itele o nisi sikola,⁶⁰ e tataua ona toe fo'i, pe fa'ama'ape⁶¹ i itūmālō le Fa'amasinoga o Fanua ma Suafa. O lea manatu, ua na'o ni fatuāmanatu 'ātonu e fa'aosofia ni suiga ina ia maua se sa'o ma tonu o fa'ai'uga fai a fa'amasino tōfia. O le māfua'aga o lea manatu ona o le nu'u ma le itūmālō e latou te silafia lelei le lotoifale o 'āiga fa'avae, 'aemaise pule fa'avae o 'āiga o le atunu'u, ona o le sa'iliga lava o le pule i fanua ma suafa matai ua fa'a'umi'umi ai nisi o fa'amasinoga. O lo'u manatu, ua lēai se *fa'aaloalo* i tua'ā ua fāi i lagi le fōlauga, o i latou e ana meatotino, e 'ave i ai le fa'amuumua. Ma ua fa'aigoa ai le fa'amasinoga o fanua ma suafa, o le "gasegase a mālō."⁶² Ua talafegai fo'i nisi o filifiliga a lea 'Ofisa ina ia tū'u

⁵⁹ declutter, o le fa'asavili o le si'osi'omaga mai manatu lē amiotonu i gafa o 'āiga, ma mea fa'apena (mmf).

⁶⁰ Meleiseā M, et.al., *Lalaga*, 1997 . se talanoaga fa'asamasamanoa i sona finagalo i lea matā'upu

⁶¹ decentralise ... fa'avae i itūmālō 'Ofisa o Fa'amasinoga, a ia ave'ese mai Mulinu'u

⁶² O se ma'i fa'alemāfaufau ... a mental deficit

i tua se tagi a se tagata po’o se ‘āiga, e mua’i talanoaina e itū se fia ina ia masuiina mālie finagalo o ‘āiga. O sea fo’i fa’ai’uga e fa’aalia ai le *fa’aaloalo* o le ‘Ofisa i itūtagi. E lēai se uiga e ālai ona lumāmea talatu’u a ‘āiga i le lautele o le atunu’u. E moni ai le talitonuga a le atunu’u, “E fofō lava e le alamea ia le alamea.”⁶³ O lea ua folasia talatu’u, o talafa’asolopito o ‘āiga ua opea i le taisua, o lona uiga, ‘ole’ā iloa fua lava e le ‘Ofisa o Fa’amasinoga ma le ‘aufa’alogologo (le ‘aufaitatala) e lē tau iai i le suafa, ia tala fa’ale’āiga, pe ‘ole’ā tālā fua measina a ‘āiga, e puipui malu i ai na’o i latou e tau i ai. O le galuega a le Matāgaluega o Ta’aloga ma Aganu’u, i lalo o le fa’atonutonuga a Paul Walwork, na peisea’i na amata ai ona talanoaina se fofō o le gasegase e pei ona tā’ua i luga i su’esu’ega ma tusitusiga fa’amaumau ia latou lōmiga o le tusi, Sāmoa Ne’i Galo. E tolu ni vāega ua fa’atūlaga ai e le vāega su’esu’e o le tusi Sāmoa Ne’i Galo tala, māfua’aga, po’o lagisoifua a Sāmoa:

- (1) Nu’u, Itūmālō, ma Motu o Sāmoa
- (2) Atua, Agaga, Tagata, Manu
- (3) Nofoaiga fa’asao, ‘Ele’elesā, Igoa fa’apitoa

Ulua’i lōmiga o le Sāmoa Ne’i Galo

‘Ou te manatua le ulua’i taimi na ‘ou a’oa’oina ai le Gagana Sāmoa i le Iunivesitē o ‘Aukilani i le 1995, na fa’ao’o mai ai i lo’u lima le Lōmiga 1. O le taulāmua o le Mālō o Sāmoa i taumafaiga fa’apēnei ua va’aia ai le tupu ma ola lenei atīna’e fa’alemāfaufau, e fōliga ‘ole’ā mou atu. O le uiga o lea manatu, o le pāsia lea o tūlāfono a le Mālō⁶⁴ e fa’atupe ai, ma fa’afaigaluega ai i latou ua iai ō latou tomai fa’apitoa e toe fa’agaluea’ina measina a Sāmoa. Ua leva ona tatau le tula’i mai o lenei taumafaiga, peita’i, se’iloga fo’i e fa’amanatu i ta’ita’i o le Mālō o Sāmoa ni

⁶³ the alamea: a poisonous sea slug cures its own victim

⁶⁴ Parliamentary law, ... policy initiatives often met with inertia and resistance

fautuaga a papālagi e pei o H.G.A. Hughes⁶⁵ i le 1952, tīma'iga talafeagai mo le lumana'i o le gagana, tū ma aga a Sāmoa.

O lo'o tausā'ili pea i lenei tusitusiga le 'autū e uiga i le "*fa'aaloalo*". E le'i tūsia i ni tusi po'o ni papa ma'a, 'ae 'ou te manatu, o papa 'a'ano o loto o tagata Sāmoa i lea taimi, lo latou naunauta'iga ina ia tuputupu ma ola e pei o se lā'au 'olo'o totō i agaga o a latou fānau ina ia 'avea o ni tagata e uiga lelei, tausa'afia, ava, usita'i i mātua, 'ae sili ai le alofa i so'o se tagata.⁶⁶ E le'i fausia Roma i se aso se tasi. E fa'apenā tū ma aga sa soifua ai tagata Sāmoa i aso anamua. O le vāfealoa'i o mātua ma fānau, tuagane ma tuafāfine, matai o le nu'u, matai o le itūmālō ma atunu'u e lē 'o 'āto'atoa le fa'atinoga i lea taimi e o'o mai i nei onapō.⁶⁷ E pei o se tasi o alagā'upu a le atunu'u e fa'apea, "O le fale sa fauao faupō." O talatu'u a Sāmoa, e tu'umumusu i aso uma, e fa'amanatu i alo ma fānau le tāua o tū ma aga *fa'aaloalo*. E lē tau ta'ua le upu *fa'aaloalo*, 'ae o āmio pūlea po'o le fa'atinoga o le aganu'u i ana tū e māsani ai i aso faiso'o. I se tāofi o le Pule Sili o le 'Ofisa o Ā'oga, Aganu'u ma Tā'aloga a le Mālō Tūto'atasi o Sāmoa, o Tautapilimai Levaopolo T. Esera, 2008,⁶⁸ sa ia saunoa ai fa'apea:

"E ui lava ina matuā tele tusi ua tūsia ai tala a Sāmoa mai le vavau, e talitonu le fa'amoemoe e tele lava ina tutusa ma 'auga i le 'afa e tasi mau fa'amaumauina. Peita'i o le taumafaiga a le vāega lenei o Aganu'u i le Matāgaluega o Ā'oga, Ta'aloga ma Āganu'u, ua lē gata ina tūsia tala, 'ae ua iai le āvanoa, e sā'ili tonu ai lava le molimau o nei talatu'u i totonu lava

⁶⁵ Hughes, H.G.A. *The linguistic situation in Sāmoa in 1952*, Gwasg Gwenffrwd, 1991.

⁶⁶ *fa'aaloalo* as a universal set of Fa'asāmoa cultural values evolved and developed over time into higher learning terminologies/methodologies e.g. Teu le vā, Vāfealoa'i ma isi

⁶⁷ Relationship is not perfect by any means, missionaries worked on religious values in the transformation of characters ... evolves and develops into indispensable quality of one's Samoanness

⁶⁸ Ministry of Education, Sports and Cultural Affairs, *Sāmoa Ne'i Galo: Talatu'u ma Tala o le Vavau a Sāmoa, Volume 5* 2008, p. viii

o le pa'ia i afio'aga ma alālafaga e ona ia tala, ma 'olo'o iai fo'i lagisoifua⁶⁹
ma pine fa'amau.⁷⁰

E ui ina ua fāi i lagi, ua māliliu ta'ita'i sa taulāmua i nei polokalame tāua, 'ae lē mafai ona galo la
latou pitolā'au tauamo i aso 'uma. E lē toe fa'asilī sa'u fa'amatalaga i le folasaga, i le tāua o la
latou fatu'āiga tausī. O le fa'afesili, pe 'oleā se so'otaga⁷¹ o nei talatu'u o le vavau a Sāmoa ma le
a'oa'oga i ona pō nei o alo ma fānau a Sāmoa. 'Ae pe i ai ni fa'amaumauga lata mai nei, ua 'avea
ma pine fa'amau, le aogā o talatu'u i totonu o potuā'oga?⁷²

Na fa'aauau le saunoga a le Pule Sili na ia tā'ua ai e fa'apea, 'ole'ā matua'i galo
nimo e nei augātupulaga, talatu'u. Fai mai a ia,

O le fa'amoemoe, ia lē fete'ena'i fa'amaumauga ma finagalo o ia afio'aga
... o fea na tutupu ai, 'ae 'aiseā fo'i na māfua ai, ... 'auā ua lē gata ina galo
atu nei tala, galo atu ai ma aganu'u na maua ai 'ae sili atu ai le lē iloa ai
ma vaogagana na maua ai.”

O le toe lalagaina i luga o talatu'u, e lē toe tau fesiligia lona tāua, 'āua 'olo'o ta'ui ma āfifī malu
ai, e pei o se 'auro po'o se ma'atāua, po'o se penina tautele le 'autū o la'u sā'ili'iliga, o le
fa'aaloalo. O le fausia o le poto fou po'o se poto toe fa'amanatu i so'o se atunu'u ma so'o se
augātupulaga, o se galuega faifa'atasi a tagata o le atunu'u ina ia maua le mea moni. E lē gata o le
lotogalo o tagata pe 'ā fa'asolo ina mātutua, a ua fōliga fa'agalogalo i nei fo'i augātupulaga; 'ātonu
fo'i e iai se manatu fa'apea, e leai se aogā o talatu'u a Sāmoa i lenei vāitau o le soifuaga. Ioe, 'olo'o
fa'amatala mai e le Sāmoa Ne'i Galo, ni 'ese'esega o manatu o le 'autusitala e aofia ai ulua'i

⁶⁹ Evidence or cultural points of reference, igoa o 'ele'ele tonu na māfua mai ai le tala

⁷⁰ Cultural sites ... o 'ele'elesā, o nofoaga i nu'u e fa'asino tonu i ai le tala

⁷¹ Any connection in regards to the value and relevance to classroom practice

⁷² Proverbial expressions seem archaic and often fossilised, not relative to digital era

papālagi e pei o Augustin Krämer, George Turner, ma isi, fa’apea fo’i tusitala Sāmoa e pei o Pesetā Sio ma isi. Ua tūpā le atamai⁷³ o tamāli’i, o tausimea o nu’u ma alaafaga ina ia tū gatāsia manatu po’o tāofi tusitusia. E ui o lea, ua ‘alo fo’i nisi o le ‘aufaitōfā ma fa’aaogā se fuaitau fa’apea, “E tala ‘ese’ese le atunu’u, pe tala lasi fo’i.”⁷⁴ O se tasi fa’afitāuli ua ‘avea ma lape o talatu’u, o le fa’asologa o taimi, o tausaga na tutupu ai tagata, feōa’i solo i lea atunu’u ma lea atunu’u.⁷⁵ E lē afaina lea, ona o le pogai lea o le fa’aaogāina o le fa’aupuga, “O Tala o le Vavau, Legends ...” Na fa’ai’u le saunoaga a le Pule e fa’apea,

[U]a a’oa’oina nei le Gagana Sāmoa ma le Āganu’u i ā’oga se’ia pā’ia Iunivesitē i Sāmoa nei ma Atunu’u i fafo, o lea e manatu ai le Matāgaluega o se tasi lenei o fesoasoani sili mo ālo ma fānau i ā’oga ‘aemaise fo’i nisi ua tu’ua, o i latou ua mata’itūina ’o le ‘autautua.’ O lō matou fa’anaunauga ia fua mai lenei galuega e aogā mo le fānau fa’apea su’esu’ega ma sālililiga i ā ta āganu’u, agaifanua ma le tā gagana.⁷⁶

O le gagana ‘olo’o fa’aaogāina o le Igilisi po’o le Fa’aperetania, ‘ae fesoasoani tele le fa’aaogāina o gagana e lua.⁷⁷ Ou te manatu e tataua ona i ai se Komiti e fesoasoani i le fa’aliliuina i upu o le gagana talafeagai ma le taimi nei, le Gagana Sāmoa ma le Igilisi.

Ua ‘auai fo’i la le Ofiga o le Gagana Sāmoa i le Kolisi Tu’ufa’atasi a Amerika Sāmoa i Mapusaga i le fa’amaumauga o talatu’u e fa’asino ia Tutuila ma Manu’a. ‘Ou te manatu o le fetufa’aga o su’esu’ega o talatu’u i Amerika Sāmoa ma Sāmoa (Sisifo), o se tulaga tāua ma le aogā

⁷³ Sāvali po’o se ‘avefe’au a se tupu po’o se sa’o o le nu’u ma le ‘āiga.

⁷⁴ Different versions of the same story or diversity of opinions may not validate the truth. ‘Ae i tusitusiga a ‘Aumua Mata’itusi Simanu, va’ ai pe ō gatasi le futia ma le ‘umele o se mau i vavau a nu’u ma ‘aiga pe “make sense” po’o ola pea.

⁷⁵ Chronological time frame, fa’asologa o tausaga ona e le’i taunu’u i latou e iai uati

⁷⁶ Extensive transnational wider scope; all good but needs modern vernacular literature

⁷⁷ Dualism; a great help for readers, locals in Sāmoa easily connect with cultural sites

tele ‘auā e tasi lava le fa’avae fa’aleaganuu, tasi le gagana, o tū ma aga, ‘aemaise le si’isi’i ai i luga ma le aga’i i luma o tulaga tau su’esu’ega.⁷⁸ O se fesili e tula’i mai pea i lo’u māfafau, e fa’apefea ona fa’aaogā ni mea fou i nei su’esu’ega e atia’e ai le gagana i onaponei?

‘Ole’ā fili mai ni vāega o tusitusiga fa’asikola ua tā’ua o latou suafa e fesoasoani i le lalagaina o le *fa’aaloalo* e tusa ai ma fa’amoemoega o lenei su’esu’ega. E matalasi⁷⁹ le ‘aufaitōfā’⁸⁰. E fa’apena fo’i ona lasi o latou manatu fa’aalia, e lē gata i le fa’aaogāina o le GaganaSāmoa, ‘a’o le fa’aaogāina o le Gagana Peretānia po’o le Igilisi, ma isi fo’i vaogagana e fa’apupula ai le ‘autū, le *fa’aaloalo*.

Vāega III. Ua ‘Ātoa Li’o o le Māsina, Usi le ‘Ava Fa’asoaso: O le ‘Ava Fa’atupu ma le Usu’alele a Fale’upolu

O sui filifilia ua tā’ua o latou suafa e fai ma sui o le atamai fa’atamāli’i, le tōfā mamao ma le ūtaga loloto, ua fai i lagi le tuligāsi’a a le ‘āiga Sa Tagaloa, ua tōfafā ma lagomau mai tiasā ni isi, ‘ae lē gata i lea o le fa’atōfālā’iga a le pa’ia ma le mamalu a i latou ‘olo’o soifua pea. Ua sē’ei ma saofafa’i i le matuātala o le maota i le osiga o le taulaga, le tapua’iga a Sāmoa fa’avāomālō, le ‘ava o le feiloa’iga.⁸¹ Ua mautū lava le talitonuga i aso nei, le tāua o se fesāga’iga i le patipatia muamua lea o le agalelei o le Atua. Tapa ipu a tamāli’i, tainane le taumafa ‘ava a fale’upolu.

O le matuātala o le maota po’o le laoa, o se avanoa e ‘tapu’, e sē’ei ai, e afio ai le ali’i tāua, le Sa’o o le ‘āiga po’o le nu’u pe ’ā fōnoā le maota po’o le laoa. O tū ma aga *fa’aaloalo* ia a

⁷⁸ Fa’amausalī le mālosi e fai ai su’esu’ega i Sāmoa na lua i ā’oga mauululuga. O le fesili e toe tepa iai e pei ona tusia i lugā, e fa’apēfea ona fa’aliliu nei su’esu’ega i se gagana a tagatanu’u moni?

⁷⁹ matalasi le atamai, poto, tōfā mamao ma le ūtaga loloto, itu’aiga tomai ‘ese’ese diverse competencies ... fafauga o le poto ma le tomai a tagatanuu moni ia latou gagana ma uiga o tu ma aga fa’avae a Sāmoa

⁸⁰ ‘autausimea--e tausi gafa o ‘āiga, nu’u, itūmālō ma Sāmoa mmf

⁸¹ ‘ava ceremony, a transnational perception of ‘ava as a cultural encounter, a possible research methodology, sharing sacred libation “ava” symbolises *fa’aaloalo*

le atunu'u e lē toe tau fa'ailo 'auā e soifua ane lava le tama ma le teine ma 'avea ma tagata mātutua, ua iloa uiga *fa'aaloalo*; o 'upu ma tala ua māe'a ona fafaga ai, tulou, e ona mātua po'o tagata mātutua o le 'āiga.

Saofa'iga A Matai Tausimea O Gagana Ma Aganu'u

Silasila i le ata o lo'o i lalo [Ata 1], o se fuafuaga fa'alemāfaufau, le Saofa'iga a matai Sāmoa i le taimi o se 'ava o le feiloa'iga. O le tū ma aga *fa'aaloalo* a Sāmoa pe 'ā tali mālō a se nu'u, se 'aulotu po'o se fa'alapotopotoga. E tū maualuga, matagofie ma aloa'ia le talia *fa'aaloalo* o se faigāmalaga i le fa'atinoina o le 'ava o le feiloa'iga e le nu'u talimālō. Ua lē o se maota lapotopoto po'o se laoa afolau, 'ae ua saofafa'i se feiloa'iga i totonu o se hall e pei ona faia i atunu'u i fafo. E tapena lelei e matai tulāfale, o matai tautua po'o taulele'a le tanoa ole 'ava (laulau), le fau e palu ai le 'ava, le ipu e tufa pe tautū ai le 'ava 'aemaise ai se 'ava ua mā'ea ona tū'i malu, pe se 'ava pauta mai le fale'oloa e pei o faiga i nei aso i atunu'u i fafo mai Sāmoa. O le so'ofauina o tāpenaga o le Saofaiga o le 'ava o le feiloa'iga i le mata'upu muamua e fa'apea.

O ulua'i fa'avae o tū ma aga *fa'aaloalo* Fa'asāmoa, o tala tu'umumusu, o le māfua'aga o le igoa Sāmoa 'aemaise manatu 'autū o lenei vāega. 'Ole'ā tali nisi o fesili mai ulua'i lomiga o le SĀMOA Ne'i Galo fa'apea, 'oleā 'ea le uiga o talatu'u i le 'ava o le feiloa'iga, o le aganu'u *fa'aaloalo*, e agava'a ai ona ta'ua i le maugagana, "Ua 'ātoa li'o o le māsina." O se toe tepa i tāpenaga a le 'au Tausimea o tū ma aga (*fa'aaloalo*), ua 'avea i latou ua filifilia e fai ma sui o i latou ua fai i lagi le folauga. 'Ole'ā āfea i sina fa'amatalaga le talafa'asolopito o le A'oa'oina o aganu'u ma agaifanua a Sāmoa i ā'oga, e fa'avae i le *fa'aaloalo*.

Talāluma

<i>11. Tulāfale o le malaga</i>	11. Tulāfale o le nu'u: talimālō
2 4	3 1
<i>MALAGA: mālō</i>	<i>NU'U: talimālō</i>
<i>13. Māsina Va'aia: Pacific Researchers</i>	13. Māsina Va'aia: NUS "Ua ao Sāmoa"
<i>14. O tamāli'i o le malaga</i>	14. O tamāli'i o le nu'u
<i>10. Fotu o Mālama ... Failotu (Religions)</i>	9. <u>TAUSIMEA (Custodians)</u>
<i>15. O isi matai ali'i o le malaga</i>	15. O isi matai alii o le nu'u
<i>16. O isi tulāfale o le malaga</i>	16. O isi tulāfale o le nu'u
	18.
7 6 5	
<i>17. Taulele'a ma tama'ita'i o le malaga</i>	17. Taulele'a ma tama'ita'i, nu'u

Talātua (Talalumālua)

Ata 1. Saofa'iga i le 'Ava o le Feiloa'iga: e 'ave le Fa'aaloalo i Tausimea (9)

O le *fa'aaloalo* a Sāmoa, e aloa'ia ai le ulufale mai o se malaga, ni mālō asiasi ua talileleia e le 'āiga ma le nu'u. O nisi o talitonuga po'o a'oa'oga,⁸² tulou, ma manatu fou ua fa'aofi mai i tafatafa ane o talatu'u a Sāmoa, ua fesiligia e nisi le moni, o isi fo'i, ua lē talitonuina. O le metafoa lenei e fa'afetai ma fa'amālō i le 'au tausimea iloga o lenei matā'upu.

⁸² Dogma/ rather new knowledge is challenged by others, and not utilised by most people. Strongly claimed to be traditional / indigenous epistemologies and ontology

E to'alima i latou ua 'ou filifilia mo le fa'atinoga fa'alemāfaufau o le 'ava a tamali'i e sa'afi iai leni tusi 'auā ua lausilafia e le atunu'u o Sāmoa ma ē o nonofo i atunu'u i fafo lo latou iloa, poto, po'o le atamai, 'aemaise fo'i i la latou fa'amanatu mai o le vāfealoa'i a Sāmoa, e iloa ai e nāmu Sāmoa. O i latou nei ua saofafa'i i le itū taumatau o le Maota o le Pasefika i le Iunivesite o Aukilani: o Le Afioga a le Tama a 'Āiga, Tui Ātua Tupua Tamasese Efi, Le Lā'au na Fausia, Afioga 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa, Tōfā 'Aumua Mata'itusi Simanu, Tōfā Fofō I. F. Sunia, o le To'oto'o o le Fale'ula i Ta'u i Manu'a, ma le Afioga Tofaeono Tanuvasa Tavale. Ua fōa'iina iā i latou le potoiloga⁸³ i talatu'u a Sāmoa, tala fa'asolopito, ma tala o gafa o 'āiga tetele o Sāmoa. E lua ni 'autū tetele⁸⁴ ua vaevae i ai ni manatu o le vasega leni olo'o sē'ei i le matuātala o le nu'u 'olo'o talimālō i le 'ava o le feiloa'iga fa'avāomālō⁸⁵--le 'autausimea. Mo se fa'atuatuga talitonuga po'o filosofia ua tāutū i ai ona tagata (dogmatic), o Tui Ātua Tamasese Efi (1995 – 2020) ma 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa (1996 – 2007). Mo a'oa'oga, fa'atufugaga (pragmatic) o le gagana, tū ma aga a Sāmoa, o 'Aumua Mata'itusi Simanu (2000), Fofō F I Sunia (2000), Tofaeono Tanuvasa Tavale (2005).⁸⁶

E fa'atulou atu, ua lē māua e leni sālī'īlīga se au'īlī'īlīga o ō latou soifua, ne'i 'avea ma lape o le folasaga nei ona e leai so'u agava'a tulou, tulou lava, e āfea ai lea tulaga i ō latou sālī ma faigā fa'aleatunu'u. Ua silafia e le to'atele o Sāmoa ma le lalolagi fua o ā latou galuega, lā latou tōfā fa'atupu, tōfā fa'atamālī'i, le ūtaga mamao ua sapi ai nei Sāmoa i le lalolagi 'ātoa i itūlagi e fia, 'aemaise tupulaga fāi mai, nei, ā taeao, ma ē i luā. O la latou tufa fa'asoa, o le meaalofa po'o le tofi mai le Atua, o lō latou sao lea i le taumafaiga e atia'e ma lavea'i le mou 'ese atu o le gagana,

⁸³ atamai fa'alemāfaufau ua matua i le poto salalau 'po'o le tomai i le gagana, tū ma aga a Sāmoa; 'upu na tū'ufa'atasi e Papāli'i Dr Semisi Ma'ia'i *Tusi'upu Sāmoa Vol 2*.

⁸⁴ 'autū, themes 'ua vaevae i ai aotelega o manatu 'ae tele lava ina felavasa'i.

⁸⁵ O le 'ava lea na fa'afoe e le Iunivesite a Sāmoa (National University of Sāmoa) mo la matou matā'upu o o le Fa'amatai Fa'avāomālō.

⁸⁶ Publication dates

tū ma aga māسانی a Sāmoa, ona o le mālosi mai o le mālamalama fa'aonapōnei. E ui ina ua fāi 'i lagi fōlauga a le Afioga Tofaeono Tanuvasa Tavale, Afioga 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa, ma le Fetalaiga 'Aumua Mata'itusi Simanu, 'a ua avea lenei Tusi Pasi Fa'aiunivesitē⁸⁷ e manatua ai pea āi latou, fa'apea ma so'o se sikola Sāmoa 'olo'o soifua mai,⁸⁸ ina ia fa'aauau pea le tomai e sālī mea silisili a le atunu'u ma ia lē mou atu pe mavae tū ma aga fa'avae a Sāmoa i a'oa'oga ma sālī'ilīlīga fa'aiunivesitē. O le mamalu 'olo'o tā'ua o latou suafa i luga, ua 'avea ma sui o le lasi o le atamai o tamālī'i ua lē tā'ua i lenei tusitusiga. E fa'amālūlū atu ona o lea tulaga.

O le 'oto'otoga lā lenei o su'esu'ega ma tusitusiga a le 'autausimea po'o le 'au fa'atufugaga o le gagana e pei ona tā'ua i luga. O le matuātala o le maota e afiō ai i latou e nofo Ao, Ali'i Sili o alaafaga⁸⁹, le saofa'iga a matai, le ata 'olo'o tau molimoli atu nei, le 'Ava o le feiloa'iga fa'avāomālō.⁹⁰ 'Ole'ā 'ou 'oto'oto mai fo'i na o ni manatu itiiti e fa'aailoa ai le loloto, le lautele ma le 'umi o le tomai fa'atagata sālī'ilī fa'aonapōnei.

**'AUMAGA, 'A'AMI LE SALAMAOTUA A LE TUI ĀTUA!
*Afioga Tui Ātua Tupua Tamasese Tupuola Efi***

O le Afioga a le Tāma a 'Āiga, sa sē'ei i le tofi Palemia i paea'iga soso'o se lua, ma fa'aauau pea ina ua mālōlō e ta'ita'i le itū agai i le fono fa'apalemene a le Mālō Tūto'atasi o Sāmoa. Na tōfia o ia e 'avea ma Ao Mamalu o le Mālō Tūto'atasi o Sāmoa mo tausaga e sefulu: 2007 – 2017. E ui ina mālōlō lītaea o ia mai ona tofiga fa'alemālō 'ae 'olo'o ola pea lana peni, 'ae sili le finau i mea silisili, e ma'ai ai pea lona silafia, lana tōfā mamao ma le ūtaga loloto i le

⁸⁷ O le PhD lona lua lenei ua tusia i le Gagana Sāmoa. Ua 'amatamea le Iunivesite a Sāmoa I le Papaigalaga i tusi fa'amatuaofaiva po'o le PhD e tusia i la tatou gagana. Fa'amālō Matavai Tautunu 'Aumua i lau folasaga, ua silamiō lenei itū i le tōfāmanino fa'amatuaofaiva mo lenei tikeri.

⁸⁸ E aofia i lenei usu'alele le to'atele o sikola po'o matuaofaiva a Sāmoa i lenei talanoaga. Ua lē mafai ona tolalau atu suafa ona o tapula'a e a'afia ai le telē o se tusitusiga.

⁸⁹ E sē'ei lava i le matuātala o le maota le Ao, the sacred space in the 'ava ceremony, custodian of gagana Sāmoa, aganu'u Sāmoa

⁹⁰ Model, Transnational 'ava ceremony, the domineering nature of matai identity

fa'atōfāla'iga o Sāmoa ma ona 'upufai, 'aemaise fo'i lona tomai i le vā i fafo. Ona o le 'uti'uti o le avanoa o lenei su'esu'ega fa'asikola, 'ole'ā le tāea ai e lo'u tama'i māfaufau le sosia, le tamāo'āiga fa'alemāfaufau o le Tui Ātua, 'ou te lē agava'a ai i sa'u fa'amatalaga e fa'ailoa atili ai le Tama a 'Āiga. Tulou, tulou lava!

I lona talutalufou i le soifua sā'ili i 'upufai o 'āiga, itūmālō ma le atunu'u, sa lē nofo fa'atamala i ia vāega uma 'auā e tāua iāte ia le aganu'u, tū, aga ma le GaganaSāmoa,⁹¹ e pei o tusitala o le nei saofa'iga 'olo'o soso'o mai. O lana ulua'i lōmiga ua tā'ua o le "*Ia Fa'agaganaina 'Oe e le Atua Fetalai*", 'olo'o tu'ufa'atasi ai ana lāuga sa tulei saunoa ai e fai ma sui o le Mālō o Sāmoa i mea fai e pei o le umusaga o le ulua'i Maota Fono i Mulinu'u, umusāina o faleā'oga, falema'i, maliu o tagata taualoa o le Mālō, Ekālesia ma isi fa'atasiga i Fonotaga tāua. O nisi o le 'au failāuga o lāuga 'a'ami, e lē teuina pe lolomiina i ni tusi faitau e nisi tagata, 'ae aogā tele e faitau ai so'o se tasi, e fausia ai ni ō latou fo'i manatu. O le iloa lelei fau ma fafau ni tautalaga, e tupu ai ma ola o latou fo'i tagata i le vā i fafo. O le fa'aaogāina o le gagana o aso 'uma e mafai ona mālmalama ai ē 'ole'ā fa'afofoga i ai. Sa 'ou fa'aaogāina se tautalaga se tasi i le vāega lua o le GaganaSāmoa i le Iunivesitē o Aukilani. O ona uiga, e lē so'ona tā telea i tua le gagana o lauga a le Ao Mamalu, e lē o le fafauga o fa'atōfāla'iga o le loloto o le gagana fa'afale'upolu, 'a'o le gagana e silafia ma mālmalama ai le lautele o le 'aufaitau, 'aemaise i latou e le silafia le gagana e fetalai ai tulūfale i taimi o faigālauga.

O le so'otaga o 'upu e fa'aaogā i ana saunoaga e fa'atupu manatu, o ana tala fa'atusatusa i mea e tutupu i lona lava 'āiga i aso uma, le vā ma le nu'u, vā ma le vāega fa'a'upufai, 'ae fa'asilisili iāte ia le atamai o tamāli'i mātutua iāte ia i ona taimi o lona talavou. Sa fia maua e ia

⁹¹ E tāua tele le gagana *fa'aaloalo* ma le gagana Fa'amatai i ana saunoaga. O lana ulua'i tusi, *Fa'agaganaina 'oe e le Atua Fetalai*, 1987.

le tomai ma le silafia lelei o le Fa'asāmoa, ma fa'amaumau lelei i ana tusitusiga, e pei lava fo'i o le 'autusitala o le aganu'u. O le mātaala o lona silafia o le tūlaga 'olo'o iai tupulaga lalovaoa a le atunu'u, na ia fa'aauau ai lava tāleni tusitusi, i le tu'ufa'atasia o ona māfaufauga ua ta'ua o le Su'esu'e Manogi: in Search of Fragrance.⁹²

O lea tusi o māfaufauga, 'olo'o aofia ai iloiloga (analysis) fa'apapālagi a le 'ausikola mai isi atunu'u e aofia ai ma nisi o le 'aufailotu mai fafo, e fa'atalanoaina le tofa a lana Afioga ma ua tele ina sa'ilia e le 'au a'o'oga fa'aiunivesite lenei tusi. O le fa'amoemoe ina ia lōmia nei tusitusiga, e lē o le gagana Fa'aperetānia, 'a'o le fa'aliliuga i le Gagana Sāmoa e nisi o sikola Sāmoa. O le vālea e 'ōpū, e fōliga ua mafaitū-tasi⁹³ sa'ili'iliga i le gagana fa'atulāfale, tala fa'afāgogo ma talatu'u.⁹⁴ E lē āfaina lea, e matua'i alagā tatau, 'ae 'olo'o telē tele le vā o le gagana fa'alelotu ma le gagana maotua fa'afailāuga. E iai le talitonuga o nisi, o le gagana moni e ao ona mamafa i ai le a'oa'oga, o le gagana moni, o ona vāega na e lua, gagana o le Tusi Pa'ia ma le lotu, ma le gagana maotua fa'atulāfale. E onomea le iloa e tama ma teine, su'esu'e pea fa'amatā'upu su'esu'e i le ā'oga, e pei o le talafa'asolopito o Sāmoa ma isi vāega o le Ta'iala.⁹⁵

I le lōmiga Whispers and Vanities⁹⁶, 'olo'o ia fa'amaninoina mai ai le 'ese'esega o tala tu'umumusu (whispers) mai i le vavau, ma tala taumusumusu (gossip). O Tala Tu'umumusu—Whispers--o tala o le manuia, o tala o 'āiga, o tala o gafa, o tala o le māfua'aga o suafa matai, igoa o fanua, laoa ma maota, igoāipu, suafa taupou, suafa tāua o alaalfaga ma isi mea 'uma fa'apēnā. E tāua ona o le so'otaga o 'āiga, o gafa e tā i luma, tā fo'i i tua. 'A'o Tala

⁹² Whispers and Vanities: Samoan Indigenous Knowledge and Religion, edited by Tamasa'ilau Suali'i-Sauni, Hula Publishers, 2014

⁹³ One sided effort on publication of, and teaching language of culture and legends

⁹⁴ Oral traditions, and legends of Sāmoa e.g *Sāmoa Ne'i Galo*; Moyle R, and others

⁹⁵ Curriculum; cultural aspects of Fa'asāmoa can be studied as a subject like Sāmoa history etc but modern vernacular literature is urgently and desparately needed

⁹⁶ Tui Atua, Whispers and Vanities, 2014.

Taumusumus, o tala ia e lē manuia ‘auā o tala taufa’aleaga, o tala taumuimui, e māsesi ai ‘āiga, e masofa ai le vānonofo o le ‘āiga, leai se vāfealoa’i, leai se *fa’aaloalo* i totonu o ‘āiga, ma ua ia fa’auigaina o Vanities. O tulaga uma nei e fa’avae ma ta’ita’ina ai le faufauga o la ta ata Sāmoa ma lona fa’asinomaga. E tatau ona iloa e le tama ma le teine lona fa’asinomaga, le matai e fa’asino i ai lona tagata, le ‘āiga ma le papaega⁹⁷ o ona tagata. Lea e tā’ua e le tusitala o Fuimaono, N, 1993 o “tū’itu’i fafau o Sāmoa mai anamua”⁹⁸

O LAU IPU LENEI, LE LA’AU NA FAUSIA!
Afioga ‘Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa

O lenei tusipasi ‘olo’o taumafai atu i ai, o se la’asaga maualuga o le GaganaSāmoa i Niu Sila, e lē ‘ona o lo’u tagata fa’atauva’a, po’o le fasi pepa a le Iuvesitē o Aukilani, ‘ae o sa’u fā’alo mo le Afioga ‘Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa. O ia o le ulua’i polōfesa o le GaganaSāmoa i le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. O ia fo’i o le ulua’i Sāmoa na fa’amanuiaina ana su’esu’ega mai i le Iunivesitē o Lonetona i le fa’aailoga o le Fōma’i, Doctor of Philosophy.⁹⁹

‘Ole’ā fanatonu loa le malama i ni motugā’afa, e pei o le ‘autū o ni isi o ulua’i tusitusiga a ‘Aiono o le GaganaSāmoa, O Motugā’afa e fa’atatau i la tā gagana, ma le Fa’asinomaga.¹⁰⁰ O se sao tāua tele o le polōfesa mo le toe fafatuina o le GaganaSāmoa i Sāmoa. Ua fa’aaogāina e lona tuagane, tulou le suafa, Papāli’itele, o le ‘Āiga tau Mālietua, le uiga o le “dogmatic” i le ‘upu Sāmoa, o “’uputō”. E pei o le ‘ie o le mālō, o le ‘ietoga mātagofie na tō mai i se fa’aputugā

⁹⁷ Social ... transnational ‘ava model is social reconstruction as diverse global unit/’aiga

⁹⁸ ‘Āiga dynamics from ancient Sāmoa, its impact is still valid and steep in history. Taga’i i le tusi a Fuimaono Naoia Feleti Tupua, *O le Sūaga o le Va’atele*, Apia, Sāmoa Observer, 1996.

⁹⁹ I le afuaga o lana iunivesitē e tā’ua o le Amosa o Savavau, na iai se finagalo o ‘Aiono e ta’ua le bachelor of arts (BA) ma le master of arts (MA) o le ulua’i tikerī, e fa’aigoa o le Tagata Malaga, ‘a’o le lua, ia ta’u o le Fa’aailoga o le Matuaofaiva. E le’i taunu’u le fa’amoemoe mo le tikerī mulimuli (PhD) ‘ae o lo’u manatu, ua fetai le ta’ua o le Doctor of Philosophy (PhD) o le Matuaofaiva. O le taimi lea ua a’e ai le faiva o le sikola ma ua loloto ma matua lona tomai ma le utaga feliuliua’i i ana tali ma fautuaga ua ia tāoso ai nei i taualumaga a Sāmoa ma su’esu’ega fa’asikolasipi.

¹⁰⁰ Le Tagaloa, ‘Aiono, *O Motuga’afa*, Apia: Lamepa Press, 1996.

‘ietoga. O lona uiga e lē toe taufesiligia le moni ma le sa’o o lo latou fa’aaogāina i o latou uiga mātalasi.¹⁰¹ ‘Aiseā ua fa’atūlagaina ai tusitusiga a ‘Aiono i le vasega lenei o “uputō”, po’o dogmas? O talitonuga ia maumaututū, e lē toe taufesiligia se fa’amaoniga. E pei o le Ali’i Fa’aola, e na te tō, pe si’i mai se ‘upu, po’o se fa’a’upuga mai i le Feagaiga Tuai e fa’aaogā i lona taimi i le Feagaiga Fou. Fa’ata’ita’iga, na fa’aofi mai e ‘Aiono le ‘upu, “Tōfā manino”. O le ‘upu lava ia o le “Tōfā” i lona fa’aaogāina, o se uiga e tū maualuga, tāua, manino, onomea ma talia i so’o se taimi e malele ai saunoaga a se nofosa’o, se ali’i tāua se ‘āiga po’o se nu’u.

O ia tusitusiga e tolu, o mua’i tāpenaga muamua ia a le polōfesa mo le atina’ega o le GaganaSāmoa, i le a’oa’oina i ā’oga tūlagalua, ā’oga maualuluga, ma iunivesitē, ina ia laugatasia fōlīga o ‘upu, fuāitau, ma ia lē toe fa’aaogāina fa’ailoga o le koma liliu ma le fa’amamafa. O lana mau, o le lolōmiga o le Tusi Pa’ia ma le Pī Tautau, po’o le alafapeti, o fa’ailoga sa tūsia ina ia fesoasoani i leo ma le fa’aleoina e misionare o ‘upu ma fuai’upu pe ‘ā faitau leotele pe talanoa i le GaganaSāmoa . O tagata Sāmoa na fānanau ane i ‘āiga Sāmoa, na fa’afaiileina e le GaganaSāmoa ma ua latou iloa leo o mata’itusi, ma le fa’aleoga o ‘upu uma o le gagana, vaganā ai pe ‘ā fa’alētonu, pe uiga lua e pei o le nu’u o Lotofaga i Aleipata po’o Lotofagā i Sāfata, ona fa’aaogā lea o le fa’amamafa i le Lotofagā i Sāfata. ‘A’o soifua o ia, sa ‘āmata fa’avae le Fale’ula o Fatua’i’upu, o le fa’alapotopotoga e iloiloa fa’avae o le GaganaSāmoa.¹⁰² Peita’i ane, ua taumafai le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa e fa’avae lava e tagata Sāmoa ‘olo’o soifua ane i le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa,

¹⁰¹ Uiga mātalasi, diverse social context of Sāmoan lexicons missionaries used; ‘Aiono retrieved relevant data in the Archives and libraries preserved by LMS in London

¹⁰² Fale’ula o Fatua’i’upu Fa’avāomālō na ‘āmataina i se koneferenisi na taloina e le Humanities Council a Amerika Sāmoa, lea sa ta’ita’ia e Dr. Lui Tuitetele, sa fa’atonu i le ‘Ofisa o Ā’oga a Tutuila ma Manu’a, ma le fa’atonu o le Humanities, o Niualama Taifane. Sa ‘auai le Afioga a le Tui Ātua Tupua, ‘Oka Fauolo, ‘‘Aiono Dr. Fanaafi, ‘Aumua Mata’itusi Simanu, Dr. Adele Satele, Afioga Moali’itele, Lasei Fepulea’i Dr. John Mayer, Fepulea’i Vita Tanielu, ma isi ta’ita’i ma faiā’oga. Sa fa’asolo i atunu’u le fono po’o le koneferenisi fa’aletausaga lenei ‘ae ua ta’ape ona ua sui fo’i ta’ita’i o matāgaluega ma fa’alapotopotoga o matā’upu tau Gagana Sāmoa.

e lē aofia ai atunu’u atu i fafo mo lea fa’amoemoe. Ua suia ai le igoa mai le Fale’ula o Fatua’i’upu i le igoa, Komisi o le Gagana Sāmoa.¹⁰³

O lana tusi o le *Fa’asinomaga: Le Tagata ma Lona Fa’asinomaga*, o se tusi fa’alupega tāua tele mo so’o se tagata Sāmoa e naunau ina ia maua le au’ili’iliga o fa’alupega o lona nu’u ma Sāmoa ‘ātoa ma ‘olo’o aofia ai fa’alupega ua tele ina le toe fa’aaogāina. E lē talitonuina fo’i e ‘Aiono tusi na saunia e ali’i papa’e, ona o le fa’aitū’au o i latou na tū’uina atu fa’amatalaga fa’avae o fa’alupega iā i latou na tūsia tusi fa’avae. E leai ni tusi e fa’amāonia ai fa’amatalaga na maua mai ai fa’amaumauga a ‘Aiono. O le tasi lena o mau e uiga i le “dogmatic” po’o le mausalī o ‘uputō, o igagatō, po’o matūpalapala e ao ona talilelei, e pei o le ‘upu o le Tusi Pa’ia, “E tāla’i le tausaga e talileleia mai ai e le Ali’i.”¹⁰⁴ ” E pei o le igoā ipu a Tau’ili’ili o “Taumailelei”.

Ua tali mai le Atua i le valo’aga a Nāfanua i le sa’iligā mālō a Mālietua, “*E tali (fa’atali) i lagi se ao o lou mālō*” ina ua taunu’u Ioane Viliamu i Sapapāli’i ma le fe’au o le tala lelei na momoli atu i tāla’iga a misionare, o le fa’aolataga. Na talileleia e Mālietua, ona peisea’i ua taunu’u vālo’aga a Nāfanua, le atua tama’ita’i o taua.¹⁰⁵ UA AO SĀMOA, o le tagāvai lea a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa.¹⁰⁶ Ua naunau Sāmoa, ina ia tula’i ‘ese papālagi sa pūlea le atunu’u i lea vāitau, ina ia ‘āto’atoa le sa’olotoga o Sāmoa na foa’i mai e le Atua.¹⁰⁷

LAU ‘AVA LENEI, ‘AUMUA!

¹⁰³ O le mē’a ai o le Fono a le Fatua’i’upu Fa’avāomālō lea sa usuia i Safotu Savai’i na faia ai le suiga lea. Na amata ai ona masofa le Fale’ula ‘ae ua atia’e lava Fonotaga a atunu’u taitasi. ‘Olo’o iai lava matai Sāmoa i Sāmoa e fai la latou Fa’afaletui e ta’u o le Fale’ula e talanoa i matā’upu tau le aganu’u Sāmoa. O le Komisi o le Gagana Sāmoa i le taimi nei ‘olo’o fa’avae lava i Sāmoa. E fa’atupe lava e sui taitasi atu i fafo lo latou ‘auai i ni ana fonu. O le ulua’i Komisi na fa’atulagaina e le palemia o Tuila’epa I le 1999, ‘a’o Minisita o Ā’oga. O Malama Meleisea na filifili ma ulu o lena fa’alapotopotoga.

¹⁰⁴ Tusi Paia Sāmoa 1969 version ... Isaia 61:2 ... to proclaim the year of the Lord’s favour, ... “day of salvation ... or year of my redemption.

¹⁰⁵ O le valo’aga a Nāfanua, le Atua o taua ia Mālietua Fitisemanu, ua taunu’u mai I le Tusi Pa’ia, ua sa’oloto ma salamo ai tagata.

¹⁰⁶ Tagāvai (emblem, logo) o le matua tau’ave a Sāmoa “Fa’avae i le Atua Sāmoa”.

¹⁰⁷ “If I set you free, thou shall be free indeed” says the Lord.

*Fetalaiga ‘Aumua Mata’itusi Simanu*¹⁰⁸

Ua ‘ou ‘ave le fa’amuamua i le Tōfā ‘Aumua i le vāega lona lua lenei a le ‘autausimea, ona o lona soifua tautua i le tūlaga tau a’oa’oga. ‘Ou te lē agava’a e fa’amatala au’ili’ili lea tūlaga ona o le ‘uti’uti o le taimi ma le avanoa. Pagā, ua fai i lagi le malaga a le matuaofaiva ‘ae toe ono māsina atoa le selau (100) tausaga o lona soifua. ‘Ae ‘ave pea le vi’iga ma le fa’ane’etaga i le Atua i lana pule fa’asoaso, na fa’afualoa ai lona soifua ma lana tautua lē fa’atuā’oia, ua le na’o ni Sāmoa i Sāmoa, Hawai’i, ‘a’o le lalolagi ‘ātoa i ona itūlagi e fia. O le gagana, tū ma aga fa’avae, ma agatausili a Sāmoa na ia tūsia i le ulua’i lōmiga o le tusi, *O Si Manu A Ali’i* (2002),¹⁰⁹ o se matāti’a e lē ‘ausia e se tasi i lona ‘āto’atoaga i ‘auala e ao ona a’oa’oina ai le GaganaSāmoa, ‘aemaise i lātoa e lē iloa tautatala ma lē lelei le faitau tusi po’o le tusitusi i le GaganaSāmoa. O le tusi lona lua na ia tūsia o le *Fāiā Fa’atūmua A Sāmoa*.¹¹⁰ Na ia sainia la’u kopi na fōa’i fa’ameaalofa mai i le 2011. Ua fa’amanatu mai i nei tusi le aogā o le gagana tusitusi a Sāmoa, na ‘āmataina e le ‘au misionare o le Sosaiete a Misionare a Lonetona (Lāmosa po’o le EFKS) mo Sāmoa; o se meaalofo pito i sili lea i le fa’amautūina ma le fa’aolaina o le GaganaSāmoa . O le uiga o lea manatu, e tāua i tagata ta’ito’atasi ona tinoū e fa’aaogā le GaganaSāmoa, fa’atau ma faitau tusi ua tūsia e ‘Aumua e pei ona tā’ua i luga. Ua saunoa ‘Aumua, e lē se’iloga e te alu i le ā’oga; ‘āfai fo’i ua lē o toe alu i le ā’oga, sā’ili ma tāofi i mea silisili e pei o le atamai i le GaganaSāmoa. E pei ona tā’ua muamua, o le atia’eina¹¹¹ o le māfaufau o le tagata ola, e tāua e pei o le talitonuga i le *fa’aaloalo*.¹¹² Ua matuā fa’amanino mai e ‘Aumua le uiga o le *fa’aaloalo* i le

¹⁰⁸ Mo se au’ili’iliga o le soifua o ‘Aumua, sā’ili le MA thesis i le Igilisi ua ta’ua, *‘Aumua Mata’itusi Simanu: The Lifestory of a Samoan Educator and Orator in Diaspora*. Na tusia e Manumaua Luafata Simanu-Klutz, Iunivesite o Hawaii-Manoa, ProQuest 2001.

¹⁰⁹ Simanu, *O Si Manu a Ali’i*, 2002.

¹¹⁰ Simanu. *Fāiā Fa’atūmua*, 2011. O le tusi lea ‘olo’o fa’atino mai ai so’otaga fa’afaleupolu a Sāmoa.

¹¹¹ O le a’oa’oina ma le fa’alautelega o manatu ma mafaufauga o le tagata o se galuega e faifaiepa, e lē gata i le olaga atoa.

¹¹² *fa’aaloalo* ... e ao ona talileleia ma fa’atuatua i ai, e tonu ma fa’amāoni.

tūlaga fa'afaiā'oga. E aofia ai i lea fa'amaninoga le tāua o le toe fa'aaogāina o fa'ailoga o le komaliliu ma le fa'amamafa.¹¹³

'Ou te lagolagoina tele le fa'aaogāina o fa'ailoga i le tusi *O Si Manu A Ali*'i ona o le to'atele o tama ma teine ā'oga 'olo'o mana'omia le fa'aleoina sa'o o mata'itusi ma 'upu o le gagana.¹¹⁴ O le fesili, "O le ā se suiga e tula'i mai i le isi selau tausaga pe 'ā lē sa'o leo o le gagana ma le fa'aleoina o 'upu o le Gagana Sāmoa? O le tali, 'ole'ā lē namu Sāmoa lā tātou gagana.¹¹⁵ E pei ona tā'ua muamua, e ao ona mālamalama lelei i fa'avae o gagana, ona faigofie fo'i lea ona ofi i māfaufau o i latou e ana le Gagana Sāmoa le māfua'aga e ālai ona fa'aaogā fa'ailoga, o le fa'amamafa (macron) ma le komaliliu, po'o le leota'e (glottal stop). O le aganu'u e tāua i nei tusi e lua ua sāunia e 'Aumua, o le gagana *fa'aaloalo* 'auā e tāua le aganu'u, e lē māvaevae le aganu'u ma le gagana, e leai fo'i se uiga o le aganu'u pe 'ā lēai se gagana e fa'amatala ai lona uiga lasi. O fa'ailoga lā ia, e manino lelei ai le faitau i le fa'atinoga o le vāfealoa'i, ma lē toe masalosalo ai po'o sa'o le fa'aleoga o le gagana, 'auā o se mea mātagā tele pe 'ā sesē ona fa'aleo ma nunumi ai i le 'au fa'aloge le 'auga o se talanoaga. Tasi lea fōliga o le *fa'aaloalo*, o le sa'o lelei o le gagana, 'aua 'ā sasi, e ono taliē ma fāifai ai e isi tagata, pe 'otegia fo'i.

¹¹³ I le 'āmataga o le nofoa'iga a 'Aiono i le nofoa o le Fa'atonu Sili o a'oga a Sāmoa (i Sisifo), sa fa'atūlāfonoina ai e le mālō i lalo o lana fautuaga le fa'amālōlōina o fa'ailoga o le komaliliu ma le fa'amamafa e pei ona fa'atūlagaina e misionare ina ua pu'e ma fa'ailogaina leo o le gagana a Sāmoa. Na manatu o ia, e fōliga otaotā le gagana tusitusi ma e mafai ona maua uiga po'o 'auga o tusitusiga mai i le fuai'upu po'o tusi faitau. Ina ua talanoaina i le fonu a le International Samoan Language Commission i le 'āmataga o le senituri luasefulutasi (21) le fa'afitauli o le vaivai o le faitau ma le tusitusi a fānau a Sāmoa, sa tele ina fa'aseā le 'au fonu ona o le 'ave'eseina o komaliliu ma fa'amamafa mai i tusitusiga. Na saunoa le Lā'au na Fausia, e moni la lea tulaga, 'ae peita'i, sa ia fautuaina fo'i, e fa'aaogā pea fa'ailoga ia mo suafa po'o igoa o tagata ma nu'u. O le fa'alavelave, ua paiē ai lava tagata ma fa'asolo'ātoa ai loa le tusiga o le tusi. O le manatu, ona ua salalau i fafo le gagana, ma ua mana'omia fo'i e tupulaga i fafo le gagana a tua'ā, ua mafuli ai tusitusiga o lenei senituri e fa'aaogā komaliliu ma fa'amamafa. O lona uiga, 'ā lē toe a'oa'oina le fa'aaogā o ia leo, e i'u ina fa'aaau le sesē o lo ua ta'atele i tusitusiga a fānau. E maua se fa'alauteleaga o lenei tala fa'asolopito i le tusi a 'Aumua, *O Si Manu a Ali*'i (2002), itūlau 17-18.

¹¹⁴ Fa'aleoga po'o le sipelaga o le Gagana. O le Gagana Sāmoa e fa'avae i leo o vaueli. Ua faigatā i nisi ona sui ma talia le toe fa'aopoopoina o fa'ailoga ona o le manatu e fa'apea ua otaotā ma matagā ai le pepa; e lē fa'avaea lea taofi, ma isi fo'i mau manatu.

¹¹⁵ Mo le tausiga po'o le language maintenance e fa'aaoga ai komaliliu ma fa'amamafa po'o diacritical marks, e fesoasoani ina ia sa'o ma fitoitonu leo ma le fa'auigaga o 'upu.

O le talitonuga a Sāmoa,¹¹⁶ e tū'u fa'asolo mai i lea tupulaga i lea tupulaga le *fa'aaloalo*, ona o le ala lea e feso'ota'i ai augātupulaga, gafa o 'āiga, nu'u ma itūmālō o Sāmoa, ma isi fa'ausugā-gafa¹¹⁷ e tāua tele i tagata Sāmoa. O gafa tautupu o Sāmoa, o gafa o 'āiga 'olo'o fa'amatogi mai i tusitusiga po'o fa'amaumauga a 'Aumua i ni tusi e lua e pei ona tā'ua i luga, o tusi o le *O Si Manu A Ali'i*,¹¹⁸ ma le *Fāiā Fa'atūmua*.¹¹⁹ Na tusia e 'Aumua nei tusi mo ana vasega i le Iunivesite o Hawai'i i Mānoa. O le fesili e tūla'i mai, o le iloa po'o le poto i tala'aga o le atunu'u 'olo'o nofo ai le tagata, pe mafai ona fafau ai ma lona fa'asinomaga i fafo atu o lona 'āiga ma lona nu'u? E leai se agatonu e maua atu i lenei tusi, 'ae 'olo'o tusia i le *Fāiā Fa'atūmua*, le fa'amatalaina o le so'otaga o Sāmoa ma tagata Toga, o tū ma aga a Sāmoa ma le gagana Hawai'i, e fa'alautele ai le māfaufau o le tagata, ma le finau i mea silisili. I le ma lea, ua fa'avae ma tusia tusi i se gagana faigofie mo so'o se tasi, vaganā ai nu'u, po'o nu'u tū tuā'oi ua fa'apitoa i le si'osi'omaga o Hawai'i. 'Ātonu e sau se aso ona toe lolomi lea o ni tusi fa'apitoa mo ā'oga i Niu Sila ma 'Ausetālia. Fa'afetai tele 'Aumua mo le fa'atōfālā'iga, ua lē 'ole lea, ua malie le papa i Galagala, ua malie fo'i le papa o le fa'atolotologā-tama.

LAU 'AVA LENEI, FOFŌ
To'oto'o po'o le Fetalaiga Fofō I. F. Sunia

I lana tusi, *Measina a Sāmoa: Lupe o le Foaga*,¹²⁰ o le fa'amoemoe o ana taumafaiga fa'atagata su'esu'e, ua saunoa le To'oto'o o le Faleula i Ta'ū, Manu'a, le Afioga Fofō I.F. Sunia, ina ia tūsia tusi Sāmoa mo ā'oga. O le tū'ufa'asolo e pei o lenei 'ula tinumasalasalala, e tataua lava

¹¹⁶ Pragmatism, fa'atinoga o olaga ia talafeagai ai ma natura o le si'osi'omiaga ma lagona o tagata i aso faiso'o; tōfālā'iga, tōfāmamao, ūtaga loloto; lēfinaua

¹¹⁷ E aogā aganu'u *fa'aaloalo* mo feso'ota'iga; e tāua so'otaga

¹¹⁸ Simanu, 2002.

¹¹⁹ Simanu, 2011.

¹²⁰ Sunia, I.F. Fofō. *Lupe o le Foaga: faamatalaina o aganu'u e pei ona faatino i ona po nei. (Toe teuteuina)*, Pago Pago, Amerika Sāmoa, 2002.

ona so’o le fau ma le fau, e tusa ai ma ana fuafuaga, o le fa’amā’eaina lea o le tusi, *Puputoa*.¹²¹ O lea ‘autū o lenei tusitusiga, o se oto’otoga o le soifuaga o i latou na tā’ua i le atina’ega o Tutuila ma Manu’a. O le vāega muamua e fia fa’atāuaina, o le aganu’u, ‘auā o le gagana *fa’aaloalo* po’o gagana fa’aleaganu’u e ao ona momoli atu i le ‘aufaitau, pe ā’oga pe lē ā’oga; ua aogā tele lenei fo’i taumafaiga mo so’o se tasi ua misi iāte ia le avanoa e faitau ai ma sālilili le tāua o le gagana, tū ma aga fa’avae a Sāmoa. O le fe’au tāua, ua sāunia e le Tōfā Fofō mo ‘oe, o se meaalofoa mo lou ‘āiga.¹²²

E pei fo’i o le tusitala o ‘Aumua Simanu, ua matua’i talitonuina fo’i e Fofō le tāua o le *fa’aaloalo*, e leai se vaipanoa o le ōlaga o aso ua mavae se’ia o’o mai i le taimi nei, ma ni lapata’iga mo le lumana’i, i itūlagi ‘ese’ese ua āfea e le tusitala. Ua ia fetalai ma le mautinoa le sapi ai o Sāmoa i lana “*fa’aaloalo*”. Ua ia talitonuina le manatu, e tasi Sāmoa, Sāmoa i Sasa’e, po’o Amerika Sāmoa ma lona uso tū’ofe, o le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa. Ona pau le ‘ese’esega o tusi a Fofō ma ‘Aumua, o le fa’aaogāina o fa’ailoga, le koma liliu ma le fa’amamafa¹²³ e pei ona fa’aaogāina i le tele o ‘upu, ia po’o ‘upu ‘uma fo’i o le tusi a ‘Aumua Mata’itusi Simanu.¹²⁴ E ui ina lē tā’ua le so’otaga se tele i gafa o Sāmoa e lua, ‘a’o le gagana *fa’aaloalo* i Sāmoa e lua e tutusa, vaganā ai nisi agaifanua e lē ‘o fa’atāuaina e le tusitala e pei o ‘upu fa’asino nofoaga o gā ‘ī ma gā ‘ō! E mālamalama lelei lava i ai i latou mai i Sisifo i uiga o ia fa’a’upuga. O lona uiga, ua tūsia lenei tusi, e pei fo’i ona faia e ‘Aumua, ina ia aogā mo so’o se tagata Sāmoa, pe so’o se tagata

¹²¹ Sunia, I.F. Fofō, *Puputoa: (A Host of Heroes: Biographies of the History Makers of American Sāmoa, 1900-2000)*, Suva: Oceania Printers, 2001.

¹²² So’otaga o tū ma aganu’u a sasa’e ma sisifo, so’otaga o ‘upu, o latou uiga e pei ona fa’aaogāina i talatu’u, o tusi fa’aaogā pp. 391-394. ‘Afai e tāua le aganu’u a Sāmoa, e tāua fo’i le *fa’aaloalo*, e tāua fo’i lou silafia lelei o le so’otaga.

¹²³ Diacritical marks, macron and glottal stop, le fa’amamafa ma koma liliu

¹²⁴ Highly consistent utility of diacritics, a rational construction of modern vernacular

soifua fo'i e leai sona pi'itaga, pe tupuga mai i tagata Sāmoa.¹²⁵ Ua o se meaalofa tāua lenei mo ia ma lona 'āiga. 'Ole'ā mānatunatu i le fausaga ma le mālōsi'aga o nei tapenaga mo nei ma ā taeao.

O le fausaga o manatu, tāofi ma talitonuga fa'atagata su'esu'e i lona fa'aaogāina o tusi e fa'amaonia ma lagolagoina ai ona manatu, tulou, o le mālōsi'aga¹²⁶ o le gagana i le taimi nei. O le toe 'apo mai lea o 'upu talafeagai 'ina ia toe fa'aaogāina ina ne'i mou atu. O le manatu e fia fa'aopoopo, o le mamafa pito tasi o tusitusiga i tū ma aga, e pei o le muāgagana o le fa'aa'ega o le 'aulapata'i, "O le va'a 'ua mafa tautai."¹²⁷ Ua na o le aganu'u, aganu'u lava. 'Ou te lē fa'atauagavale i lea itū, o se vāega pito i tāua, ma le alagātatau. Silasila fo'i o lea ua tātou folau i lagimā, le vāitau o le fa'asaienisi¹²⁸, le fa'afōma'i, le fa'a'inisia ma le lasi o tomai o le poto salalau, ma le felanulanua'i o fausaga fou fa'aonapōnei. E lē fa'apea o misi i tusitusiga nei e lua, e lē mafai ona māvaevae le aganu'u ma le agaifanua ma gagana e fa'aaogā ai. O lo'u manatu ia ō gatasi ma pāleni lelei ma suiga o le olaga ma matā'upu e pei ona 'ou tā'ua. E pei ua ta'imua lava le 'autusitusi po'o i latou o sāunia talafou o aso ta'itasi e fatu 'upu fou fa'aopoopo.¹²⁹ 'Olo'o tā'ua fo'i e le tusitala le fa'apulepule o le Gagana Sāmoa ma 'upu papālagi. E lē o maua mai lava se fofō o le fa'afitauli pe ā? 'Ou te manatu ua tatau ona leva ona fa'amāopoopo e ā'oga i Iunivesitē ma Kolisi Tu'ufa'atasi pe 'ā ua lē mafai e faigāmālō e lua ona 'āmata ni Komiti o le Gagana Sāmoa ona fatu 'upu fou e mana'omia vave.¹³⁰

¹²⁵ O se tusitusiga fa'avāomālō, transnational text, reference and bibliography provided

¹²⁶ Dynamics; cultural and language components of creative and rational constructions

¹²⁷ Urgent need to fill the gap in modern vernacular literature

¹²⁸ Technology, science, (stem), engineering, medicine or maths

¹²⁹ A Samoan Language Committee is urgently needed to look into a modern vernacular literature alongside the current 'fossilised' one-sided approach on aganu'u publications.

¹³⁰ Sa fa'atū le Fale'ula o Fatua'i'upu i le 1999-2000 e le Humanities Committee a Amerika Sāmoa ma sa 'āmatalia ai 'I'ina fono fa'aletausaga a le International Committee lea. This started off well but then leadership in Samoan language changed and the effort died.

LAU IPU LENEI TOFAEONO!
Afioga Tofaeono Tanuvasa Tavale

O se tasi lenei o tamāli'i o le atunu'u ua loa lana tautua fa'aleatunu'u ma ua lauiloa i lona tomai fa'afaiā'oga fa'apitoa i le a'oa'oina o le GaganaSāmoa i Sāmoa, fa'aauau mai ai i Aotearoa nei lana galue, tautua tuāvae, ma le tautua atunu'u. E ui ina tu'ua le mālō 'ae lē mafai ona fa'agaloina lona fa'amāoni, e pūnoua'i i so'o se saofa'iga a Sāmoa po'o tagata o Atumotu o le Pasefika. O ia o se tasi o poutū toa i le atina'eina o le GaganaSāmoa i Aotearoa i totonu o ā'oga fa'ata'ita'i, ā'oga tulaga lua, ā'oga maualuluga ma le Iunivesitē o Aukilani. O se sui o le Komiti Fa'afae o le FAGASĀ i le tusiga o le Ta'iala o le Gagana Sāmoa i Niu Sila.¹³¹ Ina ua tala'a'ao mai ma le 'āiga i Niu Sila nei, sa fesoasoani tele mo le a'otauina o matou faiā'oga e sāuni mo le fa'amoemoe o loma ai, le a'oa'oina o le GaganaSāmoa i ā'oga fa'ata'ita'i, ā'oga tūlaga lua ma ā'oga maualuluga i Niu Sila. O lana ulua'i tusi lōmia fa'apitoa mo lea taimi, o le *Matimati*¹³² 'olo'o fa'aaogāina pea i vasega a le Iunivesitē o Aukilani, ma nisi o faiā'oga, 'aemaise le mamalu o le 'aufaitau tusi e pei ona 'ou tā'ua; e lē fa'apea na'o tama ma teine ā'o'oga e aogā i ai ana tusitusiga o le gagana ma le aganu'u a Sāmoa, 'ae o se meaalofo tāua tele mo so'o se tasi, le a'otauina ma le a'oa'oina atu o le gagana, tū ma aga fa'avae a Sāmoa¹³³ i so'o se taimi ma so'o se nofoaga.

'Ole'ā lē au'ili'iina le lasi ma le anoanoa'i o lana tufa fa'asoa o le tāleni po'o le tofi mai le Atua, o lona sao mo tupulaga nei ma ē i luā. E laina tutusa lava ma 'Aumua ma Fofō lona fa'amoemoe, le tūlaga i 'ausiga, o fa'amoemoega i ō latou soifua tautua i tagata 'aemaise le tautua i le Atua, le punāvai o le atamai, i tū ma aga tausili sa silasila i ai, su'esu'e i ai, a'oa'o ai alo ma

¹³¹ Tofaeono T T., member of the Advisory Committee, *Samoa in NZ Curriculum* 1993.

¹³² Tofaeono Tanuvasa Tavale, 1994 *Matimati*, Centre for Pacific Studies, University of Auckland

¹³³ *Ibid.*, esoteric contribution is his legacy for his family and wider community

fānau i ā’oga, ‘aemaise le lolomiina o tusi faitau mo so’o se tasi. O le fa’ai’uga o matā’upu ta’itasi, le lisi o tusitusiga po’o molimau e lagolagoina ai a latou tusitusiga i le fa’ai’uga o le matā’upu muamua, fa’apea fo’i ma le fa’ai’uga o le matā’upu leni.

Ua mǎe’a nei *fa’aalooga* o le ‘ava o le feiloa’iga ma le ‘autausimea matutua ua iloga la latou tautua tusitusi mo le fa’amausalīina o tū ma aga fa’avae o le Fa’asāmoa, ‘aemaise le tōfāmanino ma le ūtaga loloto i le *fa’aaloalo* a Sāmoa. ‘Ae pei ona tā’ua i luga, ua iai fo’i isi lomiga fa’asikolasipi ma fa’atinoga mana’omia ona o galuega ua i luga o maketi, ma e tataua ona fa’afetaia leni fo’i tama o le atunu’u ona o lona sao i le atina’ega o le Gagana Sāmoa.

O se tasi o su’esu’ega ‘ole’ā fai ma sui o le mamalu o faiā’oga o le gagana, tū ma aga, e ta’o’oto fa’atasi o latou manatu ma ‘Aumua, Fofō, ma Tanuvasa, e talafeagai ma lo tatou tūvae i le vāitau ‘ua tā’ua o le “*digital era*”, o le galuega lea a le Afioa a Papāli’i Semisi Ma’ia’i i le tausaga 2010 na ia fa’aliliuina ai le ‘upu ‘digit’, o le “*tōtasi*”¹³⁴. E le ‘o iai si ali’i i le saofa’iga o le ‘ava, ‘ae na’o le fa’atepa o le ‘au faitau i lona fo’i sao e lagolagosua i manatu o tausimeaga togia ua saofafa’i mai. E lua ‘upu ua fa’auiga ai le ‘upu “digital”, o le “tō” ma le “tasi.” E tō mai, pe se’i mai se fuainurea se tasi e fatu ai fātuga fou. Sa tuai ona talia leni fesoasoani. ‘Aiseā?

Na afio atu Papali’i e sǎ’ili se fesoasoani tautupe mo lea fa’amoemoe mai i le Iunivesitē o Aukilani. Na talituālimaina si ona fanoga ‘ae na fa’ataunu’uina lava i le 2010, ‘ae pagā lea, ua fāi i lagi le fōlauga, ua tu’ua le mālō, ‘a ua iai lana meaalofa mo so’o se tasi e fiafia e su’esu’e i le GaganaSāmoa. ‘Ou te manatua, ua silia i le luasefulu tausaga talu ona ‘āmata le a’oa’oina ma fa’amaumauina ‘upu a ave’a’i, e fesoasoani i le atina’eina o le GaganaSāmoa mana’omia vave.¹³⁵

¹³⁴ Tōtasi, o fuainumera ua tō mai, pe fili mai mai le 0-9; va’ai Ma’ia’i. Vol 2, 2010:612.

¹³⁵ Papali’itele Dr Semisi Ma’ia’i, o se foma’i (medical doctor) ma le fau dictionary po’o le lexicographer in his own right. *Tusi’Upu Sāmoa*, Little Island Press: Bilingual edition (June 30, 2016).

‘Ae mo le agava’a o lenei tusitusiga i le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa, o se lu’i tele mo e faitau i le tusi a Papāli’i le leai o fa’aailoga e fa’aleogofie ai ‘upu lasi o lenei tusi (dictionary).

Pe ‘āto’ātoa pe lē tautamāli’i se taumafaiga a so’o se tusitala, ‘ae o le fa’anaunauga, e fa’a’āto’ātoa ma fa’aauau e le isi tupulaga toe laumeanuti o le gagana *fa’aaloalo*, gagana ta’atele, ma le gagana Fa’amatai i atunu’u i fafo. O lenei tusi, e fa’aaogā le Gagana Sāmoa ma le Fa’aperetānia. ‘Ou te fa’aaogāina nisi o ‘upu ‘ou te mālamalama ai, ‘ae ona ‘ou te lē māua tonu le fa’avae o leo, le fausaga tūsia o ‘upu, e faigatā iā te a’u, e pei o se gagana fou.

‘Ole’ā vavae foe, o lona uiga ‘ole’ā soso’o ma le paga mamāfa, ua ‘ou fa’a’upuina fa’apea o “Taulelei”¹³⁶ po’o le dogmatism, e pei o matā’upu silisili, e lē tau mana’omia se tala e fa’amaonia ai. ‘Ātonu o le pogai lea e fa’anunumi ai muāulu o le ‘aufa’alogologo i māfaufauga maotua, loloto ma mālamalamagatā i le māfaufau, ona fōliga lea e tete’e ma lē talitonuina pe ‘ā lē mālamalama lelei ma manino i le loto ma le agaga.¹³⁷

O taufalemau o le Gagana Sāmoa o la latou fatu’āiga tausi le malu puipuia o le Gagana Sāmoa mai ni suiga e āfāina ai. Ia mau pea le to’ovae i le lotoifale ma fa’aauau pea tū ma aga ma le gagana mo tupulaga fāi mai. E mau, tumau, ma fa’aauau e le isi augātupulaga le tāua o agatausili a Sāmoa. E sui faigāmālō i ona ‘upufai, ‘ae lē suia le Gagana Sāmoa ma le Fa’asāmoa. Aisea? Ona ‘olo’o iai Tausimea po’o Taufalemau. O se manatu iāte a’u e fa’apea, e *fa’aaloalo* le gagana po’o le “‘uputō” ina ia saogalemū le gagana, tū ma aga fa’avae a Sāmoa, ia ‘aua ne’i mavae pe mou ‘ese atu fa’ai’a o le po, po’o le gaoui i le po. O le gagana e māsani ai Sāmoa e fa’apea, “O le fale e fauao, faupō”. O lona uiga, e lē o se aso se tasi e a’oa’oina ai tagata ma fa’asaoina le gagana, tū

¹³⁶ Dogmatic ... taulelei, o se mau e tautū i ai e aunoa ma ni ona fa’amaoniga.

¹³⁷ Reader must be “in the spirit” to understand the dogma / doctrinal in nature.

ma aga māسانی a se atunu’u. E lē fa’alagolago fo’i i se tagata se to’atasi, po’o se atamai o se to’atasi, tulou. E ao ona tofu le tagata ma lona sao, ‘auā tupulaga lalovaoa o le asō, o ā taeao, ma ē i luā.

**Vāega IV: Fa’aaloalo ma la Tā Gagana: O Ananafi, Le Asō, ma Ē I Luā!
Fa’atalanoaina o Su’esu’ega a le ‘Autausimea o le Gagana Sāmoa
(Analysis and Reflections)**

O ulua’i tausimea o le Gagana Sāmoa, o mātua--o tamā ma tinā ua fāi i lagi le folauga. Sa latou a’oa’oina le gagana tautala ma le fa’alogo (mother tongue), ‘aemaise le gagana *fa’aaloalo*. Ua fa’apēnā fo’i i matai o ‘āiga ta’itasi, o lo latou tiute, o le taugutuina lea o latou fānau tama i le gagana *fa’aaloalo*.

O le matuātala o le māota po’o le laoa ‘olo’o patipatia ai le agalelei o le Atua, ‘olo’o sē’ei ai le ‘Au Tausimea¹³⁸ e pei ona fa’alauiloa atu i luga. O i latou nei na talāluma pe ‘āmata mea i le toe fa’atulagaina o matā’upu ma silapasi a le ‘Ofisa o Ā’oga o le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa. I le ‘āmataga o lenei vāega, ‘olo’o fa’amatala ai talatu’u ma tala o le vavau a Sāmoa.¹³⁹ ‘Ou te manatu, o le tele lava o tala o le vavau fa’apea fo’i fāgogo na fa’ato’ā tūsia ina ua taunu’u papālagi ma pepa ma ā latou ‘api. Pe ‘aiseā ua lē māua ai i ni talatu’u a Sāmoa ni fa’amatalaga o le nofoaga e pei o Pulemelei i Palauli. Pe ua leva tele i tua atu o isi tupulaga le fauina o ia maupu’epu’e ma’a? Pe ‘e mumusu tagata Sāmoa i lea taimi e fa’amatala le fausaga, ua latou fa’aigoaina o tiaseu¹⁴⁰, sa seu lupe ai ali’i seu i aso anamua, ‘ae po’o ai tagata na fauina nei maupu’epu’e ma’a, po’o ai fo’i ta’ita’i o Sāmoa i lea taimi?

¹³⁸ Tausimea: custodian, o le atamai o ali’i, o lona tiute tau’ave o le tu’uina atu lea o le poto ma le tomai i le gagana, tū ma aga a Sāmoa i le isi augātupulaga o soso’o ai.

¹³⁹ Oral traditions and legends of Sāmoa, o talatu’u mumusu ma tala o le Vavau a Sāmoa, e fiafia tagata Sāmoa e a’oa’oina ‘ona o le māfua’aga o igoa, nu’u, mmf.

¹⁴⁰ Tiaseu, ua fa’aigoa e papālagi su’esu’e, archaeologists o star mounds, Pulemelei ma isi.

Ona soso’o ai lea ma le fa’alauiloain o le ‘au atamamai tusitusi e fa’asoa mai so latou sao, lo latou silafia o le gagana, tū ma aga fa’avae a Sāmoa, ‘aemaise le a’oa’oina o alo ma fānau lalovaoa o lenei vāitau. O le vāega ‘olo’o soso’o mai, o le vāega mulimuli o le ‘autū, “Tausimea”, ‘ole’ā mata’itūina ai le toe fuata’iinaina ua ‘avea Sāmoa o se Mālō Tūto’atasi i le 1962¹⁴¹.

A’oa’oga po’o Fa’atufugaga o le Gagana

Ua fa’avasega i le ‘autū o “A’oa’oga po’o Fa’atufugaga” (pragmatic), o le punāvai o le silafia o le ‘oa fa’aleatunu’u i le gagana, tū ma aga fa’avae a Sāmoa, i lona silasila i lona si’osi’omaga i Amerika Sāmoa ma Sāmoa i Sisifo e pei ona fa’aigoa ai muamua le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa. E pei ona tā’ua e le tusitala su’esu’e o Augustin Krämer Volume 1¹⁴², o le uiga o le fa’atufugaga i aso anamua e fa’avae mai i faugāfale a tufuga. Mo se fa’ata’ita’iga, e tu’u le avanoa e le matai tufuga po’o le agaiotupu i tufuga fa’ata’ita’i e fai se galuega ‘ae ona va’ai lelei e pei ona ia fa’atinoina. Ua ‘ou fa’alogo ma molimauina le toe fa’aolaolaina o le ‘upu, “fa’atufugaga”, o le a’oa’oina lea o se tasi e ‘avea ma tufuga po’o se matuaofaiva mo le ‘aufau fale. ‘Ae e mafai fo’i ona fa’aaogā leni ‘upu i le a’oa’oina o faiā’oga, e fa’aopoopo i ‘upu “a’otauina” po’o le a’oa’oina o alo ma fānau i le poto salalau fa’aonapōnei. O le AUT, Auckland University of Technology, ua fa’aaogā le fa’aliliuga, *O le Iunivesitē o Fa’atufugaga*.¹⁴³ ‘Ae ui i lea, ‘ou te manatu e faigofie le fa’aaogāina o le ‘upu “Ā’oga

¹⁴¹ Toe fuata’iina: education reforms e pei o le a’oa’oina o le gagana Sāmoa o se tasi o matā’upu.

¹⁴² Kramer, Augustin, *The Sāmoa Islands: An Outline of a Monograph with Particular Consideration of German Sāmoa. Volume I: Constitution, Pedigrees and Traditions*, translated by Dr. Theodore Verhaaren, Auckland, Polynesian Press, 1994.

¹⁴³ Atamai e maua i le va’ava’ai ma mātau, ma fa’atino loa le poto fou. Learn by doing, direct method of observing and practising; apprenticeship.

Fa’afaiā’oga”, nai lo le “Fa’atufugaga Fa’afaiā’oga”. O le ‘oto’otoga lā lenei o su’esu’ega ma tusitusiga a le ‘autausimea po’o le ‘au fa’atufugaga o le gagana e pei ona tā’ua i i luga.

Tala Fa’asolopito o le A’oa’oina o Aganu’u ma Agaifanua a Sāmoa i Ā’oga

‘Aiseā ua tāua ai le nonofo o Tausimea o le gagana, ‘aemaise le gagana *fa’aaloalo* i le matuātala o le māota o le ‘ava o le feiloa’iga? ‘Ole‘ā muamua ona tali le fesili lea e fa’apea, e lima (5) ni ta’iala e limata’ita’iina ai lenei tusitusiga i matā’upu fa’aPasefika i le Iunivesitē a Aukilai¹⁴⁴: e tāua le aganu’u, e tāua so’otaga, e tāua manatu fou, e tāua faiga fa’avāomālō, ma le mālosi’aga o faiga fa’avae; ‘a’e ‘ou te lagolagoina tele manatu fa’aalia a le ‘autausimea e fa’apea, e le mafai ona maua ni tuatuaagia lelei o nei mea uma e aunoa ma le fa’ava’a pe fa’avae i le vāfealoa’i ma le teuga o le vā. O nei mea uma e tupuga mai i le fatu na totō, o le *fa’aaloalo*, i le tele o tausaga ua mavae, ma sa totō lava i totonu o le ‘āiga, ma o le fatu’āiga tausi a mātua, o le a’oa’oina o tū ma agatausili, ma tū ma aga fa’avae a Sāmoa i ā latou fānau. O le ‘autū e toe fa’amanatu atu, o le *fa’aaloalo* e fusia uma vāega e lima e pei ona tā’ua.¹⁴⁵

1. E tāua aganu’u

O atunu’u uma o le lalolagi e iai a latou tū ma aga e tausa’afia, e fa’atūlaga fo’i aganu’u ma aga’ifanua.¹⁴⁶ ‘Ae le’i tūto’asi Sāmoa i le 1962, sa fa’aaogā le Gagana Sāmoa e a’oa’o ai le tele o matā’upu i ā’oga tūlagalua ma ā’oga mauāluluga, ‘aemaise ā’oga a le faife’au. Sa faigōfie ona o tala e faitau mai i le Tusi Pa’ia ma ni nai isi tusi na lōmia e misionare. E pei ona tā’ua i luga, ina ua ‘āvea ‘Aiono ma fa’atonu sili o ā’oga a le Mālō o Sāmoa i Sisifo, na fa’aofiina ai

¹⁴⁴ Guiding principles, ālāfua i sālil’iliga i Matā’upu tau Pasefika i le Iunivesitē o Aukilani, culture, connectedness, creative, transnational & dynamics.

¹⁴⁵ *Fa’aaloalo* is intrinsic nature of Fa’asāmoa, the Sāmoan way of thinking, the cultural significance of which is “one has to be in the spirit ... ” to fully understand.

¹⁴⁶ All countries of the world are “mannered and formulaic”.

suiga fou i le a'oa'oina o le tele o matā'upu o ā'oga fa'apenā fo'i ma su'ega a ā'oga a le atunu'u. O suiga māitauina, o le kalama o le Gagana Sāmoa ma le lē toe fa'aaogāina o fa'ailoga o le koma liliu ma le fa'amamafa.¹⁴⁷ Ua fa'apenā fo'i le a'oa'oina i totonu o potu ā'oga o tū ma aga a Sāmoa, ma ua aloa'ia o se matā'upu o a'oa'oga e ao ona fa'aopoopo i su'ega fa'ai'u o le tausaga. Sa fa'alogoia tala taumusumusu, tala muimui a nisi o faiā'oga, 'aemaise le atunu'u i nei suiga, e pei o le lē toe fa'aaogāina o fa'ailoga, ona o fa'ai'uga faito'atasi a le Fa'atonu Sili o Ā'oga a le Mālō. E le'i tūpā se finagalo lautele o le atunu'u. Ui o lea, na fa'aauau pea suiga e pei ona tā'ua. E lē gata ua tāpena faiā'oga i tūlaga fa'alemāfaufau, i le iloa o le gagana tusia ma faitau, 'aemaise le gagana *fa'aaloalo* i tū ma aga a Sāmoa, 'ae ua sāunia fo'i ma ta'iala¹⁴⁸. 'Ole'ā fai sa'u molimau pu'upu'u i lo'u fo'i lē sāuni, lē saunia lelei le māfaufau i le iloa o le , 'aemaise le gagana *fa'aaloalo* i tū ma aga fa'avae a Sāmoa.

'Ou te manatua sa fai so'o a le Ā'oga a 'Āvele ma nu'u i tua i tausaga ta'itasi. E vaiaso 'ātoa e nonofo ai i le nu'u. E fā tausaga sa 'ou ā'oga ai i lea ā'oga nofo tūmau. O nu'u māvae e pei o Lalomanu, Solosolo, Sāfa'ato'a i Lefaga ma Lotofaga i Aleipata, 'ae tasi lava le nu'u e malaga i ai, i ia tausaga e fa. E lē a'oina se gagana po'o ni tū ma aga *fa'aaloalo* i lā matou vasega, ua na'o vasega mātutua sa feagai ma le fa'atinoga o le 'ava ma le folafolaina o sua.

Sa lē aloa'ia lelei se a'oa'oina o le Gagana Sāmoa po'o ni tū ma aga fa'avae a Sāmoa i totonu o potu ā'oga, pe su'eina fo'i i ni su'ega, 'ae sa a'oa'o ma su'e na o le kalama Fa'aperetānia. O le polokalame atia'e a le ā'oga lava ia, 'ae lē o se vāega o le ta'iala a le 'Ofisa o Ā'oga a Sāmoa i lea vāitau. O le vāega e sili ona tāua iāte a'u lava ia, o le soifua o tagata Sāmoa i nu'u i tua i aso ta'itasi, 'aemaise tū ma aga tusa'afia i le talimālō, e pei o le muāgagana,

¹⁴⁷ glottal stop, le leo ta'e 'po'o le koma liliu, ma le macron po'o le fa'amamafa.

¹⁴⁸ Curriculum and syllabus materials, o alagā'oa mo faiā'oga ma tamaiti ā'oga.

“o au o mātua, fānau.” O pēlēga o alo ma fānau a le nu’u sa ā’o’oga i ‘Āvele i lea taimi, na molimauina i ā latou *fa’aaloaloga*. O le atamai i fa’atinoga moni i le mātuaina o tū ma aga fa’avae a Sāmoa e pei ona māsani ai mai anamua, o le tali mālō i aso faiso’o. Sa tele ina sāvavali ma sopo tagata Sāmoa i aso anamua ‘auā sa lēai ni ta’avale e feoa’i ai. I nu’u uma lava, e iloagofie maota po’o laoa e āfea e se malaga e mālōlō ai pe ‘ā pogia i le ala. O aso nei, ua tele lava ina āfea le maota o le faife’au e ni fono fa’alemālō. ‘Ā lē o lea, o le māota po’o le laoa o le pulenu’u e tauaofia ai se fa’atasiga fa’alemālō ‘auā ua sui fo’i le taimi i tūlaga tautupe, ua maua tupe po’o totogi o pulenu’u¹⁴⁹ mai i le Mālō. ‘Āfai la o aso faiso’o, e va’ai, tautala, fa’alogo ma fa’atino tū ma aga *fa’aaloalo*, o lona uiga, o le “faleā’oga” muamua lava o le si’osi’omaga i le ‘āiga ma le nu’u e a’o muamua ai uiga *fa’aaloalo* a Sāmoa.

Peita’i, o suiga o nofoaga taua’oa’oga, ua malaga mai ai i Apia fānau ā’o’oga, ma nofoā’o’oga ai i ni o latou tau’āiga e latalata i ā’oga; o ‘i’inā ua fōliga mapuna mai ai le ōlaga lē pūlea o nisi o fānau ua tauau ina ola fa’amimisa i le taulaga i Apia. ‘Aiseā? E lē taumate, ua misi le a’oa’iga a mātua moni ‘olo’o tapua’i mai i nu’u i tua. ‘Ā fa’alētonu āmio ma uiga lē *fa’aaloalo* a se tama po’o se teine po’o so’o se tagata o le nu’u, o le tiute lea o tagata mātutua e a’oa’i ma fa’atonu atu i sē ua fa’apea.¹⁵⁰

O ta’iala i tusitusiga a Toesulusulu Polōfesa Damon Salesa, o le Vice Chancellor Pasifika, o se tasi fo’i o tamali’i i Niu Sila sa fai ma Pule o Matā’upu TauPasefika i le Iunivesitē o Aukilani ua lima ta’ita’iina ai nisi o manatu ‘olo’o tau fafau atu nei i le a’oa’oina o tū ma aga fa’avae a tagata o

¹⁴⁹ O pulenu’u (mayor) o le tofi e feso’ota’i ai mana’oga o le nu’u ma le Mālō.

¹⁵⁰ It takes the whole village to raise a child; o le ‘āiga tasi tagata uma o Sāmoa.

Atumotu o Aotearoa Niu Sila. E pei ona ‘ou tā’ua muamua, e lē māvaevae nei ta’iala, ua ‘ou fa’aigoaina o ālāfua e lima.¹⁵¹

2. *E tāua so’otaga*

O le fesili ‘āmata, ‘oleā le mālosi’aga o le so’otaga o le tasi tagata ma le isi ona uso ā tagata? Ua tū maualuga le tāofi so’otaga i manatu o tagata o le lalolagi i lenei vāitau o le soifuaga. E lē gata i le vāega tau pisinisi, i ā latou fa’asalalauga fa’apisinisi, ‘a’o talitonuga tau a’oa’oga.¹⁵² E tataua ona fa’afeso’ota’i se mana’oga o le tagata su’esu’e ma sē e maua mai ai se fa’amatalaga mana’omia. Ua fa’aaogā talitonuga fa’atagata su’esu’e o le Pasifika i onapōnei, e pei o le *Talanoa, Teu le Vā*¹⁵³. O lo’u manatu o le *fa’aaloalo*, o le tupu’aga lenā o le *Teu le Va, Vā Tapuia, Vāfealoa’i* ma isi pitofilo e lē masino. E pei ona ‘ou tā’ua muamua, o le *fa’aaloalo*, o se fatu lā’au itiiti e pei o le fua o le sinapi, e tupu olaola ma ua māfalā. O le so’otaga lenā o le *fa’aaloalo* ma isi ona tausoga e pei ona tā’ua i luga, ua ō ane manu felelei ua momoe ai ma sā’ili ai fuga o le lā’au e fafaga ai a latou tama, ‘a’o “fānau a tagata e fafaga i ‘upu ma tala.” O le gagana *fa’aaloalo*, o le vāfealoa’i, o le vā tāpuia e malu ai so’otaga o ‘āiga i tuafāfine ma tuagane. O le so’otaga muamua lea, o le si’osi’omaga i le ‘āiga, ‘āiga potopoto, o le so’otaga ma tagata o le nu’u, o le so’otaga ma tagata o le *ekālēsia* i atunu’u i fafo, le so’otaga ma le pule ‘āoga, le so’otaga ma faiā’oga, le so’otaga ma tuā’oi, o le so’otaga ma i latou o iai le pūlega fa’aitūmālō ma le mālō, ‘aemaise ai so’otaga vāvālalata ma uō ma ē māsani. Ma nisi o so’otaga ua māfana ona o le vā fetausia’i. O le osiga o ‘āiga i le lotoifale, o le aganu’u, e tasi le gagana, ua feso’ota’i ai tagata o le ‘āiga. O le māfua’aga fo’i lea o ekālēsia Pasifika i Niu Sila, ona o le feso’ota’iga o gagana a tagata o Atumotu

¹⁵¹ Salesa, Toesulusulu Damon. *Island Time*, 2017 p. 227. Pacific communities are transnational, creative, cultural, connected, and dynamic.

¹⁵² Connectedness as a learning theory, o se talitonuga, o se ‘pitofilo’ e fōno ai se māsae.

¹⁵³ Anae, M. *Research for better Pacific schooling in New Zealand: Teu le va—a Samoan perspective*. *Mai Review*, Vol.1, pp. 1–24, 2010.

e tapua'i i le Atua. Ua lē popole le isi tagata i le tele o tupe e fa'aaogā ona o le osiga o 'āiga i fa'alavelave fai e pei o maliu, saofa'i, fa'aipoipoga, āsiga o malaga, o gasegase fa'atafa o matai ma tagata mātutua.

O ā nisi māfua'aga o le so'otaga i fafo atu o Niu Sila? E fa'aauau le so'otaga o 'āiga o gafa, o so'otaga tausoga, so'otaga tautoto ma 'a'ano. O le aganu'u o se so'otaga mālosi toe tāua i loto ma manatu o tagata. O le fa'atinoga o lea so'otaga e alu ai lona mālosi, o tupe, o 'ietoga ma lona māfaufau, i tala o gafa o le 'āiga. O ia so'otaga ua lasi lona matalasi ona o le pēlega o osiga o ā'iga, le aganu'u, o le tautua lē mavae, lē fa'atuā'oia, tautua tuāvae, tautua mamao i le 'aitaumalele, ua lē gata i fa'amomoli i tupe lafo i Sāmoa, o taumafa ma le tele o alofa tula'i i lavalava, ta'avale ma mea fa'apēnā (mmf). Talu ona ta'ape mai tagata o atumotu e pei o Sāmoa, na mua'i tu'ua mo isi atunu'u ona o le manatu ia sālili mālō mo se ōlaga manuia mo alo ma ā latou fānau i le tūlaga tau a'oa'oga i atunu'u i fafo, 'auā e tele avanoa o a'oa'oga lelei ma tulaga tau galuega mo lo latou lumana'i. O lo'u tāofi e fa'apea, o se vāega tāua o le tautua a le tagata Sāmoa i le nu'u na fānau mai ai i le lalolagi, o lona alofa, o lona *fa'aaloalo* i lona tupu'aga, 'auā e tāua iāte ia le nu'u 'olo'o tanu ai lona pute.¹⁵⁴ Ua lē gata i le tautua mamao, tautua lotu, tautua atunu'u, 'ae fa'apea fo'i le tautua 'āiga i le osiga o fa'alavelave. E pei o le mau a se tasi lo'omatua, "Fa'ato'ā leai lava se Fa'asāmoa pe 'ā lēai ni tagata Sāmoa."¹⁵⁵ O le saunoaga a le ulua'i palemia o Sāmoa i luma o Mālō 'Aufa'atasi e talosaga mo lo latou Tuto'atasi, e fa'apea, "E pele i tagata Sāmoa lana aganu'u, ua pei o se lā'au ua tupu ma ola." O sālafi'afiga ia a tua'ā ua mavae, o lā latou fā'alo¹⁵⁶ ina ia 'avea

¹⁵⁴ Belly button. O le mea e tanu ai le pute, se'i tulou, e fa'ailoga ai le nu'u na e fānau ai; heritage, o le tofi mai i le Atua, o se talitonuga e tū'ufa'asolo i augātupulaga; o le Atua o le tofi, o le fānau o le tofi mai i le Atua, o le gagana ma le aganu'u, o le tofi mai le Atua

¹⁵⁵ O fea lava e iai tagata, e iai fo'i tū ma aganu'u.

¹⁵⁶ *fā'alo*, to salute and 'pay respect' to their freedom from the colonisers, by playing it out the *fa'aaloalo* wa--the Sāmoan way.

tagata Sāmoa o ni tagātānu’u e iai uiga tausa’afia, e *fa’aaloalo* ma ia ‘avea Sāmoa o se atunu’u filēmū, o se atunu’u sa’oloto ma se atunu’u e mātagofie i le nofo.

E ui ina fōliga ‘ese’ese le mau tāofi o le ‘au su’esu’e i le uiga o le aganu’u ‘ole’ā fa’aaogā le fa’amatalaga Fa’asāmoa, ‘ātonu e fesoasoani mo lenei fa’amoemoe.¹⁵⁷ O nisi fo’i taimi ua ‘ou fa’aaogāina le tū ma agatausili, e pei o le āmio a le uga, e teu, sili pe puipui malu lona ola i lona atigi malō, ona e ‘ave lava le fa’amuamua, le tāua tele o tū ma aga fa’avae a Sāmoa i le ōlaga o le tagata Sāmoa. Ua tū ma salalau tagata Sāmoa i le lalolagi, o lona uiga ua fa’apēnā fo’i tū ma aga a Sāmoa, ua iai le suiga i le fa’atinoga ina ia talafeagai ma le si’osi’omaga o nonofo ai se vāega o ia tagata Sāmoa. ‘Āfai e tāua tū ma aga i fanua a Sāmoa i atunu’u i fafo o Sāmoa, e ola pea e pei o le lā’au ua sui le fa’alelei ‘ele’ele ‘olo’o fafaga ai a’a o le lā’au ‘olo’o tupu ane i Niu Sila, Ausetālia, Hawai’i, Amerika po’o isi atunu’u o Europa.

O le vāega mulimuli e fia talanoaina i so’otaga e fa’aopoopo i le aganu’u a Sāmoa, o so’otaga i ‘āiga, o tausoga i so’otaga tautoto i gafa tā i tuā, ma gafa tā i lumā. E fa’alogo pea i le si’uleo sosolo i nisi o tagata Sāmoa, e fa’apea o le Fa’amatai, e pei o se ma’i pipisi le fa’atāua tele o le tagata e ‘avea ma matai o lona ‘āiga, e pei o le “fa’ama’i” o le COVID-19 tulou lo’u gutu ma le afi. O lea manatu lē fa’avaea, sa sosolo pei o le mū o le togāvao i Ausetālia. O lēnei la, ua toe tutupu le vaomatua o matai ma le Fa’amatai i Sāmoa, ona o le tagata ma lona fa’asinomaga.¹⁵⁸ E tatau lava ona iai se nu’u, po’o ni nu’u e tupuga mai ai se tagata Sāmoa, e ui ina alaala i atunu’u i fafo.¹⁵⁹ O le vaitaimi o le Kirisimasi ma le Tausaga Fou, o le taimi lea e malaga ai le to’atele o Sāmoa ‘olo’o alaala i atunu’u i fafo mo fa’atasiga a ‘āiga ma le fa’asuafaina o le to’atele o le ‘āiga

¹⁵⁷ A never-ending way of defining the concept of culture, ae o le ‘ā fa’aaogā le fa’aupuaga Sāmoa e tau fa’amatala ai, o tū ma aga fa’avae.

¹⁵⁸ Cultural point of reference, one’s deference of ‘āiga identity, one’s personhood, one’s indispensable quality of his/her Samoanness, a form of *fa’aaloalo*, teu le vā ma le ‘āiga.

¹⁵⁹ Anae, et.al. Matai and Fa’amatai evolve and develop over time and space; silasila i su’esu’ega o le Transnational Matai Project 2015 – 2020.

i suafa matai.¹⁶⁰ O le so’otaga tāua lenei e fa’aopoopo i tū ma aga fa’avae a Sāmoa, o fa’alavelave fai, le osiga o ‘āiga. O vāega uma ia o tū ma aga fa’avae a Sāmoa ua feso’ota’i ai suli o ‘āiga, ua ‘ātoa ai li’o o le māsina, le ‘ava o le feiloa’iga, le tū *fa’aaloalo*, ua feiloa’i i le so’otuli ma le ava fatafata, ‘ae lē o le feiloa’i i i’utila ma i’ulā. I le vāitau pe ā ma le 298 tausaga ‘ua mavae, ina ua fa’ato’ā taunu’u papālagi i le Atua Sāmoa, e pei o Lōkēuaina “Jacob Roggevine” 1722, na fa’apopoleina tagata Sāmoa, ona sa manatu ua pā le lagi; e papa’e lanu o tagata fōlau ua taunu’u i lō latou atunu’u. Sa tatalo i o latou atua, “Ia apepelea¹⁶¹ i mātou i lou alofa, ia malu puipuia i matou mai atua o le ala ina ne’i maua i mātou i ni fa’ama’i e fano ai i mātou.” O lo latou manatu, e papa’e lanu o atua o le ala.

3. *E tāua manatu fou*¹⁶²

O le *fa’aaloalo* na tō’a’aga tagata Sāmoa e fa’asūsū ma fa’aola, ‘ua ‘avea o se talitonuga fa’avae a Sāmoa¹⁶³ mo le lelei au i luma o o latou ‘āiga, nu’u, ‘aemaise le atunu’u. O se togālā’au e mana’omia le fa’asūsū ma fui i vai i aso uma, e vave ona ola tālāulau, ma fua mai ni fua i ona lava tau, e pei o lā le Tusi Pa’ia. O le ōlaga taulāgalaga i mea lelei mo le lelei au i luma o talavou lalovaoa i lenei atunu’u ua ‘avea ma ō tātou ‘āiga. O le tūlaga i tā’aloga, ‘ātisi (arts: festival of performing arts). ‘Āfai o le tofi¹⁶⁴ e pei o le fa’a’upuga Fa’asāmoa, o se meaalofa po’o se tāleni mai i le Atua, e tusa ai ma le talitonuga ua lauvivilu ai failauga, “O Sāmoa o le atunu’u tofi, e lē o se atunu’u taliola.” O lona uiga, o Sāmoa e lē o se atunu’u fa’atalitali manū, se’i to’ulu mai i ao o le lagi ni manuia, pe se’iloga e tufatufa atu e le mālō ni penefiti e ola ai. O le fa’asolotū i lumāmea, o lona uiga e fai ma fa’ata’ita’iga, o sē tasi ua ‘avea ma matai o se ‘āiga, o lona uiga ua

¹⁶⁰ Fa’atasiga a ‘āiga-- family reunion in Sāmoa, and bestowal of matai titles.

¹⁶¹ fa’atumuina i le alofa.

¹⁶² ‘Ia tuputupu ma fa’asolotū i lumāmea.

¹⁶³ *fa’aaloalo* as an ideology, e pei o le aganu’u ma le mālōtū, lotu ma le Fa’amatai.

¹⁶⁴ heritage... naturally gifted, talents such as arts, music, performing arts, fine arts.

o’o iā te ia le fa’asologa e ‘avea ma ta’ita’i i le ‘āiga, ‘ia taulāmua i mea fai a le ‘āiga, le nu’u ma le lotu pe ‘āfai ua ia ‘ūmia le tofiga fa’alelotu ma e tū i le tofi pei o la lea fa’a’upuga.¹⁶⁵ O le una’i la o matua ma matai ma le *ekālēsia* i le atina’ega o alo ma fānau a Niu Sila, ua fa’aosofia ai le to’atele ua fa’amanuiaina taumafaiga e lē gata i a’oa’oga fa’asikola ma maua ai tikeri e pei o le lōia, fōma’i, faiā’oga, inisia, faipule, ma isi anoano a galuega ma matātā ‘ese’ese. E lē ‘o toe po se lilo ‘ae ua pa’ū le ataata o Taulelei i le lasi o tagata Sāmoa ua āmana’ia ma *fa’aaloalo* Fa’asāmoa, e fai ma agaga o le su’emālō ma le fia manumālō i so’o se manulauti o a’oa’oga ma galuega.

‘Olo’o atagia pea fa’atinoga o tū ma aganu’u *fa’aaloalo* ma le tausa’afia a Sāmoa i Niu Sila. E lē na’o ni tā’aloga lakapī, netipolo, ni siva ma pese fa’aleatunu’u i tauvāga a ‘āoga i le Polifesi i tausaga ta’itasi a alo ma fānau a le Pasefika e tālenia i latou ua lautogi, lēai! ‘Olo’o tūmau pea le nūmera o tama ma teine mai i ā’oga mauāluluga ‘olo’o su’e i su’ega o le NCEA¹⁶⁶ a le atunu’u o Niu Sila. A pasi i ia su’ega, ‘aemaise su’ega fa’asikolasipi e ‘ausia togi mauāluluga, e lautōgia mo le fa’aauauina o a latou a’oa’oga i iunivesitē mo fa’ailoga ma tusipasi ‘olo’o latou mana’omia mo galuega e fia gālulue ai mo le lumana’i.

‘Ae pagā lea, ‘olo’o to’aitiiti pea se fuainumera o fānau e pei ona tā’ua i luga e au i iunivesitē e sauniuni ai mo galuega totogilelei. O le to’atele lava, e fa’alogo i ō latou mātua, ‘ā ‘uma loa le vasega fa’ai’u i le ā’oga mauāluluga, ona sālili loa o se galuega mo sina fasitupe e fesoasoani ai i le tausiga o mātua po’o le fesoasoani i fa’alavelave fai, ma mea fa’alelotu e pei ona māsani ai. O le to’atele lava, e lelei pe ‘ā maua se itū’āiga galuega e lē fa’aaogāina ai se pote māsani i matā’upu tusitusi fa’aperetānia, ‘aemaise fo’i le lelei o le numera pe’ā mana’omia i

¹⁶⁵ Be transparent, accountable, creditable as a matai, be seen and heard upfront.

¹⁶⁶ National Certificate of Educational Achievements.

galuega lavelave fa'asaienisi. E manino lava le mata o le vai i le fa'aluaafesasi o le tōfā ma le fa'autaga a le to'atele o mātua, ona e peisea'ī ua galo le agaga na ala ai ona tu'ua nu'u ma 'āiga mo se lumana'i fa'alea'oa'oga ma galuega i nu'u i fafo e mafai ai ona lava le fa'asoa mo le tautuaina o 'āiga ma nu'u ma *ekālēsia*.¹⁶⁷ 'Ātonu e alia'i mai pea se lē mautonu i tū ma aga *fa'aaloalo* a Sāmoa pe 'ā iloiloina le fete'ena'i o filifiliga po'o mana'oga a mātua ma fānau e fa'avae i luga o le usita'ia o tagata mātutua, e tusa lava pe maua pe leai fo'i se tamāo'āiga mo'omia. I atunu'u e pei o Aotearoa Niu Sila 'olo'o āmana'ia āiā tataua a tagata e aofia ai alo ma fānau, o se fa'afitāuli 'olo'o saisaitia ai tama fānau a le Pasefika, 'aemaise Sāmoa, o le fa'apaleniina lea o talitonuga Fa'aSāmoa ma talitonuga fa'atemokarasi. Ona o le agaga o le Sāmoa e fa'avae, fa'afailele, ma fa'amālosia i totonu o 'āiga ma nu'u, o se mea faigatā tele le tete'e i mātua ona o le tūlāfono e 5, "Ia e ava i lou tamā ma lou tinā e fa'alevave ai ou aso" 'Olo'o fa'ama'oti mai e Anae et.al, ma Theodore et.al. su'esu'ega ma fautuaga mo le fa'apaleniina o tū ma aganu'u 'ese'ese 'olo'o a'afia ai filifiliga a fānau mo le atina'ega o mo'omo'oga atia'e mo le lumana'i.¹⁶⁸

O le ulua'i tupulaga na fānanau i Niu Sila, ua fāi i lagi ō latou mātua, 'ua 'avea i latou ma tagata mātutua; o nisi ua mālōlō lītaea mai ā latou galuega, o nisi 'olo'o gālulue pea, ua taulata ina mālōlō, na malaga mai ma le sogasogā ina ia fa'amanuiaina a'oa'oga ma galuega a a latou fānau; o nisi ua i'u ā latou ā'oga mai i iunivesitē ma 'olo'o tutū maualuga i matāgaluega 'olo'o gālulue ai. O le fa'ata'ita'iga, o le Afioga a le Ali'i Faipule o le itūmālō pālota o Māngere, le

¹⁶⁷ Mo se fa'amālamalama o māfua'aga e a'afia ai le mē'a po'o le lē mē'a o 'ao'aoga fa'aiunivesitē, siaki le lipoti o le su'esu'ega a Theodore, Reremoana et.al. *Pacific University Graduates in New Aeland: What Helps and Hinders Completion*. Online <https://www.glsnz.org.nz/files/1545186495561.pdf> . Silasila fo'i i le lipoti na saunia e Melani Anae, et.al. *Pacific Peoples and Tertiary Education: Issues of Participation*, Auckland: Ministry of Education, 25 February 2002. Online at http://csmp.manukau.ac.nz/_data/assets/pdf_file/0016/41434/NZ-Pasifika-Participation.pdf.

¹⁶⁸ Ibid.

Susuga Aupito William Su'a. Sa ā'oga o ia i le Ā'oga Maualuga o Sir Edmund Hillary Collegiate i Otara. Na te manatua le tausaga na 'āmata ai le PolyFest 1976 'a'o ā'oga o ia i Kolisi o Sir Edmund Hilary Collegiate, 'ae na ia filifilia galuega e tautua ai i le mālō. E lē gata ina tuputupu le poto, atamai ma le tomai i 'upufai o mālō, 'ae ua fa'asolotū i lumāmea o ia o le matai Sāmoa, o le Minisitā o Tagata o Atumotu.¹⁶⁹

E fa'apenā fo'i isi sui o Pasifika 'olo'o i le Palemene o Niu Sila. O se mitamitaga i tagata Pasifika, o le iai o nisi e fai ma o latou sui, e fa'aleoina o latou mana'oga i le Fono Faitūlāfono a le atunu'u leni o Aotearoa, Niu Sila.

O le faitoto'a e mafai ona ulufale atu ai alo ma fānau lalovaoa a le Pasefika i avanoa sa'oloto i Aotearoa Niu Sila, o le si'itia lea i luga o matāti'a fou ina ia 'ausia i matā'upu su'esu'eina i totonu o potu ā'oga, ma ia maua ni togi mauāluluga i le tele o matā'upu. O lea tūlaga lelei o se fa'ailoga e fa'ailo atu ai i faiā'oga, mātua ma le iunivesitē, e telē se tūlaga manuia e fa'aono 'ausia e tama ma teine su'esu'ega fa'aiunivesitē mo le lumana'i. E lē mafai ona 'avea ma fōma'i, lōia, su'etusi, faipule ma isi tūlaga mauāluluga fa'apenā tama ma teine uma, pe 'ā lē maua ni togi mauāluluga i su'ega o le NCEA¹⁷⁰. E iai ni isi e fa'ase'etuāgalu i galuega e pei o le palāma, faimōlī, kuka ma le isi vāomatāfaioi 'ese'ese i Ā'oga o Matātā 'Ese'ese.¹⁷¹

'Ole'ā fa'ai'u se va'aiga i Sāmoa, ona "e tua i le vao ola," e pei o lea muāgagana Fa'asāmoa. O lona uiga, o le 'au tautua, o i latou ia, o tama ma teine, ua lē fa'amanuiaina a latou a'oa'oga, 'ole'ā feagai loa ma le gālulue i fanua, e fa'ato'a fa'ato'aga i nu'u i tua. 'Ole'ā alu loa

¹⁶⁹ O le ulua'i Polyfest i Niu Sila na fafau e le Hilary College i le 1976 ma ua tupu laulau i tausaga ta'itasi e fai ai. Mo se tala'aga i le amataga ma lona mafua'aga, siaki le website: <https://indiabatkinpolyfestinternal.weebly.com/>

¹⁷⁰ New Zealand's National Certificate of Educational Achievement (NCEA) are national qualifications for senior secondary school students

¹⁷¹ Trades training at Poly Techs, Ā'oga o Matātā 'Ese'ese e a'o ai le fa'akāmuta, fa'a'inisia, tusiata o fale, kuka, su'isu'i ma isi matātā 'po'o tomamā uma fa'apenā.

e totō talo, totō fa’i, totō ta’amū ma ‘ia totō fuālā’au ‘aina e tausi ai le ‘āiga. ‘Ā tele fua o fa’a’ele’eleaga, ona ‘ave lea i le māketi nisi o fua o fa’ato’āga e fa’atau ai, e maua ai sina tupe e ola ai. O le ‘ese’esega lenā ma Niu Sila, ona e tua i tuāmaota ma tuālaoa tagata Sāmoa ‘olo’o soifua i Sāmoa. O le tele lava o fanua fa’aleatunu’u, e gālulue sa’oloto ai tagata o ‘āiga. I le taimi o a’oa’oga fa’akolone a Niu Sila i Sāmoa, na tauivi ‘āiga e totogi pili o ā’oga i tausaga ta’itasi, ma o le naunauga o le a’oa’oina o tamaiti Sāmoa, ina iloa uma fenanui ma sāuni e ola fa’apapālagi pe ‘ā maua se ā’oga maualuga ma se iunivesitē e sāuni ai mo galuega totogi lelei.

O le tāpenaga o tagata Sāmoa mo le sāuni atu i le Tutoa’atafi i le 1962, na amata i taimi o mālō fa’akolone o Siāmani ma Niu Sila. Ina ua faia’ina Siāmani i taua e lua a le lalolagi--Tua Muamua a le Lalolagi (1914-18) ma le Taua Lona Lua a le Lalolagi (1940 -45--na ‘āmata ai ona ‘auina mai i atunu’u i fafo e Niu Sila alo ma fānau a Sāmoa, ‘aemaise i Niu Sila mo a’oa’oga fa’asikolasipi. O le sini ma le fa’amoemoe o le a’otauina lea o tagata Sāmoa mo le atia’eina o lo latou Mālō.

Ua silia nei i le selau tausaga talu ona a’oa’oina le Gagana Sāmoa i ā’oga a le mālō ma *ekālēsia*. O le galuega tāua lea na sāunia e ali’i misionare, le a’oa’oina o le alafapeti, po’o le pi faitau po’o le pi tautau, ‘aemaise le iloa faitau o le Tusi Pa’ia Sāmoa ma isi tusi faitau o le Gagana Sāmoa na lōmia e faife’au faiā’oga Sāmoa. Sa gālulue mālosi ali’i faifea’u Sāmoa sa a’otauina ma o latou faletua i Mālūa, sa fa’apēnā fo’i le Ekālesia Metotisi Sāmoa, i galuega fa’aa’oa’o i Piula. O le kalama o le Gagana Sāmoa, na tūsia e George Pratt¹⁷² i le taimi lava e tasi na tusia ai le Tusi Pa’ia. O lenei galuega tāua ua fa’aauauina pea e nisi o papālagi i tūlaga

¹⁷² Pratt, G. *Grammar and Dictionary Samoan-English English-Samoan Dictionary*. Lomiga Tolu (Third Edition), Papakura: Southern Bookbinding, 1893.

taugagana.¹⁷³ Ua lē āfāina lea, e aogā tele, ‘ae peita’i e tatau fo’i ona āmana’ia tagata Sāmoa ua maua le tomāi mo le fa’aaogāina o le Gagana Sāmoa i onaponei. E ‘oa tele le Gagana Sāmoa i ona tala fatu fa’aonapōnei. O le tūlaga atia’e o so’o se gagana. Ua mā’ea ona tā’ua suafa o le ‘autulatoa o le gagana a’o le matā’upu ole’ā soso’o ai o le ta’ape ai o le atunu’u i fafo atu o Sāmoa.

4. *E tāua tausimeā o le Gagana Sāmoa fa’avāomālō*¹⁷⁴

O le ālāfua lona fā o lenei matā’upu, o le ‘autausimeā o le Gagana Sāmoa fa’avāomālō. O lona uiga o lea manatu, ua femālāga’i tagata Pasefika, e pei o Sāmoa anamua. O Sāmoa o tagata fōlau i le vasa, e pei o le talitonuga o nisi e fa’apea o Sāmoa, o tagata o le moana “Sā Moana.” Sa faigōfie ona mālamalama le Sāmoa i le Gagana Tonga, mālamalama fo’i le tagata Tonga i le Gagana Sāmoa. Na fa’apēnā fo’i i isi vāogagana Polonesia o le Pasefika.¹⁷⁵ Na tupu lea mea ona sa feusua’i fo’i tagata Polonesia i lea vāitau, ‘aemaise ‘āigā tupu. O lona uiga sa femālamalama’i fo’i latou i vāogagana, o tausimeā i tū ma aga fa’avae a tagata o atumotu, o mana’oga fa’avae a lea augatupulaga ma lea augatupulaga. Ou te fa’afetai i le Lōia Sili o le Mālō Tūto’atasi o Sāmoa, o Clement Nelson, i lona tautū ina ia suia le fa’asāmoaina o le ‘human rights’ po’o āiā tatau a tamaiti, i ‘upu e lua ua ‘ou fa’aaogāina i luga “*mana’oga fa’avae*”. O le manulauti o le fono a Mālō ‘AuFa’atasi, UNO, sa usuia i Sāmoa ia Mati, 2020. E matuā’i sui ‘ātoa le uiga ma lona fa’atinoga pe ’ā saga fa’aaogā le “āiā tatau”, a ia fa’atāua tiute o mātua i le

¹⁷³ Linguists, o le fa’aauau ai pea o su’esu’ega o le gagana Sāmoa e i latou ua iai le tomāi, scientific study of languages.

¹⁷⁴ Samoan custodians in the diaspora, Pacific communities are transnational.

¹⁷⁵ Proto-Polynesian aspects of mother-languages of Pacific language lexicons. Mo se fa’amatalaga au’ili’ili lata mai lona su’esu’eina ma le lolomiga, taga’i le tusi a Levi, *Navigators Quest for a Kingdom in Polynesia/Linguistics*, 2020, 175-206.

tausi lelei o ā latou fānau. E fōliga ua tū’utia’i tofi o ‘āiga, mātua ma nu’u. O le fa’amanatu, o Sāmoa o le atunu’u tofi, e le o se atunu’u taliola. “Tū i lou tofi!” O le tofi o mātua o le va’ai lelei o le soifua mālōlōina, saogalēmū ma le soifua laulelei¹⁷⁶ i le māfaufau, ‘auā o alo ma fānau o le tofi lea mai i le Atua. E tatau ona sa’o le fa’asāmoaina o le Gagana Sāmoa fa’avāomālō o ona pō nei.¹⁷⁷

O mana’oga fa’avae, e pei o le Gagana Sāmoa e feso’ota’i ai ma tagata mai fafo, sa leai se gagana tusitusia a Sāmoa i lea taimi, ‘ae na’o le gagana tautala. O le vāega e pito faigatā, e pei ona tā’ua e ‘Aiono i le 1998, o le lēai lea o se leo o tagata Sāmoa i filifiliga fai i le tapēnaga o le tusiga o le Gagana Sāmoa. O le māfua’aga e lē tau fīnauina, ona e lēai se tomai sa iai i o tatou tagata i lea taimi i ni gagana tusi a Sāmoa. E pei lava o tū māsani a tagata sā’ili atunu’u a mālō tetele, e pei o Amerika, Peretania, Siāmani, Farani,¹⁷⁸ ma isi, sa fīa mālamalama papālagi i tū ma aga a tagata Sāmoa i lo latou a’oina lea o le Gagana Sāmoa, ‘aemaise le naunauta’iga, ina ia o latou pūlea Sāmoa fa’apea le tāla’iga o le tala lelei ‘olo’o i le Tusi Pa’ia. ‘Olo’o i fale mātā’aga fa’afanua o atunu’u o Europa na tusia i le Gagana Sāmoa. Sa mafai lava ona fesoasoani nai tocai’ina Sāmoa i lea taimi e fa’aleo Fa’asāmoa ‘upu fou fa’avāomālō i lea taimi.

O fale mātā’aga (museums), faletusi (libraries), ma luāpepa (archives), o fale ia ua saunia e tausī malu ai measina a atunu’u o le lalolagi, e pei o le gagana ‘āmata tusitusia a Sāmoa. ‘Ou te manatu na tūpā se fesoasoani a misionare ona o lo latou tomai fa’apitoa i matā’upu tau gagana ‘ese’ese o le lalolagi. Sa mana’omia vave lea tūlaga e i latou na gāsolo atu i le atunu’u e pei o ali’i Siāmani o Augustine Krämer ma Dr.. E. Schultz (Sulusi). E fa’apea le molimau a se tasi sikola Siāmani, e na’o tagata Siāmani a’oa’oina ua maua o latou fa’ailoga tau le atamai e pei o le Fōma’i

¹⁷⁶ Soifua mālōlōina, saogalēmū, ma le ola lelei o tamaiti ma le ‘autalavou, o se matāfaioi lea a mātua.

¹⁷⁷ E tatau ona saunia gagana ina ia fetau ma mana’oga fa’aonapōnei ma fa’avāomālō.

¹⁷⁸ Colonial powers at the time as in USA, Great Britain, Germany, France and others.

o le Filōsofia (Doctorate of Philosophy) e mafai ona fa'afaigaluega i o latou ofisa fa'akonesula i atunu'u kolone e pei o Sāmoa. E tele le sao o Peretānia, e ala i misionare, o Siāmani ma Farani i le atina'eina o le Gagana Sāmoa, ma le fa'amaumauina i tusi o tū ma aga fa'avae a Sāmoa, 'aemaise fo'i le kovana Siāmani muamua, o Dr. Solf po'o Solofa.

Ua tu'ulima atu i tagata Sāmoa le a'oa'oina o la latou lava gagana, 'ae peita'i, o le kalama ma tusitusiga sa fa'atautu lava le tele o lea galuega mo papālagi lava latou i le itū tau su'esu'ega o le vāogagana.¹⁷⁹ O ā'oga fa'ata'ita'i a faife'au Sāmoa, o se fesoasoani telē tele mo tagata mātutua i le faitau tusi, tusitusi, 'aemaise le gagana fa'alogi ia mālamalama i talanoaga. Sa tuai tele le 'āmataina o ni ā'oga a le Mālō i Sāmoa i Sasa'e ma Sāmoa i Sisifo ona o le vaivai lava o tupe e fa'atupe ai lea atina'e tāua, fa'apea le a'otauina o faia'oga ma alagā'oa¹⁸⁰ e fesoasoani i le a'oa'oina o fānau. 'Olo'o tā'ua fo'i e ni isi līpoti i le 1952, o le sefulu o tausaga a'o sāuni atu Sāmoa mo lona Mālō Tūto'ā'atasi, le lē naunau o tagata talavou e fa'aaogā le Gagana Sāmoa i Sāmoa e a'oina ai le poto salalau.¹⁸¹ Ua silia nei i le 52 tausaga o le tūto'atasi o le atunu'u, 'ae ua fa'asolosolo ina iai se tomai o matāgāluega a le Mālō e tū'ufa'atasi lisi o 'upufou, 'olo'o fa'aopoopo i lea aso ma lea aso. O lea fa'amoemoe 'olo'o fa'amaopoopoina e le 'Ofisa o Ā'oga, Aganu'u ma Tā'aloga.

I atunu'u i fafo o Sāmoa, ua malaga ma femālāga'i i atunu'u i fafo ma 'ave ai o latou tomai 'ese'ese i gagana, Gagana Sāmoa ma le Igilisi. O le 1950 se'ia o'o i le 1970 na faimalaga mai ai le to'atele o tagata Sāmoa i Niu Sila. Ua 'avea le lotu, o 'Ēkālēsia 'ese'ese, ua fa'apei o se nu'u e

¹⁷⁹ Scientific study of Sāmoan grammar based more on the English grammar compared to the phonetic emphasis and the knowledge of morphology etc and socio-linguistics based on second language learning.

¹⁸⁰ O alagā'oa e iai tusi faitau ma tusi fa'apitoa mo matā'upu 'ese'ese, textbooks, library books, tusi fa'asaienisi fa'apea tusi ā'oga mo matā'ese'ese.

¹⁸¹ E le'i manana'o le tupulaga e fa'aaogā le Gagana Sāmoa i a latou ā'oga ona o le lē mautū o le fa'auigaga ma le fa'aaogāina o le gagana. Samoan language as a language of instruction was not a favourite option by the young people as it were; the interpretations of concepts were not consistence

feiloa’i ai, e sa’oloto ai le talanoa i le Gagana Sāmoa, ‘ae sili ai le tapua’i sa’oloto i le Atua i le Gagana Sāmoa. Sā taulāmua fo’i tinā Sāmoa, ‘aemaise ‘i’inei i Niu Sila, i le ‘āmata o Ā’oga ‘Āmata i ‘āulotu Sāmoa. Sā lē tapa fua ni fesoasoani tautupe i le Mālō o Niu Sila. Ua lē gata o se matāti’a fou mo tagata Sāmoa, a ‘ua fa’aoso vave ai fo’i ma ā’oga ‘āmata a isi tagata o Atumotu. O le toe taulalagaina lea o le a’oa’oina o *le te teo Maori*, *le kō hanga reo*. O le 1982 na fa’ao’o atu ai le tālosaga a tagata Sāmoa ‘olo’o aumau i Niu Sila i le ‘Ofisa o Ā’oga, ina ia su’eina le Gagana Sāmoa i le tusi pasi o le New Zealand School Certificate. Sā fa’ata’atia i tafatafa ane o le Komiti a le ‘Ofisa o Ā’oga pē ā ma le sefulu o tausaga, ina ia toe autaluina le Ta’iala Aoa o A’oa’oga a Niu Sila.¹⁸²

O le tausaga e 1991, na pāsia aloā’ia ai i le Fono a le Palemene o Niu Sila le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa i totonu o le Ta’iala Aoa o Niu Sila. O se atina’e muamua lea, po’o se tūlaga aloa’ia tāua lea o vāega fa’a’upufai i fafo mai o Sāmoa. O se vāega o le Tūlāfono o A’oa’oga (Education Act 1992), ua mausalī ai ma mautinoa le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa ma le saunia lelei o alagā’oa. O le fa’avaeina fo’i lea o le fa’alāpotopotoga a le FAGASA Inc i Niusila. O lona fa’a’umiga, o le Fa’alāpotopotoga mo le A’oa’oina o le Gagana Sāmoa i Aotearoa. O i latou na ‘āmataina lea fa’alāpotopotoga o faiā’oga o le Gagana Sāmoa mai i Ā’oga ‘Āmata, Ā’oga Tulagalua, Ā’oga Mauualuluga ma Iunivesitē. O le 1993 na ‘āmata tu’ufa’atasia ai le fa’avae o ālāfua o le gagna Sāmoa, i lalo o le ta’ita’iga a le Komiti Fa’afoe a le FAGASA. Na a’a’oina fa’ata’ita’i i ni isi o ā’oga filifilia i Aukilani, Ueligitone ma Kalaietete lea ulua’i la’asaga o le Ta’iala o le Gagana Sāmoa.

¹⁸² NZ Curriculum Statement, o se suiga tāua mo gagana a le Pasefika--a reform of great significance for all Pacific languages, 1987.

O le 1996 na tatala aloā'ia ai i Kalaiesetete e le 'Ofisa o Ā'oga ma le Fono Fa'aletausaga a le FAGASA le ulua'i kopi ua lōmia i le Gagana Sāmoa ma le Gagana Peretānia, o le ulua'i Ta'iala o le Gagana Sāmoa i Aotearoa Niu Sila. Ua lē gata ai i lea vāega tāua, 'auā ua leva ona a'oa'oina i le Iunivesitē o Vītōlia i Ueligitone e le Afioga a Galumalemana Alfred Hunkin le Gagana Sāmoa. O le 1991 na 'āmata a'oa'oina ai i le Iunivesitē o 'Aukilani le Gagana Sāmoa se'ia o'o mai i le taimi nei. O le vāega mulimuli o lenei matā'upu 'ole'ā mānatunatu i ai, o le mālosi'aga o so'o se fātuga o le Gagana Sāmoa a tagata Sāmoa.

Ta'utonuina¹⁸³ le fausaga o le gagana

. . . failure is not fatal: it is the courage to continue that counts.

*E le se mea mata'utia le lē taunu'u o se fa'amoemoe; o le lototele
e fa'aauau se mea e faitaulia (o la'u fa'aliliuga)*

(Winston Churchill).

Na fa'akonekalateina lo'u nei tagata fa'atauva'a e le 'Ofisa o Ā'oga a Niu Sila e fa'afoeina le ulua'i tausaga o le soālaupuleina o le Tusi *Ta'iala o le Gagana Sāmoa i Niu Sila 1993*. O le tausaga muamua o le sāliliga o le tōfā tatala fa'aitūlagi (communal rights) o lea 'ua fa'aopoopo i ai le āiā tataua a le Sa'o ma le 'āiga potopoto. I le 1994, na fa'ata'ita'i ai le ulua'i fa'ata'itiaga o le ta'iala e ā'oga maualuluga e tolu i Aukilani i Saute, le ā'oga e tasi mai Ueligitone, ma le ā'oga e tasi mai Kalaiesetete, fa'apēnā fo'i le fa'ata'ita'iga o le *Ta'iala o le Gagana Sāmoa* i ā'oga 'āmata ma nisi o ā'oga tūlagalua ma gagana-lua? (bilingual programmes). O le taufa'ai'uga o le 1996 na tatala aloa'ia ai le *Ta'iala* i Kalaiesetete i le vaiaso o le fono

¹⁸³Ma'ia'i, *Tusi 'Upu*, 502; ta'utonuina (authentic), maupulea, mmf: o lona uiga, e tusa ai ma le Fa'asāmoa.

fa'aletausaga a le FAGASA. Na toe iloilo ma autalu le a'oa'oina o le Ta'iala i le 2009. O le tolu ai lea o lōmiga. Ua fōliga fa'amalieina le āiā tatau o le loaloa o Sāmoa i Niu Sila, 'aemaise le āiā tatau a le 'Ofisa o Ā'oga i Niu Sila. Na lē mautonu le tulāfale fai'upu a le malaga mai Niu Sila pe fetalai i le gagana "t" po'o le gagana "k"¹⁸⁴ i se lāuga tali a le faigāmalaga. 'Ou te talitonu o le gagana "k" 'auā o le gagana lea e fōliga mamalu ai la latou fa'atōfala'iga. Na o'u fesiligia 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa (1993) e uiga i le gagana aloa'ia (standardised form) o le gagana Sāmoa; o lana tali: O le gagana 'olo'o tūsia ai le Tusi Pa'ia. Na 'ou siakia le lomiga lona lua o le Tusi Pa'ia Sāmoa i le 1969, ma ua tāgatasia 'upu e fa'aaogā ia fa'ailoga o le koma liliu (glottal stop) po'o leo ta'e, ma le fa'amamafa (macron).¹⁸⁵

Fai suāvai, fu'e suāvai

'Ua fa'amanuiaina lea taumafaiga e tusa ai ma le taumafaiga a Sāmoa ina ia laugatasia le tusiga o Tusi Pa'ia e 'avea ma ta'iala. Ua 'ou tūpā ai le fuaitau a Sir Winston Churchill e fa'apea, "success is not final", o fōliga e lua (two face contradiction/confusion). O le tasi o 'ālafua o le "success" 'a'o le isi 'ālafua o le "failure". Ua le mafai e le Mālō o Sāmoa i le taimi nei ona fa'amālamalama Tūlāfono i le gagana Sāmoa (failure), ua una'i i le vasega o loia Sāmoa (Sāmoan lawyers), 'ae lē lava fo'i so latou iloa o le gagana Sāmoa, 'aemaise aganu'u ma aga'ifanua. Na fa'aseā le Tāmā 'Āiga, Tui Ātua Tupua Tamasese e fa'apea, o Toluono ua maliu, sa sui faipule mai Palauli. "O latou augātupulaga sa tā le vao, totō ma'umaga, *fai le suāvai*, a'o lea ua na'o na ō mai tupulaga o ona pō nei, ua *fu'e suāvai*." 'Aiseā ua saunoa ai fa'apea? 'Ona ua tu'ua'i e le ta'ita'i o le Mālō o Sāmoa nai mātua ua lagomau mai i tiasā, e fa'apea, e le'i mālmalama lelei i Tūlāfono

¹⁸⁴ Leo "t" ma le leo "k" **Ta'iala o le Gagana Sāmoa** – *The Gagana 'āiga Guidelines*, 2009, the Ministry of Education, Learning Media, Wellington, New Zealand p. 14

¹⁸⁵ Ibid footnote 11: 13, emphasis: fa'amamafa, pronunciation of words falls on penultimate syllable e.g *alu* (go), *nofo* (sit)

na faia e papālagi. Ua gagana le ‘aufaitōfā, ua māfua i se ā lea fa’alētonu? ‘Ona ua “valetu’ulima le tofi mai le Atua”. E moni ai le mau a ‘Aumua Mata’itusi Simanu, ua “faulalo’ese le gagana Sāmoa,” po’o le Fa’asāmoa a Papali’i Dr. Semisi, o le faulalovale.

Ua sosola manatu o le tu’ualalo

Ua na o le sālō, ua sālō le pisa, sālō le pa’ō o le atunu’u. E pei o le mau a Fofu I. F. Sunia, “A fa’alētonu le pese ua fa’alēfomu le tene ...” Ua gūgū Sākalia ..., ua lē magagana le atunu’u ona e ‘āiga tagata ‘uma, ua fa’asolo’ātoa fo’i le pakalū o tūlaga tau tupe, ona o le fa’ama’i oti, CORONA–19, i tafatafa ane o le tele ma le anoanoa’i o le mau fa’afitāuli. Ua gūgū, ... ua sālō le tu’ualalo. O le fui’upu fa’ai’u a Winston Churchill,¹⁸⁶ “... *it is the courage to continue that counts.*” O le ola fa’atitino o le tagata, e tāua, e manatua ona e ‘ānoa finagalo e pei o lea fuaitau a le palemia ta’uta’ua o Peretania, ona e loto toa i le Taua Tele Lona Lua o le Lalolagi, i le 75 tausaga talu ai. I se tasi fo’i fa’atinoga, o le molimau a le pulenu’u o Apolimatai e uiga i tagata e mafai ona sao atu o latou va’a i le sou o le ava, e ofi saogalēmū atu i totonu ma taunu’u manuia i le uafu e aunoa ma se fa’alavelave, “E na’o tagata lava e fai ake, e pei o tagata Manono, e o atu sa’o lava o latou va’a e aunoa ma se popole e tau faitau le numela o galu e fitu, totope loa e fa’aofi atu i totonu o latou va’a pe’ā malū le vāiava sousou. O le ‘upu lauiloa e fai i le itūlagi i sisifo o Savai’i e fa’apea, “E lūtia i Pu’ava ae mapu i Fagalele.”¹⁸⁷ E sou tele, galuā ma si’isi’i le gataifale o le ‘ōgasami i Puava, e taunu’u loa i le faga i Fagalele, maua loa le malū ma le to’afimālie o le faigāmalaga.

¹⁸⁶ Promise Keepers NZ 2019, New Lynn, Auckland, New Zealand.

¹⁸⁷ Schultz Dr E, Proverbial Expressions of the Samoans: Polynesian Paperbacks, Preface to Second Edition The Polynesian Society, Wellington, New Zealand, No. 1, 1965: 79. Distress at Puava but rest at Fagalele.

Ua fōliga āfātia le fōlauga i lenei tausaga, e lē gata o Sāmoa, ‘a’o le lalolagi i le tūlaga pagātia i nisi ua āfea i le malaga a le maliu ma le oti. Ua fa’aigoa ai le nofoaga e tausi ai tagata mātutua, o le “Mapu i Fagalele”, e fa’amanatu ai le ulua’i katinale Sāmoa, Le Afioga Katinale Pio Taofinu’u. O lona alaafaga o Faleālupo, ‘aemaise ‘olo’o fa’agaluea’iina e le Itu’āiga o Tama’ita’i Sā o le Ekalesia Katoliko. ‘Ole’ā se’i toe āsia le ulua’i sātia o le gagana Sāmoa ina ua māe’a le lolōmiga o le ulua’i tusi ‘upu Sāmoa (dictionary).¹⁸⁸ E mana’omia e tulāfale (tu’ua) fai’upu o le malaga le tu’ualalo a le faife’au ua susū fa’aa o le matuātala o le maota.

Maupūlea le gagana Sāmoa ... authenticated gagana Sāmoa

E iai ni isi o tu’ua’iga e le ‘ausu’esu’e, (e lē mautinoa le tagata na fesili i ai) fa’apea o misionare na ālai ona lē tusia le gagana Sāmoa i le gagana “k” ‘ae fa’aaogā le gagana “t”. Na tali i ai ‘Aiono e lē moni lea tu’ua’iga. ‘Olo’o tūsia lava e George Pratt i le lōmiga lona tolu o le tusi’upu Sāmoa, lona fa’anoanoa tele ina ua toe taliu atu i Sāmoa i le isi lima tausaga, ua sui ‘ātoa le gagana tautala mai i le suamalie o le gagana “t” i le mamafa malōvale o le gagana “k”. Ua lē gata i lea suiga, ‘ae ua iai leo o isi konesane e pei o le “h, k, r”.¹⁸⁹ ‘Ātonu fo’i ona o le faigatā i papālagi ona fa’aleo mata’itusi o le “k” ma le “g” ona e mātetele ona fa’aleo le Igilisi i lumāgutu po’o lumāfoga e fa’aaogā ai le laulaufaiva ma nifo, e pei o le “t” (fa’aaogā ‘oloa po’o nifo) ma le “n” (fa’aaoga le laulaufaiva ma tuānifo i lugā). O se isi fo’i matematega, ona o le gagana tusitusi na ‘āmata e faife’au Tahiti ma Rarotonga na tu’ua e Viliamu ma Papu i Sāmoa, masalo o le ala lea na tūsia ai le Gagana Sāmoa i le “tautala lelei” po’o le “t” style. O le Gagana Tahiti e fa’aaogā ai le “t” ma le “n.” O se manatu e fa’avae i tūlaga tau a’oa’oga po’o learning principles, ‘āfai na’o le

¹⁸⁸ Pratt, 1876: vi “In Hawaii they have changed the *t* into *k*, and *ng* to *n*. Thus *tangata* becomes *kanaka*. Samoans are doing the same thing at the present time, to the great injury of the language.”

¹⁸⁹ ‘Ou te manatu, o le suiga o leo ma le fa’aleoina o upu, sa tupu lea uiga ona o le fa’aleoga a tagata mai lea tausaga i lea tausaga, ona fa’apēnā fo’i lea ona to’ulu ese ma fa’aailoga.

lima tausaga talu ona tūsia le Gagana Sāmoa ‘ae liliu loa le to’atele e fa’aaogā le “k”, pe lē talafeagai ‘ea la le manatu fa’apea, o le natura lea o le gagana, ‘auā e faigōfie ma vave ona fa’aleo mai vaueli e latalata i le pusaleo po’o le alelo i le fa’a’ī, tulou, ma konesane o le “k” ma le “g”.

E leai ni fa’amaumauga i le “style” na maua mai e misionare, vāganā ai le fa’aseā, e pei ona tā’ua i lugā, a Misi Palate (George Pratt) ina ua toe fo’i mai i Sāmoa ua sosolo ma ta’atele le “tautala leaga.” Sa iai fo’i le fa’aseā po’o le fa’agutugutulua o tagata e va’ai maualuga ai i ē e tautala lelei i le “t” ma le “n”, ‘ae ta’u i latou e fa’aaogā le “k” po’o le tautala leaga o vāle lē a’oa’oina. Na vave tele le ‘apo’ o le fa’akoloneina o māfaufau o le gagana a Sāmoa e le gagana a papālagi, le gagana fou e mana’omia e tagata Sāmoa a latou ‘oloa, le gagana o fefa’ataua’iga, e o’o mai lava i le taimi nei.¹⁹⁰ E le na’o Sāmoa, ‘ae fa’apēnā fo’i ma le gagana Hawai’i, ua suia le gagana “t” i le gagana “k”, e pei o le tagata, ua sui i le “kanaka”, sui le leo o le “ng” i le leo o le “n”. Ua ‘ou fa’aaogāina le ‘upu a Papāli’i Dr. Semisi Ma’ia’i o le “maupūlea”. O le ‘ave’esea o le leo ta’e, o le konesane, e lē o se tonu faito’atasi pe ā? Masalo e toe taliu atu Misi Siasia Palate (Rev. George Pratt) i Sāmoa ua mē’a ona soālaupule (maupūlea)¹⁹¹ le ‘ave’eseina o le koma liliu (glottal stop, a consonant) ma le fa’amamāfa (macro). O se manatu fa’apea, e tatau lava ona tutusa fōliga o le gagana tusilima a Sāmoa ma le Fa’aperetania.¹⁹² ‘Ātonu sa tū’ufesili pe ‘aiseā e tele ai sope (glottal stops) ma pulou aitu (macrons) o la latou gagana tusi, e fōliga mātagā. O le uiga lava lea o le *fa’aaloalo*, o le teuteu lumā fale, ioe, “teu le va”.¹⁹³

¹⁹⁰ The colonial impact of English as a language of trade, communicative nature... the imperialism of English

¹⁹¹ maupūlea: mau + pūlea, ua soālaupule e tagata e le’i iloa se gagana tusitusi, tūlāfono taugagana ni suiga.

¹⁹² Assimilation of the form of their new Samoan written language with English, unbeknown to them the diacritics are unique features of Samoan, the essence, spirit and life force of Samoan.

¹⁹³ Ina ua pule fa’atonu (director) ‘Aiono i le ‘Ofia o ‘Aoga, na ia fa’atūlāfonoina ai se suiga o le fa’aleoga po’o le sipelaina o ‘upu o le Gagana Sāmoa, ina ia ‘aua ne’i toe fa’aaogāina komaliliu ma fa’amamāfa ona e otaotā ai foliga o le gagana, vāganā ai mo le fa’aleoga sa’o o suafa o tagata, nu’u, ma aso fa’apitoa. Peita’i ane, na lē āmana’ia e tagata le maga lea o le suiga, ‘ae fa’asolo’atoa loa ma i’u ina alu sesē ai lava, ‘aemaise mo Sāmoa ua alaala i fafo.

Ua pōnā i vao, ‘ae lia’iina i ala

I le lōmiga lona tolu o le *Ta’iala o le Gagana Sāmoa i Niu Sila* 2009, ‘olo’o tusia ai fa’apea, ua ta’utonuina ‘ae lē tonu le ‘ave’esea o le fa’amamafa (macron) ma le koma liliu (glottal stop).¹⁹⁴ E fiu ā e nanā le tama’i moa ‘ae ‘io’io mai lava. E fiu lava i ‘ave’ese ‘ae tautala loa ‘io’io mai, fesili loa le tupulaga fou, o fea lenā tama’i moa e ‘io’io mai i lou leo? O le uiga o le ‘upu palagi *authentic*, o se mea e taitutusa ma le ulua’i fausaga, ‘ae le o le kopi moni lea. E mafai ona fa’apea se manatu, sa faulalo’ese pe faulalovale le gagana Sāmoa, ‘ae le’i lolōmia le lōmiga muamua o le Tusi Pa’ia. ‘Oleā le uiga o lea faitau? O le tali o lea fesili, o le sasi na āfua mai i le togāvaio, o le taimi lea sa fesoua’iina le uta ma le tōfā pe ā a nai toea’i’ina i le fiafia ma le ‘oli’oli ua iai se poto fou na momoli atu e le ‘au misionare. O le poto lea e faitau ma tusitusi i le Gagana Sāmoa, ‘aemaise le iloa faitau tala mai i le Tusi Pa’ia, e ‘ese mai ai tala fa’afāgogo ma le lasi o talatu’u o le aganu’u ma le tala fa’asolopito tū’utaliga mai anamua. Sa lilo i manatu e o’o le gagana Sāmoa i tulu’iga e fia o le lalolagi. ‘Ae sili ai le ponātia na tula’i mai talu le ulua’i fānau mai o le gagana Sāmoa tusitusi ma le faitautusi. O le pitolā’au patino e sili ona tāua na fa’afaileleina e misionare a le LMS.

Lia’iina i ala ... sasi o le gagana ‘āiga

Ua silia i le selau tausaga sa lē o tūlaga lelei le fa’aaogāina o le gagana Sāmoa i a’oa’oga a Sāmoa. O le tausaga e 1951 (e pei ona fa’amatala i matā’upu ua muamua atu), toe sefulu tausaga tūto’atasi Sāmoa i Sisifo, ‘ae le’i masuigamālie le aogā ma le fa’aaogāina i totonu o a’oa’oga. E lē lava ni alagā’oa (resources) e fesoasoani i ā’oga tūlagalua ma ā’oga mauāluluga. ‘Oleā le tūlaga o le gagana Sāmoa i Niu Sila, i manatu o le ‘ausu’esu’e i gagana?

¹⁹⁴ Ibid.: 13

E le'i talia e le 'Ofisa o Ā'oga le talosaga a Fono Faufautua a Sāmoa mo le a'oa'oina o i Niu Sila i le vaiatau po'o le 1982 'a'o su'e le su'ega o le New Zealand School Certificate. O le pogai, e fa'apea, o le gagana ua "standardise" 'ona e 'ese le gagana "k" e fa'aaogā e talanoa ai i aso faiso'o, 'ese le gagana tusi. I le ma le vāega tāua, o le lē fa'aaogāina o le fa'amamafa ma le koma liliu i taimi 'uma. Na 'ou fesiligia 'Aiono 'a'o soifua i lea tūlaga. O lana tali, o le gagana tusia 'olo'o lolomi ai le Tusi Paia, o le gagana aloa'ia (standardised version) lenā o le gagana Sāmoa. 'Ae lē gata i lea, o lona manatu fa'aopoopo e fa'apea, o le taimi lava na tusia ai le alafapeti (pi faitau) o le gagana Sāmoa, o le taimi fo'i lenā na aloa'ia ai le gagana Sāmoa. 'A 'o sāuni atu Niu Sila e sui la latou polokalame i le "Tomorrow's School", 'ole'ā lē toe iai se su'ega o le School Certificate, 'ae sui i le NCEA a ā'oga Niu Sila. O le vāitau lea na fa'aofi atu ai ma le gagana Sāmoa. O le ulua'i gagana Pasefika ua a'oa'oina ma su'e i le su'ega fou lea ua ta'ua o le National Certificate of Educational Achievement. E tolu ona la'asaga, Level 1, Level 2 ma le Level 3. O le Level 1, e tusa lena o le School Certificate Level, tausaga 11, Level 2, tausaga 12 o le Form 6, ma le Level 3, tausaga 13, o le Form 7. O le vasega level 2 ma le level 3, e mafai ona su'e i le su'ega o le sikolasipi. Ua sefulu nei tausaga talu ona su'e ai le gagana Sāmoa i le su'ega lea, Sikolasipi o le Gagana Sāmoa. E maua ai le avanoa e ā'oga ai i le iunivesitē e tologi e le Ofisa o Ā'oga lona pili o le gagana Sāmoa. Ua fa'a'umi'umi la'u talanoa i le su'ega o le NCEA 'ona o la'u fesoasoani i le sāunia o le su'ega ma le togiina o le su'ega.

O le 'au fu'e suāvai o le gagana, o nisi o faiā'oga sa gālulue faiā'oga i 'āiga. O nisi o tū'utu'uga o le tāpenaga o le suāvai, o le fa'aaogāina lea o le koma liliu (glottal stop) ma le fa'amamāfa (macron). 'Olo'o lōmia i le 'āmataga i 'upu tomua o le *Ta'iala o le Gagana Sāmoa*. 'Aisea? E lē mānana'o polōfesa o māta'upu taugagana e a'oa'o le gagana Sāmoa 'auā ua latou iloa le faiaiatā o uiga, po'o āmio a tagata Sāmoa. 'Aemaise o le gagana Sāmoa tusi, pei o le Tusi Pa'ia,

e lē o se gagana na atia’e mai le gagana tautala e iai le leo sa’o, e pei o le leo ta’e (glottal stop) ma le leo toso, le fa’amamafa (macron). E finau fa’amatafela lava i latou, o faiā’oga na soifua ma gālulue i Sāmoa i le gagana fa’avae ‘olo’o tusia ai le Tusi Pa’ia. E lelei pe ana mālamalama i le tala’aga o le gagana Sāmoa i Sāmoa, e matuā fa’afeagai ma le mana’oga o le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila. E talafeagai le toe a’oa’oina lelei i le ‘ese’ese o le “*authentic*”, maupūlea, ma le “*original*” o le āfuaga moni, e le o se kopi. E pei o le muāgagana i le itūlagi i Manu’a, “O le *ua* na āfua mai Manu’a!”¹⁹⁵ E pei la o fa’anaunauga o le taimi nei i Niu Sila, e lē o tagata Sāmoa, ‘a’o le ‘Ofisa o Ā’oga, se’i toe āsia le gagana moni e pei o le timu na ‘āmata mai Manu’a, e le’i fa’afuāveta le fa’aaogāina o fa’ailoga pe’ā tautala,’ae ‘ā tusi loa i se peni ma se pepa, ua lē fealofani.¹⁹⁶ O le fesili, o le tulāfale fai’upu (tu’ua) o le malaga asiase e i le vaēga o le *fai suāvai* po’o le *fu’e suāvai*?¹⁹⁷

E tino iā Esau ae leo ia Iakopo

‘Ou te manatu, ana tusi e se saienitisi o le gagana (linguist) o ona pō nei, e pei o Milner G (1951 – 1966), o lona uiga e fa’aaogā fa’asolo’ātoa fa’ailoga. Masalo o le tusiga o le Tusi Pa’ia Sāmoa ina ia foliga tutusa ma foliga o le gagana o le Tusi Pa’ia Fa’aperetania¹⁹⁸ ina ia ‘aua le otaotā i le mau leota’e ma fa’amamafa. Ua feosoosofa’i solo o’u manatu ona o le vāega faisu’ega o le gagana Sāmoa lea e matou te galulue, e lē mulimulita’ia ta’iala (guidelines) a le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila. O le uiga o lea manatu, e lē usita’ia le fa’aaogāina o fa’ailoga e pei ona ‘ou tā’ua. E lua

¹⁹⁵ Ibid footnote 14, No. 461 *O le ua na fua mai Manu’a*. The rain came from Manu’a. Current Samoan written texts is undisputed form, a copy of the original, BUT not the original (authenticated form).

¹⁹⁶ E ‘ese leo o le gagana, e iai le leo ta’e (glottal stop) and le leo toso o le fa’amamafa (macron) e pei o le fui’upu ‘āmata /fa’a-/ o le taimi nei, i le Tusi Paia, ua ‘ave’ese le koma liliu, /fa’a/, o le konesane.

¹⁹⁷ Another “two face relationship” in *fai suāvai* (providers: tautua) and *fu’e suāvai* (consumers: tu’ua); Tuiatua T T T Efi 2020 presentation in regards to ‘āiga constitutional law reforms (YouTube 1 May 2020).

¹⁹⁸ I speculate printing and technical issues bearing in mind the readers should all be fluent speakers, whereas the ‘Ta’iala o le Gagana ‘āiga’ The Gagana ‘āiga Guidelines 2009 is a special document to help teaching Samoan in Aotearoa New Zealand.

ni nai laina ‘ou te fia ‘aumaia i le *Ta’iala o le Gagana Sāmoa* e fesoasoani ai i le māfua’aga e tumau ai lava le manatu o Niu Sila e fa’aaogā fa’ailoga. Muamua, o le leo ta’e (glottal stop)

“... for readers who are still learning gagana Sāmoa,
written texts that consistently use the glottal stop provide
a good foundation for language learning.”¹⁹⁹

E mā’ea lava le lima tausaga o isi tamaiti i latou tausaga e ā’o’oga ai, latou te mana’omia pea le fa’ailoga o le leo ta’e. E lē gata i lea manatu, ‘ae, o se manatu tāua ma le ‘ānoa, o le maua ai o le mana’oga fa’avae e su’esu’e ai i le vaogagana. O ‘i’inei i ‘Aukilani o le laumua po’o le totonugalēmū o le taulaga o tagata Polenisia. Ua tā’ua le fa’aaogāina i taimi ‘uma, o le ‘itūtino’ po’o le vaēga o le ‘upu, ‘auā o le leo ta’e, “koma liliu”, o le konesane “consonant” [‘]. ‘Ou te lagona, e lē ‘ao’aoina i Sāmoa, pe silafia fo’i e faiā’oga lea vāega o le kalama o le gagana Sāmoa e māfua ai le fia a’oa’oina ai tamaiti. Ia tasi le loto, tasi le agaga, tasi le itūlau o alagā’oa e limata’ita’iina ai faiā’oga mo o latou mana’oga fa’avae o le taimi nei ma ā taeao o le gagana Sāmoa e pei o tusi ‘olo’o tā’ua mai i le palakalafa o soso’o ai.

O le tausaga e 1999 na lōmia ai e le ‘Ofisa o Ā’oga i Sāmoa le tusi o le gagana Sāmoa, “*O le Kalama o le Gagana Sāmoa*”, na fa’amaopoopoina e Ainslie So’o, o le Komiti Fa’afoc o Asiasi Ā’oga, ma nisi o uluā’oga (principals) sa ‘auai i le tu’ufa’atasia o lea galuega. O le tausaga na soso’o ai, na ma ō ai ma se tasi polōfesa o gagana o le Iunivesitē o Aukilani i Sāmoa e fa’atino se polōketi (project) a le AusAID 2000; o ‘i’inā na ‘ou iloa ai e lē taliaina e le to’atele o ē na ‘auai le tusi lea na saunia e le ‘Ofisa o Ā’oga, lea na fa’amaopoopo e Ainslie So’o ma isi, o

¹⁹⁹ Ibid footnote 14 ... p. 13 *O le leo ta’e* “glottal stop”.

le polōketi o le aoaoina mai o manogi o le lolo, o ‘upu Sāmoa, ma ‘upu ‘ua fa’asāmoaina e Matāgaluega ‘ese’ese a le Mālō mo le lolōmiina o se *Tusi’Upu Sāmoa* (Sāmoan Monolingual Dictionary). ‘Ae fa’afetai ia ‘Aumua Mata’itusi Simanu mo lana fa’atōfāla’iga, i lōmiga e lua, *O Si Manu a Ali’i*, 2000 ma le *O Fāiā Fa’atūmua a Sāmoa*, 2011;²⁰⁰ o le a’oa’oina o le gagana Sāmoa e le susuga a Fepulea’i John Mayer, Tuiloma Loau Luafata Simanu-Klutz ma isi faiā’oga o le gagana Sāmoa i le Iunivesitē o Hawai’i, Mānoa. O le tusi o le Gagana Sāmoa a Galumalemana Alfred Hunkin, ma le Tusi ‘Upu o le Gagana Sāmoa (Dictionary) na tu’ufa’atasia e G. B. Milner, 1966, 1993. E iai nai teuteuga na fa’aopoopo, suia, e fa’aleleia atili ai le tusi a Milner, e ‘Aumua M Simanu ma isi 2011 pp. 9, 10. O le tausaga e 2010 na tatala aloa’ia ai *Tusi ‘Upu o le Gagana Sāmoa*, e lua (Volume 1 and 2) o le sa’ili’iliga a Papali’i Dr. Semisi Ma’ia’i.²⁰¹ ‘Ou te fa’apāsia loa le tele o vāega o le sipelaina o ‘upu o tusi ia e lua a Papali’i. O le itū lelei iāte a’u lava ia, o le fa’aaogāina o fa’ailoga. E papalu fa’atasi le Fa’asāmoa ma le Fa’aperetania. E lē afaina lea iāte a’u, ona, e sili le iai o se tusi’upu e tapa i ai nai lō le lei. O le isi fesili e lē o tāgatasi ai manatu o le ‘au su’esu’e ma ni isi o sikola Sāmoa, o le gagana “k” po’o le tautala leaga ma lona fa’aaogāina.

E leaga ‘ea le tautala i le gagana “k”?²⁰²

E lē leaga le fa’aaogāina o le gagana “k”, ona o lea ua una’i i le fa’aaogāina patino i le gagana Fa’amatai, o le tele o tulāfale latou te fetalai i le gagana “k”, e aofia ai fo’i ma matai ali’i. O lona uiga o le Fa’amatai lava ia, o le gagana o le fa’atonu atu, e gagana atu ai le pule. E lē na o le fa’aaogāina o le gagana “k” ‘ae fa’aopoopo i ai ma le leo pāū e momoli ai le fe’au. Ua fai sina

²⁰⁰ ‘Aumua, *O Si Manu A Ali’i* (2000) ma le *O Fāiā Fa’atūmua a Sāmoa* (2011).

²⁰¹ Ibid footnote 7 ā.

²⁰² Pratt, *Pratt’s Grammar and Dictionary: Samoan-English, English-Samoan*, Third and Revised Edition, Southern Reprints, Papakura, New Zealand 1876 p. iv. “The Samoans are doing the same thing ... t to k ... at the present time, to the great injury of the language.”

mamao tele o le gagana fe'avea'i i tāga o lima ma le tino 'ātoa o le faife'au fai'ēvagelia i luga o le pulela'a. E le 'ānoa le gagana "t" pe ā, pe'ā lē fa'aaogāina le gagana "k". 'Ona lā, o lea ua talitonuina o le gagana "k" lava ia, o le gagana o fetalaiga ma saunoaga a le Fa'amatai. 'Ae lē fa'apea o se tūlāfono ua tosi fa'alauti ni ona tapu, e leai. E manino lava tūlaga aloa'ia e pei o le gagana "t" e fa'aaogā i totonu o potuā'oga, o totonu o le falesa i sauniga lotu, i le Maota Fono pe'ā tauaofia le Fono Faitūlāfono a Sāmoa (Sāmoa e lua). E māsani i aso o o'u la'iitiiti ona fa'apea, a tautala se isi i le gagana "k", "Se! e 'ese ma le tautala leaga o ...". O lona uiga i lo'u lea manatu, o se tasi e tautala mai i lona māfaufau, e lē faitauina mai i se fasi pepa ni ana 'upu. O lona uiga e leai se tomai i le fa'aaogāina o le gagana "t" ma le gagana "k" 'ona e sasi pe 'ā o'o i le fa'aaogāina o 'upu nonō e pei o le "suka : suta" mmf. E lē o le gagana "k" e leaga, 'ae o 'upu leaga, tulou! E fa'aleo se to'atāma'i o se tasi i se isi tagata, le gagana ma'ema'eā, lē fa'aaloalo ma isi vāogagana lē migao, e pei ona tu'ueseina e Pratt i le ulua'i lōmiga o le *Tusi 'Upu* muamua o le gagana Sāmoa. Silasila i le fa'aperetania o le mea na tupu i le vaitau Iuni 5 1876, na tusia e le ali'i faife'au misionare,

"In Hawaii they have changed the *t* into *k*, and *ng* into *n*.

Thus *tangata* has become *kanaka*. Sāmoans are doing the

same thing at the present time, to the great injury of the language."²⁰³

Ua sui e Sāmoa le /t/ i le /k/, e tumau lava e lē suia le /ng/ i le /n/ e pei ona sui e tagata Hawai'i. Ona maua ai lea o le gagana "k" a Sāmoa, le *kagaka*, ma le gagana "t" pe'ā tusi ma fa'aleo o le *ta/ng/ata*) *tagata*. E lē taumateina le naunauta'i o tagata Sāmoa ina ia iloa vave ona tautatala Fa'aperetania, ina ia 'apo vave leo o 'upu nonō e pei o sipuni, *spoon*, naifi, *knife*, keke, *cake* ma isi. 'Ou te manatu, e lē o popole lava i ai papālagi e lē o ni misionare e pei o atugaluga o Misi

²⁰³ Ibid footnote 28, vi

Palate, e tele tele le āfāina o le gagana Sāmoa ina ua tautatala i le gagana “k” e sui tūlaga i le gagana “t”. Ua fa’afaigatā le a’oina o ‘upu o le gagana Sāmoa, ‘aemaise ‘upu ma gagana fa’aleaganu’u ina ia sa’o leo e pu’epu’e maua ma le tusiga, le liliuina o leo i le gagana tusi. O le fesili e tula’i mai, pe ua tu’inanau tagata Sāmoa ina ia suia vave le gagana Sāmoa mātagōfie ma leo mālie, le gagana “t” i le gagana e pei o se sālatai fuāla’au ‘aina felanulanua’i? O le tali a tagata Sāmoa i le manatu fa’apea a le ‘au su’esu’e o le vāogagana a le laolagi, “E lē o se fa’afitāuli a tagata Sāmoa le suiga mai i le gagana “k” i le gagana “t”.²⁰⁴ E na’o Sāmoa lava e aloa’ia ai lē gagana ‘olo’o lomina ai le Tusi Pa’ia (standard). E leai ni ta’iala a le ‘Ofisa o Ā’oga a Sāmoa e fa’asino ai i le fausaga o ‘upu o le gagana Sāmoa i ā’oga i le Tusi Pa’ia. O vāega ia e lē o mālamalama lelei. E pule le tagata, e pei o le sa’olotoga o le tusiga o fa’ailoga e fa’apea, “Fa’aaogā le komaliliu po’o le fa’amamāfa pe ‘ā talafeagai?”²⁰⁵ E lē talia e le ‘Ofisa o Ā’oga lea itū’āiga ālāfua o le lē fuafuaina lelei ta’iala (guidelines) nai lo le pule o le tagata lava ia (ad hoc). Se’i toe manatu i le fa’aaogāina o le gagana “k” i se fono fa’alenu’u i Sāmoa, ona o le fa’amoemoe o le malaga i Sāmoa, ia sāunia lelei se lāuga a le tulāfale fai’upu i le taimi o le ‘ava o le feiloa’iga.

Gagana “k” talia aloa’ia ... “k”

‘Ona ua māsani fo’i le fa’alogo o taliga i le gagana “k” i le taimi o lāuga fa’atulāfale, o le māfua’aga fo’i lea ua ‘avea o se talitonuga o le tofiga lava lea na mafua ai ona sui le gagana “t” i le gagana “k”. O su’esu’ega fa’asikola a papālagi, ua fa’amatala sa’o mai ai le gagana “k” i le gagana fa’aperetania. O lea faiga, ua mālamalama ai lava na o le tagata su’esu’e, e pei o le palagi, ‘ae lē ‘āto’atoa le mālamalama (pe ā?) o le to’atele o i latou na fa’atinoa aga’ifanua e pei o le

²⁰⁴ Switching codes from “t” code to “k” or vice versa is not a problem to fluent speakers of Samoan.

²⁰⁵ Use the diacritical marks where necessary? O le fa’a’upuga lea a se tasi o faia’oga o le gagana ‘āiga ‘olo’o a’oa’oina le gagana ‘āiga i se tasi o a’oga maualuga i ‘Aukilani i Saute.

‘ava.²⁰⁶ Silasila i le gagana “k” i taimi o fonu e pei o se mau a Alejandro Duranti mai i ana fa’amaumauga,

1981, Falefa, Sāmoa, “Fono April 7, book II, pp. 14-15

F: Ia fa’afekai aku lava Moe’ogo ...

Well thank you very much Moe’ogo ...

O lea fo’i ua ... vagaga fekalai

you have also spoken

ma ua ... fa’akigo fo’i lou figagalo

and expressed your preference

ua fa’auso le fogo ...

opening the discussion.

Ia. O lea ua ... uma fo’i oga ...

Yes. And also ... His Highness the Lautogia

Si’i e le kōfā i le Laukogia le vi’iga ma le fa’afekai

has raised the praise and the thanksgiving

i lo kākou Makai ...

to our Matai ...

Ia o gei lava aso uma o aso uma a ga fa’apa’ia e Ieova

since all these days are all days blessed by God ...? Mālie!

F: E le koe kau fa’apa’iaiga la

I will not try again to mention

²⁰⁶ Ethical approval, e tatau ona iai ma le ‘ioega a ilatou ‘aemaise le fa’ai’uga o se su’esu’ega. Intellectual property must also be followed up at the end of the project in the participants language.

i gi saugoaga ma gi fekalaiga,

the dignity of the chiefs and of the orators

Leai! ua pa'ia lava le aso ma le kaeao ...

No. The day and the morning are sacred

Kulaga la e pei o lou figagalo Moe'ogo, ...

Issues that you have expressed concerned for Moe'ogo,

Ia o lea fo'i ua - ... fa'afofoga lo kākou gu'u

*Yes, our village has listened*²⁰⁷ (Duranti A 1981: 124-125)

O le matā'upu e ono (6) o le fa'atōfala'iga a Duranti 1981, e pei ona folasia i luga, ua 'oto mai ai le uiga o *lāuga ma talanoaga* i se fono fa'alenu'u a le alāalafaga o Falefā i 'Upolu, sa pu'eina i se lā'au pu'eleo, po'o se meapu'eata (video camera). Muamua, o le fa'aaogāina o le gagana "k" e lē gata o fausaga o manatu i 'upu, 'ae fa'apea fo'i fuaitau ma lagona. Lona lua, o aga o le gagana Fa'amatai, o le aganu'u, e laugatāsia ai Sāmoa uma i aga ma āmio a matai. Ua māsani ai matai o Falefā i a latou fonotaga, o aga'ifanua, po'o le vāifanua, tulou, ma tūlaga fa'alupelupeina. I le lua selau tausaga talu ai ma ona tua atu, sa fa'aaogā le gagana "t" i saunoaga ma fetalaiga e tusa ai ma le talafa'asolopito o le gagana Sāmoa, pei ona molimauina e Misi Palaita²⁰⁸. Na sa'afi Pratt i le āfāina, *e pei o se manu'a tūgā* i le tino o le gagana Sāmoa le tautatala o tagata Sāmoa i le gagana "k".²⁰⁹ Masalo o se fa'asalaga ma se fa'alētonu lea ua 'avea o se manu'a tūgā, ua tu'ufa'asolo e o'o mai i le taimi nei. O le uiga o lea manatu, ua fa'aaogā le Gagana Peretania e talanoa ai tūlāfono taufa'aofi i le suiga o Tūlāfono Fa'avae o le Mālō o Sāmoa, e nanu le lōia (lawyer) Sāmoa, 'ae fa'aliliu e le tagata fa'aliliu'upu Sāmoa i le gagana Sāmoa. 'Aiseā? E

²⁰⁷ Duranti, Alejandro. *The Samoan Fono*, The Australian National University, Canberra, A.C.T. 2600 Australia 1981: 124-25

²⁰⁸ Ibid footnote 28 and 29 Le ali'i faife'au misionare Rev George Pratt ... linguist, lexicographer, researcher.

²⁰⁹ E le o se fa'afitauli le suiga mai i le gagana t/k ma le n/ng, 'a 'o se fitā mo le gagana tusitusi sa galue ai Palate.

pei ona ‘ou tā’ua muamua, ua valetu’ulima le tofi, le gagana Sāmoa, o le meaalofa na foa’iina mai e le Mātaisau o gagana. ‘Ou te lē fa’aseā i le vasega o Loia Sāmoa e le’i tāpena i ai, ‘auā o o latou fa’ailoga fa’aloia, o le Gagana Peretania na a’otauina ai i latou i atunu’u i fafo.

Saugoaga ma fekalaiga

O le ‘upu *fa’aaloalo* mo le lāuga po’o tautalaga a le matai ali’i, o le *saunoa*, ‘a’o le ‘upu *fa’aaloalo* e ‘ave i le lāuga po’o le tautalaga a le matai tulāfale, o le *fetalaiga/fetalai*.²¹⁰ O aga ia e tāua tele i le vāfealoa’i, le gagana *fa’aaloalo* o aso faiso’o pe’ā talanoa i ai e pei ona fa’aaogāina e le fononua a le alaafale o Falefā. O le aganu’u o le *fa’aaloalo*, e pei o le mau a Brad Shore i lona aumau ai i Sala’ilua i le motu tele i Salāfai--Falefā o le ‘Āiga. E iai ona pa’ia ma ona mamalu. Ua mā’ea ona ‘āisa, e pei o le ‘upu i le ‘*ia mai moana*. Ua ta’oto ‘a’o se alao’o. A tala le gafa o so’o se tagata Sāmoa, e tau uma lava i se suafa matai ali’i, *pa’ia*. Po o se suafa fale’upolu, *mamalu* e iai lona ‘āiga, ‘āiga potopoto o suli. E leai se tagata soifua e fa’apea e lē suli i se gafa.²¹¹ I fafo mai o Sāmoa, i ni fa’atasiga a tagata Sāmoa, e pei o fa’aipoipoga, e lē tau fa’alagia e nisi fa’alupega o ‘āiga potopoto. Ua silafia e tagata ua aofia. ‘Ā lē o lea, ua mā’ea ona salani e le pule o le tausama’aga pa’ia ma mamalu o le aso. E pei o le mau a Duranti i fononua a Falefā, ua mā’ea ona fetalai Moe’ono, o le toeulutaia, o le moe ma le utaga mamao, o le sili’aga, e lē toe tau faia ni lāuga ‘u’umi, ‘ae na’o na laufono fa’apipi’i i se matā’upu o talanoaina, le ‘autū o se fononua. O lē na lāuga i se matā’upu, e na’o na fa’aopoopo i ai nisi manatu ua ioeina e le to’atele. I le atunu’u o Toga, e fa’avae i ‘āiga tautupu, e fa’afeao e le vasega o nopele, o matāpule ma tagatanoa.²¹² E leai ni tagatanoa i Sāmoa.

²¹⁰ Aga--formulaic expressions for matai ali’i is *saunoaga*, and matai tulāfale speech is *fetalaiga*. Such are markers of *fa’aaloalo* genre, not just for knowledge, but to live with, and use them whenever necessary.

²¹¹ Anae, M. *Sacredness and Spirituality in the Va in Pacific Research Methodologies and Relational Ethics*. Oxford Research Encyclopedia, Education, Oxford University Press, USA, 2019.

²¹² commoners

O ataata o Taulelei le sāuni atu o le tulāfale fai’upu o le malaga i Sāmoa ‘auā o lo latou tofi lea, o la latou matafaioi o le ‘avea ma fofoga fetalai o le malaga. Vāgana ua matua’i leai lava se tulāfale, ona sāuni lea o se tulāfale ali’i, e fa’amuamua lona tūlaga, o ia o le ali’i ‘ae mafai fo’i ona saunoa pe fetalai fa’atulāfale. A fa’apea ua saunoa le ali’i o le nu’u ‘olo’o alaala i le matuātala i le lāugausu, e *fa’aaloalo* le saunoa o le ali’i o le malaga i le lāugatali. Ua to’oto’o ali’i le aso ma le taeao na liugalua, ua fa’afeagai sega’ula ‘auā ua fa’atauata le la ma le māsina. O le gagana *fa’aaloalo* i pa’ia ma mamalu o le aso, o le manulele o le sega e mūmū lona lanu, ua fa’atusa i ai le pupula mālosi o lanu o le aso. ‘Ā oso ane le la i le taeao ‘ae le’i goto le māsina, ona fa’apea fo’i lea, “Ua maualuga le aoina o le māsina i le nofofa’atali” Ua susulu mai le la o le aso fou, ‘ae le’i goto lava le māsina ona o le māsina fa’atali, e tusa ai ma ta’aviliga o mālosi’aga o le vāteatea. Ua susulu mai le la (le faigāmalaga) ‘a ’olo’o taupulapula atu lava le susulu o le māsina ua aoina (le *fa’aaloalo* o le talimālō a le nu’u).

***E Tāua Mālosi’aga o Fa’avae o Fātuga o le Gagana Sāmoa*²¹³**

O le tomai o le manatu fa’avāomālō ina ia fa’atūmauina le tele o gagana o le lalolagi, o lea na ā’ea ai se finagalo maumaututū o le Lā’au Na Fausia, le Afioga a ‘Aiono, ina ia aloā’ia le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa i totonu o le *Ta’iala o le Gagana Sāmoa* i Sāmoa. ‘Ā iloilo pe mānatunatu i le lasi o ‘auala fa’aonapōnei e limata’ita’iina ai le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa, sa sālīli ane i le tūlaga o gagana a le Pasefika i le Iunivestē o le Pasefika i Saute (the University of the South Pacific), e lēai se fa’a’upuga i le Fa’avae e fa’apea e a’oa’o gagana a le Pasefika i

²¹³ Dynamics of the gagana Sāmoa, sa fa’atāua tele le gagana a matai, gagana o lāuga, gagana *fa’aaloalo*, gagana a le lotu ina ua taunu’u misionare, gagana a le Tusi Paia.

Saute i matā'upu o le fa'alotoifale. O le mea moni, o le isi māfua'aga lea na 'āmata fa'avae ai le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. O le a'oa'oina lea o le Gagana Sāmoa, e 'avea o se matā'upu, e 'ave i ai le fa'amuamua a le NUS (National University of Sāmoa) ina 'ia mua'i a'otauina tama ma teine ā'o'oga ('aemaise faiā'oga) i le Gagana Sāmoa²¹⁴. O le talitonuga fa'alelotu, ma le fa'aleagaga, ua aliali mai ai o le mālosi'aga fo'i lea o le talanoa fa'asamasamanoa a tagata Sāmoa i aso uma, ua 'ave lava le fa'amuamua i le "alofa ma le agalelei o le Atua" i aso faipea. Ua o'o fo'i i fātuga o lāuga a fale'upolu, lāuga a matai ma so'o se tasi, i luga o le leitiō, ua muamua lava ona 'ave le vī'iga i le Atua.²¹⁵

'Ae pei ona talanoaina e le 'autausimea o le gagana i le taimi o le 'ava po'o le usu'alele o le nei tusitusiga, o le fīnauga e pogai i le fa'aitiitia o le fa'aaogāina o le fa'asinoleo o le koma liliu ma le fa'amamafa i tusitusiga vāganā ai suafa o tagata, fanua, ma aso fa'apitoa, e pei ona fa'atōmatauina e 'Aiono, 'olo'o fa'aaauu pea ma lē maua ai se fa'atonu e tasi mo tagata Sāmoa. O se noataga lea 'ātonu o fa'apologaina ai loto ma agaga, 'aemaise talitonuga o tagata lautele. O le fa'aaogāina o fa'ailoga o le Gagana Sāmoa, 'aemaise i atunu'u i fafo mai o Sāmoa, o le kī lea o le fa'atūmauina o le feso'ota'iga o le malaeomanatu.²¹⁶ O le taimi nei 'olo'o tāofi ese'ese, e lē 'o 'ātoa li'o o le māsina i le tūlaga o le lasi o tomāi i le tusitusi, faitau tusi, fa'alogo ma mālmalama, tautala i leo sa'o, le fa'aleoga o 'upu ma ō latou uiga, le fātuga ma le fatua'i'upu. O le fa'aūtaga po'o le laufanua ma mea 'uma i lalo o se pule'aga a le afio'aga, o se ata lea fa'alemāfafau, le gagana, tū ma aga fa'avae a nu'u 'ese'ese o Sāmoa ua tā'ua o "agaifanua".²¹⁷

²¹⁴ Samoan, the National language of Sāmoa, o le gagana aloā'ia a Sāmoa, e lē o le fa'aperetānia, fa'asiāmani, fa'asaina 'po'o se isi lava gagana.

²¹⁵ Mana o gaioiga, ua i ai se mana, malosigalue, ma le to'a o le āmio, vāega o le tomāi-su'esu'e: Papāli'itele Dr Semisi Ma'ia'i, *Tusi 'Upu Sāmoa* Vol. 2, 2010: 633.

²¹⁶ A primary key to maintaining, "connectedness of all domains" of literacy in Samoan.

²¹⁷ Ritual of encounters, language appropriateness and practices and/or protocols by different villages, districts and or royal/tribal families.

Ua fa'amatala mai e 'Aiono i le matā'upu e lima o lana tusi " le tulu'iga o le mea moni" e fa'apea,

"O le tofamanino ... o le tofa liuliu ma le uta mamao a le poto, o le iloilo a le Literati²¹⁸ faamaoni. Mai lava i le 'āmataga, e 'ave le faamuamua a la ta gagana i le poto, atamai, faautauta po'o le "tōfā".²¹⁹ Ua matua fo'i la ta gagana i le saofaiga a gagana. O le ala fo'i lea e tumau ai le taofi, e onomea ma tataua ona saofa'i-nofogōfie la tā gagana i le matuātala o le fale o "gagana-aoaoina", e ui ina e le'i 'ātoa le lua selau tausaga le matua o lana gagana tusi."²²⁰

Ua 'ou lē tūsia fa'aopopo i le fuaitau (quotes) a 'Aiono 'olo'o i luga ni fa'aailoga e pei o le fa'amamafa ma le koma liliu, ona o le talitonuga lava o le polōfesa e uiga i le fa'aaogāina o fa'aailoga i le gagana tusi a Sāmoa. Ua 'ave le fa'amuamua i manatu o tagata i lē ua iai le meaalofa po'o le tāleni, atamai po'o le poto ma vave le māfafau. E taulata i ai le 'upu, 'autālāia'. O le gagana lea fa'aonapōnei. O lona uiga, o i latou e lē talia gōfie so'o se manatu fou, se 'poto fou'. 'Ā lē o lea, o le tofi mai le Atua 'auā e leai se mea na faia e le'i faia e le Atua. O le mau lea a le Tusi Pai'a, e pei ona tā'ua e 'Aiono, "O lē ua ulufia e le Atua o fa'atufugaga."²²¹ E matuā lē fesiligia le moni ma le fa'amāoni o lea tāofi. O lea fo'i ua lagolagoina e le polōfesa se tāofi vaivai, ua fa'a'autū i ai lenei su'esu'ega i le saofa'iga a matai Sāmoa i le 'ava o le fesilafa'iga.

Matuātala o le Fale o "Gagana-A'oa'oina"!

E pei ona tā'ua i le 'āmataga o lenei iloiloga tusitusi, o le matuātala o le maota po'o le laoa, e mua'i fofola ai fala²²² e tali ai mālō asiasi i so'o se taimi o le aso. O se va'aiga, o se tū

²¹⁸ Literati faamaoni ... true literacy.

²¹⁹ Defining intelligence as natural endowment, it must be given first priority/preference

²²⁰ 'Aiono. *O La Ta Gagana*, 1996: 29.

²²¹ Hence, *fa'aaloalo* is an "intrinsic nature of Fa'asāmoa." One has to be in the spirit, the ontological power of relationship of being, identity and development personhood.

²²² To roll out a mat of acceptance, a welcome mat, afio mai, maliu mai, susū mai, tala mai 'a'ao [... o le tausaga e talileleia ai e fa'afofoga mai ai le Atua ...]

fa'aaloalo fa'avae a Sāmoa. O le fa'ailoga o le “talileleia”, talimālō lelei, talia ma le *fa'aaloalo* i totonu o le fale o ni mālō i so'o se taimi o le aso. O se vāega ua misi pē ā i lo'u tāofi, o le silasila lea i le Fa'amatai, i le toatele o le lautele o tagata atamamai o le atunu'u, ua ālagātatau ai le aofia ai o le ata, le 'autū o lenei su'esu'ega. Ua lalago fa'atasi le finagalo fa'aalia, le tōfāmanino a polōfesa i le sē'ei ai i le matuātala o le fale o gagana-aoaoina. O le pogai lea o le fa'ai'uga o lenei matā'upu i le mālosi'aga o lā tā gagana, tulou, i pa'ia sautuafafa o le atunu'u. E fōliga mai i le tele o le mau tāofi e fa'apea e fete'ena'i lava le poto fa'asaienisi po'o le iloa fa'aonapōnei ma talitonuga Fa'asāmoa.²²³ 'Ole'ā fa'auau pea i le matā'upu e soso'o ai. 'Atonu e aogā tū ma aga *fa'aaloalo* e pei o le 'ava o le feiloa'iga i so'o se taimi e fai ai taligāmālō. Fa'afetai onosa'i.

²²³ Education policy initiatives are often confronted/resisted by inertia and local knowledge. E solomua ona tete'e ma faitio tagata i tūlāfono po'o ta'iala o a'oa'oga pe 'āfai e lē silafia le tōfāmanino ma le fa'autaga a 'āiga, nu'u ma alaafaga.

LAU ‘AVA LEA LE ATUA

MATĀ’UPU II. FOTU O MĀLAMA

FA’ASĀMOA MA LE FA’ALELOTU (KERISIANO)

‘Upu Tomua

O le oso a’e o le lā i le taeao o ona ‘ave mālolosi ‘ua fa’amālamalamaina ai le Atua Sāmoa. O le ‘āmataga o le aso fou, o le taeao fou, le māfaufau fou, o le tagata ‘fou’ ua toe fuata’ina e le lotu fou; o le fa’afotutupu²²⁴ a se tamāli’i o le atunu’u i se suafa matai mauālugā. ‘Ua lē o Mālietoa Vainu’upō, ua lē o Ioane Viliamu po’o se tasi o lana ‘aumalaga, ‘a’o le Mātaisau, o Lē ana le fe’au o le Tala Lelei, o le Atua o le Tusi Pa’ia, le Atua le Tamā, le Atua le Alo ma le Atua le Agaga Pa’ia. O le mālosi’aga po’o le mana, le fa’atuatuaga na mafai ai ona momoli atu e misionare le “fotu o mālama” iā Mālietoa ma le atunu’u o Sāmoa. Ua taunu’u valo’aga na valo’ia e Nāfanua, pagā lea Mālietoa Fitisemanu, ua lēai ni mālō o totoe ‘ae “tālia ia i le lagi se ao o lou mālō!” O lenei talitonuga ua laulauvivilu²²⁵ ai le ‘autūlatoa o le atunu’u e o’o i so’o tagata ua na iloa. ‘Ioe, ‘aiseā ua sa’afi ai fa’apea le tusitala i lea vāitau o fēmēmēa’i Sāmoa, ‘āemaise le lolofi atu o atunu’u mai fafo? O lo’o lē mātonu fo’i le atunu’u i lona lotoifale i le tausa’iliga lava o so latou tupu. Ua lē fa’atō’a’i lava i se tasi tagata po’o se tasi nu’u, a ua tonu ma fa’amāoni le tōfā mamao ma le fa’aūtāga loloto “Ia mua’i fa’afeiloa’i, fa’afeso’ota’i lē ‘olo’o ‘avea ma ta’ita’i po’o le tupu o Sāmoa, o ia ‘olo’o “fa’alogo uma i ai Sāmoa!” E moni ai le fa’asino a ‘Aiono (1996), o le “tulu’iga o le mea moni”. O lea ua fa’ata’oto

²²⁴ Fotu—fua pe alia’i mai o se mea e pei o fuga o la’au, po’o se fa’ama’i; fa’afotu—fafau pe una’i se mea e tupu. E pei o le fatuga o se suafa o se Sa’o, po’o se Atua. Creation of a chiefly/royal title ... so, a spiritual encounter of God, the new religion to honour and worship the Creator.

²²⁵ Tulaga o se tamaitiiti ua ‘amata ona tautala ma malamalama i lona lalolagi; uiga ‘aisi pe le fefe e fa’aali se mea ma tautala ai. Ua laulauvivilu tagata Samoa ina ua taunu’u mai le lotu fou ma o latou malamalama ma talia loa. Ua tauloto i loto ma māfaufau o tagata Sāmoa, well-known historical event.

le ālāfua o le talitonuga fou, le fotu o mālama, o ‘ave mālolosi e pei o le susulu o le lā ua mātala ai se fuālā’au mātagofie, le aso fou ma le taeao fou.

I nei ona pō o le va’ava’alua o tū ma aga fa’aleaganu’u ma le fa’alelotu, e peisea’i ua mafuli *fa’aaloaloga* o se ‘ava po’o se alofi a tamali’i i ta’ita’i o lotu ma ‘ekālēsia. O le fa’aataina o lea ‘ava i le Matā’upu I, ua fa’asoloina fa’apea le tufaga o le suāle’a o le feiloa’iga. E mua’i tapa ipu le matuātala, ma o lea ua ‘ave le *fa’aaloalo* i se failotu i le itū a le malaga ona so’o’ula lea o le ipu a le tausimea i le isi matuātala. E fa’atino sea faiga pe ‘ā fa’apea sa iai se failotu na ia saunia se tapua’iga ma nofo ai pea i le taimi o le ali’itaeao. E mua’i ‘ave lava le *fa’aaloalo* i le va o le tagata ma le Atua. E manatu nisi, o le failotu o le sui va’aia o le Atua. O le tele o nu’u i Sāmoa, e lē saofa’i le failotu pe ‘ā ma’ea le taulaga fa’akerisiano, ‘ae tū’umuli i le maota o le galuega e lafoia e fale’upolu i sona ‘ava lā’au mago e alu ma ia i lona fale. O le isi lea fa’ata’ita’iga o suiga o tulaga o failotu, ‘aemaise i ekālēsia na ulua’i talia ma una’i tapua’iga Fa’akerisiano e pei o le Sosaiete a Misionare o Lonetone po’o le LAMOSĀ, po’o le Ekālesia Fa’apopotoga Kerisiano a Sāmoa (EFKS). I taimi ‘ae le’i tuto’atasi, na matuā ma’oti tūlāfono e ta’ita’iina ma puipui ai le lotu mai faiga Fa’asāmoa. O se tasi o nei tu’utu’uga, e lē tatau ona fa’atali se faife’au i sona totogi, meaalofa, po’o taumafa pe ‘ā mē’a faigālotu o fa’alavelave. E momoli atu e le ‘āiga po’o le nu’u lea e fai le fa’alavelave sona inati ma sa fa’atatau fo’i le tele o lea *fa’aaloalo* i le fa’alavelave po’o le faigālotu.

I le fa’ai’uga ma le ‘amataga o senituri soso’o o le luasefulu ma le luasefulutasi, ua fai ma tū ma agan’u a ‘aulotu i atunu’u i fafo le saofafa’i o faife’au i *fa’aaloaloga* a ‘āiga i fa’alavelave. ‘O se mea tulimata’i iai le faitau ona o le fa’aeaea o tagata o ‘aulotu i a latou fa’afeagaiga, e ala i *fa’aaloaloga* maualuluga uma a le Fa’amatai. E tāua tele mana’oga fa’avae a Sāmoa i ana tū,

aganu'u ma agaifanua, i so'o se mea e fa'atino ai e pei o se 'ava o le feiloa'iga i fonotaga ma isi fa'apotopotoga tāua.

E gālulue fa'atasi mea uma o le ōlaga o Sāmoa i aso uma, e atia'e le *fa'aaloalo* i taimi o se feiloa'iga i le fa'atinoga o le ali'itaeao po'o le usu'alele a fale'upolu. Ua 'ātoa li'o o le masina. Ua iai le pa'ia ma le mamalu o matai, ua *fa'aaloalo* le saofa'iga a matai Sāmoa i le Atua fa'akerisiano. Ua fa'apēnā fo'i i le susuga a le failotu. E feofofoa'i i le agalelei ma le alofa o le Atua, ua mafai ai ona feiloa'i i le laufofoga fiafia. Ua lōmia i tusi tū ma aga a Sāmoa sa māsani ona tū'umumusū i talatu'u ma fāgogo. Ua tele le suiga o a'oa'oga 'ona ua mafai ona faitau tupulaga a'oa'oina i talafa'asolopito o ō latou 'āiga, nu'u ma le atunu'u o Sāmoa.²²⁶

Vāega I. Ua So'o'ula le Fotu o Mālama

I so'u manatu faivavale, na *fa'aaloalo* le lotu fou i le lotu tuai, le aganu'u a Sāmoa, i le taunu'u mai o le fa'akerisiano. E pei o le fa'a'upuga a nisi o le 'aufueloloa e fa'apea, ua 'u'ui'umaea e tagata Sāmoa le mālōsi'aga o le aganu'u a Sāmoa ma le fa'akerisano ona o le mālōsia'ga ia e lua E mu ao manatu ia e lua e lima ta'ita'iina ai le soifua *fa'aaloalo* o le tagata Sāmoa. O i'u maea e lua, o mālōsi'aga e lua o le soifua, o le aganu'u a Sāmoa ma le fa'akerisiano. O le 'ula e fa'a'aulelei ai se tasi e siva, e tatau ona lē motu, e tatau ona soso'o lelei. E pei fo'i o le fetū ta'i malaga, le Tapuitema, e emo'emo i le afiafi e talisua ai Lātōivā, e 'emo'emo fo'i i le taeapō e alaseu ai. Silasila i le Ata 2 i lalo, le papaega o Sāmoa ma ona tagata i onaponei. Ua talia aloa'ia le Tala Lelei, 'aemaise tū ma aga mai fafo ua suia ai le soifuaga o Sāmoa.²²⁷

²²⁶ Social reconstruction.

²²⁷ The 3 C's, colonization, capitalism and Christianity.

Tū ma aga fa'avae o le 'ava o le feiloa'iga i aso nei

Talāluma

<i>11. Tulāfale o le malaga</i>	11. Tulāfale o le nu'u: talimālō
2 4	3 1
<i>MALAGA (Guests)</i>	<i>NU'U (Hosts)</i>
<i>13. Māsina Va'aia: Pacific Researchers</i>	13. Māsina Va'aia: NUS "Ua ao Sāmoa"
<i>14. O tamāli'i o le malaga</i>	14. O tamāli'i o le nu'u
10. Fotu o Mālama ... Failotu (Religions)	9. <u>TAUSIMEA</u> (Custodians)
<i>15. O isi matai ali'i o le malaga</i>	15. O isi matai alii o le nu'u
<i>16. O isi tulāfale o le malaga</i>	16. O isi tulāfale o le nu'u
	18.
7 6 5	
<i>17. Taulele'a ma tama'ita'i o le malaga</i>	17. Taulele'a ma tama'ita'i, nu'u

Talātua
(Talalumālua)

-
- | | | |
|--|-----------------|--------------------|
| 1. Sufi'ava | 2. Folafofa'ava | 3. Lauga usu |
| 4. Lauga tali | 5. Tufa'ava. | 6. Palu'ava |
| 7. Agai'ava | 8. Tautū'ava | 9. Tausimea |
| 10. Fotu o Mālama | 11. Tulafale | 13. Māsina Va'aia |
| 14 – 17. O isi matai ali'i, tulāfale, taulele'a ma tama'ita'i
ma le gagana Sāmoa fa'aleaganu'u. | | 18. Tānoa palu'ava |

Ata 2: Fa'afeagaiga i le Saofa'iga o le 'Ava o le Feiloa'iga

*Vāega II. Pou matuātala*²²⁸

E tāua tū ma aga fa'avae a Sāmoa.²²⁹ E 'ave le *fa'aaloalo* i lē ua tataua i ai le *fa'aaloalo* i aso uma i totonu o le 'āiga fa'apea ma le nu'u. O Sāmoa o le atunu'u tofi, ua mātē'a ona tofofi le 'fale' o Sāmoa. "A malu i fale e malu fo'i i fafo". E mata'itūina e tagata tautua o le 'āiga, le nu'u ma le itūmālō maota ma laoa o nu'u 'auā o 'i'inā e fono ai le 'āiga potopoto, e fono ai le alaafaga po'o le itūmālō. E pei ona ulua'i tā'ua, i aso nei, ua 'avea le maota o le galuega a le ekālēsia e tali ai mālō feasiafia'i, o fonotaga fa'alemālō po'o komiti 'ese'ese a le nu'u. O le molimau a le tusitala o Fofō I. F. Sunia,²³⁰ e tūmau lava tū ma aga fa'avae a Sāmoa i le saofa'iga a matai i le maota, laoa po'o le fale talimālō o le 'āiga i le fanua fa'aleaganu'u o le 'āiga.

I le saofa'iga o se 'ava a ali'i ma tulāfale, o *itū* lea e ta'u o luma ma tua. O le nofoaga lenā o tulāfale pe 'ā saofafa'i le nu'u. E fa'aigoa i le gagana māsani le itū i luma – o le *talāluma*. E iai nu'u a saofafa'i, e tutusa lelei le tāua o tulāfale e saofafa'i i le *talāluma* ma le talātua, ona fa'apea lea o le ta'u – e talālumalua. Fa'atusa: o le Fale'ula i Ta'ū i Manu'a, e *talālumalua*.²³¹

E iloa le telē o se fale i le aofa'i o ona pou. A 50 i le 60 pou o le faletele, o lona uiga o se fale ua matuā telē lava. O pou tūloto o tala o *pou matuātala*. O 'i'inā e alaala ai le ali'i o le nu'u po'o le sa'o o le 'āiga. O pou i luma e nonofo ai tulāfale e faia upu o le nu'u. O le tasi o na pou e ta'u o le pou lāuga, e nofo ai le tulāfale ua sāuni i le lauga. O le pou fai fa'ai'uga e alaala ai le tulāfale o le a fetalai i le fa'ai'uga o se matā'upu.

O le *pou* o mālō le pou pepe i le itū taumatua pe 'ā ulufale mai luma. 'Ā ulufale se mālō,

²²⁸ O le pou tūtotonu i le matuātala o le maota po o le laoa, culturally designated post

²²⁹ Culture/Fa'asāmoa matters, e tāua tele tū ma aga fa'avae a Sāmoa i loto o tagata Sāmoa. Everyone knows their place and their respectful space reserved ...

²³⁰ Sunia, 2000:46-47

²³¹ Front, *talāluma*, *talātua* is itū i tua equally significant with *lua* as a 'suffix'

o i'inā e fa'aavanoa e nofo ai. O le pepe lena e māsani tufuga ona fa'atutū ai ni pou se lua e pipi'i fa'atasi. E ta'u lenā o le pi'ilua. Fai mai le isi tala, o le fa'ailoga lena o le *fa'aaloalo*²³² i aitu tama'ita'i o Taemā ma Tilafaigā, 'auā o le pou lenā e fa'apea e māsani ona nonofo ai. E aogā tele le pi'ilua o pou e fa'ata'oto lelei ai le so'o o *amopou* po'o le *faulalo*. O le pou pepe, e moto i ai 'ava a nu'u. E lē so'ona nofo ai se matai, pe 'āfai e lē o ia e moto i ai le 'ava.

'Ou te manatu o le ata e pei ona fa'amatala mai e Fofō le fa'atūlagaga o le 'ava o le feiloa'iga fa'apitoa mo mālō asiasi. O le vaeluagalēmu o se maota, laoa po'o se potu tele,²³³ po'o fafo i se malae, e faigofie ona iloa nofoaga. Ua saunia lelei fo'i e ē o talia mālō 'aemaise le usu a le nu'u, po'o se fa'alāpotopotoga nofoaga a'e le'i 'āmataina le 'ava. E lē gata lā i nofoaga o le 'aumautofi²³⁴ i matai o le 'ā fetalai fa'atūlāfale, po'o se tamāli'i pe 'āfai e to'oto'o ali'i le taeao na liugalua,²³⁵ 'ae fa'apenā fo'i i ē o le 'ā fa'atinoa le 'ava: le taupou/manaia/matai, tufa'ava, tautū'ava, tāfau ma le 'auagai 'ava.

Fa'aaloalo ma le Talileleia ma ua Taumalelei le Tala Lelei

E tāua tele le *fa'aaloalo* i tagata Sāmoa 'auā o le *fa'aaloalo* o le fatu o tū ma aga fa'avae a Sāmoa. 'Ona o lea, ua tali lelei ai ma le *fa'aaloalo* e tatau ai le "Sāvali o le Fīlēmū"²³⁶ na fafau ma fa'atautaia e Ioane Viliamu o Peretainia e momoli atu le fe'au o le fīlēmū. Sa fofola fala e Mālietoa

²³² E *fa'aaloalo* i ē o ola, i tagata oti ma aitu... respect the living, the dead and the spooks

²³³ Community hall, outdoor space, o le itū taumatua pe 'ā ulu mai i le talāluma, o inā e alaala ai mālō asiasi po o le malaga, o le itū tauagavale e sē'e'i ai le nu'u, talimālō

²³⁴ office / matai chiefly title holders must be prepared of the roles / responsibilities

²³⁵ Taeao liugalua ...'ava e pati i se isi taimi o le aso, ae lē o le taeao (not morning)

²³⁶ John Williams vesssel "Messenger of Peace": Samoans offered the *fa'aaloalo way*, the welcome mat of acceptance rolled out, *afio mai, maliu mai, tala mai 'a'ao*. Na taunu'u i Sapapali'i ia Aukuso 1830 ma talia lelei e Taimalelagi le uso o le Mālietoa Vainu'upo. Mulimuli ane, ua talanoa Viliamu ma Mālietoa ma talia ai loa le lotu fou. Mo le silafia o le ulua'i taunu'uga o le lotu ma le vave ona talia, faitau le tusi a Ioane Viliamu, Williams, John. "A Narrative of Missionary Enterprises in the South Sea Islands." London: J.Snow, 1837.

e tali leleia ai le faigāmalaga: “Afio maia, maliu mai, tala mai ‘a’ao” O le mau lea o lo’o fa’apupula e Va’ai U, le polōfesa o le Tusi Pa’ia, “to roll out the mat of acceptance”²³⁷

O le “mana’oga fa’avae” a Sāmoa o le fofola o fala e alaala ai i lalo mālō asiasi, e lē gata e fa’aalia le talia *fa’aaloalo* i totonu o se maota po’o se laoa, ‘ae o le feiloa’iga o ni isi e lē māsani lelei, e tatau lava ona nonofo i lalo ma fai se talanoaga, ona e lē tautala tū se isi. E māsani ona fa’apea se fa’a’upuga a se fetalaiga a se tūlāfale, “Fa’afetai i le Atua, ua tātou feiloa’i i luma o le nu’u, ‘ae le o tua o le nu’u” O lo’o fa’amatalaina fo’i e Brad Shore²³⁸ e fa’apea, o le totonugalemū o le fale talimālō--maota po’o se laoa, e tali ai mālō asiasi i le nu’u, ‘ae lē o tuāfale, po’o tuāmaota, po’o tuālaoa e tali ai ni mālō. E lē o tua o le nu’u, ‘a’o luma o le nu’u, e iloa uma e tagata o le nu’u ua mālōtia maota ma laoa, ma e tatau fo’i ona alu se usu po’o se ali’itaeao. O le ‘ava e fa’atali ai se faigāmalaga, o le fa’aalia lea o tū ma aga *fa’aaloalo* a Sāmoa, le talileleia i le alofa ma le agalelei, e aloa’ia le iai i totonu o le ‘āiga ma le nu’u o mālō asiasi. ‘Aiseā ua fa’aaogā ai “mana’oga fa’avae”? ‘O le tali, e mana’omia le toe taufa’aolaola mai o le uiga moni o le usu’ālele ma le ali’itaeao a matai o se alaalfāga.

O lagona fou e fa’apea, o le pogai o le usu. o le su’emea (tulou!) o nai matai o le nu’u lea e usu ma ā latou fasi’ava e patipatia ai le agalelei o le Atua; o le fia maua o ni lafo tupe mai mālō. E le o toe po se lilo i tū ma aga tau tapua’iga pe ‘ā femālagā’ ai tagata Sāmoa, ‘aemaise i le va’aia ua lē fa’atuā’oia o māfua’aga e usu ai matai o se nu’u i se faigāmalaga. O lona uiga, o mana’oga fa’avae o usu po’o ‘ava o se feiloa’iga, e patino lea i le Fa’amatai, ma e na o matai lava e fai tapa

²³⁷ Vaai, U 2006 Unpublished PhD Theses *FA’AALOALO* ... the *fa’aaloalo* way from the theological perspective

²³⁸ Shore Bradd Sala’ilua: The Samoan Mystery, New York Columbia University Press 1982:48 Direction of increasing dignity; o le totonugalēmū o le malae, o le talāluma o le maota/laoa

‘ava. ‘Ae ua tele ina fesiligia i nei aso, pe tatau ona usu matai i se malaga a i latou e leai ni suafa matai.

O le “feiloa’iga i luma o le nu’u ‘ae lē o tua o le nu’u” o le fale’āoga lea mo matai, matai fa’aolioli, taulele’a ma i latou ‘uma e ‘auai i le ‘ava o le feiloa’iga.²³⁹ E onomea ma talafeagai le usu *fa’aaloalo* a matai o le nu’u i le isi fo’i matai ua toe taliu atu i le nu’u.

Fa’aaloalo ma le Māvaega / Valo’aga, Ua Tau Lau o le Fa’amoemoe²⁴⁰

‘Ātonu ua fitoitonu, “tau lau o le fa’amoemoe” ma le “talileleia.” O le tausaga 1830, ‘ou te manatu, e tusa ai ma valo’aga a le perofeta o Isaia mata’upu e 61, fuai’upu e 2, i le Feagaiga Tuai, “*E tāla’i le tausaga e talileleia mai ai e Ieova . . .*” ma le valo’aga a Nāfanua iā Mālietua, “*Tali i le lagi se ao o lou mālō*”,²⁴¹ na toe fa’amanatu e Iesu i ona so’o le valo’aga e pei ona tā’ua e Isaia mai i le Feagaiga Tuai e uiga i lona “liu tino tagata”, o le tausaga, po’o le vāitau e ao ai ona talia lelei lana fe’au, o le fe’au o le filēmū, “o le salamō ma talitonu.” O le itū lea fa’aleagaga o le *fa’aaloalo*:²⁴² o le talia lelei, pe fa’apu’upu’u fo’i, o le *talileleia*. O mau nei e tolu ‘olo’o fa’apupula ai le manatu ‘autū o le so’otaga o le *fa’aaloalo*: e talileleia, e taumailelei ma le tulu’iga o le mea moni.

O le *fa’aaloalo*, e lē na’o mea va’aia, ‘ae ua ‘avea o se talitonuga, ma se mālōsi’aga o fausaga ma so’oso’oga fa’atasi o māfaufauga, o tū ma aga fa’avae, ma a’oa’oga e pei o ni matā’upu silisili e ao i tagata Sāmoa uma o iloa ma ola ai. O le fa’asuafaina o le ‘autāla’i o le lotu fou, ‘ona, e lē tālafeagai le sē’ei ai i le saofa’iga (fono) fa’aleaganu’u, e fa’amaumau ai tū ma aga *fa’aaloalo*

²³⁹ ‘ava ceremony is a ritual /cultural encounter for all to participate and learn from it. O se tū fa’avae le faiga o se ‘ava o le feiloa’iga i so’o se taimi e fealoa’i ai tamāli’i o le atunu’u.

²⁴⁰ goals, desires, objectives, prophesies fulfilled, achieved in 1830, tausaga e talileleia ai

²⁴¹ Meleisea, 1987

²⁴² *fa’aaloalo*, intrinsic nature of Fa’asāmoa . . . spiritual view relative to new religion

a Sāmoa e ala mai lea i le tō atu o fa'alupega po'o fa'alagiga o ali'i sili na taunu'u mai iai misionare. O le failotu, o lona tofi fa'aositulaga, o le si'i lea o le vi'iga ma le fa'afetai i le Atua.

Suafa fou, se avanoa e sē'ei ai sui o le tāla'iga / talitonuga fou i totonu o se nu'u

O se tūlaga aloā'ia, mo se tagata e fougou mai i totonu o se 'āiga po'o se faigānu'u, e pei o māسانی o tū ma aga fa'avae a Sāmoa, o le tū'uina atu lea i ai o se fa'alagiga, sona fa'alupega, e fa'aeaea ai. O tū ma aga fa'avae ia a Sāmoa, e o'o mai lava i le taimi nei. Fa'ata'ita'iga, ua iai papālagi ua fa'asuafaina i ni suafa matai Sāmoa. O le isi fa'ata'ita'iga o tū ma aga *fa'aaloalo* o le tū'uina atu lea e sa'o o nu'u na taunu'u iai misonare o ekālēsia 'ese'ese mai Europa o latou fa'alagiga, ma ua talafeagai ai le ta'ua o se matūpālapāla, o se igagatō, po'o se meaaloa e fa'ailoa ai se so'otaga tāua, se tautua a sea tagata, e ui, e lē o se tagata Sāmoa. O le manatu, o le *fa'aaloalo* a Mālietua, 'ole'ā fa'asuafa le faife'au, po'o le failotu i totonu o se nu'u i le suafa maualuga "fa'afeagaiga;" e maualuga i le vāfealoa'i, le ava fatafata o tama tane ma tama fafine i totonu o se 'āiga.²⁴³ 'Ae ui i lea fa'alupega, na manino aiaiga o le vā feagai o le faife'au ma le 'aulotu i taimi e osi ai le feagaiga po'o le konekalate, e lē āiā le faitaulaga i pūlega a matai o le nu'u. E lēai fo'i se avanoa e sē'ei ai le faife'au, pe nofo i se talanoaga, fonotaga fa'alenu'u, po'o se saofa'iga a matai. O le failotu, e feagai ma lona tofi i le nu'u o le ositulaga fa'aleagaga a le lotu fou. Mai lava i le tala'aga o se 'āiga anamua, ua 'ave lenei *fa'aaloalo* maualuga i se faletama na tupuga mai i se ulua'i tama'ta'i e 'avea ma "feagaiga" a le 'āiga potopoto, po'o 'āigā tupu fo'i o Sāmoa.

²⁴³ 'Aiono Dr Fanaafi Le Tagaloa 1997 O le fa'asinomaga

Fa'afeagaiga Taulagi

Ua fa'asuafa ma fa'alupe faife'au *Sāmoa* o le Fa'afeagaiga.²⁴⁴ E taulagi i taimi uma. 'Ā lē 'o lea, o lona gafa fa'aleagaga, a talatala au'ili'ili pe fa'amatala atili i ni isi mau 'upu o le gagana *Sāmoa*, o lona uiga, o se so'otaga e *tau* lava i le *lagi* (*e lē talitonuina e le tusitala lea vala, fa'afetai lava!*). A mǎe'a lana taulaga osi i se 'āiga, po'o le nu'u i se fa'apa'iaina o se fa'afotutupu, po'o saofa'i a se 'āiga, ona sasao lea o lona tū'umuli, taumāvae, susū i lona maota, le maota o le galuega, o le 'ā momoli atu i ai lona inati po'o *fa'aaloaloga* a le 'āiga po'o le nu'u. O *fa'aaloaloga* māsani, o lana suataute ua iai le vailolo po'o le sū'iga, ta'a-i le paepae, amoamosā po'o le tā'isi talo ae ufita'i i le vala, po'o se siapo²⁴⁵ po'o le 'ie o le mālō. 'Ou te manatua i aso e tele ua mavae, sa ave lo matou 'āiga e feagai ma le susuga a le fa'afeagaiga taulagi a lo matou nu'u. O lona uiga o lō mātou 'āiga i le nu'u lea e faife'au ai, o lona 'āiga lenā. O mātou e tausia, fesoasoani i so'o se mea e mana'omia e le susuga a le fa'afeagaiga, 'auā o ia o le tagata 'ese i totonu o le nu'u. Ia mautinoa e lē o mole manava le ali'i failotu, lona faletua ma le nofoaalo i aso uma.

O 'āiga uma lava o le nu'u, e 'ave lava le fa'amuamua i le fa'afeagaiga, le tausiga i le tino i taumafa. E *fa'aaloalo* le gagana e 'ave i ai, e *fa'aaloalo* fo'i le tausiga i taimi uma. O le tele o 'ie

²⁴⁴ Feagaiga: maliliea; tama fafine po'o tuafafine o le vatapuia ma tuagane, e mata iai mea lelei uma e pei o le tautua e puipuia le saogalemu ma le mamalu o tama'ita'i. Fa'afeagaiga po'o le fa'aaloalo mo faife'au, o longa uiga ina ia to atu e le Ekalesia manuia ma le saogalemu e pei ona faia mo tuafafine. Ae puipuia aia o le faife'au ma le 'aulotu i le sainia o se maliliea (lea e ta'u o le feagaiga) i le fa'afoga o le galuega le Atua. I le taimi nei, ua tele sikola Samoa ma papalagi ua latou finauina le evoluti o lenei tu a Samoa. Ona o suiga 'ese'ese talu ona taunu'u le lotu ma tamao'aiga fa'apalagi, ua fa'aalia i lumamea o le Fa'amatai i Samoa ma fafo le maualuga o le fa'aaloalo i le faife'au, o le sui o le Atua, ma ua fa'ae'e fo'i iai le mamalu e puipuia mo Sa'o po'o Ao. Some argue that Feagaiga is still as powerful in the context of aiga dynamics, according to 'Aiono, o le prefix Fa'a- in Fa'afeagaiga refers to failotu, o le fa'alagiga o le faife'au EFKS tausi nu'u e feagai ma pulega a se nu'u. A mālōlō litaea e lē toe fa'alagia o se Fa'afeagaiga 'a 'o le faife'eau mālōlō manumālō ma e fa'aauau pea le āmana'ia e Ekalesia i taimi o fa'aaloaloga o ni fonu po'o ni fa'alavelave. E 'ave fo'i lea fa'aaloalo i se faletua o se faife'au ua mālōlō. Ua maua ai fo'i le taumusumusu o tagata ona ua fa'aopoopo lea vaega i su'egātupe o fa'aaloaloga.

²⁴⁵ Suiga māsani i fafo mai o *Sāmoa*, o le niu ua suia i le faguinu, sui le tuānuu i se tupe pepa e momono ai le faguinu, sui le moavela i se pisupo, sui le tā'isi/afitalo i le pepa keke.

o le mālō, maniti a tamāli'i e ta'i ai suata'i a le 'aufailotu. Fesili: O le ā se isi fa'alagiga a le Mālietua na fa'aui atu, fōa'i atu i se failotu, i le itū tau *fa'aaloalo* e pale ai lana fa'afeagaiga?²⁴⁶

Le Susuga a le Mālietua, lau Susuga a le Fa'afeagaiga ...

Na alu le sa'iligāmālō a Mālietua Fitisemanu na iā Nāfanua ma e pei ona tu'umumusu mai o lea taimi, e taunu'u atu o susū, masalo sa timu'ia i le ala. E pei lava o 'upu *fa'aaloalo* o feiloa'iga. O le mafua'aga lea e fa'alagi ai le Mālietua, Lau Susuga Mālietua, 'ae lē o le Afioga. E taunu'u atu le lotu Pope po'o le ekālēsia Katoliko Roma i Lealatele i Savai'i na talia lelei e Tuala ma Salā, o ali'i tāua ma o ō lā fa'alagiga, o tamāli'i o le alaafaga, o *Afioga* iā Tuala ma Salā. O 'i'ina na mafua ai ona fa'alagi faife'au po'o pātele Katoliko, o Afioga.

O lea fo'i la ua tō atu lea matūpalapala o fa'alagiga *fa'aaloalo* i le 'aufailotu po'o ta'ita'i a le EFKS. O le fa'afeiloa'iga o le Faife'au EFKS, e tutusa ma le fa'alagiga o le Mālietua, o lana Susuga. Fa'ata'ita'iga, *Susū mai lau Susuga a le Fa'afeagaiga (Taulagi); 'āfai o le ti'ākono toea'ina, Susū atu ia lau Susuga a le Ti'ākono Toeā'ina o le Matāgaluega.*²⁴⁷ E fou nei le fa'aaogā o le "Afioga Pa'ia a le Atua" e fa'asino i le Tusi Pa'ia. Masalo o le gagana fa'atulāfale lea, pe ā.

Ua fa'alagi fo'i le faife'au, le susuga a le failotu o le "sui va'aia o le Atua". E fete'ena'i lea tāofi ma le to'atele, 'auā, ona pau le sui va'aia, e tusa ai ma le mau a le Tusi Pa'ia ua talitonuina e le to'atele o le Lotu Porōtesano, e na'o Iesu Keriso, o le Alo o le Atua soifua na liutino tagata. O le "afio" e fōliga mai ua na'o le Atua, peresona so'ofa'atasi e fa'aaogā ai e pei o le "*afio* ifo [o] le

²⁴⁶ 'Ā āmio lē mīgao loa le fa'afeagaiga, po'o le faife'au, ua fa'atūla'i 'ese ma le nu'u, e lē toe fa'alagia o se fa'afeagaiga. On the other hand, feagaiga a le 'aiga is a covenant, o le malu o 'āiga, e pa'ia le va o le tuafafine ma tuagane. 'Ou te fa'alogi lava i lo matou 'āiga e fa'alagi le so'otaga ma isi fuaifale o le feagaiga a le 'āiga potopoto. A fa'atūla'i se faifeau ma se nu'u, pe ua mālōlō litaea, ona fa'apea lea ua tatala le feagaiga a le faife'au ma le 'aulotu.

²⁴⁷ Deferred susū/susuga consistently utilised, e lē fa'aaogāina i le Tusi Paia Sāmoa, e pei o le *fa'aaloalo*, e lē o i totonu o le Tusi Paia Sāmoa, o le ava, ... *ava* i lou tamā ma lou tinā ... , 'ia e *alofa* atu i lē lua te tuā'oi ... e uiga tutusa ma le *fa'aaloalo*

Agaga Paia i le Aso Penetekoso e pei o ni laulaufaiva afi”²⁴⁸ O le manatu ‘autū o ni isi o ali’i faife’au na fesiligia, o le ‘a’ano moni lava, ia ‘a’ua ne’i mamao tele le fa’aliliuina o le gagana Eperu ma isi, i se ‘upu Sāmoa fitoitonu ma talafeagai mo a’oa’oga fou fa’ale Tusi Pa’ia. O matā’upu silisili fa’aleagaga e tāua tele, ma ia ‘a’ua ne’i palua fa’atasi

Fa’afeagaiga o aso uma

E le’i fāoa e le failotu o le lotu fou le fa’alagiga, **feagaiga**, a ‘āiga Sāmoa. O le ‘ese’esega ona ua fa’amuā’upu i le **fa’a-**, o lona uiga o se tasi e tūlaga tutusa ona mamalu, ona pa’ia ma ona *fa’aalologa* ua fa’ae’e i ai, e pei lava o le feagaiga lona tū maualuga i le va fealoa’i ma ‘āiga o tupu o Sāmoa, ‘āiga o nofo, ‘āiga o e’e, ‘āiga o pāpā. I se tasi fa’a’upuga taulata mai e fa’apea: O le failotu, o le ‘au’auna a le Atua, e pei o le feagaiga a ‘āiga o Sāmoa, ‘ae leai. Ua na’o se fa’alupega, o se *fa’aalolo* e pei o se suafa fa’apitoa. E lēai sona pi’itaga i le nu’u, e lē saofa’i i le saofa’iga a matai o le nu’u, ona o lona tofi na ala ai ona osi lana feagaiga²⁴⁹ ma tamāli’i o le nu’u, ona o le tala’iga o le Tala Lelei, a’oa’oina o le Tusi Pa’ia ma ona tomai fa’a’au’auna a le Atua. I nei aso, ua mafai lava ona tatala lea feagaiga pe ‘ā fa’alētonu le vā feagai ai ma tamāli’i o le nu’u po’o le ‘aulotu. O aiaiga ma le agaga lea o le fa’atautaiga o le konekarate a le faife’au ma le ‘aulotu. Peita’i, ua faigōfie i ekālēsia po’o ‘aulotu, ‘aemaise i latou i fafo, ona fa’ae’e le fa’amuamua i fa’afeagaiga, ona o le to’atele o ē na ‘āmataina ‘aulotu i Niu Sila po’o Hawai’i fo’i, o faife’au ma o latou ‘āiga. O i latou fo’i e ‘ūmia le pule e fai ai tonu a ‘aulotu; manatua, o ‘aulotu i fafo ‘e lē o ni nu’u māvae e pei ona iai i Sāmoa, e leai ni pulega Fa’amatai, ‘ae āmana’ia suafa matai i taimi o *fa’aalologa* Fa’asāmoa. E ui i lea, ua fai nei ma tū ma masani le saofa’i o le failotu i taimi o ‘ava

²⁴⁸ Afio/Afioga ... God’s collective persona is sporadically utilised e.g. *afio* ifo le Agaga Paia ...” Translation of original text, Hebrew/Greek/Latin should be less Samoanised

²⁴⁹ Signing an agreement/contract ... in principle/ in the spirit of unity, teu le vā, the space of respectability, and solidarity as a reality check of all parties thereof ...

a tamāli'i. 'Āfai la e tāua le pou matuātala e alaala ai le Tausimea, o le ali'i sa'o o le 'āiga po'o le ali'i tāua o le nu'u, e matuā onomea le fa'afesāga'i o le faife'au ma le ali'i sa'o o le nu'u. O ai lava le fa'atumutumuga o se fa'alāpotopotoga, peresitene, matai tāua, 'ole'ā alaala fesāga'i i le taimi o le 'ava fa'atali o le feiloa'iga.

'Aiseā ua tāua ai i lea taimi le faife'au failotu? E fua lava i le talitonuga o lē ua tā'ua o sē ua 'āvea ma faife'au fa'au'uina mai i se kolisi fa'afai'au aloā'ia e pei o Mālua, po'o Piula ma isi. O ona tiute fa'aleagaga i le vā ma le 'aulotu, e aofia ai le teu o le vā ma matai o le nu'u, teu le vā ma isi faife'au a isi ekālēsia. O le mana'oga fa'avae o tagata uma o le nu'u i aso faiso'o, 'ae lē na o le Aso Sa e tula'i mai ai le failotu i luga o le pulela'a. O tagata o le soifuaga e fa'atofusia i mana'oga e tele, e pei o le itū fa'aleagaga. E ao fo'i ona iai se talimana'o. O le fesili po'o fa'amalieina ea e le fa'afeagaiga mana'oga fa'avae o le 'aulotu. 'Oleā le tulu'iga o le mea moni i le galuega fa'a'au'auna²⁵⁰ a le Atua? O le tūlaga *fa'aaloalo* o tagata i le Atua i aso uma, ua fa'apēnā fo'i ona fa'aali lo latou *fa'aaloalo* i la latou fa'afeagaiga.

Tū ma aga fa'avae a le 'aulotu

Ua silia nei ma le 'afa senituri talu ona fa'atū 'aulotu Sāmoa a le EFKS i atunu'u i fafo e pei o Aotearoa, ina ua vavae 'ese mai lea ma tapua'iga fa'aperiperiana ona ua a'e se mana'oga e fa'aaogā le gagana Sāmoa e tapua'i ai i le Atua; 'olo'o fa'aauauina pea tū ma aga fa'avae nei a Sāmoa i totonu o fa'atasiga a 'āiga ma mafutaga fa'alelotu. I atunu'u e tolu o lo'o fa'a'atū i ai le su'esu'ega o le Fa'amatai Fa'avāomālō,²⁵¹ i Sini Ausetālia, Honolulu i Hawai'i, ma Oceanside i Kalifonia, ua molimauina le tūmau o le naunau o tagata Sāmoa e a'oina le gagana Sāmoa i ni isi o

²⁵⁰ Servanthood in the context of New testament is preferred honorific by others

²⁵¹ Transnational Matai Project 2015-2020 Anae M et al

ekālēsia. Ua talafeagai le fa'aaogāina o le upu, *mana'oga fa'avae*,²⁵² ona 'olo'o mana'omia pea le fa'aleleia atili o ā latou taumafaiga. O le uiga o lea manatu, o le fa'aaogāina o 'auala ese'ese, o alagā'oa talafeagai e pei o tusi faitau mo le a'oa'oina o le gagana Sāmoa i o latou alo ma fānau e ui lava ina faigatā 'ae taumafai pea. O se tasi o ekālēsia Metotisi i Oceanside e māfuta ma o latou uso ekālēsia i le Gagana Peretānia i le tapua'iga faitele i le falesā. O le taumafaiga fa'apitoa mo tamaiti Sāmoa, o le tiute patino lea a mātua Sāmoa. E fa'apea fo'i i le taumafaiga a le Ā'oga a le Fetuao i Honolulu, Hawai'i. O lo'o ta'ita'iina e Elisapeta Ali'imalemanu ma Fepualea'i John Mayor. I Sini, 'Ausetālia, o le EFKS ma isi fo'i Ekalesia Sāmoa, e ui ina 'ese'ese itū'āiga ekālēsia, 'ae 'auga lava e tasi le fa'amoemoe, o le fa'aaogāina lea o le gagana Sāmoa e tapua'i ai i le Atua; o le gagana Sāmoa fo'i e talanoa ai i le fale, i totonu o le 'āiga, feso'ota'i ai ma talanoa fa'asamasamanoa ai i le tele o taimi. O le mālosi'aga o le fa'atinoaga o polokalame 'olo'o talanoaina, e fua lava i le ta'ita'iga a le susuga a le fa'afeagaiga, le faife'au tausinu'u, le susuga a le tausi matāgāluega, le afioga a pātele i Sini. 'Āfai e tāua le gagana, tū ma aga fa'avaea Sāmoa i atunu'u i fafo o Sāmoa, o lona uiga o se tūlaga maualuga le a'otauina o matā'upu filifilia o le gagana, ma tū ma aga a Sāmoa mo le galuega fa'afaife'au.²⁵³

O se tasi sa i la'u vasega Sāmoa i le Iunivesitē o 'Aukilani, na su'e i le su'ega ulufale mo le Kolisi Fa'afaife'au i Mālua. O le tāpenaga o le tomai fa'alemāfafau i le Tusi Pa'ia, 'ae ua fa'atāua fo'i le silafia lelei o le vāfealoa'i o susuga i a'oa'o ma o latou faletua ma 'aulotu 'o le ā latou tausia. O le to'atele fo'i o i latou e pei ona tā'ua, na soifua ane i 'āiga Sāmoa, e mālosi ai le gagana Sāmoa ma le aganu'u Sāmoa i le tele o taimi, o ni isi sā ā'o'oga i Sāmoa, faigaluega ai i Sāmoa, ona faimalaga mai ai lea i atunu'u i fafo. O le vāega fa'aopoopo mo lo latou a'otauina

²⁵² Basic needs, aspirations, desires and goals ... failing such effort gagana Sāmoa and aganu'u Sāmoa will become progressively debased and impoverished.

²⁵³ Pastoral care matters and so is gagana, tū ma aga fa'avae a Sāmoa, o tagata o le aganu'u ma le gagana Sāmoa i latou ua tōfia e fai ma ta'ita'i o le lafu māmoe

fa'afai'au i le Kolisi Fa'afai'au i Mālua o le fa'amāsani lea i le si'osi'omaga o le gagana, ma tū ma aga fa'avae i Sāmoa. 'Ou te manatu, o lo latou vala'auina lea i le galuega fa'aleagaga a le lotu fou i Sāmoa ma atunu'u i fafo mai o Sāmoa. 'Āfai ua tu'ufa'atasia le tū ma aga fa'avae a Sāmoa, i le talitonuga o Tui aĀtua, o lona uiga "ua fa'aipoipo le lotu tuai male lotu fou." Ma o se fesili 'autū o lenei su'esu'ega, "E iai nisi vāega loloto fa'aleagaga e fa'aopoopo i uiga ma aga tause'afia o tagata Sāmoa?"²⁵⁴

*Fa'afeagai, ua fa'atauata le lā ma le māsina*²⁵⁵

Ua onomea, ua talafeagai lelei ma ua fitoitonu le sē'ei fa'afesāga'i o le Tausimea o le gagana, tū ma aga fa'avae a Sāmoa ma le Fa'afeagaiga Taulagi i totonu o le maota po'o le laoa 'olo'o osi ai le taulaga o le 'ava o le feiloa'iga. E lua mālamalamaga tetele na foafoaina e le Mātaisau²⁵⁶ o ana foafoaga e pei ona molimauina e le tusi a le Kenese i le Feagaiga Tuai o le Tusi Pa'ia. O le mālamalama tele i le ao, o le la, ma le masina e fa'amālamalama ai le po. O lona uiga, ua susulu atu 'ave o le la 'a'o le'i goto ifo le māsina. O 'ave o le la e mālolosi, o le mālosi'aga lea o le tomai ma le fa'atōfālā'igafa'aleagaga.²⁵⁷ O lona uiga, o le atina'eina o le itū fa'aleagaga o le lotu fou. O le mālamalama o le po, ua vaivai, e ui ina e le'i goto ifo, a ua fesoasoani tele le susulu atu i ai o 'ave pupula mālolosi o le la o le amiotonu, ua toe fuata'iina ai tū ma aga *fa'aaloalo* a tagata Sāmoa i le faitauina ma usita'ia o tūlāfono i le Esoto e 20 ma le lāuga fa'a'āmu'ia a Iesu i luga o le mauga. 'Ou te manatua i aso o o'u la'itiiti, o tusi faitau lava ia e lua, Esoto 20 ma le

²⁵⁴ Fesili su'esu'e ... any extra issues of morality relative to fa'aaloalo ... ??? a universal set of infinite cultural values, diverse, volatile, unsure, complicated, ambiguous???

²⁵⁵ *Fa'atauata*, the two heavenly bodies, sunrise beaming onto the moon, still skyhigh

²⁵⁶ George Pratt, *A Samoan Dictionary*, 1837:150. **Mātaisau**, *nauna fa'aaloalo* mo se **tufuga**. Ua fa'aaogā i lenei tusi e fa'asino i le Atua o Fofoaga, e lēai se mea na faia e le'i faia e le Atua.

²⁵⁷ Added and deeper insight of *fa'aaloalo*, not to conform to the old ways, but rather be transformed into the *fa'aaloalo way* of alofa, teu le vā, vāfealoa'i, forgiveness, etc.

Mataio 5, tai faitau lava i Aso Sa uma i le taimi o le faitauga o le Tusi Pa'ia 'ae le'i faia le lāuga 'autū a le faife'au.

E pei ona tā'ua e Bradd Shore le uiga o le *fa'aaloalo*, o le usita'ia lea i se fa'atonuga po'o le talosaga a se tasi, tusa lava pe e te lē mana'o e fai.²⁵⁸ Tusa lava pe 'e te lē mana'o e fetogi i ma'a se isi tagata, 'ae ao lava ona usita'ia le fa'atonuga a le matai o le 'āiga e tataua lava ona susunu le fale o le isi matai la'itiiti ona o le fa'alogatā ma le lē usita'i.²⁵⁹

O le sē'ei, po'o le nofo o le ali'i tāua o le nu'u 'olo'o talimālō i le faigāmalaga, e fa'afeagai tonu ma le susuga a le failotu i le isi matuātala, o se tūlaga maualuga lea ma le *fa'aaloalo* i totonu o le maota 'olo'o osi ai le taulaga o le saofa'iga a matai. Ua susulu mai 'ave o le māsina, e ui ina vāivāi 'auā ua aoina le māsina, ua fa'atauata ma 'ave e mālolosi atu o le la, le la o le amiotonu o le fa'aolataga, le fe'au o le Tala Lelei a le 'au misionare. O le so'otaga o talitonuga tuai ma le fa'atuatuga fou, 'ae le'i taunu'u misionare ma le lotu Kerisiano, e feso'ota'i gafa tetele o le atunu'u i le sa'ilimālō i taua, po'o le fa'ausuga o gafa. O ai lava e manumālō i se taua, o 'i'inā e sunu'i ai le ālāfale. O se fa'amaufa'ailoga, e pei o Tupa'i, o le suafa mai iā Nāfanua, e fa'ailoa le mālō, se gapiā, po'o se matūpālapāla ma i le atua o tama'ita'i o taua. Lona lua, o fa'ausugā gafa, gafa e tā i luma, gafa tautupu, o vāega ia fa'a'upufai a Sāmoa i aso ua mavae. E lē gata ina feso'ota'i i gafa tautoto, ivi, ma 'a'ano (tulou), 'a'o le sili o nā mea, o le pule tō, pule i tagata, pule i 'ele'ele. Ua maua vāega mālolosi o se taua pe'ā tūla'i mai se vevesi i se taimi o faigāmālō fa'aleatunu'u a Sāmoa i aso anamua. O le galuega la fa'afai'au e tāua tele ona ua fa'afeso'ota'i ai tū ma aga fa'avae fa'ale'ekālēsia so'oso'o tau'au ai ma le pūlega fa'alenu'u.²⁶⁰

²⁵⁸ Bradd Shore, *SALA'ILUA*, 1982. Less direct and self-abasement

²⁵⁹ *Fa'aaloalo* at its worst is to obey and do what one does not want to do.

²⁶⁰ Connectedness of church politics and village politics merged more or less into one and the same governance, le puipuiga a ali'i ma faipule e malu ai le 'ekālēsia

*Foafoaga fou ... fotu o mālama, Sāmoa ma atumotu o le Pasefika*²⁶¹

Ua lē o toe pō malaē i le mālosi o le galuega a le lotu fou i Sāmoa. Ua tele ina mālmalama lelei ai lea tupulaga ma lea augātupulaga. 'Aiseā? Ona e tāua tū ma aga fa'avae a Sāmoa ma le talitonuga fou, le fa'atuatuga Fa'akerisiano. Ua 'avea tagata Sāmoa o ni tagata loto tetele e momoli le Tala Lelei i isi atumotu o le Pasefika. O se 'toa' o le tala lelei se faife'au Sāmoa e ofo atu lona soifua e malaga fa'apitoa i Papua Niu Kini e tāla'i le tala lelei e ui ina fitā ma faigatā tagata o lea atunu'u. 'Olo'o māliliu ai ni isi o tagata Sāmoa i lea atunu'u, fa'apea le tele o isi atumotu e pei o Vanuatu, Tūvalu, Tokelau, Kiripati ma isi. O lo'o tā'ua e Latai²⁶² i lana su'esu'ega le tāua o le galuega fa'atinā, i faletua o faife'au sa gālulue i le tele o ia motu. O le tinā, o ia o le fōma'i, e fesoasoani e a'oa'o atu tama'ita'i o 'aulotu 'olo'o latou gālulue ai i le atina'e o le fatu'āiga, 'aemaise le tausi lelei o le soifua mālōlōina o ō latou alo ma fānau i aso ta'itasi. O le su'isu'iga o lavalava o ā latou fānau, o le faiga o kuka 'ese'ese e fa'aaogā ai fuālā'au 'aina. E ui lava la ina ua lē 'o toe to'atele nisi o le 'aufaigaluega a faife'au o toe gālulue i fafo atu, e pei o Papua Niu Kini ma isi motu e pei ona māsani ai, a ua fa'aaauau i nisi motu, e pei o le Karipiane.²⁶³ E lē o toe tutusa le mamafa po'o le tāua o le galuega i nu'u 'ese, i fafo atu o Sāmoa, 'a ua gālulue atia'e lava le to'atele o faife'au i totonu o nu'u 'olo'o fa'anofonu'u ai i aso nei i totonu lava o Sāmoa.

E pei o fesili ogaoga o manatu tāua e tutupu ane pea i le māfaufau, pe 'aiseā lava sa naunau ai tagata Sāmoa i lea vaitaimi e fa'atupu ma fa'alelei so'otaga fa'alotelu ma isi tagata o atumotu e ala atu iā latou galuega fa'atāla'i. O talitonuga fa'amatā'upu silisili ia i loto ma manatu o tagata

²⁶¹ Created new opportunities to reach out to new horizons beyond the shores of Sāmoa

²⁶² Latai, L. *Covenant Keepers: A History of Samoan (LMS) Missionary Wives in the Western Pacific from 1839 to 1979*, PhD Thesis: Australian National University, 2016.

²⁶³ few missionaries work elsewhere nowadays... e.g Carribean; more creative initiatives within Sāmoa and abroad

Sāmoa.²⁶⁴ I totonu o Sāmoa i le taimi nei, ua taulāmua lava susuga a faife’au o lotu ‘ese’ese i le ātīna’eina o galuega lelei uma mo le lelei o ā latou ‘aulotu. E iai ni isi talitonuga fa’apea, o le faife’au i se nu’u, ona pau lava lana ia galuega e feagai tonu ma ia o le tū i luga o le pulela’a ma folafola le Tala Lelei, i le a’oa’oina atu o tala o le Tusi Pa’ia, ina lelei āmio ma uiga o tagata o lana ‘aulotu. O le faife’au po’o le ‘au’auna a le Atua e feagai ma le itū fa’aleagaga. E fa’amāfanafana i ē loto fa’anoanoa i taimi o fa’anoanoga, e fa’amaise i ē loto fa’anoanoa ma loto vaivai. E fa’anofo fealofani ‘āiga pe’ā femīsa’i ma tulaga uma fa’apenā e tūla’i mai i lea taimi ma lea taimi. ‘Auā, e tatau lava ona i ai le talimana’o, e fa’amalieina mana’oga fa’avae o tagata uma o lana ‘aulotu.²⁶⁵

Ua sui le taimi, ua fa’apenā fo’i ona sui tū ma aga a le susuga i le faife’au ma lona faletua ina ia fitoitonu ma mana’oga fa’apitoa ma mana’oga fa’avae o tagata ta’ito’atasi. Ua talafeagai le sē’ei ai o le susuga a le failotu i le matuātala o le maota, i le taimi o le ‘ava o le feiloa’iga e fesāga’i ma le Tausimea o tū ma aga fa’avae a Sāmoa. O le manatu ‘ole’ā fa’aauau le talanoaga o le tūlaga fa’avāomālō. O le tele fo’i o taofi fa’aalia, ua fa’apēna ona tali ai le fesili lea. Ae, alo maia, se’i taumafai atu!

Sa’ilimālō i femālāga’iga i onapōnei ...

Ua fa’amatogi atu le galuega po’o le tofi fa’aleagaga a le failotu o le lotu fou i totonu o Sāmoa, le malaga fa’apitoa fa’amisionare i atumotu o le Pasefika. Ua fa’aitiitia fo’i le galuega fa’amisionare, ‘auā ua lavatāpena tagata o atunu’u sa gālulue ai e fa’aauau le galuega fa’aleagaga mo ō latou lava tagata, ‘ae ua toe taliu ai le uto e pei o lea ‘upu, ua mā’ea galuega lelei sa feagai ai ma misionare Sāmoa i le tele o tausaga, i le tau fofoina, fa’afaileleina o tū ma aga *fa’aaloalo*

²⁶⁴ two main ideologies in *tū ma aga fa’avae a Sāmoa* (culture) and *lotu fou*, religion

²⁶⁵ Ministry within the village context is unlimited relative to spiritual and social needs; one has to be aware of individual needs, procreative of education initiatives as well

Fa'asāmoa/Fa'akerisiano. Ua faitio nisi o tagata o ia atumotu sa gālulue ai Misionare Sāmoa fa'apea, ua *'fa'akoloneina'*²⁶⁶ i latou e tagata Sāmoa i le fa'aaogāina o le gagana Sāmoa, tainane tū ma aga Fa'asāmoa iā i latou. E le'i mamao atu ona lolomiina Tusi Pa'ia Tuvalu ma le Tusi Pa'ia Tokelau i ā latou lava gagana. Sa tauto'ai lava lā latou faitau Fa'asāmoa i le fa'aaogāina o le Tusi Pa'ia Sāmoa. O mana'oga fa'apitoa, o mana'oga fa'avae i lea taimi 'āmata o le soifuaga fa'aleagaga o tagata o le Pasefika. E talafeagai le fa'aaogā o le gagana Sāmoa e a'oa'o ai tagata o isi atumotu 'auā e felāta'i so'otaga o gagana Polenisia²⁶⁷ ma 'ou te talitonu o le tāofi fo'i lea o misionare papālagi i lea taimi, o le tū'utasi pea i faife'au Sāmoa le tele o galuega i le Pasefika. O le fa'amatalaga lea a o'u tua'ā sa galulue i Papua Niu Kini; o igoa o nisi o misionare sa latou galulue na fa'aigoa ai nisi o la la fānau na fananau i lea atunu'u, e fa'amanatu ai le galuega a le Atua i ia atunu'u, 'aemaise le māfana o la latou mafutaga fa'amisionare. 'Ae fapefea le sa'ilimālō i aso nei?

O aso nei, e 'āmata mai i le vaitau o le tuto'atasi o Sāmoa, na mana'omia vave le atiina'e o le tamāo'āiga o Sāmoa. Ua sa'ili avanoa o tagata Sāmoa e malaga mai ai i Niu Sila, fa'asolo atu ai i 'Ausetalia, Hawai'i ma Amerika. E na'o se fuainumera lata mai e fa'apea, ua silia le aofa'i o tagata Sāmoa o lo'o aumau ai i fafo o Sāmoa. E tusa ma le 200,000 i latou o nonofo pea i Sāmoa, 'ae silia i le 450,000 tagata Sāmoa o lo'o aumau i atunu'u i fafo.²⁶⁸ Ua 'avea le fa'avaeina o ekālēsia Sāmoa i atunu'u i fafo, e fai ma nu'u o tagata Sāmoa, e lē gata ina tapua'i ai i le Atua i le gagana

²⁶⁶ 'Colonisation' of island nations by Sāmoan missionaries using Sāmoan language

²⁶⁷ PPN, proto-polynesian languages are closely related than English; cultural awareness was crucial and vitally significant in the transnational ministry

²⁶⁸ Taga'i le initaneti mo auli'iliga o fuainumera faitau o tagata Sāmoa i Niu Sila ma : https://en.wikipedia.org/wiki/Samoan_Americans; https://en.wikipedia.org/wiki/Samoan_New_Zealanders. Ua mautinoa ai le mau ua to'atele atu tagata Sāmoa i nu'u i fafo. Ua tai tutusa le numera (pe a ma le 200,000) o tagata i le Mālō Tūto'atasi o Sāmoa ma le aofa'i o Sāmoa i Amerika; e foliga mai ua pa'ū le fuainumera o tagātānu'u o Amerika Sāmoa talu le faitauga o le 2010 pe ā ma le 49,000.

Sāmoa, ‘ae ua fa’atino ai fo’i o latou mana’oga fa’avae ma mana’oga fa’apitoa i fa’alavelave fai a o latou ‘āiga ma ‘aulotu.

O tagata Sāmoa, e pei fo’i o isi tagata Pasefika, o tagata fa’avāomālō.²⁶⁹ E fiafia e femālagaa’i i itūlagi e fia o le lalolagi. E fiafia fo’i e feso’ota’i pea, i luga o ‘auala o feso’ota’iga televavave fa’aonaponei. Ona o lea tulaga, a mana’omia ai fo’i lā faife’au Sāmoa i ‘aulotu i atunu’u i fafo, ‘ae ‘olo’o feso’ota’i pea ma ekālēsia fa’avae i Sāmoa e pei o le EFKS, EFKAS, Metotisi Sāmoa ma isi. O le fesili, po’o fa’aauau pea le a’oa’oina o itū fa’aleagaga, tū ma aga *fa’aaloalo* a Sāmoa i le malaga mai i fafo o tagata Sāmoa? O lea lava! I totonu lava o lotu Sāmoa ‘olo’o talanoa Fa’asāmoa ma tapua’i i le Atua i le gagana Sāmoa; ‘ou te manatu ua atili fa’aleleia ai uiga o tagata, i tū ma aga *fa’aaloalo*/Fa’akerisiano a tagata Sāmoa.²⁷⁰ O le vāega mulimuli o lenei mata’upu, o poutu mālōlosi o talitonuga o tagata Sāmoa.

Vāega II. E poutasi le fale lapotopoto ‘ae magalua

E tasi le pou i le ‘ogātotonu o le maota lapotopoto o lo matou ‘āiga sa iai i Sāmoa i aso ua mavae, ‘ae lua ona maga, pe fa’apea fo’i e ‘māgalua’ le poutasi o le fale lapotopoto mai i le tafu’e, le pito i lalo o le pou, ‘ae ‘āmata ona māgalua pe tusa ma le ono futu le maualuga fa’asolo atu ai i luga. O se ata fa’atusa i talitonuga mālōlosi e lua a Sāmoa: ua mā’ea ona fa’aipoipo le lotu tuai a Sāmoa, o tapua’iga tuai a Sāmoa ma le lotu fou, le fa’atuatuga Fa’akerisiano. O le taofi lea o Tui Ātua Tupua Tamasese Efi. O le talitonuga fa’apea, e lē fou le tapua’i o tagata Sāmoa i se atua/Atua. Sa tāpua’i i le māsina, o le la, ma fetū. Sa tapua’i i la’au, manu felelei, manu vaefa, i’a o le sami ma mea fetolofi. Sa tapua’i fo’i i mea e le o va’aia e pei o tua’ā ua māliliu, o agaga leaga fo’i. E le

²⁶⁹ Samoans are transnational people, religiously/culturally connected as a global ‘āiga.

²⁷⁰ The fusion of tū ma aga fa’aaloalo and fa’akerisiano, o se galuega lilo i loto ma agaga o tagata Sāmoa, o galuega fa’aauau/fa’aleagaga a faife’au i ‘aulotu Sāmoa i fafo.

o fa'amālamalamaina lelei e Tui Ātua lea 'ese'esega. Ma ua laga ai se manatu fa'apea, o le tele o tū ma aga tāua a Sāmoa ua mou ese atu ona ua fa'asā e le talitonuga fou Fa'akerisiano e pei o le pōula ma le tāina o malu a tam'aita'i ma lagi mālōfie a ali'i. O tagata ua tā'ua 'olo'o i totonu o le 'ekālēsia', ua fa'apa'iaina, e pei o ti'ākono, a'oa'o ma isi e leai ni o latou tofi. E latou te usita'ia aiaiga fa'aleagaga po'o tūlāfono fa'avae 'olo'o i le Tusi Pa'ia. O le mālosi'aga lea o le talitonuga Fa'akerisiano, o le a'oa'oga a le Tusi Pa'ia ma e ao i tagata uma o le ekālēsia, po ua fa'aekālesiaina i le 'auai i le fa'amanatuga, le sakalameta pa'ia na fa'ata'imuaaina e le Ali'i Fa'aola 'ae le'i o'o atu i luga o le satauro. O le mālosi'aga lenā o le lotu fou, o le fa'avae fa'aleagaga, le a'oa'oga a le Tusi Pa'ia, talitonu i le Atua le Tamā, le Atua le Alo, le Ali'i o Iesu Keriso, ma le Atua le Agaga Pa'ia. O le fesili, po'o tāpua'i pea ni tagata Sāmoa i le talitonuga tuai mai i le lotu tuai a Sāmoa i le lasi o atua sa talitonu ma tapua'i i ai?

O le mālosi'aga o nei 'maga' e lua o le fale o Sāmoa, o tū ma aga *fa'aaloalo* a Sāmoa ma le fa'atuatuga Fa'akerisiano o le lotu fou a Sāmoa. O le pou e tasi, 'ae lua ona maga²⁷¹ po'o mālosi'aga o le ola toe fuata'ina ina ua tū'ufa'atasi tū ma aga *fa'aaloalo* ma le lasi, po'o le matalasi o uiga tausa'afia o tagata Sāmoa 'olo'o ta'ape fa'auto i itūlagi e fia o le kelope. I le gagana a le Tusi Pa'ia e fa'alautele ai uiga i tū ma aga *fa'aaloalo*/Fa'akerisiano e fa'apea "A o fua o le agaga o le alofa, olioli, filemu, onosa'i, mataalofa, agalelei, fa'amaoni, agamalu ma le āmio mamā"²⁷², e lē fa'atūlāfonoina mea uma fa'apēnā. O le māfua'aga ua 'ou fa'a'upu ai e fa'apea, e lē fe'avea'ia gagana a le Tusi Pa'ia ma le gagana *fa'aaloalo*. O le ā lea manatu? E lē o maua i le Tusi Pa'ia le fa'aaogāina o le upu *fa'aaloalo*. I le tusi fa'amatala'upu o uiga o 'upu o le Gagana Sāmoa a George

²⁷¹ The centre post of a "maota e tasi le pou tutotonu"; ... two in one dynamics.

²⁷² Kalatia (Galatians) 5:22-23. The fruits of the Spirit [are] love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, and self-control.

Pratt,²⁷³ o le uiga o le *fa'aaloalo*, e le o se 'upu 'autū, (Not a rootword)²⁷⁴ o le 'upu 'autū o le "fa'aalo". O lona uiga 'olo'o tusia i le Fa'aperetania e fa'apea, "to pay respect to." O se taimi umi lava, na fa'aaogā ma sui mālie ai lona fa'aaogāina se'ia o'o mai i le fa'aaogāina i le taimi nei.

Mālō fa'afofoga mai, o le tāaofa'iga o manatu, ua talafeagai le sē'ei i se 'ava o le feiloa'iga le failotu, le susuga a le fa'afeagaiga (taulagi), le afioga a patele, po'o le susuga a le tausī matāgaluega i le matuātala o le maota 'olo'o osi ai le taulaga. Ia fa'afesāga'i lelei ma le Tausimea o Talatu'u a Sāmoa po'o le sa'o tamāli'i o se 'āiga po'o se alaafafaga. O le fa'aalia fo'i lea o tū ma aga *fa'aaloalo*, e lē gata o le taunu'u atu o le lotu fou i Sāmoa, 'a'o le poto, atamai, o toe laumeanuti ia o le *fa'aaloalo* /Fa'akerisiano ma le atamai fa'asaienisi o onaponei.²⁷⁵

E tatau ona tupu le *fa'aaloalo*, i le fa'atinoga o tū ma aga, aganu'u ma agaifanua a Sāmoa. Sa le'i iai se gagana tusitusi a Sāmoa i aso ua mavae. Sa na'o le gagana tautala ma le gagana fa'alogo. Peita'i la, ina ua taunu'u atu le tala'iga o le Tala Lelei i Sāmoa, ma a'oa'oina le faitau o leo o le 'alafapeti po'o le pi-faitau, ua fai lenā ma 'auala e mālamalama ai tagata Sāmoa i le ava ma mata'u i le Atua, o le ava ma usita'i i le tamā le tinā; ia loto alofa, agalelei ma *fa'aaloalo* i so'o se tagata. O fa'alupega o matai ali'i, matai tulāfale, fa'aopoopo i ai ma fa'alupega fa'ale'ekālēsia e pei o le susuga a le fa'afeagaiga ma le faletua. E naunau tagata Sāmoa e a'oa'o lelei ma ia maua 'āto'ato'a fa'alupea o lona 'āiga, lona nu'u, itūmālō 'aemaise le fa'alupega o le atunu'u 'ātoa o Sāmoa. 'Aisea? 'Auā o le fa'asinomaga lea o le tagata. O se talitonuga e lē gata ina tāua 'ae u'una'iina le tagata ina ia mālamalama lelei i lona tala'aga. Ua

²⁷³ Pratt, G 1893:99. Third Edition, London Missionary Society, Reprint by Southern Bookbinding, Papakura, New Zealand. Faaalo-to pay respect; intense, *faaaloalo*. E le o ia Pratt le 'upu *fā'alo*, to salute.

²⁷⁴ *fa'aalo*, v. to pay respect to; *intens* fa'aaloalo.

²⁷⁵ O se matuā tū fa'aaloalo tele le opo mai o isi tū ma aga e aofia ai tapua'iga lotu ma isi 'auala e maua ai le poto ma iloa atili ai le si'osi'omiaga ma uiga fa'aletagata. 'O lotu ma natura o mea, o meaalofoa mai i le Atua o Apera'amo ma atua o Sāmoa; 'ātonu e mafai ona ta'u fa'ametafoa e "ō gatasi le futia ma le 'umele" pe 'āfai e fetuuna'i le muniao o faiga Fa'amatai ma le Fa'alelotu. To roll out a welcome mat to greet western science/religion by way of an 'ava ceremony, a ritual ceremonial cultural encounter, fofola fala ua taunu'u malo.

fa'aofi mai loa i totonu o olaga o tagata Sāmoa le tupu po'o le atina'eina o le lotu fou, le fa'akerisiano. O le *fa'aaloalo* la a Sāmoa o le "fa'apaleina" lea o le faife'au tāla'i, ona o lona "tofi mai i le Atua" o le ta'ita'i fa'aleagaga o le lafu mamoe, lona fa'alupega o le "fa'afeagaiga."

*E faulalo'ese pe faulalovale le sālō i tulu'iga o le mea moni?*²⁷⁶

E fa'i fo'i o le fa'aonaponei i suiga, le fotu mai o mālama, 'ae lualuagia fo'i ma le tele o lu'itau, e pei ona ta'u Fa'aperetania, o le corruption²⁷⁷ ma le bribery. E lē o maua ia Pratt se 'upu Sāmoa e fetau ma le bribery, 'ae fa'aaogā le 'upu "leaga" e fa'auiga ai le corruption. O lona uiga 'ea la e leai ni āmio ma ni aga fa'apea a tagata 'ae le'i taunu'u papālagi? Po'o ua sasi ia Pratt pe 'ese lona fa'auigaina o se mea leaga?

'Ātonu e faigatā ona talitonuina se mau e leai ni uiga fa'apea o tagata Sāmoa 'auā 'olo'o tauataata mai i tala tu'umumusua a Sāmoa le taumusumusua ma le faumālō i aso o le Vavau; e mafai fo'i ona fa'apea 'ātonu o le natura lea o tagata, o le taufa'aleaga ma le fa'ataualofa tīgā lava ona silafia e to'ia ai le va ma isi. 'Ae se'i 'ou toe tepatasi i fa'a'upuga fa'avae: O Sāmoa ua 'uma ona tofi, ua iloa e le tagata lona tofiga, lona nofoaga, 'aemaise i le taimi o le 'ava a le nu'u ma isi mea 'uma fa'apenā. O le tofi o se mea tu'ufa'asolo. Ua tauau fo'i ina sui le sulisoso'o, pe fa'apea fo'i, e soso'o le sulisoso'o sa tautua, ina ia moni ai le muāgagana, "O le ala i le pule o le tautua." 'Āfai fo'i e tele tupe a lē o lo'o tautua tuāvae i le taimi nei i le matai Sa'o o le 'āiga, 'ae

²⁷⁶ Is conspiracy of silence related to or connected to the absolutes of the truth ... food for thought!

²⁷⁷ Corruption: o le taumafai e fa'asesē ma fa'aleaga ma soli tūlāfono fa'avae po'o talitonuga māsani; bribery:foa'i se mea e pei o se tupe po'o se suafa matai ina ia maua ai se mea 'olo'o mana'o ai, tusa lava pe sesē ma soli ai le tūlāfono. I taimi o pūlega fa'akolone i Sāmoa, sa māsani ona fai ūlaga a tagata i se isi ua na maua se mea ona o le fa'asususu, tulou, po'o le fafaga o se pule po'o se faife'au mo sona manuia, 'ae lē talafeagai ma le Fa'akerisiano ma le ta'uvalea ai o le 'āiga ma le nu'u. E iai le 'agaga māsani, "Si au mea sia chief," o lona uiga, avaatu lau suāvai lea, 'ae va'ai ane si o'u atali'i ia pasi lana su'ega.

lē suli i le suafa, o lona uiga o ia lenā e soso’o pe’ā maliu, pe tu’ua le mālō e lē ‘olo’o nofosa’o i le ’āiga. O le muāgagana māsanī, ua ‘tautala’ le tupe. Ioe! E moni ma fa’amāoni lea fuaitau. “Ua pale le maumea, ‘ula fo’i le fa’asusususu” e pei o le ulutala a Lei’ataua Le’iataua (1986).²⁷⁸

O le fesili tūpīto, o ai e aogā pe fa’amanuiaina i le taulagiga po’o le fa’alupeina o suafa matai, igoa ipu, suafa taupou, sao’aumaga, sa’o tama’ita’i, igoa o malae fono, fanua, tūlāga maōta ma laoa, ‘ietōga, sāvali, ma lagi o tamāli’i? ‘Āfai e lē fa’atūlagaina fa’alupega o tagata iloga, tagata totoa i lea taimi sa lē o mautonu ōlaga o tagata Sāmoa, o lona uiga e i’u ina fāoa ma fouvale le to’atele o tagata e pei o taulele’a. Ua ‘ave fo’i i ai le fa’alagiga, “O le mālosi o le nu’u” e fa’anofogōfie ma fa’anofo filēmu ai le ‘aumaga po’o taulele’a fo’i. Ua tā’ua fo’i o le “puletua”, ‘aiseā? ‘Auā o i latou e pūlea le tautua tuāvae, e vae ma lima i ai le saofa’iga mamalu a matai o le nu’u. O i latou e nafa ma le gāsesega o suavai i taimi uma e fōnoa ai malae ma maota o le alaalfaga ‘ina ia ‘aua ne’i tautua pa’ō, ina ne’i te’i ua pei o Fiti i le 1987, na lē fiafia le vāega a le militari, ‘olo’o fa’a’au’upegaina i meatau mālolosi e pei o fana. ‘Aiseā ua fa’aoso ai fouvalega. Ua lē na’o ni solo tete’e filēmū, ‘ae ua fa’aaogā lā’au mālolosi e ‘ave ‘esea ai fa’amālosi le pule ma pūlega a le Palemia, le Kapeneta ma Sui Tōfia o le Maota Fono a le Mālō Fiti. O le mālō na filifili aloā’ia, na pālotaina fa’atemokarasi e tagatānu’u o le Mālō o Fiti.²⁷⁹ E foliga mai o se mea pei o se fa’ama’i pipisi e pei o le coronavirus, fouvalega, le ‘ave’esea fa’amālosi o pūlega a mālō o atumotu i sisifo o le Pasifika, e pei o le Atua Solomona, Papua Niu Kini, ma Tonga. Ua lausilafia le tūlaga lavelave o le faigāmālō a Fiti. Ua lē pei o se motu o le Pasefika, ‘ae ua pei o se itūmālō o le atunu’u o Initia, tulou!

²⁷⁸ Money talks ... the impact of materialism, corruption as a consequence, ua ‘pakalū’ bankrupt ai mea uma, po ua fumfa (tulou) ai le pisinisi a Emelio.

²⁷⁹ 1987 Fiji Military Coup; ua lē na’o Fiti ae fa’apenā fo’i ma isi atumotu o le Pasefika i sisifo, le Atua Melanesia.

O le sao'aumaga o le alo o le tamāli'i, le sa'o o le nu'u, 'ua fa'apēnā fo'i i le sa'otama'ita'i. O le papāēga o Sāmoa ma ona tagata.²⁸⁰ O alo ma fānau o lo'o i le tūlaga talavou pea, ua fa'alagi o "fānau lalovaoa".²⁸¹ O se manatu e fa'aauau i le matā'upu lenei, o le poutū, e tū tasi i le 'ōgātotonugālēmū o le maota po'o se laoa, o le mālosi'aga o le fale. E iai fo'i igoa o maota ma laoa, e tāua 'auā e fale i ai le matai Sa'o po'o le tu'ua ma lona 'au 'āiga. E mapu i ai mai i galuega o le aso. E mapu i ai, e fa'amautū i ai ni mālō asiiasi, e saogalēmū ai so'o se tasi e sulufa'i i ai i la le tino, māfaufau, ma le agaga.

Vāega III. O le Poutū o le Fa'aSāmoa ua mautū, ua i Fale²⁸²

O le mālosi'aga o le faletele lāpotopoto, o le poutū e lāpo'a atu i lō poulalo 'auā o le poulea e tataua ona lāpo'a o fausaga o le fale talimālō Fa'asāmoa moni e na te tauamoina pe talitalia le mamafa o le fale. Ua tele lava i fausaga fa'aonaponei, e ui lava ina fōliga i le fale afolau. E pei ona fa'amatalaina i le 'āmataga o lenei māta'upu, o le telē o le fale, maota po'o le laoa o le matai Sa'o o le 'āiga po'o le nu'u, e ta'u mai ai le maualuga mamalu ma le taualoa²⁸³ o le suafa i lona tūlaga fa'alupelupeina i totonu o le alaafaga. O le maota po'o le laoa, e mautinoa le sulufa'i i ai o se tasi ua puapuagātia, e pei o se tasi ua fia maua se fesoasoani i se misa. E matua'i sā taputapu 'ona so'ona soli vale e se tagata fa'atupu fa'alavelave i so'o se taimi o le aso.

O mana'oga fa'avae ia o le ōlaga o tagata Sāmoa e pei ona i ai i aso anamua. E ao fo'i i tagata uma o le 'āiga, nu'u, ma le itūmālō ona ava, *fa'aaloalo*, ma tausi le va tapuia lea ma le ali'i sa'o/tu'ua. Pe iai i totonu o le maota/laoa, pe lē o iai fo'i, e *fa'aaloalogia* tele le maota po'o le

²⁸⁰ The social structure, o le fa'ata'ōtoga o tagata Sāmoa e maopoopo ma mautū lelei, e tū le tagata i lona tofi

²⁸¹ Aiono, *Faasinomaga* 1997: 8 -40.

²⁸² Lit. lē mavae, ua saogalēmū, uiga tumau o le tagata, ona ua mautū mai i le lotoifale... intrinsic, (be) embodied, substantial, genuine. Ma'ia'i, 2010, p. 733

²⁸³ The size and quality of the maota or laoa determines the status of the matai Sa'o o le 'āiga.

laoa. O le manulauti, o le sini ma le fa'amoemoe, o mana'oga fa'avae o le olaga o tagata i aso uma, o le iloa ona "ola fa'atitino."

Ola fa'atitino

O le fa'a'upuga masani, "Se fa'atitino²⁸⁴ i ai le amio lelei, fa'atitino i ai le faimea lelei, fa'atitino i ai le ta'alo lelei, tusa pe faia'ina, a ia "malolo a le tamali'i," o so'o se tasi pe 'a iai le faife'au po'o le ali'i sili. E teuteu lumafale e pei o lea muagagana. 'Ae 'a u mai loa fo'i le tua o sea tagata taualoa, ona toe fo'i lea i lana amio masani, e pei o le laulauvavale (tulou)! O se fa'ata'ita'iga, e vave lava ona sui uiga o le tagata onā leaga pe 'a iai le faife'au, ua taumafai e foliga le onā 'ae ua teuteu lelei le tautala i le fa'aaogaina o le gagana fa'aaloalo. O le fa'aaloalo o le mana'oga fa'avae o le aganu'u a Samoa.²⁸⁵

E masani ona ou fa'alogi i le palemia o Samoa o fautua mai i le leiti Samoa, ina ia fa'aititia le so'ona fai fa'alavelave taugatā i le fa'aaluina o tupe e tele i maliu, fa'aipoipoga, aso fanau, mmf. O ni fesili e tu'ufesili ai pea le mafafau, 'ae e le i le tagata lava ia pe talia ni fautuaga pe leai? E pei ona taumafai Ma'ia'i e fa'aaoga fuaitau e lua: "mautu" ma le "ola fa'atitino."²⁸⁶ O le fuaitau a le fatupese o Felise Mikaele, "Tama Samoa, se ia tafe toto ou ala!" O fautuaga masani mo se 'autā'a'alo a'o sauni mo se tā'alogi, po'o le sauni atu o se tama po'o se teine ā'oga i se su'ega fa'ai'u o le tausaga e fa'apea 'upu fa'amālosi'au, "O ou/outou māmā na!" O se maliu, o se fa'alavelave tupito lea o tagata, e fa'atitino i ai le faimea lelei, o le fa'aaloalo e fa'aailoa ma fa'atino ai pēlega o le ua maliu.²⁸⁷ E le popole i ai le 'āiga pe mātitiva māsaesae, e le āfāina lea.

²⁸⁴ fa'atitino ... intrinsic worth of a person, loto alofa, lototele, lototoa mmf, *vide*, footnote 5 above.

²⁸⁵ fa'aaloalo is the essence of fa'asamoa; fa'aaloalo is intrinsic nature of fa'asamoa

²⁸⁶ A mutu le manatu e uiga i le tāua o le fa'aaloalo, e le toe tau fesiligia pe muimui i le tele o ni tupe e fa'aalu i se fa'alavelave; one has to be in the spirit of fa'aaloalo and the embodiment of "mana'oga fa'avae" cultural values.

²⁸⁷ To pay respect/homage to the dead, materialising a good send off is embodiment of fa'aaloalo.

E moni ea na tōfia e le Atua Sāmoa ina ia pūlea e matai?

I aso nei, ua mātēle lava ina tulimata'ia e tagata le maota o le galuega, le fale o le faife'au, e tiliola iai se tasi ua mafatia 'olo'o ia mana'omia vave se fesoasoani i so'o se taimi o le aso. O tapu e pei ona tā'ua e fa'atatau i le maota, tūlaga maota, laoa, tulaga laoa, o 'ele'elesā ia i le nu'u. E tapu ona so'ona solivale e se tagata i so'o se taimi o le aso. O tapu fo'i nā o le maota o so'o se failotu, faife'au i totonu o nu'u. O se tasi e solia lea tapu e fa'asalaina e le pūlega a matai o le alaafaga. O le matai ma le Fa'amatai e malu ai le failotu, e malu ai le foma'i, e malu ai le leoleo o le Mālō, e malu ai so'o se tagata e fai atu i totonu o le nu'u, e pei o le 'au nofotane ma le 'aufaiāvā. Ua *fa'aaloalo* i ai le gagana "maupaolo".²⁸⁸ Ua tautala lava le tupe, atamai ma le mau tūlaga i galuega a le Mālō i onaponei. O le finagalo o le Tui Ātua, "Afai la e lē malu se isi i se matai po'o se Fa'amatai, pe fa'apea ua leai se āmiotonu i le Fa'amatai, o lona uiga, e leai se lumana'i o le Fa'amatai." Na mā'ea lea lafoga a le Tui Ātua i le vaitau ua fa'aofi le pālota o le luasefulutasi tausaga.²⁸⁹ Ua lē mamafī fo'i le lautele o le atunu'u e lē o ni matai, ina ia 'ūmia ni suafa matai. 'Ae le gata i lea, ua tauau lava ina lē āmana'ia ali'i sili, po'o Tama a 'Āiga i le vāfeagai ai ma Fale'upolu, le usoga a Tumua ma Pule.²⁹⁰

O lo'u lagona, e ao ona toe asiasi pe āsia lea talitonuga e pei ona fa'apeseina, "Ua tōfia e le Atua Sāmoa ina ia pūlea e matai/'Aua o lona suafa ua vaelua iai . . ." E lē gata la ina ia toe āsia, 'ae ao fo'i ona toe māfaufau tasi, fefulifulisa'i fa'alā'au mamafa le tōfā ma le ūtaga. Ou te lagona, 'āfai e lē taulagia fa'apese lea talitonuga taufa'aofi i loto o tagata Sāmoa, o lona uiga, e i'u ina fa'atuatuaana'i le atunu'u i le tofi Fa'amatai. E ono mou fo'i le *fa'aaloalo* i loto o tagata. Pe ua leai fo'i se uiga ma se tāua o pūlega Fa'amatai. O lo'u manatu, e sālī lava e tagata o

²⁸⁸ Ua tele ina lē toe fa'aaogāina le gagana, fafine nofotane ma le tamāloa faiāvā, inlaws deferment.

²⁸⁹ Fa'aofi i 'upufai o mālō le pālota o sui faipule le 21 o tausaga... introduction of universal suffrage 1991.

²⁹⁰ Seulupe F Tominiko, *Polynesian Chiefs, knowledge and material power needed by status quo*, 2014.

ta'ita'ia se 'āiga, nu'u. itūmālō po le atunu'u, le lē usita'ia o matai pe 'ā faumālō i manatu, lagona, fanua ma suafa, 'aemaise i vāega fa'a'upufai o Mālō. Muamua, e ao ona āva (*fa'aaloalo*) ma mata'u i le Atua 'auā ua fa'alupe o le Matai Sili i le lagi. E lē tau fa'atusaina pe fa'amatalaina i ni 'upu uiga lasi o matai o le lalolagi. 'Ole'ā tau so'oso'o atu ni motugā mānoa e uiga i le 'autū. O le mata tioata o le la, e lanu moana ou te fia fa'aogāina e tau fa'apupula ai le matā'upu o mata'itūina, le *fa'aaloalo*.

Ua mā'ea ona āsā le gasū o le taeao ...²⁹¹

I le mata'upu muamua ua ta'ua o le *Tausimea*, 'olo'o fa'asilasila atu ai le atamai o ali'i ma le fa'atufugaga o itū'āiga tomai 'ese'ese i tū ma aga fa'avae a Sāmoa; o le 'aufue loloa, le atamai o tulāfale ma le fa'atōfāla'iga i 'āiga ma tapa'au. O le gagana *fa'aaloalo* lea e fa'alagi pe fa'alupe ai le tomai, poto, le 'avāna, o le tāleni po'o le meaalofa mai le Atua. E fa'amālūlū atu, e le lava se avanoa, tulou o le tusitusiga nei e fa'alautele ai 'upu māsani a le atunu'u i le vasega *Tausimea* e pei ona fa'amatogi atu i le matā'upu muamua. O Sāmoa ua ta'oto 'a'o se alao'o. Ua iloga ala sa savalia e vae o tagata femālaga'i i aso anamua, sa feoa'i ai fo'i ma agaga leaga. O le talitonuga Fa'asāmoa lea. O ālāfua ua mā'ea ona fuafua lelei e tua'ā ua lagomau mai i tiasā. O le gagana *fa'aaloalo* o se "mana'oga fa'avae" sa fofoa mai, pe fa'afaillele mai i aso anamua. Ua o'o mai i le taimi nei (le tusiga o le sālī'ilīga nei), ua toe fia āsia pe fa'aono taunu'u i le "tulu'iga o le mea moni," e pei o le lagisoifua a 'Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa. E pei la o le 'autū o le palakalafa muamua," Mautū ... *ua i fale ...* " *Mapu maia i fale nei, susū mai ia, afio mai, maliu mai, tala'a'ao mai lau ...*"

²⁹¹ Morning due of history evolved and developed in regard to indigenous epistemologies and ontologies.

O le matai e malu ai so’o se tagata. So’o se maota o se matai sa’o, so’o se laoa o se tu’ua o se nu’u, so’o se maota o se fa’afeagaiga e mapu i ai faigamalaga, o sē/po’o nisi o fia maua se fesoasoani, e malu, e saogalēmū, e talileleia i so’o se taimi. O se fa’ata’ita’iga lea faigofie e atagia ai le *fa’aaloalo*. A talanoa i ai, ua talanoa fo’i i le aganu’u talimālō lelei a Sāmoa.

Talanoa ma soālaupule²⁹²

I ona māfaufauga fa’asikola mo se manuia filemu o le Mālō o Tonga, na saunoa ai Dr. Sitiveni Halapua i le tāua o le tautala, talanoa, fetūfaa’i, fefa’asoa’i ma soālaupule manatu, ma lagona fa’amaoni mai i le loto. O lona uiga e tataua ona lelei le fa’alogo ina ia tau lau o le fa’amoemoe o se sā’ili’iliga, i tulu’iga o le mea moni. E ‘ese fo’i le itū’aiga talanoa ua fa’aulutala e Tui Ātua (2014) i lana tusi ua ta’ua o le “*Tala taumusumusu ma tala tu’umumusu: Whispers and Vanities*”. Ua saunoa Tui Ātua, e fa’apea, o tala taumusumusu, o tala ia taumuimui ma tala taufa’aleaga tagata,” tulou! A o tala tu’umumusu, o tala aogā e pei o gafa o ‘āiga, nu’u ma le atunu’u, o tala e ‘ānoa, le tōfā mamao, le ūtaga loloto, le tu’ualalo a faletua ma tausi iā latou fautuaga lelei mo le fealofaniga ma le nofolelei ai o ‘āiga. Na fa’aaogāina fo’i e le ali’i polōfesa o Upolu Luma Vaai,²⁹³ le pule o le kolisi fa’afaife’au a le Pasefika i Suva, Fiti. O le lāuga ‘a’ami a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa i le Papaigalagala, ia Iulai 4-8, 2011 ma o lana ‘autū, o le *Talanoa: Cosmic Approach*. ‘Ole’ā fa’aali so’u fasi manatu, sina pitofilo, e fono fa’apipi’i i le talanoaga ‘auā ua aloa’ia le ***Talanoa*** o se tasi o Metotia o Su’esu’ega Fa’asikola a le Pasefika.²⁹⁴

²⁹² Halapua S; ‘Talanoa – “Talking from the heart,” in *SIG Quarterly* 47 (2007) 9-10

²⁹³ Upolu Luma Vaai 2015 *Matua Vagana*, Luma Publishers, Suva, pp. 232 - 3

²⁹⁴ ***Talanoa*** is one of the Pacific Research Methodologies, ua fa’aaogāina i ala o su’esu’ega fa’asikola.

E lua upu ua so'ofa'atasi i le 'upu *talanoa*, o le *tala* ma le *noa*. O le *tala*, o le fa'apu'upu'u lea o le upu *tatala* (to untie) se *nonoa* (a knot) po'o se noataga. O se tasi ua saisaitia i noataga o le pologa, lē mautonu le māfaufau²⁹⁵ ma tulaga uma fa'apēnā e fa'aono mafatia ai le loto. 'Ou te lagona, e talafeagai se 'autū fa'apea *Talanoa: A Spiritual Approach*.' 'Ou te manatu e lē *fa'aaloalo* le sālili o fa'amatalaga mai se isi tagata e aunoa ma le talanoa *fa'aaloalo* i ai pe mafai ona talanoa. O le "loto gatasi" o le tasi lea o mana'oga fa'avae o le tagata soifua. 'Aisea? E mana'omia le loto maualalo, o le mafuta fa'atasi lea o le agaga o le tagata ma le Agaga o le Atua, ona mafai lea ona māfana se mafutaga.²⁹⁶ O le 'lagimālie', 'ou te talitonu, o le taunu'uga lenā o le tulu'iga o le mea moni, ina ua mafai ona mātalatala noataga o le loto o le tagata su'esu'e ma se tasi 'olo'o ia fa'atalanoaina.²⁹⁷ Pe 'ā māfana, lagimālie, sagisagi fiafia, ma talitaliē fa'atasi se mafutaga fa'ale'āiga, fa'alenu'u, Fa'amatai, po'o le fa'ale-*ekālēsia*, ona fa'apea lea ua mae'a e tasi, po ua loto gatasi i la le Agaga. Sa itūlagi 'ese'ese a ua fuifui a manufulutasi. O se fa'amanatu mai e Vaai, 2015, le talanoaga a mauga e lua o Savai'i ma le mauga maualalo o Upolu e pei ona fatu ai le pese Sāmoa "*Mauga Loa ma Mua fesili ia Fao, po ua ao!*"

Talanoa mauga²⁹⁸

O tusitusiga nei, sa mo'omo'o i ai le māfaufau e pei ona tā'ua e Tui Ātua i lana 'autū, "Su'esu'e Manogi".²⁹⁹ E fesili muamai ia mulimai. O uiga *fa'aaloalo* ia o tagata Sāmoa, o mana'oga fa'avae e mo'omia 'auā e fōliga mai, o le to'atele lava o tagata ua talanoa faumālō, ma fa'apito ia na'o ia lava ma lona 'āiga. 'Ātonu ua lē toe tutusa le manogi pe 'ā lē 'o maua le manogi

²⁹⁵ Tala is short form of tatala, to untie a nonoa, a knot; conversation in the spirit of trust and confidentiality.

²⁹⁶ Unity of the Spirit and human's spirit, bonded in a warm sincere communion/ fellowship.

²⁹⁷ To untie the knot of confidentiality, the spirit of trust may help unravel facts and views; uncover creative positive actions to solve solutions. Tatala le nonoa ma le mautinoa le moni o fa'amatalaga.

²⁹⁸ The three mountains *talanoa*--converse, talk, communicate, dialogue share, storytelling, etc.

²⁹⁹ Modern Samoan vernacular literature, transfusion of Samoan oral tradition and modern theology.

o le asi, mumuta, moso’oi ma isi, e tatau ona valu le aofa’i o manogi e tu’ufa’atasi, fa’aopoopo i ai ma le pe’epe’e ona maua lea o se faguu’u manogi lelei. O le manatu o le Tui Ātua, su’e mai ni isi tusitusiga fou, māfaufauga fou, o ni ‘uputō fou mai i le vaogagana ina ia talafeagai ma le vaitau o le fa’asaienisi po’o le fa’atufugaga fa’aonaponei.³⁰⁰

‘Ole’ā fanatonu loa le malama i isi manogi e pei o le talanoaga lenei e uiga i le pese fatu, “*Mauga Loa ma Mua fesili ia Fao po ua ao!*”³⁰¹ Na talanoa Va’ai i lenei vāega o lona fa’asinomaga e fa’apea, “I le itulagi i sisifo o le motu o Savai’i ‘ou te sau ai, e iai le muāgagana, ‘*Mauga Loa ma Mua fesili ia Fao po ua ao*’. O Loa ma Mua o mauga tupoupou ia o Savai’i. O Fao o se mauga taualoa o le motu o Upolu. I le mau a Sāmoa, e talanoa mauga i le oso ma le goto o le la. E tūvao e Fao le talanoaga e ala i lona vavalō i le oso o le la, o le faatusa lea o avanoa fou, o māfaufauga fou, ma le ola fou. E iai le mau a Sāmoa, e talanoa mauga, o manulele, o ma’a, o i’a, o manu, e o’o lava i lā’au, pei o le upu *e talanoa uhuulu lā’au*. O ia mea e talanoa i le gagana o le sālō (silence) – mai i totonu o latou mauili. O latou fo’i o meaola e iai fāiā ma sootaga.” A so’ona tapisa i tuāvao, o le lē *fa’aaloalo* lenā ‘auā o le taimi lea o le fetālia’i o leo o manulele iti i luga o lā’au i le malu afiafi. O le taimi fo’i e soso’o ai ma le vī’iga a ‘ālisi e fa’afeiloa’i le pogisā. E fā’i fo’i la o le talanoa o mauga, liligo vanu, ‘a’o le mau a le fai salamo, “E fa’asaga a’e o’u mata i mauga e o’o mai ai lo’u fesoasoani ... mai iā Ieova.” E *fa’aaloalo* le vafealoa’i a Lē na faia le mauga ma lana tagata, e tusa ai ma talitonuga fa’akerisiano. O le mau a Vaai, “*fa’aaloalo way*” i lana su’esu’ega fa’asikola, o le tulu’iga lea o le mea moni, e fa’afeso’ota’i ai le foafoaga a le Mātaisau i lana lagi ma lana lalolagi na foafoa.

³⁰⁰ IT: Information technology, science, technology, medicine, engineering, law, economy ...conventionalization.

³⁰¹ Vaai, *Matua Gagana, O le Tu a le Lagi*, 2015:159-16.

Ua sāunoa le Tui Ātua, e talanoa le tagata soifua i le tino maliu ma le tu'ugamau.³⁰² “‘Ole’ā e saga ta’oto lava, nofo mai i luga o lea ua ō mai” O sā’afi’afīa ia ‘a ē ‘olo’o līpoiina se tino maliu, tainane le tofiga fale osilagi. E fa’amausalīina lenei mau e ‘Aumua Mata’itusi Simanu.³⁰³ O le ‘anāva, meaālofa po’o le tāleni mai le Atua a ‘Aumua, Tui Ātua, ma Vaai, ua o se pēnina tāua tele. O mana’oga fa’avae e mo’omia mo tupulaga o aso nei ma ā taeao. E *fa’aaloalo* le so’otaga o le tagata soifua ma ona tua’ā e ui ina ua fāi i lagi le fōlauga. E *fa’aaloalo* le tagata soifua i le si’osi’omaga i ona atumauga, o vanu ma vaitafe, vaitūloto, o vasa tetele ma le atulaulau ina ia fa’aitiitia ai le suiga o le tau. ‘Ou te lē tau selu atu i le meaalofo, tāpenaga mā’ea fa’asikola tulou, a ‘Aumua, le *fa’aaloalo* maua luga, ua tūmati’e ai lagona atia’e ma ua sapi ai Sāmoa ma ona tagata i Sāmoa ma atunu’u i fafo i lau fa’atufugaga. E asu vai, su’e fa’alumaga, ma su’esu’e manogi i lau fa’atōfāla’iga. Fa’afetai tele, ua malie ō ua malie mālō! O se laufono fa’apipi’i e so’oso’o manatu māsaesae tulou le ‘ula po’o le fa’asolo *Talanoa: Fa’aalo ... fa’ausugafa ... alo* ma le *fa’aaloalo*.

Talanoa: Fa’aaloalo ... Digital/Dogmatic Approach

Tōtasi--o le Fa’asāmoa lea a Papali’itele Dr. Semisi Ma’ia’ i le ‘upu papalagi lea o le *digital*. O le tō mai le fuainumera e tasi. E sefulu fuainumera fa’avae e ‘amata i le *o* (zero) 1 2 ... se’ia o’o i le fuainumera 9; e pei o le aofa’iga, e sefulu o tama’ilima, sefulu fo’i tama’ivae. E tō mai na’o le fuainumera e tasi e fafau ai se aofa’iga, po’o se numera katinale.³⁰⁴ O lea ua tatou folau i lagimā, le vaitau e fa’aaogā ai i taimi ‘uma numera (password) e suitūlaga i lou suafa, ‘ae ua lē saogalēmū le suafa fa’afainumera a le tagata (digital name or code or password). O le igoa

³⁰² Tui Ātua, 2000.

³⁰³ ‘Aumua, 2011.

³⁰⁴ Numera katinale... cardinal number, e ese mai le numera nominale, nominal number; Sāmoa Mathematics Curriculum 1990, ‘Ofisa o Ā’oga, Apia, Sāmoa.

fa'afuainumera, tōtasi, vailusi ua a'afia ai nei le lalolagi, o le corona virus, ma o lona genetic code, o le COVID – 19 (Koviti-19).

O se fa'anoanoaga tele lea o lenei vaitau ma pei ua 'ou savalia le ana pogisā e pei o le ana o pe'ape'a i le motu i Salāfai. Se'ilogā o se mōliuila mālosi ona mafai lea ona ulu i ai se tagata 'ona o le pouliuli. O le mau o ali'i su'esu'e e fa'apea, e 80 pasene o mea tutupu i le lalolagi e lē o'o i ai le mālamalama o se tagata, vāganā ai le lasilasi o lagisoifua i talatu'u ma tala fa'aleaganu'u a atunu'u 'ese'ese o le lalolagi.

O le fesili e fa'atatau i le fa'ama'i o le Koviti-19, fa'amata ua mua'i *fa'aaloalo* le tagata lava ia iā te ia, i le "teu o le va" (social and or physical distance) ina ia tāofi le pipisi vave o le siama o le vailusi? O se manatu māsani i tagata Sāmoa ona fa'apea, 'a 'ou *fa'aaloalo* lava a'u iāte a'u, 'ou te *fa'aaloalo* ai fo'i i lē ma te tua'oi? Po'o se manatu lea mai tū ma aga fa'avae a isi tagata e lē o ni Sāmoa?

O le tausaga 'ātoa lenei ua savalia talu ona loka, pe fale'esea i latou ua pīsia i le siāma vailusi kolona.³⁰⁵ 'Olo'o gālulue pūnoua'i saienisi i se vailā'au ina ia vave fō'ia le sasao ai fa'aafi o lenei mala, ua silia i le miliona tagata o le lalolagi ua māliliu i le taimi nei. Ma ua tali saienisi ma ua maua le fofō, o tui puipua. Ua to'atele le mamalu o Niu Sila ua faia o latou tui puipua, 'ae peita'i ua iai fo'i tagata, 'aemaise i latou i le lotolotoi o tapua'iga i le Atua, e lē 'o mafai ona talitonuina se manatu e fa'apea, o saienisi fo'i o ni tagata tapua'i, o le to'atele o latou o le 'au Kerisiano. Pe lē 'o se vala'au 'ea mai le Atua ua mafai ai ona fa'aaogā a latou meaalofa o le poto ma le tomai e su'e ai se fofō ma se mālōloga o tino ma agaga, ma lavea'i mai ai i le fefefe ma le pala'a'ai? E fa'amālūlū atu pe 'ā soli tuā'oi le talanoa, 'auā ua tosi fa'alauti le tuā'oi tagata, le

³⁰⁵ O le tau autiloga o le fa'aaloalo e pei o le āfuaga o le vailusi kologa: Viruses originate from an interestingly meagre genetic stock. Masalo o le fa'aaloalo o se mealilo, misitelio tu'ufa'asolo, e sosolo i le toto.

tuā’oi gagana ma le tautala. O se *fa’aaloalo* lea, po’o se mea tatau ina ia fa’asaoina ai soifua o tagata mai se mala latou te le’i fa’atupuina?

Ua mafai ona maua vave le fofō o le fa’ama’i ona o meafaigaluega fa’atōtasi e pei ona talanoaina e Ma’ia’i. E ui i lea, o telefoni fe’avea’i ma upega tafa’ilagi ananafi, ‘ae sa ‘i’ite tagata i ni mea ‘ole’ā tutupu i taimi o le Vavau e pei ona vavalo Nāfanua i se manuia o le sa’iligāmālō a Malietoa. Mo nei felavasa’iga o tala ma fofō e ui ina vāvāmamao taimi na tutupu ai, ua pei o le muāgagana, “ua logo i tino matagi lelei” ua fatu ma lagi fa’apese le tāua o lagona fa’agae’etia i sā’afi’afiga, ‘olo’o afīfi ai le *fa’aaloalo* o le tagata i le fe’au o momoli mai e le matagi—ua taunu’u valo’aga a Atua o Sāmoa; ua opogi le Tala Lelei Fa’akerisiano, ma ua ‘āmata ona mālōlōina le lalolagi mai i le fa’ama’i o le Koviti-19.

Tō’omāga ... e fa’aaloalo le totoma ... ‘ietoga

E lasi talatu’u a Sāmoa i le māfua’aga o le ‘ietōga, po’o le ‘ie o le mālō. I le taimi nei, ua toe fa’aofi mai i le gagana o aso ‘uma le “ie Sāmoa”. A totoma³⁰⁶ se tasi i sē e lima mālosi pe tamāo’āiga i tūlaga tau toga, e tele le ‘au’afa teumau, le falute, e fa’aagaaga mo fa’alavelave e pei o maliu, fa’aipoipoga, saofa’i pe ‘ā mana’omia pe fitoitonu le fa’aaogāina o ni tōga. O measina e sili ona tāua, ‘auā e ta’ui malu i ni fala lili’i ona sili lea i luga o le talitali (tau) ia faigatā ona iloa pe o’o i ai se tagata. O le nafa lea a le faletua po’o le tausiali’i. Ua lē gata ai i le tausiga o le soifua laulelei o lona ali’i, le tausiga o lana tautua ‘upu, i ‘upufai o le ‘āiga, ‘a’o le tausiga malu o measina e pei o ‘ietoga. O le mau a ni isi o le ‘au su’esu’e e fa’apea e foliga mai e iai se so’otaga o le ‘tō’ le upu Sāmoa ‘olo’o tau fa’apupula atu nei ma le ‘upu’ i le te reo Maori ‘tohunga’, o mea tāua, measina, meatotino a Maori. E moni, ‘olo’o iai le ‘upu māvae ‘tō’ i

³⁰⁶ Totoma: sa’iliga o se ‘ietoga mai i se isi itūpaepae, uō; matai e tua i ai, e malu ai i taimi o fa’alavelave.

gagana e lua, Sāmoa ma le Maori. E uiga tutusa, o measina, o mea tāua ‘ae e ‘ese’ese o la fa’atōfāla’iga. O se suiga ou te molimauina i le taimi nei i Niu Sila, o ni isi ‘āiga ua totoma solo i ‘āiga, uō ma ē masani, ina ia maua lava se ‘ietoga matalelei telē ma mānaia e ‘ave ai se si’itoga. O le talitonuga, e toe teu mai ai i le ‘ietoga lava lea le si’itoga na masi’i atu. E pei e mālie i lo’u nei tagata lea itū’āiga Fa’asāmoa. Ua sui faiga ua tatau fo’i ona sui fa’avae i lo’u lea manatu. Masalo, o le pogai lea ua tāofi mai ai e ‘āiga e ana se ‘ala³⁰⁷ e pei o se maliu i sa latou talosaga tūsia i se nusipepa, le itūlau o maliu i aso ta’itasi e fa’apea,” Tāofi le mālō”, pe fa’apea fo’i “E lēai se Fa’asāmoa”. O le fesili, po’o moni lava lea alagā’upu Sāmoa, “E sui faiga, ‘ae tumau fa’avae?”

O le manatu ua maua mai i lenei vāega o le su’esu’ega e fa’apea: O mana’oga fa’avae o onaponei, o lona mālōsi’aga e fa’alagolago i le sosia lasilasi e **‘tō’ mai** solo i le poto, atamai o ali’i, ‘aemaise le soifuaga ‘ātoa o le tagata Sāmoa. O lea fo’i ua so’ofa’atasi upu e lua o le **tō + mai** ma maua ai le ‘upu *tomai*, o lona uiga, o le poto. E pei ona tā’ua e Afemata Tunumafono Apelu Aiavao, “O le poto fou o le poto fa’avae i le tu’ufesilisili.”³⁰⁸

Talanoa: To’atūgā fa’availusi ... self-colonised ... is it a virus?

Tulou lau faitau ‘auā e tatau lava ona tautala *fa’aaloalo*. O manatu e tō mai i tusitusiga, su’esu’ega mautū,³⁰⁹ o mana’oga fa’avae e āfua mai i aganu’u, agaifanua, fa’akerisiano, fa’asaienisi, fa’aonaponei, fa’aniusila, mmf. “Mo le fa’atupu manatu”, o le ‘autū a ‘Aumua, lana tōfā sa’ili, tu’ufesilisili, tatala le talanoaga ma soālaupule le lasi o finagalo ‘ānoa.³¹⁰ O le āfuaga

³⁰⁷ ‘ala ... fa’alavelave patino i ‘āiga Sāmoa e pei o maliu, saofa’i, fa’aipoipoga mmf.

³⁰⁸ Western knowledge, based on research skills, data driven evidence and objective outcomes.

³⁰⁹ ‘Aumua, 2011 pp. 78, 79 ...”o se gagana nofo kolone ... o se gagana to’ilalo”.

³¹⁰ Academics have a responsibility to engage with communities we serve to correct errors and prejudice and to offer expert views informed by evidence, reason, and well-informed arguments/debates.

lea o lo'u āsia ma fa'aaogā le gagana “dogmatic” o ‘uputō³¹¹ ina ia pā'ia le pā i Fuālaga, sua le tuli ‘auā le ali’i o ‘āiga. Ua pā'ia “tulu’iga o le mea moni” e pei ona talanoa ai ‘Aiono, le fa’atufugaga a le Mātaisau, le Matai Tufuga o gagana ‘ese’ese o le lalolagi, e fesoasoani i to’atūgā ‘fa’availusi’ e titina fa’afitauli e lē mafai ona tinei e se tasi, tulou! E lē na’o ‘upu ta’itasi ua tō mai i finagalo o le ‘au su’esu’e tulou, ‘ae, tu’uavanoa e pei o le finagalo o ‘Aumua, “... ia alofa le Atua e fa’amāgalo Sāmoa pe ’ā ‘ua faulalo’ese lana gagana.”

E tala lasi toe tala ‘ese’ese le atunu’u. I lo'u lagona e fītoitonu lea muāfaitau i talatu’u a Sāmoa, tulou. O mana’oga fa’avae, e tāpā e ta’ita’i³¹² o aso nei lagisoifua po’o mau tusitusia, mai tala fa’asolopito ina ia atia’e ma su’esu’e manogi, o se meaalofo mo le fānau.³¹³ ‘A’o sāuni Sāmoa i Sisifo e tūto’atasi i ‘upufai o mālō, sa toe iloilo e le pūlega a Niu Sila lea sa va’aia Sāmoa i lea vaitau i lalo o le manitete a Mālō Tu’ufa’atasi. Sa tāpā ai fo’i le pūlega a Amerika Sāmoa mo so latou finagalo. E ui ina ‘ese’ese faigamālō, ‘ae uiga tutusa gagana ma le aganu’u. O so’otaga e lē mavae³¹⁴, e tūmau³¹⁵ le feavata’i, le *fa’aaloalo*, o le ‘auga lea o le ola fa’atitino, e fusia i le soālaupuleina o finagalo i aso faipea. Na mā’ea feutaga’iga ua maua le tasi o Sāmoa e lua, o le ali’i su’esu’e o gagana (linguist) mai Peretānia, o George Milner, ‘ole’ā ia fa’atautaia lea fa’amoemoe. Ua fa’a’umi’umi lenei talanoa ona o le Tusi ‘Upu Sāmoa: Sāmoan Dictionary Sāmoan- English English- Sāmoan 1966, 1993, ‘olo’o lōmia ai le au’ili’iliga taulegagana, le fa’aaogāina o fa’ailoga o le fa’amamafa ma le koma liliu (macron and glottal stop). Ua ‘avea lenei tusi’upu Sāmoa e fai ma ta’iala e fesoasoani i le fa’aaogāina o fa’ailoga.³¹⁶ E lelei ona vavae foe. Se’i fa’aauau le

³¹¹ Dogmatic. Ma’ia’i, 2010, p. 625

³¹² Politicians and policy makers ... implementation by education providers, e tuto’atasi iunivesite.

³¹³ Tuiatua, Aiono, ‘Aumua and others... To declutter ... decolonise a colonised mind ... a seemingly personal political misinformed view, point scoring for anti-diacritical school of thought, an outdated obsession.

³¹⁴ Indispensable qualities of one’s Samoanness despite political boundaries, one language and one culture.

³¹⁵ Urgency of an agent like Milner to revisit the late Rev G. Pratt’s work, toe autaluina galuega a Misi Palate.

³¹⁶ Taga’i fo’i i teuteuga a ‘Aumua, 2011, p.9-11.

talanoaga o le “*fa’aaloalo* ma le alofa o ni mea ta’avili mālolosi (supernatural power)” e pei ona fōlasia e ‘Aumua.³¹⁷

Ola fa’atitino ... tāofi i le loto gatasi i lā le Agaga

Sa fa’atitino finagalo o le ‘au su’esu’e po’o le ‘aufueloia a Sāmoa i le tatau ona fausia se utu mo le gagana Sāmoa, e fa’amaumau ai leo ma uiga o ‘upu ta’itasi. O Tui Ātua--‘mystical union’; Aiono--‘ulufia e atua o fa’atufugaga; Ma’ia’i (2010) ...ola fa’atitino, intrinsic worth of a man e lototoa, loto alofa, loto fesoasoani mmf; Milner G B (1966), the late Sir Guy Powles (1951), Afioga Tamasese Mea’ole (Council of State of Western Sāmoa) ma isi, the *moving spirit* to take positive steps towards a new Sāmoan dictionary ... our society has undergone the *usual processes of change and growth*. O le footnote 155 ‘olo’o i le matā’upu muamua e fa’apea, “evolve and develop”. Ua talafeagai pe a? “Evolve” po’o le evoluti o lona uiga o mea ***ta’avili mālolosi***, ‘ātonu o le atiina’e (intrinsic worth) nai lo le na’o na tupu (grow) e pei o le faitau aofa’i o tagata Sāmoa ua televave le fa’ato’ateleina, ‘ae fesiligia tāpenaga pe ua lava sāunia le talimana’o. O mana’oga fa’avae o tagata soifua e iai o latou mana’oga, e tatau fo’i ona iai le talimana’o.

O le tusiga o le *Tusi ‘Upu Sāmoa* e Milner, o le talimana’o vave mo lea taimi, ‘auā ua silia i le selau tausaga e lē ‘o mautū lelei lava ni polokalame e fa’alelei ai le a’oa’oina o le gagana Sāmoa. ‘Aiseā? ‘Ou te manatu, ua fa’akoloneina māfaufau o tagata Sāmoa, tulou, i lea taimi, ma fai mai e lēai se aogā, matuā leai lava se aogā o le gagana Sāmoa, e sili ai le taumafai pea, tusa lava pe pāgupagu le nanu. Ua tūlata i le mana’oga o Sāmoa, la latou miti ia ‘avea ma Mālō Tūto’atasi. O lea na ofoina atu ai e Niu Sila la latou fesoasoani, le sainiga o le “Feagaiga o le Fa’auōga a Niu Sila ma Sāmoa”. O le lotofuatia ifo e lelei, le fesoasoani taua’oa’oga, i avanoa

³¹⁷ Ibid. 2011, p.76.

fa'asikolasipi mo alo ma fānau a Sāmoa e a'otauina ai i le poto salalau ma le lasi o matā'upu taumata'es'ese, ola le Taua Tele Lona Lua o le Lalolagi 1945 sei'a o'o mai i le taimi nei. Ua 'auina j fafo alo ma fānau a Sāmoa e a'o'oga ai fa'asikolasipi. Ua 'āmata atia'e atunu'u lāiti e pei o Sāmoa.

Ua fetau fola e pei o lea muāgagana 'auā "o le *fa'aaloalo* ma le alofa o ni mea ta'avili mālolosi, agaga gaioi (the moving spirit), "the *fa'aaloaloway*", le tomai, matā'upu silisili fa'aleagaga (theological/relational perspective); *Talanoa*; ma le "teu le va" e pei ona saunoa ai Anae M et. al. ia "teu le va."³¹⁸ O le mālosi lea 'olo'o 'ūmia ma pūlea gāoioiga uma o le vāfealoa'i o le soifuaga o le lalolagi. O le loto gatasi o le so'otaga o ta'ita'i o Niu Sila ma ta'ita'i o Sāmoa, i le *fefa'aaloaloa'i*, teu ma tausi le filēmū, le nofo lelei o mālō e lua. E ui ina ta'ape i itū e fia o le kelope Sāmoa, 'ae fa'asi'usi'u mata lava i laufanua po'o iai ni nai toe Sagone, tulou le suafa o le alaafaga, e pei o le lasi o fesuisuia'iga o tusi fa'alupega.

O ai na faia 'oe? ... O le Atua! O 'ē silafia lou fa'alupega?

E ui ina lē fa'amauiina i le tusi fa'alupega a Sāmoa se fa'alupega o le susuga a le fa'afeagaiga po'o le vasega o le 'aufaigaluega totofi a le Atua, 'ae ua mua'i a'oa'o le fānau iti i le fa'alagilagi muamua o lo latou āfuaga, le suafa mamalu o le Mātaisau, le Matai Sili i le lagi. 'Ua 'ave i ai le fa'amuamua i le Tusi Pa'ia ma le fe'au o le fa'aolataga. O 'uputō,³¹⁹ le 'igagatō' a Sāmoa mai le Atua, e ao ona tōfatuina i loto o le fānauiti, o le matā'upu silisili ua fa'alupe muamua 'ae fa'amisi ia le so'otaga muamua, le tupu'aga fa'aletino, le tinā ma le tamā. O i lā'ua na ifoifo mai ai le meaalofa mai le Atua. O le mau a le Tusi Pa'ia i le vala'auina o Isaia le profeta e le

³¹⁸ 'Aumua, 2011; Milner et al., 1966, Vaai, 2006, Halapua, 2007, Anae M. et.al. respectively.

³¹⁹ 'uputō, o talitonuga fou taulelotu ua avea ma meatotino a Sāmoa; dogma evolving to be pragmatic; mana'oga fa'avae embraced and embedded in infants' memories and in one's faculty ... whispers and vanities.

Atua, “Na ou iloa ‘oe ‘ae le’i āfuafuaina ‘oe i le manava o lou tina.”³²⁰ E pei e na’o se fa’amanatu, ‘ae fa’atupu manatu.

E tasi le tusi fa’alupega ‘olo’o fa’amuumua le ‘anāva tau’ave a Sāmoa, “*Fa’avae i le Atua Sāmoa*”, ‘olo’o lōmia i le itūlau muamua e ‘āmata ai le “Tusi Fa’alupega o Sāmoa Aoa.”³²¹ E le tau fa’alagilagia le Atua i ni ona mamalu ma pa’ia fa’alelalolagi, tulou ‘auā e tūmau lava e fa’avavau. ‘Ou te manatu, o le pogai lea e mua’i tauloto ai e le fānau iti Lē na faia o ia, ia tāmauina i papa ‘a’ano o lona loto lea mau tāua i lona tuputupu a’e.³²² Ia ava (*fa’aaloalo*) i le Atua. O le tali lea o le isi vāega o fesili o lenei su’esu’ega. E iai se isi manatu fa’aopopo e maua ma+

i i lenei su’esu’ega. O le tapena lelei o le loto (intrinsic worth of a man) o le tagata. “Ia tāofi le *loto gatasi i la le Agaga i le noataga o le filemu”.

Papaega o Sāmoa ... ‘upufai,³²³ mana’oga fa’avae, fa’alagiga o ananafi?³²⁴

E taunu’u papālagi ma a latou ‘api ma peni e fa’amau ai mana’oga fa’avae o Sāmoa ma ona tagata ua leva ona fa’atūlaga le pou e sē’ei ai le matai i le saofa’iga a matai. O pa’ia, o lo’u manatu, tulou, e ā le Atua lea, ‘ae ua fa’alupe ai ali’i sili. Pe lē o le āfuaga lea o lagona o le fatu pese, “ua tōfia e le Atua Sāmoa ina ia pūlea e matai ‘auā o lona suafa ua vaelua i ai?” O ali’i sili sa tapua’i i ai tagata e pei o ni atua.³²⁵ E lē taumateina le isi fa’alagiga o le ‘aufailotu, o “sui va’aia

³²⁰ Predestination of Isaiah’s calling (humans) even before he was conceived in his mother’s womb.

³²¹ *Tusi Fa’alupega o Samoa Aoa*, 2004. Le Fale’ula o Sāmoa, Vāega o Matā’upu Tau Lotoifale; Matāgaluega o Tinā ma Tamaita’i, Atina’e o Nu’u ma Afio’aga ma Agafeso’ota’i.

³²² Mo fānau ‘āmata o le ā’oga a le faife’au, e mua’i tauloto tali o fesili nei: “O ai na faia oe? (O le Atua); O ai lou fa’aola? (O Iesu Keriso); O ai na ta le papa? (O Mose); Na ta i le a? (to’oto’o); ‘Oleā le mea na puna mai ai? (O le vai); O ai na feinu ai? (O Isaraelu). Pe mālamalama pe leai, e matua a’e le tama po’o le teine, ua pei o se mea fua le taliina o fesili ma manatunatu iai.

³²³ Social, political structure achieved and inherited, na maua i taua, matūpālapala mmf ‘Aumua, 2010:68-69.

³²⁴ Poetic/cultural/historical description of one’s identity/ social status inherited as a right.

³²⁵ Aiono-Le Tagaloa. F. *Tapua’i. Samoan Worship*. Apia: Malua Printing Press, 2003. Matai: o ali’i sili o failotu ia o ‘āiga. According to Le Tagaloa, the ali’i sili offered the prayers through fanaafi o fa’amalama. O le tala a Manu’a, sa iai le Fono ma Aitu e fa’aofi ai tagata e fia matai. E fetau fo’i le uiga o le pese i tala a Savai’i lea na foa’i ai e Tagaloa lona suafa ia Funefe’ai ona ua fia faiāvā i lona to’alua. Is there evidence that the Judeo-Christian God gave.

o le Atua.” Ua ‘ou le toe fa’alogo i ai i luga o le leitio Sāmoa, ‘ona ua fa’asa’o mai e le ‘aufaimāfafau, e na’o Iesu Keriso lava le sui va’aia o le Atua, na liutino tagata e tusa ai ma le mau a leTusi Pa’ia. O Sāmoa ua ta’oto ‘a’o se alao’o. Ua mā’ea ona fa’ata’oto ‘upufai o ‘āiga, nu’u, itūmālō ma le atunu’u. A malu i fale e malu fo’i i fafo. *Fa’aaloalo* i le sa’o, tausi le vāfealoa’i. Fa’aaogā le suafa matai i taimi uma i totonu o le ‘āiga ‘auā ua uma ona aloa’ia i le fa’atinoga o le saofa’i, ma lesitala i le ‘Ofisa o Fa’amasinoga. O le *fa’aaloalo*, e lē gata o le fa’alagi ma fa’alupe i ona fa’alupega, ‘a’o le gagana *fa’aaloalo* i tū ma aga fa’avae e mana’omia i taimi uma.

‘Olo’o manino le folasaga a ‘Aumua i ‘autū e lua (i) ‘O Fa’alupega, ‘o Measina Pito Tāua a Sāmoa” ma le (ii) “Māfua’aga o Fa’alupega.”³²⁶ O le fesili, ‘Aiseā e tāua ai ma ‘ave iai le fa’amuamua, e fa’apito i luga o le lisi i le fa’asologa o measina a Sāmoa e pei o se pēnina tautele, e taugatā? O le tali, ‘Auā e faigata lona sāliliga, o le mālosi i le tino ma le ma’ati o le māfafau na sa’ili ma maua ai. ‘Āfai e tāua le aganu’u ‘auā o tagata Sāmoa, o tagata o le aganu’u, e tatau fo’i ona tāua, ‘aemaise le fa’atāuaina i le soifua laulelei o le tagata Sāmoa i aso uma, po’o fea lava le itū o le lalolagi e soifua ai. O la’u molimau i lea manatu, sa ‘auai la matou kulupu o le Matai Project i le fonotaga a le Pacific History Association i le Iunivesitē o Cambridge i Lonetona ia Novema 2018. ‘Olo’o faiā’oga ai se tama Sāmoa talavou sa ā’oga iā te a’u i la’u vasega Sāmoa i le Iunivesite o Aukilani pe ā ma le luasefulu tausaga ua mavae. E pei o tū ma aga *fa’aaloalo* māsani, o lona loto alofa, e tāua le toe fa’amanatu ma toe fa’afeso’ota’i mai i lo’u tagata, e ‘ave a’u e fa’atafao. Ua mā’ea le *fa’aaloalo* māsani o le afiafi i ‘āiga, ona ‘ou fesiligia lea o lana meaalofa tupe na tū’uina mai mo a’u, ‘ae na ‘ou tē’ena. O lana tali, e ui ina fānau ma ola i fafo o

³²⁶‘Aumua, 2000, 2011.

Sāmoa, ‘a’o ia o le Sāmoa, o le aganu’u a Sāmoa o le loto alofa. ‘Ona ‘ou talia ai lea o lana *fa’aaloalo*. O le Vāfealoa’i, o le *fa’aaloalo* i le *fa’aaloalo*.

E lē o tūsia i se tusi fa’alupega ni fa’alupega o le ‘aufailotu i Sāmoa. Ua lē māua i la’u sāliliga ona ua tapu ona toe feoa’i nisi ona ua fesaua’i fa’alātana le taufa’amata’u o le Koviti-19, ‘aemaise matou tua’ā, le fa’alauulusinā. Ua ‘uma ona tosi fa’alauti le tuā’oi ‘upu, tuā’oi tagata, ma le tuā’oi fa’aleagaga o le Atua ma le tagata.

MATĀ'UPU III. FA'AALOALO MA LE TAUTUA A TULĀFALE

(ORATORS' PRAGMATICS)

'UPU TOMUA

O aganu'u uma e iai a latou measina e pei o mana'oga fa'avae ma maniti a tamāli'i, e fa'ava'a ma afifi ma fa'atonutonu ai le fa'atinoga o tū ma aga *fa'aaloalo* po'o le Vāfealoa'i a tagātānu'u moni. O le *fa'aaloalo*, o le tasi lea itu tāua o le Vāfealoa'i e molimoli ai fa'atinoga o tū ma aganu'u e pei o le fa'afoega o se fono, po'o se alofisā. Ua tomai tulāfale i o latou agava'a fa'afailāuga, 'ae peita'i, e fa'apatapata faiga a ni isi pe 'ā le tapena lelei. O le usu'ālele a fale'upolu o le nu'u talimālō o le tū ma aga *fa'aaloalo* pito i tāua i le aganu'u a Sāmoa. E tapena lelei e tulāfale tautua le 'ava o le feiloa'iga, 'aemaise mālō asiasi atu i fafo. Ua iloga lava pou o lāuga, silasila i le ata o lo'o i lalo **ATA 3 numela 11**. O tulāfale fai'upu o le malaga ma tulāfale fai'upu o le nu'u e saofafa'i i le talaluma o le fale po'o le SAOFA'IGA i le 'ava o le feiloa'iga.

Talāluma

<i>11. Tulāfale o le malaga</i>	11. Tulāfale o le nu'u: talimālō
2 4	3 1
<i>MALAGA (Guests)</i>	<i>NU'U (Hosts)</i>
<i>13. Māsina Va'aia: Pacific Researchers</i>	13. Māsina Va'aia: NUS "Ua ao Sāmoa"
<i>14. O tamāli'i o le malaga</i>	14. O tamāli'i o le nu'u
<i>10. Fotu o Mālama ... Failotu (Religions)</i>	9. <u>TAUSIMEA</u> (Custodians)
<i>15. O isi matai ali'i o le malaga</i>	15. O isi matai alii o le nu'u
<i>16. O isi tulāfale o le malaga</i>	16. O isi tulāfale o le nu'u

	18.
7	6 5
17. <i>Taulele'a ma tama'ita'i o le malaga</i>	17. Taulele'a ma tama'ita'i, nu'u

Talātua
(Talalumālua)

-
- | | | |
|--|-----------------|--------------------|
| 1. Sufi'ava | 2. Folafofa'ava | 3. Lauga usu |
| 4. Lauga tali | 5. Tufa'ava. | 6. Palu'ava |
| 7. Agai'ava | 8. Tautū'ava | 9. Tausimea |
| 10. Fotu o Mālama | 11. Tulāfale | 13. Māsina Va'aia |
| 14 – 17. O isi matai ali'i, tulāfale, taulele'a ma tama'ita'i
ma le gagana Sāmoa fa'aleaganu'u. | | 18. Tānoa palu'ava |

ATA 3 Vāega I. Tulāfale, Fofoga fetalai

Vāega I. Tulāfale, Fofonga fetalai

O le 'au tausimea fa'aleaganu'u a Sāmoa, o tulāfale, ma o i latou nei e nafa ma le a'oa'oina, fa'atautaia, ma le puipuiga o le va e feagai ai tamāli'i, 'aemaise i taimi o fonotaga a nu'u, itumālō, ma le atunu'u. O latou o faiā'oga o le Vāfealoa'i, e nafa fo'i ma fa'asalaga ma le puipuiga o le nu'u.

E iai le tulāfale e 'avea ma Sa'o o se nu'u pe 'āfai o ia po'o lona suafa na fa'avaea le nu'u. O ia fo'i o le Ali'i o le nu'u, ma e fa'alagi o le Tulāfale Ali'i. E ta'ua o ia po'o le suafa o le **tapuāfanua**. O ia fo'i e pulea le 'āiga. E 'ese'ese itū'āiga tulāfale: e iai tulāfale fetalai, po'o latou ia ua fa'avae e fai ma fofoga o le nu'u po'o ali'i; 'a'o isi e maulalo tūlaga, e pei o tulāfale uma ua fa'aigoa o le *lautīnalaualelei*, po'o matai tautua, ma matai e vae māmā i le faiga o fe'au. O i latou ia e tapenaina le alofi o le saofa'iga a le nu'u, po'o se 'ava i so'o se taimi pe 'ā leai ni taulele'a o avanoa. A tu'u i le loloto o faigānu'u, o le tautua o le tofi mai le Atua; 'āfai o le tofi

mai le Atua, e ao fo'i i le sulī tautua ona mālamalama lelei, o lana tautua i le matai Sa'o o le 'āiga, o lana tautua fo'i lenā i le 'āiga potopoto, tautua i le ekālesia ma lana tautua i le nu'u, 'aemaise ai o lona tautuaina fo'i lea o le Atua. O le iloa lelei o fa'alupega e so'o se tulāfale, pe so'o se tagata Sāmoa fo'i, e tāua tele 'auā o le iloa lelei o fa'alupega o le fa'ailoa atu fo'i lea o le *fa'aaloalo* i so'o se tagata i so'o se taimi. Ua na'o na fa'amatogi atu uiga lasi o le tautua, 'aemaise ai tū ma aga fa'atulāfale i totonu o le 'āiga, nu'u, 'aemaise ai le aoao o 'āiga. 'Ole'ā fa'alautele tiute fai o lenei 'autū i se taimi o mulimuli mai, 'a'o le fa'atinoga o tiute fa'atulāfale i le faiga, po'o le tapenaina o tautalaga ma lāuga, 'ole'ā talanoaina i vāega o soso'o mai.

'Ā tūla'i le tulāfale, e fetalai fa'aaloalo

O le tulāfale e tula'i *fa'aaloalo* e fetalai e fai ma fofoga o le matai Sa'o o se fuaifale, tainane fo'i le 'āiga 'ātoa po'o le 'āiga potopoto.'Āfai o le tulāfale o se tu'ua fai'upu o le nu'u, o lona uiga o ia fo'i e tū lona to'oto'o e fetalai, o le fofoga o 'āiga ma tapa'au o le alaafale, i fesāga'iga ma ni isi nu'u. O le tu'ua fo'i e fa'apa'ā ni saofa'i po 'o se fa'anofotupu. O le tele o atunu'u, i a latou gagana fa'avae, o le upu "fale" e fa'atatau i se 'āiga, o ni tagata 'olo'o mau fa'atasi i se fale e tasi, po'o fale fa'apolotiki pe fa'alemālō e pei o le mālō o Peretania e iai le "Fale o Ali'i" (The House of Lords) ma le "Fale Maulalo" (House of Commons). O fa'a'upuga māsani ia o vāega fa'a'upufai o mālō fa'atemokarasi o onaponei.

I le vaitau o le Koviti-19, o le fesili māsani e 'āmata ai se talanoaga i le telefoni,"O ā mai lo tou fale?³²⁷" O le gagana o feso'ota'iga, e mua'i 'āmata mai lava i le 'ōgātotonu o le lotoifale.³²⁸ O le vāega o le fale talimālō o le 'āiga, e fua le maualuga o le fa'avae o le maota po'o le laoa i le

³²⁷ Are you still alive in your bubble? Stay safe and take care.

³²⁸ 'Āiga central focus is literally the centre of the house, the life force of 'āiga are leaders of the family, matai ali'i ma matai tulāfale ma vāega 'ese'ese o le 'āiga.

tūlaga fa’alupeina o le matai Sa’o i totonu o ‘upufai a le saofa’iga a matai o le nu’u. ‘O le ‘upu e ‘ave i le fa’avae o sea maota po’o se laoa, o le paepae. Ua fa’apēnā le fa’aaogāina o le “paepae” e fau ai le ‘upu, “*itūpaepae*”.³²⁹ O lona uiga, o le paepae ‘ātoa o le fale, o le ‘āiga potopoto lea ua nofoāitū’āiga o faletama, na tupuga mai i o latou tua’ā i aso e tele ua mavae. O tala’aga, o le talafa’asolopito o le loaloa o le ‘āiga, o faletama ‘uma e tau i le suafa Sa’o; e fa’apea fo’i suli ma feoi, ma gafa tautoto. ‘O gafa fānau, e feso’ota’i ai ‘āiga, o fāiā, ou te manatu e lē tūlaga tutusa tagata ‘uma e pei lava o aga māsani a le lalolagi. O le tofi o le tulāfale, po’o ni tulāfale o le ‘āiga tausuafa e tūvaoina se fonu o se talatalaga o sē e fa’ae’e i ai le suafa o le ‘āiga pe ‘ā fa’apea lenā e lē ‘o nōfoia le suafa Sa’o o se ‘āiga potopoto. E na’o se fa’ata’ita’iga e uiga i tū ma aga o le tofi tulāfale. E lē so’o se tulāfale fo’i o le ‘āiga.

O Sāmoa ua ta’oto ‘a’o se alao’o

O le ala sopo, e savavali ai tagata ma sauai’i. O lona uiga ia āmiotonu tagata ‘uma i ā latou filifiliga ‘auā ‘olo’o fa’alogologo agaga o tapuāfanua i fa’ai’uga amiolētonu pe amiotonu. O le ulutala ‘āmata, o le tulāfale; ‘ā tūla’i, e ao ona fetalai *fa’aaloalo*. O lona uiga ua ‘uma ona tusi ‘a’ao i ai le ‘āiga pe ‘ā fa’apea o lona tofi mai lugā, o le ‘avea ma fofoga taumomoli o le ‘āiga i taimi ‘uma. E lua ni fuaitau o le gagana Maori fa’apea, “*tutira mai nga iwi, tatou tatou e*” O le fuai’upu ‘āmata e fa’amālosi’au i tagata o le “iwi” fuaifale o se faletele o se gafa whanau o tagata Maori.³³⁰ E manuia le tūla’i mai o le matai tulāfale i ona tofi, ona ‘olo’o lagolagoina e le ‘āiga ‘ātoa.

³²⁹ Faletama: le itū o le paepae o le fale (‘āiga), fāiā feso’ota’i, suli fa’avae, suli moni.

³³⁰ *tutira*: stand in line, o lona uiga i le Fa’asāmoa, ola fa’atitino, tū sa’o i le laina, teu le va, teu le āmio, stand tall, self confidence symbolic of high self-esteem. See Ryan P. M. *The Reed 2002 Dictionary of Modern MAORI*, Reed Publishing (NZ) Ltd., p.322.

O fea e sē'ei ai le tulāfale fai'upu o le nu'u talimālō? O le pou lāuga, le sē'ei talāluma, e lē so'ona nofo ai so'o se tulāfale. O lona itū taumatau ua fa'aavanoa le pou lenā e sē'ei ai le tulāfale fai'upu o mālō asiasi. O le 'afa fo'i lenā o le maota po'o le laoa e alaala ai mālō asiasi, o le itū i matau o le maota i le ulufale mai i le talāluma. Silasila i matā'upu muamua. O *'āiga o le I'a mai moana ua 'āisa*. E lē o se tama'i i'a na fāgotaina mai i le papā'u o le aloalo, e lē tofusia ai se lufilufiga mo tamāli'i o le nu'u. O nofoaga e sē'ei ai tamāli'i ma fale'upolu o mālō asiasi, ua mā'ea ona fa'atūlaga ('āisa). O le talitonuga o Sāmoa i "Tofiga o le Atunu'u" e pei o le mau a Fuimaono, e fa'apea,

O tofiga o le Atunu'u na i le Utāfanua a o le'i iai Lufilufi ma Lalogāfu'afu'a, na vaetolu ai le i'a e le tama o Seleselelima lelei, ona fa'apea ai lea: O le ulu o le i'a, 'ole'ā 'ave ia Tafua ma Fuataga, e iai Ao o Ātua. O le uso o le i'a, 'ole'ā te'a ia Iuli ma Moe'ono, e iai uso o Ātua. O le i'u o le i'a, 'ole'ā 'ave lea ia Taloolema'agao ma Tofua'eofioia, e iai "I'u o Ātua." Ona ta'oto ai lea o Ātua i lagotonu e o'o mai i le aso.³³¹

O le vaevaega o mamalu ma pa'ia o le Itūmālō o Ātua, o Tafua ma Fuataga i Lalomanu o Ao o Ātua; o Uso o Ātua o so'otaga po'o fāiā fa'aleuso tū'ofe, o mamalu ia na tū'uina atu ia Iuli ma Moe'ono i Falefā, ma I'u o Ātua, e fa'atautaia le sā o Atua. O lona uiga o le fofoga fetalai o fale'upolu, le Faleatua. E ese'ese itūtino o le i'a, 'ae tasi lava le i'a mai moana, ta'oto ua 'uma ona 'āisa, ma'ea ona tofofi, e tau uma iai isi vāega o le 'ia i vāega tetele ia e tolu. E gālulue fe'oe'oea'i.

³³¹ Fuimaono, N.T. *Sūaga o le Va'atele*, Apia: Samoa Observer Co Ltd., 1996:118. The 'āiga Ao: title/dignity, as in Ao o Ātua; Uso: fraternal relationship; I'u: Capability to 'coxswain' Ātua's sailing raft 'alia.

O le so’otaga o tagata Sāmoa i so’o nu’u e tatau lava ona iai se vasega o tulāfale ua ta’ua o “fale’upolu” e fai ma fofoga fetalai o le Sa’o. E malu ai tagata ‘uma o le ‘āiga i lana fetalaiga. O lona uiga e usita’ia lana fa’atonuga e le ‘autautua mo le sōloga lelei o le ‘āiga ‘ātoa, ‘aemaise le tautuaina o le matai Sa’o ma le nu’u. O le tapenaina o se faigāmalaga e pei o le sini o le su’esu’ega nei, o le tulāfale matua i se ‘aulotu po’o se fa’alāpotopotoga e sāuni lelei lana lāuga ‘auā o ia e feagai ma le tulāfale fai’upu a le talimālō. ‘Ole’ā tulimata’ia se va’aiga mai i le itūlagi o Sāmoa i uiga fa’atulāfale sa māsani ai Sāmoa i aso ua mavae.

Ola fa’atitino fa’atūlafale

O aso ua mavae o le soifua tautua o le tulāfale, e tu’u ‘ātoa i ai lona loto, māfafau, lona mālosi ma lona tamāo’āiga. ‘Aisea? ‘Ona o le talitonuga Fa’asāmoa, o lona tofi³³² lea mai i le Atua, o lona fa’asinomaga³³³ le aganu’u, agaifanua, fa’aopoopo i ai ma le Fa’akerisiano, ma le taufa’aofi mai o tū ma aga fa’aonapōnei.

O le tofi, o se mea tu’ufa’asolo i suli o le suafa. Pei o le mau a Tui Ātua, e iai a suli tautua. E mālamalama lelei i le uiga o le tautua, o le ala i le pule o le nofo tuāvae i le sa’o i le taeao, aso ‘ātoa ma le po. E lē fa’alogologo tigā. E lē tali’upu pe taumuimui. E lē fa’atuā’upua i lona matai, po’o se tasi o le ‘āiga. E lē tautua pa’ō. O le uiga lea o le mau a Tui Ātua, e lē so’ona tu’ulafoa’ia i so’o se tagata e lē fa’atuatuaina ina ne’i tatali atu se tautega a le Sa’o, ua mole manava ai si toea’ina, ‘a’o lo’o alu le tautua i sana fa’amālosi tino i le fale kalapu i le taulaga i Apia. O le tele o tusitusiga fa’asikola ua molimauina le suiga ua iai nei. ‘Ou te molimauina i lo matou fo’i ‘āiga i

³³² Inheritance by birth hence, one’s rights and responsibilities—one’s “tautua”.

³³³ Cultural reference pointing to suli moni, suli tautua, suli tupolata, suli sa’ota; seemingly fa’asinomaga is academic, notion and not a living reality over time.

Sāmoa. Ua pei lava o Niu Sila nei le soifuaga fa'aonapōnei, ua iai 'ōgāumu uila i le fale, o taumafa ua i le pusa'aia.

O le talimana'o e talia mana'oga fa'avae o le soifuaga o aso faiso'o, e lē o toe po malaē i suiga ia. O se manatu e uiga i le fa'asinomaga "identity", tulou! Ua fa'afāgogo tagiao, e na o le fa'a'aue i le fa'alogo le mālie o se gafa, so'otaga ma fāiā, 'ae 'ua lē o toe mamafi tele i le to'atele lea talitonuga fa'amatā'upu silisili i loto ma aga, 'aemaise ua taufai mamao atunu'u e salalau ai le pa'ia ma le mamalu o Sāmoa. 'Ae ui i lea, 'olo'o nanea lava ma 'ānoa so'otagata i le fa'aauuina pea o mafutaga a 'āiga (family reunion) e ui ina vā 'i vasa atunu'u i feoa'iga. Ua 'ālalaga fiafia nisi o 'āiga i Sāmoa, e ui lava i le ufitia i ao pogisā o fa'anoanoaga ona o le maliu ma le oti i lenei vaitau o le pipisi o le siama vailusi, le fa'ama'i oti. Ua taofia feoa'iga se'ia iai se taimi. Ua fa'apenā fo'i la ona taofia ni sauniga lotu o falelauasiga ma ni lau'ava. O fa'asalalauga i le nusipepa i nā taimi i Niu Sila, se'i sema taimi i le lumana'i pe 'ā toe tatala le tapu, ona fuafua lea e le 'āiga e fa'asino tonu i ai sea fa'alavelave se sauniga lotu aloa'ia e fa'amanatu ai le soifua o lē ua maliu, ua mā'ea ona teu. 'Ole'ā se'i tālia lupe o māunu. Po o le ā se tala mai, pe toe fa'aauu ni faigā lau'ava mo e ua māliliu i lenei vaitau. E lelei lava le fai ma asiasi i le lasi o tāofi mai le 'au faitōfā e 'oto mai ai ni manatu 'ānoa o tofiga fa'atulāfale mai le tuana'i o Sāmoa. O le va'aiga mai i le itūlagi o Sāmoa, e fa'apea le molimau a Tui Ātua, "o le Fa'asāmoa e tautala mai i le loto ma le agaga i le fe'au. O le fe'au o aga a tulāfale, e pei ona ia saunoa ai i lalo:

E iai se *Tu'ua*³³⁴ sa ma feagai. Pei lava o le aga māsani a nuu,

e mata i le *Tu'ua* mea lelei: toga, tupe, taumafa. O le āmio a le toea'ina

³³⁴ O le tulāfale tāua e faia 'upu o le nu'u, o le sili'aga e fesili i ai i lana otaga loloto. O le toe'ulutaia o le alaafaga. The most senior paramount orator chief of the nu'u.

(ua leva ona maliu) e fa'atonu lona 'au 'āiga e totō ma'umaga i se vaitau o le tausaga e fuafua i le talo mua e fai ai lana taulaga i le nu'u. O le talo mua e lē na o talo tao ma fā'ausi talo, e luagia i pua'a ma povi ma toga. O le talo mua o le taulaga lea e agai ai le fa'aa'ea'e a le nu'u.³³⁵

O le fuai'upu 'āmata o le mau a Tui Ātua e fa'amaonia ai le mau i lenei fo'i talanoaga le fa'avae o le Fa'asāmoa. O le so'otaga a le loto alofa ma le *fa'aaloalo* e fa'aosofia ai le ola fa'atitino e fai mea silisili mo le sōloga lelei o le Vāfealoa'i i faigānu'u. O *mea ta'avivili mālōlosi le alofa ma le fa'aaloalo* ('Aumua) ma loto ma le agaga i le *fe'au* (Tui Ātua). O le mau Fa'asāmoa, o le *fa'aaloalo* i le *fa'aaloalo*. O mana'oga fa'avae e āfua mai i le talanoaga a le loto ma le agaga e fa'atino ai le "talo mua". O le ava fatafata o le tulāfale tāua, o le Tu'ua, ma lona nu'u 'olo'o ia tausia o latou Tui Ātua e fa'ata'oto le mau fa'avae, "O le Fa'asāmoa e tautala mai i le loto ma le agaga i le fe'au."³³⁶

O le fesili 'autū o lenei su'esu'ega, o ai e fausia pe 'āmatā talitonuga fa'avae i aganu'u Fa'asāmoa? O le tali, o tagata e iai o latou mana'oga. E tatau fo'i la ona iai le tali mana'o. O mana'oga o le matai, le Tu'ua, o le sāuni mamao atu o le talo mua. Totō talo i ma'umaga mo le fa'amoemoe. E le'i tali tuālimaina e le 'au 'āiga le mana'oga o le Tu'ua. O le fuaitau a le Tui Ātua, "E iai se Tu'ua sa ma *feagai*." O le fāiā a le matai ali'i ma le matai tulāfale e ta'u o le *feagai*, ua le o se tautua aloa'ia, 'a'o le *vāfeagai* ai a le tulāfale ma le Sa'o e fa'avae i le alofa. I lo'u manatu e *fa'aaloalo* atu le 'upu, *feagai*, e tūlaga tutusa o lā mamalu nai lo la fa'aaogā o le 'upu, *tautua*. O le matai tulāfale o le fofoga fetalai lea a matai ali'i e pei o le Sa'o o le 'āiga. O le so'otaga, fāiā, ma le vāfealoa'i, o mana'oga fa'avae ia. O le gagana e momōlia mai le uiga o matai, e pei o aga

³³⁵ Tui Ātua, *Loma ma Ga'opo'a*, 2008:12-19.

³³⁶ Theoretical framework as toolbox, o se ta'iala e māfua ai ona fa'atino le "talo mua".

māsani a nu'u, e mata i le Tu'ua mea lelei. O le taulaga³³⁷ o se *fa'aaloalo* tūpito ma le maualuga a le tulāfale tāua, le Tu'ua o le nu'u, e fa'afetaia ai le alofa tūla'i o le nu'u. O le loto ma le agaga e sāuni ai tāpenaga o le taulaga o'o, e fa'aalia le fiafia o le agaga. O 'upu māsani, "tau ia o se mea e fa'ailoa ai le ūtaga fa'amaulalo. Pa'upa'u ia, 'ae o'o i Lepea." O le alagā'upu lea mai i le itūlagi o Faleata. E lē o le fa'atauva'a i le va'aiga i le 'ie'ie, 'a'o le taunu'uga o le fa'amoemoe. O le saofa'iga i le talāluma o le maota, o tulāfale fai'upu, e iai le tomai ma le agaga fa'atulāfale e pei ona folasia e le Tui Ātua. 'Ae se'i asiasi i fale'upolu i 'Ausetalia.

Nunu le to'au ...Fa'atau a Tulāfale

Ua nunu le to'au fa'a'utama o le fa'atau pa'ia a fale'upolu, e fa'avae i le *fa'aaloalo*, alofa, ma le feāvata'i. O se molimau lenei mai i le itūlagi i Sini, 'Ausetalia. E lima tausaga, mai le 2015 i le 2019, na fa'atino ai su'esu'ega a le Fa'amatai Fa'avāomālō (Transnational Matai Project) ma na mātauina ai, ua lē mamalu, lē pa'ia sea tūlaga pe 'ā potopoto ni ekālēsia i taimi o maliu, fa'aipoipoga po'o le fa'amanatuina o le Sisigā Fu'a a Sāmoa. Ua o'o ai fo'i ina vaeluaina Fono Faufautua a Sāmoa i Sini i ni māfua'aga e lē mafa'amatalaina i lenei tusitusiga, tulou!

O le māfua'aga lea ua fa'alavefau ai le vasega o fa'afeagaiga, pātele, ma le lasi o le 'aufaigaluega totofi a le Atua ina ia maua se maopoopoga o tūlaga fa'afale'upolu i lo latou itūlagi. O le molimau a se tasi o tulāfale 'olo'o aumau ai i Sini e fa'apea, "O Sāmoa ua 'uma ona totofi, ua mā'ea fo'i ona tū'u matāmaga le tagata ma lana 'anāva tautala mai le Mātaisau o foafoaga." E moni ai le mau a Meleisea³³⁸ e uiga i le taunu'u atu o le lotu i Sāmoa e fesoasoani i le

³³⁷ Sacrificial offering of material wealth through talo mua in appreciation of fa'aaloalo, a reciprocal act of fa'aaloalo ... the ethical and relational space. Mo se talanoaga i aiaiga tau su'esu'ega a le Pasefika i iunivesitē a Niu Sila, silasila i tusitusiga a Melani Anae, *Pacific Research Methodologies and Relational Ethics*, Online, Research Gate, <https://www.researchgate.net/publication/335541178> 2019.

³³⁸ Meleisea M. "Change and adaptations in Western Samoa." Christchurch: Macmillan Brown Centre, 1992: 22 "Overall, Christianity had a levelling effect in as much as it replaced the ideological justification for attributing great powers to a few great chiefs"

taufa'apaleniina o le vaiatau vevesi o Sāmoa i ana pūlega Fa'amatai, ua lē maua se filemū ona o le sāliliga o se tupu, 'aemaise le lagolagosua fa'aitū'au a Mālō tetele atu i fafo. O se mau mai i le Tui Ātua, ona e foliga ua ta'ita'i sesēina ni isi o matai fou, tulou!³³⁹

I le fa'atau a Tumua ma Pule sa faia i Mulinu'u (pe ā ma le 1937), na maua ai le tasi 'ole'ā lafo le lāuga ia Pule. O ona po ia sa 'ave le *fa'aaloalo* a Safotulāfai ia Pāsia, 'ae 'ave le *fa'aaloalo* a Sale'aula ia Lofipō. E fa'apea 'upu o le fa'atau:

Lofipo: *Sia, lāuga oe!*

Pāsia: *Po, ua ou matua ma ua ou ma'i, Lāuga oe!*

Ona fa'apea lava lea ona felafoa'i le fa'atau.

Sia Lāuga oe

Tali mai le isi: *Po, lāuga oe*

Se'ia o'o lava ina lāuga Pāsia.

O se tasi lea o pinefa'amau o le fa'ataualofa. Ua vāvāmamao ma le finau fa'amatafela lea tatou te va'aia i nei onapō i le fa'atau a Tumua ma Pule.”

O le talitonuga māsani o le fa'atau o le sivaloa, ua fa'atusa i se siva fa'a'umi'umi, 'ia i le va o le itūlā ma le lua itūlā se taimi e fa'aali le lasi o tomai, po'o 'anavatau fofoga fetalai, i felafolafoa'iga i se to'oto'o e tapuvae tasi i ai fale'upolu e fai ma ositaulaga e na te fa'alēagatonuina se *fa'aaloalo* i le pa'ia i 'āiga, le gāsesega o taumafa, 'aemaise le toga pa'ia pe 'ā fa'apea ua tālā measina a le atunu'u. 'Ā vela le fala, e fōliga e tatau loa ona fa'auilāvea se tasi e lē o se matai, se tasi e maualuga atu nai lo le Fa'amatai, e pei o le fa'afeagaiga taulagi, faife'au,

³³⁹ Tuiatua, 2008:14.

po’o se pātele. Ua faulalo’ese le sivaloa i le fīnau fa’amatafela, e pei o se nofoaafi ua lē sagatonu ona uili i luga o ālāuili, ua tāofi tutū e le failotu. ‘Aiseā? Ua vasi le uta ma le moe ona ua lēai se *fa’aaloalo*, lēai se ava fatafata e pei ona māsani ai.

E moni le mau a Tui Ātua ‘auā o mana’oga fa’avae, o le mālosi’aga o tū ma aga a le atunu’u. E fa’avae i le alofa, *fa’aaloalo*, le ava fatafata, vāfealoa’i, e lē tatau ona solia le vā lea e ao ona teu, ia tausi ‘ona e malu ai so’o se potopotoga a Sāmoa. E moni ai le muāgagana, “Ua toe pū a le va’a o Ti’a i le fa’avasivasi o . . .” ‘Ā lē toe malu se isi i se matai, e na’o *mata o māsiasi*³⁴⁰ o ‘āiga e ana ia matai; o lona uiga e leai se lumana’i o iai. O lea ua tele ina fa’auilāvea le vasega o le ‘aufailotu i fafo o Sāmoa, pe ‘ā fa’aauau pea tūlaga lē *fa’aaloalo*. Ua o’o lava i le vātapuia ma matai tama’ita’i, ua soli. Pagā, ua nunu le to’au fa’a’autama, ua solo le falute,³⁴¹ ua sola fa’a’ia o le po uiga fa’atamāli’i ma aga tausa’afia. O le mau a se tasi o tulāfale i Sini³⁴² e fa’apea, “E ‘ese fo’i le fausaga o fai’ai o tulāfale i lo latou ‘a’ai tele i Sini.” ‘Ou te manatu o le poto fou po’o le poto moto, tulou; ‘ātonu e mulimuli mai se uaina lelei sa utufia i se fagupa’u tuai. ‘Ātonu, o le saofa’iga a le malaga si’i i Sāmoa ‘olo’o talimālō ai se fa’apotopotoga o tagata e pei o le nu’u ua talitonuina e fa’apea, o lo latou alaalfaga ua ‘uma ona tofofi, “o Sāmoa o se i’a mai moana, ua uma ona ‘āisa.

³⁴⁰ *Mata o māsiasi*, lose face, shame, o mata o fānau latou te tau’avea fōliga o mātua, ‘āiga, atunu’u ‘aemaise foliga pa’ia o le Mataisau o foafoaga. O le ifoga, o se tūlaga loto maualalo. O *mata lava o masiasi* ua ta sau ai ona o lo ta mativa. Ua le *ma* lava le mativa.

³⁴¹ ‘Aumua, 2002: Fa’aputuga o fala i le maota po’o le laoa o le tausimea e aofia ai so’o se itū’aiga o fala ma ‘ietoga ma ‘iesina, fa’apea fo’i ma le ulumoega o le pepe; Krämer: fālute, *veape--aofa*’i tutusa

³⁴² Anae M et. al. “Samoan transnational matai (titled chiefs): ancestor god ‘avatars’ or merely title-holders?” Funded by Marsden Fund, Royal Society of New Zealand, 2015. Mo nisi fa’aopoopoga, taga’i i le tusi, [A Handbook for Transnational Samoan Matai \(Chiefs\) Tusifaitau o Matai Fafō o Samoa](#), Lupematasila Misatauveve Melani Anae ma Seugalupemaalii Ingrid Peterson, fa’atonu. Christchurch: Macmillan Brown Center For Pacific Studies, University of Canterbury, 2020.

‘Ae silasila fo’i, ua mā’ea tāpena e pei o le “I’a a le ‘Āiga Sā Sa’umani na ta’i alalo.” E na’o na aloa’ia le sā’iliga o se gafa o le fale i itū uma e lua. E fa’ataunu’u le fa’atau, e pu’upu’u ‘auā ua iloa lava le tulāfale e lāuga ‘olo’o sē’ei i pou lāuga o le maota po’o le laoa. Ua lē feiloa’i i i’utila ma ululā a ua fetāpa’i i le so’otuli ma le ava fatafata. O tagata folau i aso anamua sa tulimata’i itūlagi i matāmatagi e fa, po’o iloa atu ni tila, tūlāfanā po’o ni lā o ni va’afailā. Sa tatalo ina ia le āfea e ni atua folau o le ala, ‘olo’o ‘aumai ai ni mala. O le mālmalama i itū’aiga fa’atau e fō’ia ai ni fa’afitāuli o le fa’atau pa’ia e fa’aono tula’i mai.

Sivaloa fa’aaloalo e ‘ānoa

O le sivaloa e lē o se fīnauga fa’a’umi’umi faumālō ‘auā ua iloa lava ala o i’a tetele i le moana loloto. O lona uiga ua iloa lava to’oto’o uli o le atunu’u. O le fesili māsani mo matai talavou, e iai se aogā? O le tali: e lasi lona aogā, usi le fa’afofoga i le taimi o le fa’atau. E lima ni manatu ‘ānoa mai le folasaga a Tofaeono e fia talanoaina.:

- (a) *E lua itū’āiga fa’atau, o le ālāfale, o le fīnauga ua uma ona maua le tasi ‘a’o lei alu le usu. O lona lua o le fa’atau fa’ato’ā fa’atino lava i luma o le malaga, po’o le taimi ua tauaofia, o tūlaga tonu ia e māsani ai ‘āiga.*³⁴³

O lo’u manatu, i le laina muamua, e lē talafeagai le ‘upu *fīnauga* ma le fa’amoemoe. O le uiga o le fa’atau atu, o le “fa’afeso’ota’i atu fa’apea, “O a’u e fia tautala, ta te fia lāuga.” E soālaupule le fale’upolu. O le gagana *fa’aaloalo* e fa’alalolalo, e pei o le “tō maia lau pule, ua ta” E pei ua fa’aliliu sa’o mai le upu Fa’aperetania, *debate*, ua misi ai le uiga loloto o le talanoaga *fa’aaloalo*, e maua se tasi ona o le āva fatafata. O le taofi mulimuli, “o tūlaga tonu ia e māsani ai

³⁴³ Tanuvasa T, *Matimati*, 1994: 68. O le āfuaga lea o tū ma aga = aganu’u? Does it answer the question who creates new knowledge / cultural tradition as an ideology? O fesili le tusitala po’o le tulu’iga lea o le mea moni? E lē fa’aaogāina e Tanuvasa ni fa’ailoga koma liliu (glottal stops) ma fa’amamafa (macrons), ‘ae ua ‘ou fa’aopoopoa fa’aailogaia ina ia faigofie ai ona fa’aleo ma fa’auiga ‘upu e le ‘au faitau.

‘āiga.” E fesiligia pē ‘o se aganu’u po’o se aga’ifanua. E tatau ona fa’amatala atili ni māfua’aga tatau, talafeagai i itū’aiga fa’atau ‘olo’o fa’amatogi mai i fa’ata’ita’iga o mulimuli mai.

O le sivaloa, o le taimi e fa’ailoa atu ai le mamalu o le gagana fa’afale’upolu. E ui ina lē fetalai uma le to’atele, ‘a’o le tapua’iga, iā latou fa’amanuiaga mo le lāuga a le failāuga, o mea ‘ānoa nā o le sivaloa. E leai se aogā e so’ona fa’a’umi’umivale ai se fa’atau, ‘ae tula’i atu fo’i le to’oto’o e fa’alēagatonuina le aso, ua lē talafeagai le augani i le lāuga, ‘ae le ulu le vae. E soso’o loa ma le seu e se tafa’itoa po’o se Sa’o o se alaafaga pe ‘ā sala se gagana a le to’oto’o.

- (e) *‘A ‘o le’i lagaina le fa’atau e muamua ona fa’amalie i le isi itū e tapua’i mai ‘a ‘o le ‘ā su’e se tasi e faia le lāuga. ‘Āfai o le lāuga usu lea ‘o le ‘ā saili se tasi e fetalai, e fai ni nai ‘upu fa’afetai i lē na folafolaina ‘ava, ona fa’ato’ā alo ai lea i le fīnauga. ‘Āfai o le lāuga tali lea o le a sā’ili Po’o ai e fetalai, e fa’apea fo’i.*

E lē o le fa’atauagavale i le finagalo lona lua o le tusitala, ‘a’o le fa’aaloalo e āla ai ona mua’i fa’afetaia le matāfaioi a le folafola ‘ava. O le laga fa’atau e māsani ona ‘ave i ai le fa’aaloalo mo le lāuga o le aso, le lāuga usu, po’o le lāuga tali fo’i, ‘ae lē o se tū māsani.

- (i) *E ala ona ta’u le fa’atau a tulāfale o le sivaloa³⁴⁴ ‘auā o le fīnauga e loa ona fai. Tai alu se lua itula o fīnau po’o ai e lāuga.*

O se fa’amatalaga tū’usa’o mo le ‘au fia iloa, fia mālamalama: Ua manino le vaeveaga ma le fausaga o le ‘upu sivaloa. E lē o se fīnauga, ina ne’i fīnau vale se matai talavou ua mā’ea ona a’o fa’atauloto sana lāuga. O mea lava e tutupu i le olaga nei. Ua fōliga taufa’afefe le fa’ailoa mai o le ‘umi o le taimi. E lē o le ‘umi, e lē o le pu’upu’u, ‘a’o le ‘ānoa o le ūtaga loloto.

³⁴⁴ Sivaloa: o le ‘siva e umi e sisiva ai ...’ evidence that oratory / public speaking is performance art; be aware of a timeless cultural encounter.

‘Ā umi ma loa le fa’atau pa’ia, e fa’a’upu e ni isi matai le fa’atau o le vāega o le taulaga osi, e lē nā o le saofa’iga mamalu i le fa’afogafoga tapua’i a le Mātaisau³⁴⁵ o le Fa’atufugaga³⁴⁶ o le gagana o lāuga. O le gagana *fa’aaloalo*, o le gagana fa’atamāli’i, ‘ae lē o se gagana taufa’amata’u. O le pogai lea o le so’ona vevesi i ni isi taimi, ua gagana fa’afale o aitu, sōsola ai loa ma manatu o iai le sosia,³⁴⁷ e fia iloa e i latou o tapua’i. E lē sili le ta’i i lō le tapua’i. O le faleā’oga lea e pei o se ā’oga tūma’oti ‘olo’o talimana’o mo ē o gālala i le gagana o mana’oga fa’avae o le ‘ava ma lona gafa.

- (o) *“O le mamalu o se faigāmalaga, o le faigatā fo’i lea o se fa’atau.
E fa’apea fo’i i tūlaga o paolo po’o fa’anofonofa ‘auā e naunau uma
tulāfale i le tau’i po’o lafo.”*

O le fesili muamua: o le ā se fua o le fa’atau faigatā? O se sā’iliga e tataua ona tūsia i se tusi lōmia’auā o le mālosi’aga lea i le taimi nei o le gagana, tū ma aga i le lalolagi o alaala ai Sāmoa, i fa’alavelave fai. Ua na’o na fa’ailo mai vāega tāua o le aganu’u, e tataua fo’i i fale’upolu ona lelei tāpena mo se faigāmalaga mamalu, se paolo tū o le tu’ua o le mālō po’o se fa’anofotupu. Pe lāuga pe lē pale i le fa’atau pa’ia ma le sivaloa, e nofo sāuni le loto, agaga ma le māfaufau mo so’o se taimi e tāpā ai lana ‘anavatau o le gagana fa’atulāfale na te fofogaina le fa’amoemoe o le aso.

- (u) *O le fa’atau e lē so’ona faia e alu i le vā to’oto’o o tula fai’upu³⁴⁸ o le*

³⁴⁵ Ua ‘ou fa’aaogāina le *Mātaisau* na i lo le suafa pa’ia *Ieova* po o le Atua. Indigenous term for God I feel pertinently applied in this context

³⁴⁶ *Fa’atufugaga*, Master Builder deferment of the Creator, tulou suafa tāua o le atunu’u. O le Silisili ‘Ese e ‘fa’apotoina le māfaufau o le tagata i so’o se tomāi’

³⁴⁷ Tamāo’āiga po’o ni ‘oa po’o ni mau ua folasia. Pratt, 1893:182. (o la’u fa’aliliuga)

³⁴⁸ E sipela fo’i o le “fuai’upu.”

*nu'u po'o ē o iai i le taimi o le fa'atau. E lē faia i se fa'amaualuga
ma se fia misa 'ae tū'utu'umālie ma ia fa'aoloma'au. E māfua ona
fai lea faiga 'auā e maua ai le nofo fealofani o fale'upolu.*

O lea ua maua mai le ute³⁴⁹ o faigāmea, o manatu 'ānoa, ua iai uiga. E aogā e a'oa'o ai, e a'oa'i ai, e fa'atonu ai, e fa'apoto ai i uiga o le fa'atau alofa, le *fa'aaloalo* i le fa'atau pa'ia ma le sivaloa. O mana'oga fa'avae ia o le so'otaga o 'upu o le lāuga a le tulāfale na osia le taulaga, ma le fe'au 'olo'o momoli atu ai. E lē pa'ia se fa'atau pe 'ā taofi e se faife'au ona ua pisa ma fōliga 'ole'ā misa, po'o "le finau fa'amatafela!" e pei ona saunoa Tui Ātua. E moni ai le vāvega na fetalai ai le Atua o le Tusi Pa'ia ia Esekielu le perofeta i le vanu o ponāivi mamago e leai se ola, ma e mana'omia ni 'a'ano e fa'apipi'i i ai. O manatu 'ānoa o le *fa'aaloalo* e fa'amanatu mai e Tofaeono o le "va to'oto'o ... tula fai'upu ... e lē faia i se fa'amaualuga ma se fia misa 'ae tu'utu'umālie ma ia fa'aoloma'au."³⁵⁰

O manatu fa'aopopo'o le tufa fa'asoa a le tusitala, e ui ina ua fai i lagi le fōlauga, 'ae ua ta'oto i paga ti'a o tauti'aga i lana fa'atufugaga e limata'ita'iina ai tupulaga lalovaoa mo a taeao. E aogā mo so'o se tagata Sāmoa po'o so'o se tasi e na te fia iloa atili le poto susu'e olo'o nātia i tusi faitau o lenei vaitau o 'uputō (digital era) ma feso'ota'iga e pei o le YouTube, Facebook, ma isi. O lea ua loka (lockdown) ina ia fa'agesegese le pipisi o le vailusi Koviti-19, 'ae ua sāunia fo'i le fa'aaauaaina o feso'ota'iga e le ZOOM, imeli, ma isi. Ma ua lava fo'i le taimi e māfuta ai le

³⁴⁹ Pratt, Ibid., 98—ute: i'u o se figota; o se mea aupito sili ona lelei (o la'u fa'aliliuga).

³⁵⁰ Tanuvasa, 1994 —o le maui o le Fa'asāmoa, o le *fa'aaloalo*--the very essence of Fa'asāmoa; intrinsic nature; *fa'aaloalo*--indispensable qualities of one's intellectual Samoanness.

tamā, tinā, le fānau ma nisi o ‘āiga.³⁵¹ O le okesene e mānavaina e le ‘āiga ina ia maua pea le soifua mālōlōina, soifua saogalēmu, ‘aemaise le soifua laulelei i le māfaufau ma le agaga.³⁵²

O le māsanī i aso o o’u itiiti o le atoina o lo matou faletalimālō pe ‘ā tutulu. O le fale o le ‘āiga lapotopoto, e maualuga lona tūlaga, e leai se paepae. E ta te lili’a pe ‘ā ‘a’e i le apefa’i i fafo. Ona pau fo’i lenā o le maota e tū maualuga ‘auā e maualuga lona fa’avae. O lona uiga e ta’u mai ai e na’o le iva lava pou e nofoia o le maota, e leai ni matai fa’avaipou TULO! O nei aso, ua nofoia vaipou, a ua ta’u o matai tautua, tautua mamao mai i tuāfale ma tautua mamao atu i atunu’u i fafo. ‘Ou te taliu atu ini nai tausaga, ua pa’ū le maota i le afā o le 1996. Ua sui le fa’avae maualuga i le paepae maualalo, Ua sui fo’i le maota lāpotopoto i le fale afolau. Ua sui le afolau ato’apa i le fale fa’atāfafā ato’apa. O le papāega lena o Sāmoa ma ona tagata, e fua i foliga o fa’ata’ōtoga o tūlaga maota, tūlaga laoa. ‘Aiseā? E tāua ‘auā ua aofia i fa’alupega, o le Fa’asāmoa e mamāfi i ai le tagata Sāmoa. ‘Ae ua sui mea va’aia, ua sui fo’i mea e lē va’aia. Ua sui faiga, ua sui fo’i fa’avae, e lē tatau ona tūmau, ua na’o na fa’alagilagi, fa’afāgogo tagiao, ‘ae ua leai ni ‘a’ano tulou! Toe o ponāivi mamago. Ua na’o se fuaitau e tausia le filēmū. O le Tui Ātua, sa pei e nenefu i le fa’alogo lana fuaitau “E tautala mai le Fa’asāmoa i lo’u loto ma lo’u agaga ...³⁵³” ‘Aua e te soisoī pe e te to’atama’i, ou te lē mailoa po’o ai lea e tautala mai i lo’u loto ma lo’u māfaufau. Manuia lau fa’atufugaga.

³⁵¹ Ma’ia’i, *ibid.*: 533; tagāsuāvai ... ‘a’alu. E nenefu i le māfaufau uiga ‘ānoa o ia ‘upu a le tusitala. E aogā ma e iai le uiga loloto fa’atupu manatu. O le “bubble” Fa’asāmoa a Papāli’itele e fa’apea, “tama’itaga ua iai savilito’a po’o ni kasa; puna, punapuna”. Talosia e lē o ni kasa ‘o’ona.

³⁵² So’otaga o le taimi nei COVID – 19, ma le ‘autū: e usita’ia e tagata uma Tulafono ua aofia ai le tele o atunu’u, o le fa’aaloalo muamua o le tagata lava ia iate ia ma lona lotoifale, o lou *fa’aaloalo, alofa* fo’i lenā ... *i lē lua te tuā’oi e pei o oe lava iate oe. Labels on our bubbles are ... health, safety and wellbeing.*

³⁵³ Tui Ātua “E tautala mai le fa’asāmoa i lo’u loto ma lo’u agaga,” in Tamasese T T T T Efi (ed.) “Talanoaga na Loma ma Ga’opo’a, Apia: Pacific Printers and Publishers Ltd, 2008:13.

Vāega II. Fa'aaloalo fa'auulumamau: Tulāfale po'o Fale'upolu

Tulou lo'u gutu ma le afi, ona o uiga lava o su'esu'ega fa'asikola e pei o fuaitau a Tui Ātua, 'ae "'ā lōfia le panikeke i le siamu, e foliga ua solitūlāfono le talanoa, ua sopo'ia le tuā'oi o 'upu ma tala a le tagata e pei o a'u." O lea e talanoa i le tomai, le 'anāvatau fetalai, o le matūpālapala po'o le igagatō, o le fa'atufugaga mai le Mātaisau o le foafoaga. E lua itū'āiga matai e pei ona fa'amanatu mai e 'Aiono—o ali'i ma tula:

E tele igoamatai ali'i e aofia ai Vaiali', Usoali'i; Tamasā; Ma'opū; Se'etalāluma;
Sa'o; 'Āiga; Tamāli'i; Fa'atui; Suafa; Pule; Feagaiga;
Tama-a-'Āiga; Ao; Pāpā; Tapa'au, mmf.³⁵⁴

I le iloiloga o 'upu e tai tutusa ai fa'avasegaga o ta'u o ali'i ma tamāli'i i Gagana Polonesia, e aliali mai ai le upu 'Tu' (e pei ona fa'amaumau e ulua'i papalagi na o'o i Ta'iti). O le 'Tu' e fa'asino i se papa maualuga lava e tū fa'aniutū ma ua fa'atusa iai tupu o Polonesia, o i latou e tutū i papa maualuluga e pulea mai ai o latou tagata.³⁵⁵ Ua fa'apu'upu'u la i aso nei le "tū i" i le suafa "Tui." O lona uiga, e ta'u le Tu i Manua o Tui Manu'a; Tu i Ofu o Tui Ofu; Tu i Olosega o Tui Olosega; Tu i Toga o Tui Toga (o se maualuga mai le itū i Saute). O suafa nei ua fa'ama'oti o Tama a 'Āiga po'o 'Āiga Tau Tupu ma e tofu le "Tui" ma 'au'aiga e fia. E lē o toe po malaē i le va'aiga fa'atalatu'u, i feso'ota'iga tau toto ma gafa o 'āiga tetele o Sāmoa, ua ala ai ona ta'ua le Atu Sāmoa o le "I'a e iviivia."

³⁵⁴ Aiono, *ibid.*:24.

³⁵⁵ Honourable, high status and durable in times of adversity, a born leader, a solid rock.

Ua ia toe tā'ua fo'i i le itūlau e soso'o ai, "E iai fo'i ma le fuaitau e māsani ona lafo: 'ua so'o le Gafa o Sāmoa, [e] 'āiga tagata uma o Sāmoa, pe fa'apea fo'i, o Sāmoa, o le 'āiga e tasi."³⁵⁶

O le tele o sulu e maua ai figota.

Ua saunua 'Aiono e fa'atatau i matai tulāfale,

E . . . tele 'igoamatai tula po'o le nofoātula e aofia ai tulatoa; tulatī; tulamalae; tūlāniu; tulaumuti; tulalalalapa; tulapolata; tulapaito; tulāfale; tafa'i; tū'itu'i; sogā; tauto'oto'o; tūmua; pule; falefitu; faleiva; faletolu; falefa; falefia; falesalāfai; fale'upolu; failāuga mmf.³⁵⁷

O le tofi tulāfale o le fatu lenā o le 'āiga i lona fa'atinoga o le Fa'asāmoa i tū ma aga, le tautua upu. O lona leo e fa'alogo uma i ai le 'āiga 'auā o ia lava o le fa'ata'ita'iga i lana gāoioi. E mālosi le loto ma le agaga i galuega fa'atino, fa'alavelave fai, le maopoopoga o le nofo fealofani o tagata uma--o le lima taumatau o matai ali'i. E lē moemoenoa pe moe loa pei o le nu'u fo'i lea i Fa'asālele'aga, 'ae moe mānatunatu e pei o le tulāfale Ā'ana. E sāuni i taimi 'uma i lana tautua 'upu.

Tulāfale Fōlau i Lagimā

O le *fa'aaloalo* a le Fa'amatai, Fa'asāmoa, Fa'akerisiano ma le fa'aonapōnei e feso'ota'i o latou nafa ma gafa fānau. O le tusitusiga a 'Aumua Mata'itusi Simanu³⁵⁸ e fa'alautele ai ni manatu i le vāega lenei. O le tōfā tatala fa'aitūlagi mai Hawai'i, e le tau selu atu lona soifua tautua i 'āiga e lua ma le atufolasa. O le tele o tusitusiga a tulāfale, e lilifa lava i le 'auga e tasi o ālāfua e

³⁵⁶ Ibid.: 25

³⁵⁷ Ibid.:24

³⁵⁸ 'Aumua, Faia Fa'atūmua, 2011.

limata'ita'iina ai tupulaga i tū ma aga a 'āiga. E moni ma fa'amāoni lea mau. Ua tu'uavanoa ina ia mātala le va'ai i suiga ua iai le si'osi'omaga, ina ia iai se aogā i le olaga fa'alemāfaufau ma le fa'aleagaga. I le itulau 194 o lana tusi e pei ona lomina i lalo, ua vaevaeina le ulutala, *O le Faigāmālō ma le Tala Lelei*, i ni vāega se tolu: (i) Vaeluaina o le Atunu'u, (ii) Fa'amatai a Sāmoa, (iii) Talalelei i Sāmoa. O le 'ātoaga o le tulu'iga lea o le mea moni,³⁵⁹ e pei ona fa'amatogi mai i le 'āmataga o lenei su'esu'ega. Ua tatala le noataga sa nonoa ai, e pei se mānoa le uiga o le Gagana 'āiga 'auā e fua lava gagana i tū ma aga mana'oga fa'avae i le vaitau 'olo'o i ai nei, 'aemaise le si'osi'omaga. E lē mafai e lenei su'esu'ega ona toe au'ili'iliina le sosia--le loloto, lautele ma le 'umi, tainane le aogā o lenei tusi o le Fāiā Fa'atūmua o Sāmoa. 'Ona olo'o lagolagoina lenei su'esu'ega e le "Fa'amatai Fa'avāomālō"³⁶⁰ po'o matai i fafo o Sāmoa, 'ole'a 'ou si'i mai se fuitau, le mau a 'Aumua i le Fa'amatai i nu'u i fafo:

'Ua fai faigā nu'u a Sāmoa i nu'u i fafo e fa'aali ai le aogā o le Fa'amatai, peita'i 'ua sui ai faiga o le Fa'amatai. 'Ua fa'aaogā se suafa maualuga o se itūmālō e ta'ita'ia se faigānu'u ma fa'aigoa ai lava le nu'u i lona suafa matai; ona tete'e loa lea 'o matai maualuluga ma tulāfale o isi itūmālō, ma i'u ina vaelua ai tamāli'i 'olo'o alaala i ia vaifanua, ma ua toe fai ai fo'i le isi nu'u fou o ē 'ua vavae 'ese. Tasi le mea, 'ana leai ia faigānu'u e le iloa po 'o iai ni matai i nu'u i fafo. 'O le isi itū e lelei ai, 'ua 'avea ia faigānu'u ma nofoaga e to'ai 'i ai malaga a Sāmoa ma fa'atino

³⁵⁹ Holistic approach to teaching Samoan. Ua tatala le 'auafa mau i le tōfā tatala fa'aitūlagi ... talanoa i le tūlaga e tatau ona iai le uiga o le Gagana 'āiga

³⁶⁰ Anae, M. et. al. "Samoan transnational matai (titled chiefs): ancestor god 'avatars' or merely title-holders?" 2015. Funded by Marsden Fund, Royal Society of New Zealand.

ai aganu'u.³⁶¹

O 'upu māsanī, mālō le fetalai 'Aumua. 'Ua folau lou sāl i lagimā i le itūlagi i mātū o le 'ekueta (equator), ma ua fa'aauau i lagī. O nai motugā manatu e fa'aopoopo. Muamua, e maota tau'ave Sāmoa, o lona uiga e mamalu tau'ave fo'i, e pei o nai punapuna³⁶² i le vaipuna vevela i Rotorua. Lua, e ta'u e nisi ta'ita'i o lotu, o le 'au fa'atali pasi, 'ā tuai ona fa'ae'e i ai se tofiga fa'alelotu pe 'ua lē manatu atu i ona tūlaga fa'alupelupeina fa'aleaganu'u, tasi lea māfua'aga e ālai ona toe fa'atali le isi pasi e sāl ili ai lona tali mana'o, tulou! 'Auā a vevela tele le punapuna, ua tele mea fa'alelotu po'o le Fa'asāmoa 'ae lē fa'amuamua le pogai o le tapua'iga i le Atua. O nisi māfua'aga ia e 'alo i ai ma saofa'i ai loa i le fale.

Fa'aaloalo Ma Le Tautua

O le tautua, o se 'autū tāua o le olaga Fa'asāmoa. O le talitonuga lea e maopoopo ai fa'avae o 'āiga, fa'avae o 'āiga potopoto, totonu o faigānu'u, itūmālō, 'ae tainane le atunu'u 'ātoa. O le tautua o le fa'aalia lea o le *fa'aaloalo* o le 'āiga 'ātoa³⁶³ i le tautuaina o le sa'o o le 'āiga. O se tasi vāega tāua o le tautua ua ta'ua o le tautua 'upu i uiga faufautua lelei e pei ona sāl afia mo le faletua po'o le tausī ali'i, 'aemaise le tōfā mamao a le sa'o po'o le ūtaga loloto a le tulāfale. E *fa'aaloalo* le atamai o tamālī'i i le tausiga o 'āiga ma nu'u, ma e tatau ai ona *fa'aaloalo* i matai talavou ua sē'ei i le pepe o le fale o lo'o osi ai le taulaga, le 'ava o le feiloa'iga. O i latou ua suafa matai, ua iai lo latou tomai fa'aonaponei.³⁶⁴

³⁶¹ 'Aumua, *ibid.*, *Iunite VI O le Faigāmālō ma le Tala Lelei*, p. 209.

³⁶² puna po o punapuna ...bubbles in a hot pools in Rotorua... rather steamy chats, diverse language domains of Samoans pockets of settlements abroad views value and embrace ... all part of cultural evolution. Steamy but 'cool'

³⁶³ A collective and pluralistic support system, morally, socially and economically.

³⁶⁴ Western scholars being bestowed with matai titles and are proactive with research and publications relative to their scholarly expertise.

Tu'ua tautua

O le tu'ua o le matai tulāfale ua tū'u atu i ai le fa'atuatua 'ātoa o le nu'u. O lana tōfā tatala, o le tōfā teu mau e tua i ai matai Sa'o, matai tautua, i so'o se taimi e mana'omia ai lona tūlaga fa'atamā, tūlaga fa'ata'ita'i. E *fa'aalologia* ma usita'ia lana 'upu e taulele'a. 'Aiseā? 'Auā e iai le tōfā alofa, e iai le tōfā *fa'aaloalo*, e 'ula i le tōfā fa'amaulalo ma le tōfā fa'amāgalo. O le tu'ua ua afu lana tautua 'upu i lona 'āiga, tautua matavela i le 'āiga potopoto, 'aemaise le fa'ataulele'a, le 'aumaga 'auā o ia sa 'avea ma sa'o'aumaga. O ia la'asaga 'uma na ui mai ai lona olaga fa'ataulele'a, le ola fa'atitino i mea fai a le 'āiga ma le nu'u, e lē pa'ū se mea i lana va'ai, o lona vaemāmā i fe'au, e mata'alia i le tausiga o le sa'o o le 'āiga, ma so'o se tagata o i lona vāifanua e alofa ma *fa'aaloalo* i ai. O le tua'ā o le tu'ua, ua matua ma ua fa'ase'e pitovao, ua ui lana 'ula i lona atali'i, lea 'ua 'avea ma tu'ua. O uiga uma lava na maitauina e lona atali' 'a'o taulele'a mai i lona tamā, ua tōfatuina i lona loto lea ua fafau ai le olaga o le tu'ua sa fa'aolioli 'a'o lea ua foli. Fai mai le aganu'u a Sāmoa, "E fafaga tama a manu i i'a ma fuga o lā'au, ae fafaga tama a tagata i upu ma tala."³⁶⁵ E lē fa'alua fesasi lea fuaitau i le fa'alogologo a le atunu'u, 'ae ua foliga fa'afāgogo tagiao, ona fatu lea o ni fātuga a se 'aufaipese, e fa'amanatu i le lautele o le atunu'u e lē o mulumulita'ia le ta'iala. E pei o le pese a Vania Toloa,

... a le usita'i, o le fusipa'u, salulima, pepa 'i'ila,
felila, uaea o le kipoki uila ... oga ua le magakua
laga kausiga ...³⁶⁶

³⁶⁵ Aiono, *Motugā'afa Alafua*, 1996:12.

³⁶⁶ Vania Toloa, *Puipuiga o 'Aiga, Faiva o le 'aumaga ...*
<https://open.spotify.com/artist/5SVJarkaYyofWt7Lwhdgsj#login>

O le natura lea o le soifuaga, e itūlua³⁶⁷. E pei ona sa’afi le pese a se tasi tama’ita’i pese Sāmoa e fa’apea, “...’a lē tau le po i lona ‘ālafau e lē o ia o se teine Sāmoa.” E pei o le mau a Fofu I. F. Sunia, e tofua lava le tupulaga ma a latou fati ma fa’a’upuga o fātuga e fa’aali mai se lagona le fiafia ma fa’anoanoa ona ua fāoa āiā tataua a tagata ta’ito’atasi. Ua iai fo’i le “communal right” o le pulega a le Fa’amatai e fa’atūla’i ‘ese ai le tagata ua lē fa’asalā e le fa’amasinoga a le Mālō, ‘ae ua iai le āiā tataua a le nu’u e “ati ma le lau”, susunu le fale mmf ma ō ‘ese vave ma lau’ele’ele na ola ane ai le ‘āiga. ‘Oleā le ‘ese’ese o le “aga” ma le “āmio”?

Amio ma aga e uso taufeagai

Ua pei e fenumia’i ai i le tupulaga i lea vāega o le matā’upu, ‘ae se’i silasila i se mau mai Savai’i a le ali’i su’esu’e sa i Sala’ilua o Bradd Shore

’O le aganu’u o le *fa’aaloalo* ” (Culture is respect.) When Sāmoans speak or sing about *aganu’u* (culture) they stress those aspects of social life associated with dignity and respectful deference. In the Sāmoan sense of the term, then, “culture” derived from the term *aga*, excludes aggression, competition, and the unrestrained expression of personal impulses. These impulses are aspects of *āmio* rather than *aga*, part of the natural order of things rather than cultural facts.

In its sense, “culture” is closely linked with control and the social institutions and understandings that are associated with control.³⁶⁸

³⁶⁷ *itūlua* ... two face: contradiction/confusion ... belief/pose implicit/explicit ... aga/āmio!!

³⁶⁸ Shore, Bradd. *Sala’ilua – A Samoan Mystery*, New York: Columbia University Press, 1982:221.

Bingo! Masalo o le ‘auala lea ua ta’ita’i ese ai lo’u fa’aaogāina so’o o le ‘upu “aganu’u”. O le fausaga o fōliga e lua (two face construct), o le *aga* le tasi itū ‘ālafau ‘a’o le *āmio* le isi. Ona fa’apea loa lea o se fa’a’upuga, “Fa’asala se tasi ua soli le tūlāfono ‘auā o lana lava *āmio*, e pa’ū lava i ona luga, e lē o se *aga* lena a Sāmoa, le solitūlāfono e pei o le fasioti tagata,” tulou! O lagona o manatu fa’apito ua galo ai le so’otaga, o le vāfealoa’i, le ava fatafata. A toe tepa i tua mo se fa’ata’ita’iga, na tagatavaleina se faipule i le 1999 ona ua usita’i, (*fa’aaloalo*) le atali’i i lona tamā e su’e le lā’au mālōsi (fana) e fai ai le fa’alavelave. Na alu le ifoga i le ‘āiga ma le nu’u ‘o lē na tagatavaleina, ‘ae le’i mafai ona toe fa’aola mai ai le tagata ua maliu. Na alu fo’i le ifoga lona lua i le palemene, le Fono Faitulafono a Sāmoa. E ui ina teu le vā ona o nisi fa’aluafesasi e mulimuli mai, a’o le fesili, ‘aiseā na lē silasila toto’a ai i latou sa ta’ita’ia le Mālō i le vāfealoa’i, e na’o na taulagi le aganu’u e lafi ai pei se talitā ‘ae leai se uiga. Se’i toe āsia tu’ua i alaafaga i aso ua mavae.

***Matua le tu’u i le tu’ua o le nu’u*³⁶⁹**

O lea fa’ato’ā fa’ailoa atu tulāfale fai’upu o le ‘ava o le feiloa’iga, le itū agavale o le saofa’iga ‘olo’o alaala ai le nu’u talimālō. Ma le itū taumatau o le maota ma lona talaga ‘ātoa, ‘olo’o sē’ei ai le faigāmalaga. E so’otuli le tu’ua o le nu’u talimālō ma le tulivae agavale o le tulāfale fai’upu o le malaga. O lona uiga o lea fa’a’upuga, o pou lāuga e lua, e pei ona fa’amatala muamua atu i ulua’i matā’upu. Masalo o le fa’aperetania a Milner, *senior*, o se tu’ua ua matua i

³⁶⁹ Milner, 1966, p.291.

tausaga lona soifua ‘ae gata lava i le lotoifale i ‘upufai o le nu’u lana fa’autautaga. O le uiga o le *veteran* e pei ona fa’aaogā e Papali’i Dr. Semisi Ma’ia’i, o le toelutaia, e fa’apei o se fitafita mālōlō manumālo ua fo’i atu i le nu’u sa i le taua. O le tu’ua e iai le ‘anāva, le meaalofa mai le Atua, o le fetalaiga, o to’oto’o uli, o tulatoa o le atunu’u, e tū lona to’oto’o i ‘upufai o le itūmālō ma le aoao o ‘āiga, e pei o Leulumoega ma Lufilufi, Pule e ono i Salāfai, ma isi. E lē na’o le fa’alagi o le tu’ua, ‘ae lē fa’aalia atu i lona soifua tautua mo tagata ‘uma o le nu’u. O le taimi o le saofa’iga o le ‘ava ‘olo’o talanoaina i lenei su’esu’ega, e lē fa’atusaina i le tu’ua galue tautua i aso ‘uma i totonu o se nu’u. E pei o se *Tu’ua* na manatua e Tui Ātua i Sāmoa:

Sa ou vaai fo’i i se isi Tu’ua. A aga’i i uta, e le fa’ailogaina se fa’ato’aga e galue ai. E tau atu loa i le fa’ato’aga ua lōfia e le fue, nofo ai loa ma galue ai. O le mea ua lolofi atu ma isi tagata ua faigaluega ai. Afai fo’i e ‘a’ami mai e se tamali’i i sona fa’alavelave, na te fa’atūina se fa’alavelave, i toga ma isi fo’i mea. A uma le fa’alavelave, e lē lima papago, pe na te fa’alimapoto se mea. E lē lima mau fo’i i ni mea na te maua. E fa’atāuaina e ia le puletua i lana fa’asoa o tāumafa ‘auā sa ui mai ai i le faiva o le nofo tuāvae. O le tau i lona fai lelei o le puletua, e tasi a lana ‘upu, usita’i uma taulele’a. O le tau i lona fai ali’i, fai ‘āiga, fai nu’u lelei, e leai se mea e fālōlō ai ona o le fa’aeaea iāte ia.”³⁷⁰

³⁷⁰ Tui Ātua, *Loma ma Ga’opo’a*. 2008:14.

O fa'ata'ita'iga e pei ona folasia e Tui Ātua, le tōfā tatala fa'aitūalagi a Sāmoa, le talafa'asolopito e manatua i le loto ma le māfaufau, le uiga o le ola fa'atitino³⁷¹ o le tofi Tu'ua. O uiga ia o le loto 'āiga, loto nu'u, e lē fa'ailogaina po'o ai e fesoasoani i ai. O le nu'u o le 'āiga e tasi, "o 'āiga o le 'āiga e tasi, e 'āiga tagata uma." O le mau lea a le Tui Ātua 'a'o 'avea o ia ma Ao Mamalu o le Mālō o Sāmoa. E feso'ota'i ma le mau a 'Aumua, "o le alofa ma le *fa'aaloalo* o mea ta'avili mālōlosi." 'Ā fili e le fuesaina ma ua vaoa fa'asolo'ātoa se fa'ato'aga, e tataua lava ona iai se tali mana'o, 'aisea? E lē mailoa po'o ma'i, po'o alu malaga lē e ana le fa'ato'aga. O le gagana māsani, "e tautala galuega a le tagata". O le fa'atinoga o le 'āmio' a le Tu'ua o se fe'au tāua mo i latou na afe atu fesoasoani, "e faigatā o le Tu'ua o le nu'u la le ua afugia mai." 'Ā tū'u i *aga* a Sāmoa, e lē tataua ona fa'agaseā le Tu'ua i ia itū'āiga galuega. Ua 'ou tōmānatu i uiga o manatu o Shore i le 'ese'esega o le āmio ma le *aga*. 'Ou te lagona, na afe atu i latou e fesoasoani o le *aga* a Sāmoa, ua fa'atino e le āmio alofa, fesoasoani a le Tu'ua. E so'o'ālāfau lava le *aga* ma le āmio. O aso nei, ua lē tautala galuega, 'ae ua tautala/gagana le tupe. 'Ā lē pa'ū atu le tupe e leai se galuega. Ua o'o lava fo'i ina fa'atau le tofi. Ua vale tū'ulima le tofi. 'Ona o lea ua folau le gagana Sāmoa i lagimā, pe fa'apea fo'i o lea 'ua tu'u mai i le vaitele.³⁷²

So'ofaaina

E soso'o le fau ma le fau. E māfua mai lenei alagā'upu Fa'asāmoa i faulalo o se fale Sāmoa. O le so'oso'oga o fau o le fale, o le mālōsi'aga o amopou e amoina le mamafa o le fale. E le o sa'u

³⁷¹ ola fa'atitino, intrinsic value... indispensable quality of Fa'asāmoa is *fa'aaloalo*, e lē se'i tau fa'atonua le Tu'ua e se isi tagata, a va'aia loa se fa'aletonu, fesoasoani loa; fa'aaogā le mafauafau.

³⁷² Gagana 'āiga now at the global scene, correcting errors of no diacritics and *half-clad piupius*, but fully covered, and hopefully recovered. Gagana 'āiga was derailed right at the beginning, tatou alu sesē ai ia.

upufatu le so'ofauina 'a'o le 'upu na ou maua mai i saunoaga i le polokalama a le EFKS TV3. E t'aua tele le nofo s'auini o le tul'afale i aso uma mo lana tautua tu'avae, tautua 'upu, tautua l'e fa'atua'oia o lona 'a'iga, lona nu'u, lana *ekal'esia*, lona itum'alo ma lona atunu'u. O le tul'afale e tatau ona iloa le gagana *fa'aaloalo* ma fa'aaoga i taimi uma, 'aemaise ona tiute fa'atul'afale. O lona tulaga i totonu o le 'a'iga ma le nu'u. 'A'fai o lona fa'asinomaga o gafa e fa'amoemoe i se tasi o Tu'ua o le nu'u, e tatau ona tapena mamao atu i ai 'aua e ao ona iloa lelei ona fa'alupega, fa'alupega o lona nu'u, itum'alo, 'aemaise fa'alupega i le aoao tetele o S'amo'a. O le silafia lelei o vaega t'aua o lona tautua Fa'amatai tul'afale, o le atia'e fo'i lena o lona mauili *fa'aaloalo*. O le Vaega Lona Fa, o i latou e se'ei i pepe o le fale po'o le Saofa'iga i le 'ava o le feiloa'iga. O le to'atele lava o le 'ausu'esu'e fa'asikola ua suafa matai, o le *fa'aaloalo* a o latou it'u taulagi. O le pou pepe o le maota, o le pou e alaala ai m'alo, o le t'u *fa'aaloalo* a le nu'u talim'alo i le malaga.

MATA'UPU IV: MĀSINA VA'AIA

PEPE O LE FALE (RESEARCH DOMAIN)

'Upu Tomua

O le matā'upu leni e fa, e tulimata'i ai le va'ai i le 'ausu'esu'e 'olo'o saofafa'i i pepe o le maota o le feiloa'iga. O le papāega o le alofi ('ava) o le fesilafa'iga a le nu'u talimālō ma le malaga e pei ona fa'ata'atia atu i le **Ata 4**, Saofa'iga o le 'Ava o le Feiloa'iga.

Talāluma

- | | |
|--|---|
| 5. <i>Tulāfale o le malaga (2, 4)</i> | 5. Tulāfale o le nu'u (3, 1) |
| 6. <i>Māsina Va'aia: Pepe i luma</i> | 6. Māsina Va'aia: Pepe i luma |
| 7. <i>Tamāli'i o le malaga</i> | 7. Tamāli'i o le nu'u |
| 8. <i>Fotu o Mālama:Failotu(Pou matuātala)</i> | 8. Tausimea (Pou matuātala) |
| 9. <i>Matai ali'i o le malaga: Pepe i tua</i> | 9. Matai ali'i o le nu'u: Pepe i tua |
| 10. <i>Tulāfale o le malaga</i> | 10. Tulāfale o le nu'u |
| 11. <i>Taulele'a ma tama'ita'i o le malaga</i> | 11. Taulele'a ma tama'ita'i o le nu'u |

Tanoa palu'ava, fau, ipu, tauluavai

Agai'ava, Palu'ava (Taupou/Mānaia), Tufa'ava, Tautū'ava

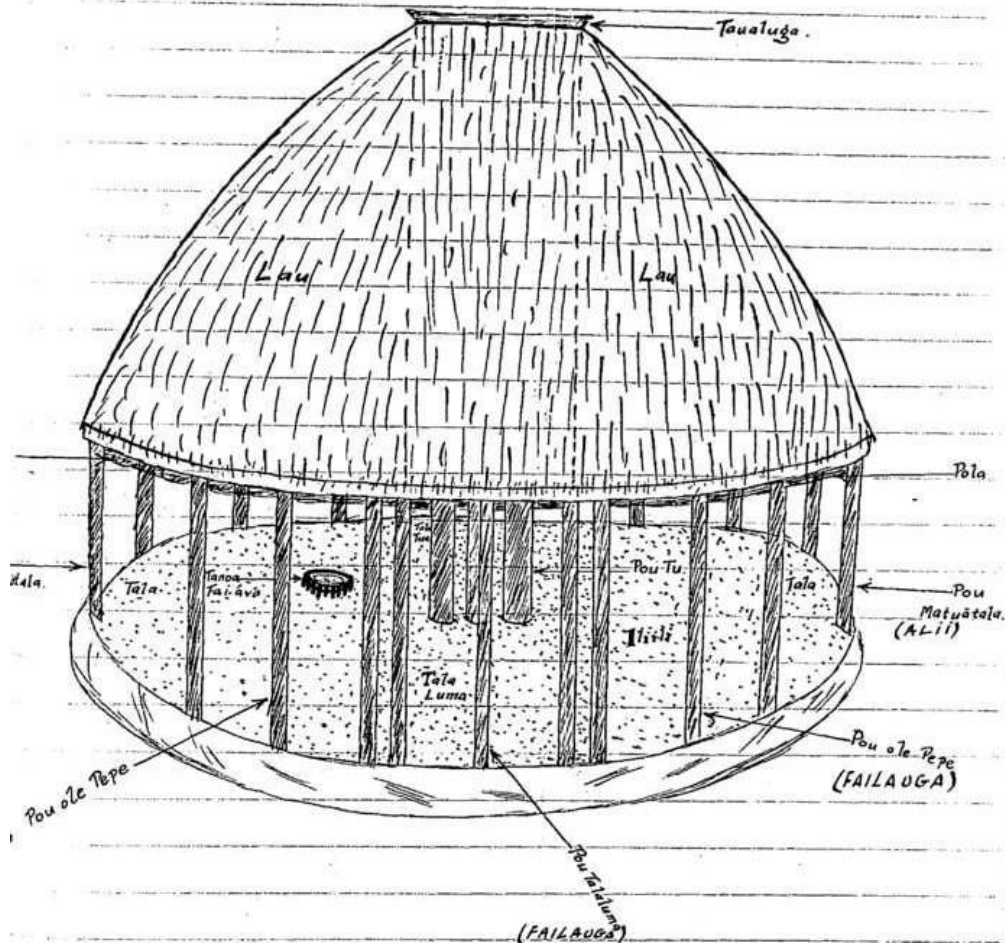
Talātua/Talālumalua

Tāfau (fafo o le maota/laoa)

Tulāfale fai'upu o le 'ava o le feiloa'iga (silasila i le numela 5 o lo'o i luga)

1. Sufi'ava 2. Folafofa'ava 3. Lāuga usu 4. Lāuga tali

Ata 4. Saofa'iga o le 'Ava o le Feiloa'iga



Ata 5. Fale Tele, From Wikimedia Commons, the Free Media Repository³⁷³

O le pepe o le maota/laoa o le vāega e soso’o ai le tala ma le itū o le fale. O le pou pepe o le pou muamua o le tala. O isi fale e moe lua pou i le pepe.³⁷⁴ O le mau a Fofu I.S Sunia,

‘Ā ulufale se mālō, o i ina e fa’aavanoa e nofo ai. O le pepe lenā e māsani tufuga ona fa’atutū ai ni pou se lua e pipi’i fa’atasi. E ta’u lena o le pi’ilua. Fai mai le isi tala, o le fa’aailoga lenā o le fa’aaloalo i aitu tama’ita’i

³⁷³ Samoan_fale_tele_architecture_diagram_3.jpg. Online: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Samoan_fale_tele_architecture_diagram_3.jpg

³⁷⁴ *O le Mafuaala o upu o le Fale. O le Tusi Fa’amatala Upu o le Gagana Samoa*, Apia: Matagaluega o Aulavou, Taaloga ma Aganu’u, 2000, 34

o Taemā ma Tilafaigā, ‘auā o le pou lena e fa’apea na māsanī ona nonofo ai. E aogā tele le pi’ilua o pou e fa’ata’oto lelei ai le so’o o amopou po’o le faulalo. O le pou pepe, e moto i ai ‘ava a nu’u. E lē so’ona nofo ai se matai, pe ‘āfai e le o ia e moto i ai le ‘ava.³⁷⁵

O le talaga ‘ātoa i le itū taumatau o le maota e alaala ai le malaga a mālō *fa’aaloogia*. E faigofie fo’i ona silafia e mālō le isi ‘afa ‘ātoa o le maota e alaala ai. Ona o ni isi maota e lumāfale i le moana ‘ae tuāfale i le ‘aualatele o le mālō, pe tuāfale i sisifo ‘ae lumāfale i sasa’e, o lona uiga e lē taufesiligia e mālō po’o fea le talāluma ‘ae po’o fea talātua. O le mau a Fofō, e tusa ai ma tala Fa’amanu’a, o le talātua e ta’ua fo’i o le talalumālūa. E tāua uma lava vāega o le maota po’o le laoa. E *fa’aaloalo* ona mamalu ma ona pa’ia ‘aua’ā o le ‘ava o le feiloa’iga o tū ma aga *fa’aaloalo* a Sāmoa. Silasila i le Ata 3 o i luga, e fa’afesāga’i le numera 6 a le malaga ma le 6 a le nu’u. O pepe talāluma ia. ‘A’o le numera 9 a le nu’u ma le 9 a le malaga, o pepe talātua po’o le talālūmālūa ia. E tusa ai ma fa’amaumauga a Shore, o le atualuma e ‘ave i le talātua ma le talāluma.³⁷⁶ E le fa’aaogaina le ‘upu talātua i Sala’ilua i Savai’i. E *fa’aaloaloina* fo’i le itū i tua o le maota/laoa o lo’o māia ai le ‘ava e le taupou ma le ‘aumaga. O mau a Sunia ma Shore e fa’aילוa ai agaifanua a nu’u ese’ese o le Atū Sāmoa i gagana *fa’aaloalo* ‘aemaise ai pou o lāuga i fonotaga a nu’u, e seasea ona afea e ni mālō. O tamali’i lava o le nu’u o le matuatala e se’ei ai. O le ali’i o le nu’u po’o le sa’o o le ‘aiga, o aga *fa’aaloalo* le fa’aeaea i lo latou Sa’o le lē so’ona solia o le matuātala e afio ai lo latou ali’i tāua.

O le fa’asologa ifo i lalo o isi matai ali’i o le nu’u e taulata atu i le vaomalū (le ali’i tāua o le nu’u), e saofafa’i fo’i i o latou pou, e fua le maualuga o le sua fa i le latalata o lona pou i le Sa’o

³⁷⁵ Fofō I S. Sunia. *Measina a Samoa (Lupe o le Foaga II)*, Suva: Oceania Printers Ltd, 2000:47.

³⁷⁶ Shore, *Sala’ilua*, Figure 5.1 *General Seating for a Kava Ceremony*, 1982:80.

Ali'i o lo'o alaala i le pou matuātala. O le mau a Shore e fa'apea, o isi matai ali'i o le nu'u e sē'ei i isi pepe e tolu o le maota vāganā ai le pou o mālō, le pou pepe i le itū taumatau pe 'ā ulufale mai luma, pou pi'ilua. O ni isi o alo ma fānau a Sāmoa ua a'otauina i iunivesitē, ua iai so latou naunauta'iga e sālilili atili i tū ma aga a Sāmoa. Ua 'ou manatu ai e 'ave i ai le *fa'aaloalo* e sē'ei i le pou pepe o le maota 'olo'o osi ai le tapua'iga, le 'ava o le feiloa'iga. Ua 'ou fa'atusaina o le māsina va'aia. E fa'asolo ina lāpo'a lona mālmalama. E fua uma iai galuega a Sāmoa. Ua saofafa'i nei sikola e pei ona agaia lenei matā'upu ma ole'ā fa'asoasoina o latou sao i le talanoaga o tū ma aga *fa'aaloalo* a Sāmoa.

Vāega I. Alatūsia, Potosū'ea o 'Uputa'ita'i³⁷⁷ (Methodology)

Ua taoama lava tomai lasilasi i 'ausiga o fa'ailoga fa'asikola na a'otauina ai tamafānau a Sāmoa i atunu'u i fafo. O se tasi o fesoasoani tāua a le Mālō o Niu Sila e tusa ai ma la latou tausiga fa'amanitete o Sāmoa i Sisifo i lalo o le va'ava'āiga a Mālō 'Aufa'atasi,³⁷⁸ o le 'uma ai o le Taua Tele Lona Lua a le Lalolagi i le tausaga 1945, na 'āmata ai le polokalame fa'asikolasipi a le mālō. O lea polokalame o le filifilia o tama ma teine talavou e 'auina mai i Niu Sila e fa'aauau a latou a'oa'oga mo le fa'amoemoe 'ia a'otauina i tomai 'ese'ese e tapena ai mo le atina'eina o le Mālō o Sāmoa i Sisifo. O le saofa'iga a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, na fa'avaeina aloa'ia i fuafuaga a le Fono Faitūlāfono a Sāmoa, e 'ese mai ai i le Iunivesitē o le Pasefika i Saute. E lē a'oa'oina gagana ma aganu'u a le Pasefika i polokalame a le Iunivesitē o le Pasefika i Saute. I le taimi o le 'ava o le feiloa'iga a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa ma le malaga asiasi i vaifanua o le Papaigalagala, e tāua tele ona o le aganu'u, e fa'atitino i ai uiga ma āmio *fa'aaloalo* e itū 'uma e lua, le malaga asiasi ma le talimālō a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. O le poutū toa o le māfua'aga na fa'avae ai le

³⁷⁷ Ma'ia'i, *Tusi'upu Samoa*, Vol. 2, 2010:783; fatufatu lelei i se fa'avae mau.

³⁷⁸ Sāmoa i Sisifo was a Trust Territory of New Zealand under the administration of the UNO 1914 – 1961.

Iunivesitē Aoao o Sāmoa ona o le ‘apo’apo mai o le gagana Sāmoa, fa’apea ma tū ma aga fa’avae a Sāmoa. O le suifaipule o Māmea Ropati Mualia na fa’atūina le lafo, e na’o le tasi le tālā (\$1.00) le tupe fa’avae o lea fa’amoemoe.

Utufia le fagupa’u³⁷⁹ i le u’u manogi—sasala o le fa’aaloalo , o lagona motumotu, o toe laumeanutu o le fa’aaloalo i le atululuga³⁸⁰

O sā’afi’afiga o fatupese Sāmoa, /‘Amuia le māsina e alu ma toe sau/, o le soifua o le tagata, e lē pei o le māsina e alu ma toe sau. Ua fai i lagi le fōlauga. O ō latou soifua e lē galo i loto ma manatu. O la latou faigāmalaga, e lē ‘o gata mai i le tū’ugamau, ‘ae ua folau atu i lagimā, ‘olo’o tofafā ma lagomau mai i tiasā. ‘Ole’ā lē o’o sa’u tala i le lavelave o matā’upu silisili o le Tusi Pa’ia e uiga i le ola atalī, tulou! O le matāfaioi lea a le ‘aufaigaluega a le Atua; ‘ae ui i lea, o le so’oatulau i le uiga o le “māsina va’aia,” ma le uiga o le “utufia le fagupa’u i le u’umanogi,” e fa’apea, o le *māsina va’aia*, o le fa’afouina lea o le vaifanua, le tai fāna’e, tai fanolua ma le pē ‘ele’ele o le tai. E fua i le māsina uiga o le gātaifale ia fitoitonu mo faiva o le tai gataifale. E fua fo’i i ai le fa’aifoga o le ‘aulapauta. “Aoao mai manogi o le lolo,” le manulautī lea o se tasi tusi na tūsia e Tui Ātua. ‘Oleā le uiga o le manatu o le aoao mai o manogi o le lolo? Ia fai fa’atō’aga le tapēnaga o mana’oga o le lolo. O le alagā’upu fa’aaogā so’o, “E lē sua se lolo i se popo e tasi.” ‘Ā na’o le tasi le popo, e lē lava pe nanea ‘auā o le pe’epe’e e fua i ai le telē o le lolo. O le pe’epe’e lololo, e lē suia i ni vai. O le tōfā tatala fa’aitūlagi, ia lē pei o se popo e tasi e lē lava ai se lolo, ‘a’o le lasi o su’esu’ega fa’asikola mai i matāmatagi e fia o le lalolagi, o manogi ‘ese’ese nā ‘o le lolo a Sāmoa i le saofa’iga o le ‘ava o le ali’itaeao ma le usu’ālele a fale’upolu a le Papaigalagala.

³⁷⁹ Ma’ia’i. Ibid., footnote 2, Vol. 1, 126, skin bottle, modern ... hot water bottle; Vol. 2, 949 fagupa’u e utufia ai vaiinu, uaina, suau’u, u’umanogi; Matthews 9:17; men pour new wines into old wineskins.

³⁸⁰ atusisifo, lands to the west, Pratt, 1893:80.

Fa'atō'aga le gaosiga o le lolo

O se tasi o ata video, na pu'eina e le Iunivesitē Aoao o Sāmoa fa'atasi ma le fesoasoani a Tui Ātua Tupua Tamasese Efi i lona maota i Tua'efu. Sa fesoasoani i le tapēnaga o lolo o suā'u manogi, o le susuga a le faife'au Metotisi a Tua'efu. E valu le aofa'i o manogi 'ese'ese e fa'amanogi ai suā'u, e pei o le moso'oi, mumuta, laumaile, asi, laga'ali, lau asi, ma isi, e 'ese mai ai le pe'epe'e. O le popo'o'o e lelei tele lona pe'epe'e mo lea fa'amoemoe, 'auā e mago pe le susua tele lona 'a'ano. 'Ā lē maua ni popo'o'o, e fa'aaogā pea popo māsani 'ae e tatau ona fa'amago itūpopo pe'ā 'uma ona tata'e mo se taimi 'umi 'ona fa'ato'ā vavalu ai lea. O nei manogi 'uma e valu, e aoao mai i le vaifanua, e leai se manogi e su'e atu i atunu'u i fafo. 'Oleā le uiga o lea manatu? O le tūto'atasi i le fa'aaogāina o manogi e maua i vaifanua lava o Sāmoa, e pei o le fa'a'oloaina o tamafānau a Sāmoa i lo latou a'otauina, o ta'ita'i ia o Sāmoa mo le lumana'i. E lē o toe fa'alagolago i nisi tomai fa'apitoa i atunu'u i fafo. O manogi o le lolo o le suā'u Sāmoa, e fa'apēnā fo'i le *fa'aaloalo*; 'ā aunoa ma le *fa'aaloalo*, e lē manogi lelei le aganu'u, tulou! O onaponei ua lē utufia le suā'u manogi i ni ātigipopo po'o niuvai, e lē o ni fagupa'u fou e pei ona tā'ua i le Tusi Pa'ia, 'a'o se atigifagu ua 'uma ona fufulu mamā lelei, fa'amātū ia mago lelei ina ia 'aua ne'i 'u'ū le suā'u. O le ātīna'e o le atamai o le poto salalau e tāua tele i so'o se mālō tauatia'e e pei o Sāmoa

O aso anamua, e tofu le 'āiga ma le niuvai, e lapopo'a atu nai lo isi itū'āiga niu. O niuvai e fa'asao o latou ātigi popo e asu ai vai mai i se vaipuna po'o se vaitafe. E 'umi le sāuniga o niuvai ina ia mamā lelei 'auā le fa'amoemoe mo ni taulua vai e utu iai vai taumafa i aso ta'itasi. O aso anamua 'ae le'i iai ni atigifagu, sa fa'apēnā fo'i ona utufia suā'u i ātigipopo. O 'oloa tāua sa

fa'aaogā mo meaalofa i fa'aipoipoga, e u'u ai tino o se tagata maliu, fofō ai ma'i, e u'u tapatapa³⁸¹ ai tino o taupou, manaia—o tamali'i pe'ā sa'asa'a i se siva tualuga. E teteu mo se 'avega o se ta'alolo, 'aemaise pe 'ā pale le palefuiono po'o le tuīga, ma 'asoa le 'ūlānifo. E lē 'ātoa tēuga e pei ona tā'ua pe'ā lē 'i'ila le tino 'ātoa o le taupou i le suā'u. O aso nei i atunu'u i fafo o Sāmoa, a leai se suā'u Sāmoa, o le suā'u o pepe (baby oil) e fa'aaogā.

O mana'oga fa'avae mo le aso fou, le taeao fou, le 'ava o le feiloa'iga e fa'avae i le so'otuli ma le ava fatafata. O le *fa'aaloalo* e laualuga i polokalame fai a le iunivesitē. O le aganu'u, o le *fa'aaloalo* lava lea. O 'upu māسانی i filigā'afa, "... se'i mai na'o le mui'a'a ..." e se'i mai i le matofi. E tolu pe fa mui'a'a e tū'u fa'atasi ina ia malō le fa'ata'a e sāuni e fili ai 'afa. E lē o 'uma tagata i ni iunivesitē, e fili pe se'i na'o mui'a'a, i latou ua lautōgia mo lea fa'amoemoe. E māسانی matai i a latou fonotaga ona 'ave a latou matofi e fa'aaogā ai le taimi pe'ā 'uma le vāega aloa'ia o se fono, ona gāoioi lea o lima i le filiga o 'afa. O 'afa e fa'aagaaga mo le fauina o fale Sāmoa, o ama o paopao, va'aalo, 'alia, lā o 'alia, ma va'a pe'ā folau i taimi o matagi. "O le aso ma le filiga,³⁸² o le aso fo'i ma le mātā'igatila."³⁸³ tautau ai polasisi o fale, e fafau ai 'au o to'i ma'a, e fafau ai meatau anamua e pei o le uatogi, 'au o tao, 'au o nifo'oti, e fafau ai 'au o naifi ma to'i, e fa'amaōpo ai tuāniu o salutū ma salulima. O le lasi o aogā o suā'u lelei ma le tapenaina o filigā'afa e fa'apēnā le sauniuni o faiā'oga su'esu'e o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa mo le fausia o māfaufau o tupulaga mo le lumana'i, ma le fa'amatagōfieina o olaga o tagata, e pei o le uaina lelei e "fa'atau saogalēmū le fagu pa'u fou ma le uaina fou ..." O le fuaitau o le Tusi Paia e fa'apea,

³⁸¹ Oil excessively; Papāli'i Dr Semisi Ma'ia'i TUSI'UPU SĀMOA; Volume 1 2010: 388

³⁸² Ibid., footnote 2, Volume 1, 181--"fili'afa".

³⁸³ Milner. G.B. Samoan Dictionary, 1993:137--mata'i: to observe, to keep an eye on sailing vessels; tila: masts or fanā; itulau 264 sprit or spar of Samoan sail.

“E lē utufia fo’i le uaina fou i le fagu pa’u tuai; a fa’apea, ona pāpā ai lea o fagu pa’u, ona masa’a ai lea o le uaina, e māumau fo’i fagu pa’u; a e utufia le uaina fou i fagu pa’u fou, ona fa’atau saogalēmū ai lea.”³⁸⁴

O fagu pa’u sa utufia ai uaina e tusa ai le mau a le Tusi Pa’ia, e gaosi mai i pa’u o ‘oti (goatskin). ‘Ona lā e pupuna le uaina i totonu o le fagu pa’u fou, e lē pā, ‘ae ‘āfai o le fagu pa’u tuai, e tauau ina pā ona maumau ai lea o le uaina fou. E fa’ataau lea fetalaiga a le Ali’i, o le uaina fou, o lona afio mai i le lalolagi; o le fagu pa’u tuai, o le ‘au Faresaio ma le ‘au Satukaio, ‘olo’o tumau lava i a’oa’oga o le Tulafono o le Feagaiga Tuai. O faiā’oga sa a’otauina i iunivesitē i atunu’u i fafo, o le uaina fou e utufia i le fagu pa’u fou i Sāmoa, le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. E tatau ona fou ana pūlega, “auala fou o su’esu’ega fa’asaienisi o matā’upu taufa’ato’aga, fa’afōma’i ma isi. O lea potosū’ea o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, ‘ole’ā āsia i se fesoasoani o le āfuaga o le *fa’aaloalo*. E tāua tele su’esu’ega tusia a tamafanau a Sāmoa, o mau e fesoasoani mo le āga’i i luma o le atamai mo matā’upu tau Sāmoa fa’apea ma atunu’u i fafo.

Māfa’uputu’u e malutūmau³⁸⁵ ... institutionalisation³⁸⁶ of fa’aaloalo

E pei ona tā’ua e Rev George Pratt³⁸⁷ le ‘ave’eseina o ‘upu lē *fa’aaloalo* o le lōmiga muamua o le Tusi ‘Upu o le gagana Sāmoa, masalo na toe fautuaina le susuga a le ali’i faife’au misionare ina ia autalu³⁸⁸ le lōmiga lona lua o le Tusi ‘Upu ma ia fa’aopoopo i ai ‘upu lē

³⁸⁴ Mataio, *The Holy Bible In Samoa, Revised Edition*, Suva: The Bible Society in the South Pacific, 1969; fa’aopoopo komaliliu ma fa’amamafa mo fa’aleoga sa’o.

³⁸⁵ Ma’ia’i, *ibid.*, footnote 6, Volume 2, p.1014; traditionalism.

³⁸⁶ Meleisea, “By ‘traditionalism’, I refer to the institutionalisation of selected social, political, and economic institutions, which are defended and perpetuated on the grounds that they are part of an ancient, authentic, indigenous Samoan cultural traditions, the fa’a Sāmoa.” In *Changes and Adaptations in Western Sāmoa*, Christchurch: Pacific Studies, University of Canterbury, 1992:6.

³⁸⁷ Pratt, G, *Pratt’s Grammar and Dictionary, Samoan-English English-Samoan*, Third Edition, Papakura: Southern Reprints, 1893:iii.

³⁸⁸ E pei o le toe veleina o le ma’umaga, fa’alua pe sili atu fo’i.

fa'aaloalo e pei ona tā'ua. O le mau a Pratt e fa'apea, “ ... *to be known and hated* ...” O lona uiga o ia 'upu masoā, e iloa i le faitau ma fa'apasi loa, e lē teua i le māfaufau, ia 'ino'ino i ai. 'Ole'ā taumafai e fa'amatala atu 'upu 'u'umi, o le mau a Meleisea 'olo'o āfifi ai i totonu le *fa'aaloalo* . Ua lē gata i 'uputu'u, 'ae ua 'upu tusia i Tusi 'Upu Sāmoa.³⁸⁹ O le uiga lenā o le “*fa'aalo*”. O le *fa'aaloalo* , ua ia fa'avasegaina i le kalama fa'aperetania o le *intensive* po'o le reduplication, o lona uiga o le toe fa'aopoopoo le *alo* i le si'usi'u o le *fa'aalo* ona maua ai lea o *fa'aaloalo* . E toe fa'aauau le sa'iliga o “*fa'aaloalo* ” i se taimi o mulimuli mai, 'ae 'ole'ā silasila loa i se tala'aga o 'uputu'u po'o talatu'u

'Uputu'u ... traditionalism³⁹⁰

Ua 'ou si'i maia māfaufauga o Malama Meleisea e 'amata ai lenei vāega o le tusi i 'uputu'u a Sāmoa e fa'atino ai foliga o le lotonu'u lea ua na fa'aupuina o le *traditionalism*. Ua ia fautuaina ai le tatau ona iloilo 'auala ma māfua'aga o le naunauga ma mitamitaga fa'atagātānu'u moni o Sāmoa i Sisifo mai le 'ogātotonu o le senituri luasefulu se'ia pā'ia le taeao o le mālō tūto'atasi i le 1962; i le fa'atua'oaina o tū ma aga a Sāmoa i māta'upu tau le soifua ma le saogalēmū, pule ma le tamāo'āiga, ma le lotonu'u e fa'avae i tofiga po'o tofitofiga a tua'ā o le Vavau, 'ae le'i taunu'u mālōsi'aga 'ese'ese mai fafo.

O 'uputu'u ua mamafatū, po ua mamafa itūtasi e pei o le 'upu i faiva, ua na'o tautai ua tau sa'e ai le va'aalo, ma ua foliga mai 'ole'ā goto ai le va'a. 'Ou te manatu, e fa'apēnā fo'i le *fa'aaloalo*. O le *fa'aaloalo* , e pei o se ta'ita'itama o Tūlāfono e sefulu a le Atua o Isaraelu, na 'ave ia Mose i luga o le mauga. E aogā e limata'ita'ia ai le nu'u loto malō.

³⁸⁹Pratt, *ibid.*:108.

³⁹⁰Ma'ia'i, *ibid.*, footnotes 2, 4, 6, O upu ua italicized e mai i le Vol. 1 po'o le Vol. 2, 2010; māfa'uputu'u, le ta'ita'iga, manatu mmf e fa'apea ua pogai le poto uma mai le fa'aaliga tapua'ia ma ua fa'aauauina e le 'uputu'u, tagata e tō'ana'ana i le tausiga o 'uputu'u; e ao ina iloa lelei le tāua tele o 'uputu'u.”

Fai mai e fo'i mai Mose ma papa ma'a o le Tūlāfono, ua lē usita'i le nu'u, ua ifo i le tupua 'auro. Se'ilogā e va'ai i se mea faitino e pei o le papa ma'a ona usita'i lea. O le mau a Meleiseā, e fa'apēnā fo'i le a'oa'oina o manogi o le lolo e tagata Sāmoa ina ua taunu'u papalagi. E le'i iai se faigāmālō tūtotonu mautū a Sāmoa, e lē pei o Tonga, Hawai'i, ma Tahiti. O le *fa'aaloalo*, sa na'o na fa'atonu i aso uma tagata, e aofia ai le fānau, ina ia *fa'aaloalo*. Ina ua taunu'u misionare ma peni ma'a, ma'atusi ma le Tusi Pa'ia, ua mafai ona fesoasoani i māfaufau o tagata le uiga o le iloa faitau tusi, tusitusi ma ola ai i le olaga *fa'aaloalo*, le olaga fou toefuata'ina. O le *fa'aaloalo* o le aganu'u fo'i lea, o le fa'avae o le aganu'u Sāmoa ma le Fa'akerisiano. O 'uputu'u fa'asolo, e lē gata la o 'uputō, o talitonuga, 'a'o fa'atuatuga fo'i fa'alelotu na tō mai Isaraelu. O le fa'aaliga na 'auala mai iā Nāfanua, na valo'ia e taliilagi se ao o lona mālō. E le'i tū'umāmāina e Malietoa ma ona 'āiga lea valo'aga fa'aperofeta e le atua fafine lea o taua.

O manatu, lagona talafeagai, po'o le tōfā tatala fa'aitūlagi ua folau ai Sāmoa i lagimā, e lē ua fālōlō, 'ae fa'anōnō manū, e tapua'ia faiva a tama fānau a Sāmoa. E pei o le 'upu a le Tusi, 'āfai e leai se fa'aaliga, e fa'afanoina le nu'u. E leai se fa'aaliga pe 'ā moemoenoa e pei o le 'upu e fai i le itūlagi o Fa'asālele'aga. 'Ae ia moe mānatunatu e pei o le tulāfale A'ana. E galuea'iina le māfaufau ona mātala lea, ma o le pogai lea o le poto, e fa'aaauuina mai le tasi tupulaga i le isi tupulaga. O lona uiga, o le fa'alagolago i talitonuga e ola sa'oloto ai ma ola fiafia tagata uma i le *fa'aaloalo*, āmio solia ma le tause'afia. O le fatua'i'upu o Papāli'i Ma'ia'i, ua ia tu'ufa'atasia le 'upu, *tō*, ma le 'ana'ana. E pei o se igāgatō, se matūpalapala, o se meaalofa e tāua tele, ia māmalamama lelei i lona uiga ma fai i ai se galuega. E pei o le *fa'aaloalo*, e iloa ma pese ai le isi tagata, 'ae lē 'ana'ana e fa'atino le *fa'aaloalo* ma le alofa. Ua 'avea le sa'iligā nu'u fou a papalagi, 'aemaise le taunu'u mai o le lotu i Sāmoa, ua 'ana'ana ai tagata i 'uputu'u, tū ma aga e ola ai i aso

faiso’o. O le mau a Milner (1996), o lana molimau mo ‘Aiono, o le aganu’u a Sāmoa, e fa’avae i tū ma aga o ‘upu; “Sāmoan is an oral culture.”

‘Ātonu o le māfua’aga lea e lē popole tele ai Sāmoa i le sa’o po’o le fesāsia’i o le gagana tusitusi, ‘aemaise le ‘ave’ese fa’ailoga o leo e fesoasoani i le fa’aleoga o ‘upu o le gagana Sāmoa. E lē mana’omia se peni ma se pepa e tusi ai le fetalaiga a se tu’ua po’o se sāunoaga a se tamāli’i. Ona pau a le mea e mana’omia o le lelei o le fai’ai e tauloto ai fa’alupega ma le tino o le lāuga. ‘Ā galo fo’i i le toea’ina se ‘upu o lana lāuga, ‘olo’o iai le tu’ualalo e musumususu atu i ai. Ua manino le tōlāulauina o le talafa’asolopito o Sāmoa i le ulua’i taunu’u atu o papālagi i Sāmoa i le taulotoa’iga o le seneturi e sefuluvalu ma le sefuluiva. O le fesili ‘olo’o tau sālili sona tali, o ai e fafāua, pe ‘āmatā talitonuga i ‘uputu’u? O le maitau atu i le mau a Meleisea, o le saofa’iga lava a ali’i sili o alaalfaga, itūmālō ma le aoao o Sāmoa e feagai ma le fa’ai’uga fai i a latou tū ma aga mo le sōloga lelei o le soifua o tagata. E fa’apēfea ona malu ma tūmau talitonuga i ‘uputu’u i tū ma aga a Sāmoa? I fafo mai o Sāmoa, o nisi faiga(mana’oga) fa’avae i fa’alavelave fai e pei o fa’aipoipoga, maliu ma aso fānau, ua fua lava i le lima mālōsi pe ā. I le taimi o le KOVITI-19, na fa’asāina ‘uma maliu tetele ma mea uma fa’apēnā. Ua pepese fiafia ‘āiga e pa’ū tonu i ai ia fa’alavelave fai.

***Malutūmau*³⁹¹ ... *Institutionalisation*³⁹²**

I le *Tusi ‘Upu* a Papaāli’i Ma’ia’i, o le malutūmau, o le “fa’amautuuga, paepaetū o se mea ua fausia e tapa i tūlāfono; e tusa ai ma poloa’iga, aganu’u ma aga’ifaiva; malutūmau, o se fale e ga’ō ai fe’au a se faigānu’u po’o se aga’ifaiva; mea fai so’o, foliga lava e tasi.”³⁹³

³⁹¹ Ibid ... footnote 13, Vol. 2 p.730

³⁹² Ibid ... footnote 12, p.5

³⁹³ Ibid ... footnote 14, Vol, 2 p.730

E lasi le vaogagana valiata³⁹⁴ a le fatua'i'upu ina ia malu puipuia lelei, tausii ma 'ana'ana i le uiga ma le tāua o 'uputu'u, o talitonuga fa'aleatunu'u e soifua ai i aso faiso'o. Ua mautū 'uputu'u i loto, māfaufau ma mauili o tagata, 'auā o le āfuaga o ia 'uputu'u o a latou galuega fai i aso ta'itasi e fatu mai ai, ma e lē tataua la ona galo pe mou. O ai lava le matai e iai le 'anāva, le meaalofo, o ia fo'i lena e 'ave i ai le *fa'aaloalo*, e 'avea ma sili'aga o le alaafaga i 'upufai. E lē pa'ū se 'iota o matā'upu 'ānoa, matā'upu ogaogā, e ma'āti lona māfaufau. O lona uiga e iai le tōfā mamao ma le utaga loloto, e lē gata i le lotoifale, 'a'o le va i fafo ma isi matai o nu'u tuā'oi ma so'o se nu'u o Sāmoa, e na te silafia uma "Fāiā Fa'atūmua o Sāmoa mai Anamua." O le *fa'aaloalo* e malu ai tagata, e pei ona malu o 'uputu'u. E *fa'aaloalo* i pa'ia ma mamalu sautuafafā o le alaafaga. E tūmau e lē suia i ni vai i nisi taimi pe 'ā ita pe to'atāma'i. Ua fa'atusa 'uputu'u e pei o le *fa'aaloalo* o se paepaetū. O lona uiga, o le paepae o se maota, e iai lona igoa. O le paepae maualuga o le tūlaga maota, po'o se tūlaga laoa o le 'āiga. E tusa lava pe ua pa'ū le maota po'o le laoa, 'ae lē sosōfaina i lalo le paepae, 'auā e lē o toe 'umi se taimi 'ae fa'atū le 'ala, o le totonugalēmu lea e fono ai le 'āiga po'o le 'āiga potopoto.

E fa'apēnā le *fa'aaloalo* ma le alofa, o le fa'avae, o le paepae o le maota e susū ma afio ai le Sa'o o le 'āiga. Ua iai mana'oga fa'avae o 'upufai a 'āiga ma nu'u, o tūlāfono e ao ona mulimulita'ia e tagata 'uma. E ao ona *fa'aaloalo*, usita'ia tūlāfono po'o poloa'iga³⁹⁵ fa'alenu'u mo le soifua laulelei o tagata, e pei o sā ma vavao i taimi o talosaga a 'āiga i afiafi o aso ta'itasi. O vāega uma ia o le mau a Meleisea, e tusa ai ma le taumafai o Sāmoa i lea vaitau e ta'u atu i papālagi, ua leva ma anamuā faigānu'u a Sāmoa. E pei o fa'alupega o nu'u.³⁹⁶ Sa tū'utaliga mai i

³⁹⁴ Filmic image ... of coining Samoan lexicon forming new, compound words ...fatua'i''upu.

³⁹⁵ Polity ... 'aiga and nu'u politics now legitimately claim ... community rights.

³⁹⁶ Ibid., footnote 10 p. 13... fa'alupega ... honorifics, own hierarchy of leaders, or historical tradition or 'charter' summarized in the *fa'alupega*.

augātupulaga ua mavae. Fa’ato’ā fa’aaogā lava peni a misionare ma le ali’i Siāmani o Kalama (A. Krämer) ma isi e tusi ai fa’alupega o Sāmoa ina ua latou tāpā se fesoasoani i la lea itū.

E iloga lava maota po’o laoa e gā’ō ai fe’au a se faiganu’u. E fōnoa lea maota po’o le laoa i saofa’iga a matai i taimi uma e tatau ai ona soālaupule se matā’upu. O aganu’u ma le aga’ifaiva,³⁹⁷ o galuega faifa’atasi a le nu’u, e pei o se faiva faitasi, fa’amamāina o vāifanua. E tū lava le tautai i lona tofi. E mamalu ‘auā e fa’amamalu ‘uma fo’i i ai taulele’a po’o le ‘aumaga. Ua ta’oto ālāfua o ‘upufai e fa’amautū ai ‘uputu’u, tūlāfono po’o poloa’iga. O le maopoopoga o tū ma aga, aga’ifaiva, e fa’ailoa atu ai i papālagi le puipui tete’e o tagata Sāmoa i ē o fa’akoloneina le atunu’u.

Mana’oga fa’avae, social institutions

E tusa ai ma le ōlagamau fa’atasi i alaalfaga, nu’u, ma fuaiala o tagata soifua uma i le nu’u e ‘āmata atu i le ‘āiga, o le fa’asinomaga o se pepe fou a se ulugāli’i. E iai le matai e fa’asino tonu i ai le tagata fou. O le ‘āiga o le fa’avae o faigānu’u. E ‘āiga tagata ‘uma. O lona uiga o Sāmoa o le ‘āiga e tasi. O le fa’amaopoopoina o tūlaga i ‘upufai o ‘āiga, faigānu’u, itūmālō ma le atunu’u, o se mana’oga fa’avae i le va’ai atu a tagata papālagi, o le te’epuipui fo’i lēnā i le lolofi atu e ‘ave fa’amālosi le atunu’u ia latou pūlega fa’akolone. O le lotoifale o nu’u i le Fa’amatai, e so’oso’o tau’au ma le ‘aumaga, aualuma, faletua ma tausī, ma le ‘autalavou. E lē gata la i le maopoopo lelei i le vāfealoa’i a tagata ta’ito’atasi, o āiā tatau a tagata ‘auā e na’o matai sa āmana’ia, ‘ae lē o matai ‘uma fo’i. O ‘upufai o lotu ua tauau ina lē āmana’ia ai le mālosi o pūlega a le matai i le tele o taimi. E pei o le mau a Meleisea, ua ‘omi’omi fa’aniu’ale’ale ai le mālosi, le mana sā ‘ūmia e matai ‘aemaise ali’i sili sa ‘avea o ni atua. Ua toe fa’atūlaga pa’ia ma mamalu talu ona taunu’u atu le

³⁹⁷ Communal endeavour, taulele’a po o le ‘aumaga, po o le auāluma i ni galuega faifa’atasi.

lotu fou i Sāmoa. O le matai lē taulia, tulou, ‘ae ua maua sona tūlaga i ‘upufai fa’alemālō, ua fa’aeaea. E talafeagai pe ’ā fai sona sao i le atina’eina o le tamāo’āiga o le atunu’u.

‘Upufai fa’alēmālō, modern nationspolitical institutions³⁹⁸

O le mālōsi o le una’i e mālō tetele ia latou pūlega fa’akolone i lea taimi, na a’afia tele ai ‘upufai o mālō i Sāmoa e tusa ai ma le mau a Meleiseā ma isi tusitala o le tala fa’asolopito o Sāmoa. O le a’afiaga o le sāliliga o se tupu o Sāmoa mai ‘āiga tupu e pei o Mālietoa, Tamasese ma Matā’afa Iosefo. Sa fa’apēnā fo’i le mālosi o le lagolago atu a atunu’u i fafo, i ā latou ututau ma fana. Sa lē mautonu ai manatu o ‘āiga i le fa’amamulu atu o ō latou lau’ele’ele ona o le losilosī, matape’ape’a fua i ‘oloa a papālagi. Pagā lea, semanū le toe ‘apa’apa atu o isi mālō e fai le amiotonu, ‘auā o lona uiga ua fe’ausi i le sami tagata Sāmoa ua leai ni o latou fanua. Ua toe māmamalama ane tagata Sāmoa, ‘ae ua toe mama lava le va’a o le tamāloa iāte ia lava. E fōlīga ua fa’avalea e papālagi tagata Sāmoa, e fana e le Sāmoa le isi Sāmoa i le fana a le pālagi. O se tala fa’asolopito ‘auleaga ma le matagā i lea vai tau, tulou! E lē po pea se nu’u, ua sau mālama o le aso fou, manatu fou ma le ola fou. O mea lava sa tutupu i le tele o atunu’u o le lalolagi na a’afia i le fa’akoloneina o atunu’u vaivai e lē mālosi o atunu’u tetele. ‘Ā mautū ma malu puipuia mana’oga fa’avae o ‘āiga, e fa’apēnā fo’i ona iai se uiga o tūlāfono fa’a’upufai e malu puipuia tagata lautele. O le so’otaga tāua fo’i lēnā o le mālōsi o le tūlaga tautamāo’āiga ua mana’omia i lea vai tau. Ua fesoasoani popo, koko ma fa’i e sālī ai tupe mo le soifua o tagata, ‘aemaise le ātina’e o le tūlaga tautupe i le atunu’u.

³⁹⁸ Mo se iloiloga au’ili’ili o le felavasa’iga o le malo Fa’amatai ma malo fa’akolone a papālagi i senituri 19 ma le 20, taga’i i tusitusiga a Malama Meleisea, *The Making of Modern Samoa: Traditional Authority and Colonial Administration in the Modern History of Western Samoa*. Suva: Institute of Pacific Studies, (USP), 1987, fa’apea fo’i le tusi a. Asofou So’o, *Democracy and Custom in Sāmoa: An Uneasy Alliance*. Suva: Institute of Pacific Studies (USP), 2008.

Tamāo'āiga atia'e, economic development and political economy

O le uiga o lenei ulutala, o le potosu'ea e feagai ma faūga o 'oloa ma lona salalaua'iga; o mata'upu fa'a'upufai, fa'atu' u'ala o le pule po'o polotiki, ma 'aunā'iga fa'afaipule.³⁹⁹

O le tamāo'āiga i tupe maua ma tupe fa'aaogā⁴⁰⁰ ua fa'atusaina e le fatua'i'upu i se "fale e ga'ō ai fe'au a se faigānu'u po'o se aga'ifaiva;" o se masini e ola fa'alauososo'o e lē mate. O fuafuaga e fa'avae ai le mālō, ua fua lava i tupe maua. O lona uiga ua so'ofa'atasi 'upufai i filifiliga o le ātina'e e pei o ā'oga ma isi matāgaluega o le ātina'e. E tautala lava le tupe. O fa'ato'agā niu, e fa'atata'a ai ma manu papālagi e pei o povi ma 'āsini, o ātina'e ia na 'āmata e Siāmani. E lē māsani ai tagata Sāmoa ona galulue i ia itū'āiga ātina'e tautupe e pei ona molimauina e tagata Siāmani i lea vāitau. O le faipisinisi e pei o Nelesoni, O. F. Nelson, Burns Philp (Pīpī) ma Morris Headstrom (Mōlesi) sa feagai ma le ātina'eina o pisinisi e maua atu ai tupe mo le atunu'u. O latou fo'i sa fa'amaopoopoina le tau o popo, koko ma fa'i sa la'u mai i le va'a o le Tōfua ma le Mātua i Niu Sila, i taimi 'a'o pūlea e Niu Sila Sāmoa. E leai ni fale gaosimea⁴⁰¹ 'ae ua vave le ātina'e o aso nei i tupe maua i tagata tāfafao atu i fafo, le tautua a faletalimālō mo tūrisi. 'Ae sili ai tupe fa'amomoli atu (po'o le 'aitaumalele) i 'āiga 'olo'o aumau i atunu'u i fafo o Sāmoa.

Tōfā Tatala Fa'aitūlagi, research: evolved and developed

O le tōfā tatala fa'aitūlagi a le Papaigālagala, ia latou tusitusiga fa'asikola ua opea i luga o 'upega o tafatafā'ilagi. O ia taumafaiga ua mafai ona feso'ota'i ai le 'aufaitau i gagana e lua, le

³⁹⁹ Ma'ia'i. Ibid., footnotes 13 14 16, Vol.2: 730.

⁴⁰⁰ Cash economy was introduced alongside subsistence survival needs of kalo, fa'i, ta'amū ma popo, e teulilo pea 'ie o le mālō mo fa'alavelave fa'asamoa e lē mavae, e le uma le aogā.

⁴⁰¹ Fale gaosimea ... factories, fa'ato'a 'avatu fale faimasi mulimuli ai nei, a'o fua o fa'a'ele'eleaga, o fa'ato'agā fa'i, talo, koko ma togāniu sa fa'alagolago i ai le tamāo'āiga.

fa'aperetānia ma le gagana Sāmoa. Ua fa'aosofia ai fo'i le fia malaga asiasi atu ia latou fonotaga fa'avāomālō e pei o le "Measina a Sāmoa." O le tausaga e 2000 na usuia ai le fonotaga fa'aletausaga a le Fa'alāpotopotoga mo le A'oa'oina o le Gagana Sāmoa i Niu Sila, na faia i le laumua o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, le Papaigālagala. E fa'apēnā fo'i i le Fa'alapotopotoga o Ā'oga 'Āmata i 'Aukilani, o nisi fo'i tausaga ua usuia a latou fonotaga fa'aletausaga i le Papaigālagala. Ua lē na'o le āsia o vāifanua o 'ele'elesā, 'ae ua fa'amālosi'au a latou su'esu'ega i le 'auai atu i fonotaga fa'avāomālō i atunu'u i fafo. O le fonotaga a le Fa'alāpotopotoga o le Talafa'asolopito o le Pasefika na usuia i le Iunivesitē o Cambridge i Lonetona, Peretania, Novema 2018, na 'auai le tama'ita'i ua 'aveanei ma fa'atonu i Matā'upu Tau Sāmoa, Sāmoa Studies ma nisi sui faia'oga. O le tausaga 2019, na fa'apēnā fo'i le fa'atasi atu o nisi o faia'oga o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa i le fonotaga a le ASAO⁴⁰² na usuia i Hawai'i.

O le 2016 na 'auai atu le ta'ita'i o le Transnational Matai Project, le Afioga Lupematasila Misatauveve Dr. Melani Anae, fa'apea fo'i ma Seulupe Dr. Falaniko Tominiko, ma lo'u nei tagata i le fono o le "Measina a Sāmoa" e ta'ilua tausaga ma usuia. E tofu i latou ma le folasaga fa'asikola na tapena mo lea fa'amoemoe ma 'olo'o lōmia i le upega o tafā'ilagi (NUS website) a le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. O le tausaga na soso'o ai, 2017, na fa'ataunu'u ai le fonotaga fa'avāomālō a le Fa'amatai TFP⁴⁰³ i le Fale Pasifika, TFP Symposium Novema 2017. Na maua le avanoa e malaga fa'apitoa sui, i latou na tufa fa'asoa i le 'autū o le fa'atasiga. Na 'auai mai le Susuga a Polofesa mai le Iunivesitē o Hawai'i, Loau Dr.. Fata Simanu-Klutz ma Papāli'i Dr.. Failatutusi 'Avegaliō, fa'apea fo'i ma le Susuga Galumalemana Taia'opo Tuimaleali'ifano. O ali'i polofesa mai le Papaigālagala, le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, Lau Dr.. Asofou So'o, Leasiolagi Dr.. Malama

⁴⁰² Association of Social Anthropology Oceania

⁴⁰³ Transnational Fa'amatai Project 2015 - 2020

Meleisea, Dr.. Penelope Schoeffel ma Dr. Emma Va'ai. E le'i avanoa mai se sui o Oceanside, San Diego USA. O le tele o folasaga fa'asikola o lea aso fono, ua tu'ufa'atasia i se lōmiga fa'apitoa a le ali'i polōfesa o Dr. Steve Ratuva o le Iunivesitē o Canterbury.

Mau Tusitusia ... resources for "horses"

E lē tau fa'ailoaina alagā'oa o tusitusiga i gagana e lua, le Gagana Sāmoa ma le Gagana Peretania. O uiga tāua ia o le tōfā tatala fa'aitūlagi a le Papaigālagala. I lo'u manatu ua onomea, agava'a ma talafeagai le sē'ei i le pepe o le maota e taumafa sana 'ava, e aloa'ia ai latou tomai fa'asikola. E lē taumateina le aofia o nei tusi faitau ua fa'ailoa i luga o le 'upega o tafa'ilagi.

Vāega II. Fa'aaloalo—Feliuliua'iga o Tu ma Aga Fa'avae

O le taimi muamua leni ua la'asia ai vasa e fia⁴⁰⁴ i itā'āiga su'esu'ega fa'avāomālō, ina ia 'āmata se 'talanoaga' fa'asikola. O nei fuafuaga fai ona o le fafauina o le atamai fou⁴⁰⁵ ina ia maua ai pea se mālamlamaga o tagata mai le tasi tupulaga i le isi tupulaga. O le talitonuga e fa'apea, o le "tofi" o se mea tū'ufa'asolo⁴⁰⁶ ma, e ui lava ina malaga ese mai i atunu'u i fafo, 'ae lē mafai ona galo, pe fa'agaloina ai ia vāega tāua o le olaga o so'o se tagata. E momoli le fa'afetai i le Afioga Lupematasila Dr. Melani Anae, na ia talosagaina se vāega tupe e fa'atino ma galuea'iina ai leni su'esu'ega fa'asikola fa'avāomālō. Na tū'uina mai lea fesoasoani mai le Marsden Grant, o le fa'alāpotopotoga a le Mālō o Niu Sila e fa'asoasoina vāega tupe mo tūlaga tausū'esu'ega. 'Ole'ā lē mafai ona vā'ili'ili vāega uma o le Fa'amatai i atunu'u i fafo. O tupe fa'amomoli e fesoasoani i 'āiga i Sāmoa, 'ietoga ma isi mea 'uma fa'apēnā ua tā'ua o le 'aitaumomoli (remittances), o le tautua mamao, ma isi itū'āiga o tautua 'ole'ā fa'amatala i leni matā'upu .

⁴⁰⁴ Across oceans, hence "la'avasa" may be the exegesis of naming Samoans with "La'avasa".

⁴⁰⁵ Western knowledge or western science as opposed to indigenous knowledge and tradition

⁴⁰⁶ Heritage, e pei o le gagana, aganu'u ma agaifanua na soifua mai se tagata i le lalolagi

O le tautua o se vāega tāua o uiga *fa'aaloalo* o le tagata, e loto alofa ai i 'āiga ma so'o se tasi. O le loto fuatia ifo e lelei e lē fa'atapula'aina pe fa'atūlāfonoina mea uma fa'apēnā. E maua fa'amatalaga uma o lenei su'esu'ega i le upega o tafā'ilagi a le Transnational Matai Project mai le 2015 i le 2020. O le gagana *fa'aaloalo*, i le teuga o le vāfealoa'i ma 'āiga i Sāmoa, o le māfua'aga e alu ai le solo fa'aniutū a tagata Sāmoa 'olo'o alaala i atunu'u i fafo e fai saofa'i i le tele o tausaga. E tāua le Fa'asāmoa fa'apea fo'i le *fa'aaloalo* ma le Fa'amatai, ua totō i fatu ma 'a'ano.

***Fa'aaloalo fa'atauagaia su'esu'ega*⁴⁰⁷**

O le saofa'iga o le 'ava o le feiloa'iga i le Vāega I o le matā'upu 4 lenei, 'olo'o sē'ei ai matai su'esu'e o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa. O le isi pepe o le maota, le itū 'olo'o alaala ai le malaga, o 'i'inā 'olo'o alaala ai matai su'esu'e (sikola), o i latou o gālulue i iunivesitē i atunu'u i fafo o Sāmoa. O ā latou su'esu'ega tusitusia e tāua tele, e iai le uiga ma le aogā mo le atina'eina o manatu 'ānoa mo nisi a'oa'oga tau ātia'e, o 'upufai o mālō, le fausaga o nisi su'esu'ega fa'aauau pea mo le lumana'i.⁴⁰⁸ 'Ole'ā toe fefulisa'i fa'alā'au mamafa fa'atalatalanoa le matā'upu lenei, i se uiga fou o le *fa'aaloalo* e pei ona fa'amanatu e Shore⁴⁰⁹ e fa'apea o le aganu'u, o le *fa'aaloalo* lava lena. O lona uiga, i lo'u manatu, masalo ua palā ma 'elea 'ona ua anamuā, pe, ua leva tele le fa'aaogā o le "aganu'u ma "agaifanua". E pei ona 'ou tā'ua i matā'upu ua mavae lo'u fa'aaogāina o le agaifanua e sui ai le si'osi'omaga. Ua 'ou mulimulita'ia le folasaga a 'Aumua M Simanu i agaifanua a atunu'u i fafo o Sāmoa. O le fa'atāuaina o matā'upu tau Pasefika (Pacific Studies) i le Iunivesitē o 'Aukilani ma le Iunivesitē o Hawai'i, 'o

⁴⁰⁷ agai: agaia, o uso taufeagai i su'esu'ega, correspondingly seated at the "pepe" of the 'ava ceremony

⁴⁰⁸ Smith L. et. al., in Baba, T. et. al. (eds) *Researching the Pacific and Indigenous Peoples*, Auckland: Centre for Pacific Studies, the University of Auckland, 2004.

⁴⁰⁹ Shore, *Sala'ilua*, 1985

se la'asaga tāua taulea'oa'oga, 'aemaise su'esu'ega tau le atamai fa'aonaponei. 'Ua mǎe'a le su'esu'ega fa'avāomālō o le Fa'amatai na fa'atautai e le Afioga a Lupematasila Misatauveve Dr. Melani Anae ma isi, na mafai ona fa'atautaia i se alagatupe mai le Marsden Project a Niu Sila 2015 – 2020. 'Ole'ā toe autalu le so'otaga o le *fa'aaloalo*, o le aganu'u lava lea. O mana'oga fa'avae o le tagata i le taimi nei, o le *fa'aaloalo* .

E agai e ni matai talavou le paluga o le 'ava e le taupou, po'o se mǎnaia, po'o se matai. E fuafua lava agai'ava i nisi e agava'a pe e avanoa i lea tofiga i lea fo'i taimi. E toe fa'amanatu mai e 'Aumua le uiga o le *fa'aaloalo* ē fa'apea:

“O le *fa'aaloalo* o le agaga (spirit) lea ma se mǎlosi lilo (supernatural) na te fa'ata'avilia ma u'una'i lagona e fa'ataunu'u ai le vǎfeāloa'i e āmio *fa'aaloalo* ma le lē gāoiā; e fa'atino mai e fōliga *fa'aaloalo* ma le laumata fiafia; 'ātoa ma gāoioiga o mea e fai i le *fa'aaloalo* ma le fa'aeteete. 'O le *fa'aaloalo*, 'o le fa'avae lea o aganu'u 'uma a Sāmoa. 'Ua 'avea le *fa'aaloalo* 'o se vǎega pito tāua o le aganu'u a Sāmoa, ma 'olo'o fa'avae ai mea 'uma e fa'atino o le aganu'u. 'Ua 'avea fo'i le *fa'aaloalo* 'o se tulāfono po 'o se ta'ta'iala 'i ōlaga o tagata Sāmoa mai 'i le lāiti se'ia o'o 'ina matuā mātutua lava.”⁴¹⁰

O le fesili e fia mata'itūina i le fuaitau e pei o le fuai'upu muamua o le folasaga a 'Aumua, pe tūmau ai lava le agaga i le tagata i taimi 'uma pe fesuisuia'i e mǎfua ai ona tula'i i le loto o le tagata soifua le āmio *fa'aaloalo*? Pe iai se agaga leaga i nisi taimi e mǎfua ai le āmio lē pūlea ma le anoano o āmio lē taupulea? 'Ae 'ā fa'aleagaga (spiritual) le soifua 'ona lē femoumoua'i lea o

⁴¹⁰ 'Aumua, *O Si Manu A Ali'i*, 2000:5.

amioga mai i le lelei i le leaga. ‘Ā fa’atumuina se tasi i le agaga (spirited), e pei o se ‘aulakapī e tā’a’alo e fia mālō i sa latou tā’aloga ma se isi ‘aulakapī, e lē taumateina lo latou ‘āusia o lea sini, o le manumālō. ‘Ou te fa’amoniina ai le finagalo o ‘Aumua, o le *fa’aaloalo* o le agaga (spirit). ‘I ‘upu ‘āmata a ‘Aumua e fa’apea “. . . ’auā ‘o le *fa’aaloalo* e *fafau* mai ai le vāfealoa’i a Sāmoa.” O lea manatu na fa’aofī mai i itūlau muamua o lenei su’esu’ega e fa’apea, O le *fa’aaloalo* o le *tu’itu’ifafau* a Sāmoa mai anamuā.⁴¹¹ E lē gata la i ia manatu ‘ānoa ‘ae o se vāega pito tāua o le aganu’u a Sāmoa.⁴¹² ‘Ua na’o se ata matagofie i le matamata uiga e pei ona fa’amatalaina o le *fa’aaloalo*. E fa’aauau le tāina o le lagisoifua a ‘Aumua,

E lē o moni le *fa’aaloalo* i ōlaga o tagata i aso ‘uma ... i le tele o le faikegi o fānau, ‘o le fasi tagata, ma le tautala i ‘upu matagā. ‘ātoa ma le fefa’aleagaa’i o tagata mātutua. ‘O uiga nā, e ta’u mai ai, tātou te lē ‘o mālmalama i le ‘upu *fa’aaloalo*. ‘Ā *fa’aaloalo* le isi i le isi, ona faigōfie lea ona fō’ia o tātou fa’afitāuli.⁴¹³

E tele ma anoanoa’i māfua’aga o le suiga o ōlaga o tagata Sāmoa i atunu’u i fafo. Muamua, ua sui aga ifanua a atunu’u i fafo mai o Sāmoa. Ua lē usita’ia e fānau ni ‘upu tīma’i a mātua ‘ina ua mātutua. E lē o fānau ‘uma fo’i. O nisi ‘olo’o feagai ma ā latou a’oa’oga, o nisi ‘olo’o ‘a’afia i polokalame a ‘autalavou i ‘ekālēsia. E ui ‘ina ‘ou talanoa i le *fa’aaloalo* i lona a’oa’oina i le maualuga fa’aiunivesitē, ‘ae maua ai fo’i le fefa’aleagaa’i o nisi o faiā’oga i ā latou gāluega ma talitonuga.

⁴¹¹ Fa’aaloalo o se fausaga o tū ma aga fa’atamāli’i a Sāmoa mai anamua ... a social construction / reconstruction pe’ā lē āmio tausa’afia se fānau a se matua ... a learning behaviour.

⁴¹² Fa’aaloalo matters, ‘auā e iai lona uiga tāua i ōlaga o tagata Sāmoa

⁴¹³ ‘Aumua, Ibid., 2000:135.

Vāega II. Tafatolu o le Fa'aaloalo: Iloiloga o Mau Fa'asikolasipi

‘O le *fa'aaloalo*, e tūlaga tutusa le tāua lo latou māloloosi e fa'atauagaia le Fa'asāmoa.⁴¹⁴ O le tele o le fa'atōfāla'iga fa'asikola ua lōmia fa'asino i le 'autū, le *fa'aaloalo*, o faugāmanatu a Sāmoa fa'asino i le *fa'aaloalo* ua tūsia e le 'autālaia o tū ma aga a Sāmoa e pei o Meleisea (1992), 'Aiono (1996), Tamasese (2000, 2006c, 2014), So'o (2007), Tanuvasa (1994), Leaupepe (1994), Vaai (1996), 'Aumua (2000), Hunkin (2007), To'oto'ole'a'ava Le Tagaloa (2006), Anae (2006) fa'apea ai ma le to'atele o nisi, ua na o ni lipoti tusitusia i lo latou soifua silasila fa'atagata Sāmoa.⁴¹⁵

E tolu 'autū na 'au'au i ai la'u su'esu'ega, 'ole'ā fesoasoani i le autaluina o le manatu-fa'aulu, le *fa'aaloalo*, e tusa ai ma le mua'i va'aiga Fa'asāmoa: *fa'aaloalo* ma le aganu'u a Sāmoa; *fa'aaloaloma* le fa'asinomaga; *fa'aaloalo* ma fa'alupega. O nei 'autū 'ole'ā fa'aaogā e fa'avasega ma iloilo ai mau ua iloatino mai i fa'atalanoaga mai tafa e tolu o tagata Sāmoa i atunu'u i fafo.

1. *Fa'aaloalo* ma Aganu'u a Sāmoa: Politeness and Sāmoan Culture

O le *fa'aaloalo*, 'o āmio tausa'afia ua o se fa'atōfāla'iga fa'aaogā i aso fais'o i le ōlaga o Sāmoa ma 'olo'o mana'omia se fa'amatalaga i le uiga o le *fa'aaloalo* e pei ona sālilia i lenei manatu-fa'atū po'o le mau (thesis) ona o le to'atele o le 'aufaitōfā ua latou fa'aaogāina le fausaga o le 'upu, pe e tafa'i le fa'aaogāina o se 'upu i se matālālaga e manino ai le uiga o le 'upu, po'o le uigalasi. O le fausaga o le vaogagana o le 'upu *fa'aaloalo* e iai 'upu tūto'atasi po'o le a'a--'alo"; e toe tā'ua pe toe tūsia fa'alua ona maua ai lea o le 'upu "aloalo". O le vāega pito i luma o

⁴¹⁴ Fetui V. "Notions of respect at the Transnational Samoan community." *MA Thesis*, Pacific Studies, Iunivesitē o 'Aukilani, 2016.

⁴¹⁵ Insiders' view of *fa'aaloalo*

le tino o le tagata ua ta'ua o le alo; o le 'upu *fa'aaloalo* o le manava, tulou, o le laualo; e 'ave' fo'i le alo i le fānau e pei o le alo po'o le nofo a alo; o se 'upu *fa'aaloalo* e fa'asino i suata'i e fa'ailoa ai *fa'aaloaloga*, e pei o sua taute, sua talisua ma sua ta'i, le 'ie o le mālō, e fa'aali ai le vāfealoa'i o 'āiga po'o ni mālō *fa'aaloologia*. O le fasiupu 'āmata, "fa'a", 'olo'o 'āmata ai le 'upu *fa'aaloalo*, e fa'ailoa ai le māfua'aga ona "fa'asaga pe alo le tagata i luma, 'ae lē ū iai lona tua" ona e lē *fa'aaloalo* lea tū po'o se aga e lē māfaufau. E tū maualuga le so'otaga vāvālalata o le 'upu "alofa" e pei ona fa'aliliu mai i le 'upu Peretania, 'love', ma le 'upu Sāmoa "*fa'aaloalo* ." Ua toe fa'amautūina e Tamasese (2000) ma Mulitalo Lautā (2000) ma isi le fa'amatalaina o le 'upu 'alofa'--o se faugāmanatu e fa'atino le mālosi e silamalama ai i so'otaga o gafa fesaua'i i totonu o le li'o o le alofa.

E foliga ua so'ona fa'aaogā e vāega fa'a'upufai o mālō (politics) ona la o Sāmoa e fa'avae i luga o le papa mausalī o "āiga" ma ua fa'apea se manatu ua tataua ona silamata'i le fa'atōfāla'iga i matāfaioi ma fatu'āiga tausī e pei ona tā'ua e Suaali'i-Sauni. O se fuafa'ataua o le anoanoa'i o le namu Sāmoa o le tagata Sāmoa (Tulou!) o le tū'uina atu lea o lana tautua lē fa'atuā'oa i fa'alavelave fai 'auā le osiga o 'āiga ina ia sōloga lelei pea le so'otaga i 'upufai o 'āiga ma gafa sili'ilagi. O le fa'atinoga i tupe, palapala a mālō, ma toga, ua iai le mana ma le fa'atōfāla'iga e fa'aavanoa le taimi e 'auai atu i fa'alavelave e pei o falelauasiga, maliu, fa'aipoipoga ma le tele o 'ala fa'ale'āiga e pei ona fa'aalia e So'o (2007:247) le fa'atinoga po'o le fa'aaliga atu o le *fa'aaloalo*. O ni isi o 'āiga e lē tagolima, e leai se tupe, 'a'o le 'auai i se fa'alavelave e tāua lenā, e pei o le manatu e fa'alogoina i ni isi taimi, "E lelei lava le mātitiva fa'afesagaa'i."

O le tāaofa'iga o finagalo fa'aalia, e tāua le *fa'aaloalo* e fa'asino i 'āiga. Ona pau lea o le auala e mana'omia e le 'āiga ona fa'atūmauina lona mālosi fa'apea lona ta'uuleleia i lo latou

lotoifale nai lo le ta'uleleia o le vā i fafo e pei o le osiga o 'aiga i fa'alavelave fai i aso uma e lē aunoa. O agatausili ia e tū maualuga i finagalo o 'āiga ta'itasi e una'ia ma mana'omia ina ia 'auna ne'i galo. O le Fa'asāmoa la, o le faia lea o gāoioiga i le olaga i tū ma aga a Sāmoa, o le gāsolo i luma o le olaga i ana tū ma aganu'u.

O le sosō'oga o ia manatu fa'aalia, o le uiga moni o le "*fa'aaloalo* i le fa'amanīnoga, e tusa ai ma le vāfealoa'i ma aganu'u fa'aeaea ua fa'aaogāina ai e So'o fa'aupuga e pei o le "tauivia mālosi faifaipea le 'ūmia o le loto gatasi, fa'alupega ma le *fa'aaloalo* i o latou 'āiga ... e mana'omia e o latou 'āiga ma fa'aauau pea lo latou mālosi ma le igoa ta'uleleia o ō latou 'āiga i le va'aiga a tagata lautele." E pei ona folasia e Anae (2006) i le teuina o le va, le va tapuia, le va pa'ia o le 'āiga, 'aemaise le igoa ta'uleleia o le 'āiga. O le tō'esea o se meavale mai fofoga o se tasi (save face), o le fa'atinoa lea o fa'alavelave uma ona o 'auala ia e fa'amatala manino ai le vānonofo ai po'o measina a Sāmoa ona o le loto fiafia / lotomalie, le soifua laulelei o tagata e fa'alagolago i le olaga lea e pei ona tōlauauina atu e le Afioga a le Palemia o Sāmoa, Tuilaepa Lupesoliai Sailele Malielegaoi (2000), o le lāuga 'a'āmi a le FAGASA (Fa'alapotopotoga a Faiaoga mo le Aoaoina o le Gagana Sāmoa i Aotearoa), lea na ia tatala aloa'ia le fonotaga fa'aletausaga sa usuia i le Malae o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa, Le Papaigālagala, i Vaivase. Na ia fa'atāua ma fa'amamafa ai le āmio tausa'afia po'o le *fa'aaloalo* e fa'apea,

a nofo, e <i>fa'aaloalo</i>	when sitting show respect
a savali e <i>fa'aaloalo</i>	when walking show respect
a ta'oto e <i>fa'aaloalo</i>	when lying on the floor show respect
a tautala e <i>fa'aaloalo</i>	when speaking show respect
a 'ai e <i>fa'aaloalo</i>	when eating show respect
a inu e <i>fa'aaloalo</i>	when drinking show respect
a moe e <i>fa'aaloalo</i>	when asleep show respect

O le *fa’aaloalo*, o le ‘auga / ute, / i’oi’a’ano e talamaninoa tafa e fia o le Fa’asāmoa; o lea lava pitofilo, o le *fa’aaloalo*, o le fatu ma le totonugalēmū o le aganu’u, ma ua fa’amanino ai e ‘Aiono⁴¹⁶ le aganu’u e fa’apea, i le gagana Sāmoa, o le ‘upu e fa’amatala ai tū, āmio ma aga a tagata, o le *aganu’u*: *aga*, o amioga po’o le natura māsani a tagata soifua. O le Nu’u, o le aofa’iga lea o le silafia e le tagata soifua o a’oa’oga fou mai lona si’osi’omaga, o se pine fa’amau pe ‘ā fa’amatala mai e le gagana Sāmoa se ‘ala⁴¹⁷ tāua o se saofa’iga pito silisili ona mamalu. Ua fa’amanino e ‘Aiono fa’apea o aga o amioga e aoao e tagata taito’atasi, mai i lana muā’i va’aiga tūpito fa’alea’oa’oga (education) ma le si’osi’omaga; o *aga* ma amioga a le *nu’u* e maua ai le ‘upu so’ofa’atasi; aganu’u e silamata’i e tagata Sāmoa uma ina ia silafia lelei ma fa’atino; o lona uiga e fa’atino i le soifuaga o le Sāmoa. O le tāpenaga o sauniga pa’ia ma le mamalu, o le ali’itaeao, e lautōgia ai Sāmoa ‘ātoa. I se tasi fo’i itū, sa tatau ona fa’a’upu manino mai e le tusitala le ‘ese’esega o le “aganu’u ma agaifanua.” O le agaifanua, o tū ma aga e patino lava i se nu’u, e lē aofia ai i matagi le tele o nu’u i Sāmoa, e pei o nisi o alaafaga e lē fa’amataiina ia tama’ita’i.

O le ‘upu *aganu’u* ua fesaua’i fa’alātana, pe fa’afuelavelave le lē manino lelei o lona fa’amatalaina i le anoanoa’i ma le lasi o tafa o le *fa’aaloalo* e pei ona fa’amaumauina i tusitusiga fa’asikola. O lenei fuaitau ta’atele e uiga i le lē mautonu o le “aganu’u” na fānau mai i le fa’aupuga a Scollon and Scollon⁴¹⁸ o lona māfua’aga e fa’apea “o le ‘upu aganu’u ua mapuna mai ai le tele o fa’afitauli nai lo se fofō. O se faiga e tosi e tutusa ai le fa’atufugaga o le

⁴¹⁶ ‘Aiono, 1996:17.

⁴¹⁷ O se galuega tele e pei o le fauina o se falesa o se *ekālēsia* i se nu’u.

⁴¹⁸ Scollon, Ron and Suzanne Wong Scollon. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Malden: Blackwell, 2001:128.

“aganu’u” ua na o se ‘fa’autaga e fa’avasivasi’ e pei ona una’ia e Watt fa’apea, o tusitusiga fa’amauina e uiga i le *fa’aaloalo*, o le fa’avasegaina o le aganu’u ua papae fa’asolo i vasega fa’alemālō, o le vaogagana, itū’āiga tagata (gender), tūlaga o le vānonofo, o aganu’u fa’afuaiala ma nisi mea uma fa’apēnā.⁴¹⁹ E ui ina fōliga fevaevaea’i, ‘a’o le tele o mau maitauina i folasaga tūsia o le taimi nei, o se ta’utinoga o le mea moni, o le aganu’u ua taualoa le tūmati’e o lona fa’atufugaga i le a’oina ma le a’oa’oina o vaogagana. I le ma lea, o fa’afītauli ina ia taunu’u i se māliliega fa’asino i se fa’amatalaga manino e mafai ona galuea’iina ma ua fa’amamafaina, e fa’apea o le aganu’u, ua lē masino fesuisuia’iga o lona fa’atufugaga ma lona toe fa’atufugaga, ‘e ‘auala lea i le vānonofo ai ma fesoota’iga o tagata, e lē o se ‘ala tūma’oti e lē gaoioi, ‘ae peita’i ane la, ua iai le mana, toe lasi ona tafa.⁴²⁰

O le ‘upu aloalo i totonu o le ‘upu *fa’aaloalo*, ua ta’ua i lona fa’aaogāina i faiva o le gātaifale, ua fa’asino lea i le lauoneone i le matāfaga se’ia o’o atu i le fatiga o galu i luga o le a’au, ma o le si’osi’omaga lea o le tautai. O le vāega lea ua ta’ua o le aloalo, e papa’u ma e malū atu nai lo le sami loloto i talaatu o le fatiga o galu i luga o le a’au; e saogalēmū mo se faiva pe tau ai fo’i paopao. O le *fa’aaloalo*, o uiga tausa’afia ua fa’atusa i uiga malū o le aloalo o le olaga. O le Tui Ātua na ia fa’amanatu mai le tomai fa’atautai o le tautai matapalapala, le fa’atamāsoāali’iga; ua na fa’aaogāina ai le gagana *fa’aaloalo*/Fa’amatai e fa’afeiloa’i ai le ‘aui’a o le atule.

Afio maia oe le manaia

welcome to you the manaia

Afio maia oe le tausala

welcome to you the tausala

*O lea ua talisoa le ‘āiga o
Tautai’au ma le ‘autaliuta*

The fishing guild and the village await you.

⁴¹⁹ Watts (2003:101)

⁴²⁰ Kidd, Evan and Joanne Arciuli. Individual Differences in Statistical Learning Predict Children's Comprehension of Syntax, In *Journal of Child Development*, Vol. 87, Issue 1, 2016:21-22

Afio maia oe le tamasoali'i

Welcome you, the man who is aide of the chief.⁴²¹

O le gaua'i atu o loto o le 'aui'a (atule) i le vala'au *fa'aaloalo* a le tautai ua fa'alatalata atu ai atule i le sã (paopao) o le tautai, ma tata'i filēmū atu e aunoa ma se fa'atauānuina. O le 'au atule ua o ane lava i latou i le loto malie e aunoa ma se gāoiā. O le fa'ato'a'i atu o i'a i totonu o le upega, o se tūlaga maualuga lea fa'aleagaga o tū ma aga o faigāfaiva ua fa'amamafaina ai le so'otaga lilo, paegāmalie le va o le nātura o mea ma le tagata. O lenei paegāmalie ua samiina ma fa'amanatu i le fa'aaogāina o le alagā'upu: *O le i'a a le tautai e alu i le fa'aaloalo*; o lona uiga, o le i'a a le tautai ua fa'atafa se'i alu atu ma le *fa'aaloalo* i le vala'au a le tautai. O lenei talatu'u po'o se talitonuga tu'ufa'asolo mai lea tupulaga i le tasi tupulaga e fa'amanatu ai le tala fa'asolopito, o gafā ma lona papaegāmalie. Ua tōmātauina mo lana fe'au e toe fa'amausalīina ai le soifua olaola pea o le tagata ma le lalolagi e pa'ia fa'aleatua. O le fa'atūtūla'ia pea o fa'alavelave fa'anātura i lenei vaitaimi ua mua'i maitau e le lalolagi lo latou mafai ona mālmalama lelei i le lalolagi o Sāmoa anamua e fa'apea o taumafaiga a le Atua ina ia toe fa'afo'isia mai le pāleni lelei o le papaegāmalie o le vāfealoai o le tagata ma le nātura o mea. O le mea lea, ua mana'omia ai le "tutusa lelei o le alu ma le sau" {equilibrium} ona o galu lolo ma suiga o le tau ua iai nei. O le lē *fa'aaloaloina* o le si'osi'omaga ua mata'itūina ai ni avanoa fa'apitoa, ua le toe fa'amamafaina ai meaalofa a le Atua' e pei ona fa'amanatu mai e Rosi Sole⁴²² 'ae ua folasia ai le āfāina o vāega o felavasa'iga fa'alemālō ua fafauina ai tū ma aga a tagata taito'atasi e aofia ai galuega fa'afaigānu'u, vāega o fesāga'iga o tagata, nu'u ma atunu'u na o mai

⁴²¹Tui Atua, 2005:7.

⁴²² Cited in Kidd 2016:23 Decentering the Researcher in Intimate Scholarship, Volume 31: Critical Posthuman Methodological Perspectives in Education

ai tagata, o itū'āiga o tagata (gender, mmf.); 'a'o Diaz-Rico ma Weed⁴²³ na fa'amamafaina se manatu fa'apea o aganu'u e lē tūmau pe mausalī, 'ae fesuisuia'i ma a'afia e faiva fa'aletagata i se avanoa maua mo se vaitaimi umi. Fai mai Diaz-Rico:

O le mamanu o le ōlaga ua lē o toe po malaē a ua pei o le ao, ua fa'amanaina faiga ma felavasa'iga ua mālilie uma i ai i fa'ailoga ma o latou uiga, o le atamai, talitonuga, ātisi, uiga lelei aloa'ia, tūlāfono, tū ma aga, o amioga, talatu'u, ma uiga fetufaa'i o lona tā aofa'iga o le itū'āiga soifuaga ua soifua ai tagata, ua fetu'una'i fa'ameavilivili e tagata taito'atasi ... le galuea'ina o le fausaga o se fa'asinomaga patino o tagata taito'atasi.⁴²⁴

O manatu lē fa'avaea faufaua luga ma agatausili e fai si nenefu, ma e fa'asino i le aganu'u, ma e pei o se manatu o Helen Spencer-Oatey, o le fa'amāsani atu i le ōlaga, talitonuga, o aiaiga, o ālāfua ma āmioga, tū ma aga fa'avae ua fetufa'a'i e vāega o tagata, ma ua āfāina (ae, ua lē filia) e amioa'i tagata ta'itoatasi, ma o lana fa'aliliuga o le uiga o amioga a isi tagata.⁴²⁵

2. Fa'aaloalo ma Fa'asinomaga: Politeness and Identity

O uiga fa'aalia o le *fa'aaloalo*, uiga tausa'afia e fa'asino i le atamai o tū ma aga a Sāmoa e tusa ai ma lenei matā'upu o le *fa'aaloalo*: o le gagana *fa'aaloalo* o se fa'ailoga lelei lea o le *fa'aaloalo* po'o le fa'asinomaga o le Sāmoa. O fesuia'iga o manatu e fa'amāsani i so'otaga o

⁴²³ Diaz-Rico, Lynne T., and Kathryn Z. Weed. "The Crosscultural, Language, and Academic Development Handbook: A Complete K-12 Reference Guide (4th.)", Boston: Allyn and Bacon, 2006. O la'u fa'

⁴²⁴ Ibid. In Kidd 2016: 23.

⁴²⁵ Spencer-Oatey, Helen, and Peter Franklin. "Assessing Competence in Intercultural Interaction." In *Intercultural Interaction*, Palgrave Macmillan: London, 2009 173-198. Online <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1446.pub2>, 2014

tagata lautele i le gagana Sāmoa, o se ‘auala lelei e a’oa’oina ai tū ma aga talafeagai o le *fa’aaloalo*. O le tomai fa’apitoa e fa’asino i le *fa’aaloalo* i le gagana Sāmoa, o le fa’aaogāina lea o ‘upu fitoitonu i le gagana *fa’aaloalo*; o se ‘auala e fa’ailoa ai, e tauilo ma fa’amaonia ai le toefuata’ina o le potu su’ea i ni ‘auala e foliga e lē aloa’ia ‘ae fa’asamasamanoa e pei ona a’oa’oina ai mai mātua ma tua’ā. E pei ona fa’amaumauina e le Afioga a le Lā’au na Fausia,

O le tasi tufa’aga o le taumafataga o le gagana Sāmoa, o se uiga fa’atautu i le saogalēmū ma le fa’asinomaga o le tagata; ua fa’asino tonu e le gagana fa’atinā lona fa’asinomaga, o lona uiga lautele e fa’apea o se tala’aga o se so’otaga/fāiā – ma ona tagata e fa’asino tonu i ai. O se fa’ata’ita’iga, o le fa’atōsaga: Pe ‘ā fānau mai se tamaitiiti, ua limata’ita’ia loa o ia i le tala’aga o lona fāiā, e tusa ai ma talitonuga fa’aleatunu’u, na fānau mai o ia i le li’o e aofia ai lona tamā, tamā o lona tinā, tinā o lona tinā ma le fa’atosaga. Ma o lenei li’o ua fa’alautele i le taimi lava lea – ina ua amata ona asiasi atu i ai lona ‘āiga i le foa’iina atu i ai o a latou meaalofa pe na o le lagolagosua i le asiasi atu i ai. A o fa’asolo tuputupu a’e le tamaitiiti ma ātia’e le ōlaga fa’ale’āiga i mea e tutupu po’o ni ‘ala fa’apitoa, o le a fa’aauau pea lona iloa le faiga o fe’au ma fa’alautele lona fa’asinomaga.⁴²⁶

O le fa’atōfāla’iga a ‘Aiono i le ola a’e fa’amāsani i le tuputupu a’e o le pepe i totonu o le si’osi’omaga fa’aleaganu’u, ua o se fatufa’avae mo le fa’asinomaga, e pei ona si’i so’o lenei alagā’upu: “*O tama a manu e fafaga i i’a ma fuga o lā’au, ‘a’o tama a tagata e fafaga i ‘upu ma tala.*” Ua fa’aauau pea lenei fesaua’iga, ua fa’asolo loa ina sui i luga i le gagana Fa’amatai le talanoaga e fa’aaogā ai le gagana *fa’aaloalo*, e tauilo ai gagana fitoitonu ma le au’ili’iliga o lo’u

⁴²⁶ Aiono, 1996:20. Ua fa’aopoopoina komaliliu ma fa’amamafa mo le fa’afaigōfieina o le fa’aleoga o ‘upu.

fa'asinomaga Fa'amatai ona e ao lava ona 'teu le va' o lenei fesāga'iga a lē 'olo'o fa'atalanoaina ma lē 'olo'o talifesili. E tataua ona fa'ailoa atu uiga *fa'aaloalo* e lē 'olo'o tū'uina atu fesili--le agamalū ma le loto maualalo, 'aemaise le tomai ma le fa'amoemoe o le talifesili 'ole'ā fa'apēnā fo'i ona fa'ailoa mai fa'amatalaga, 'aemaise le māfua'aga o lona suafa matai ma tūlaga uma fa'apēnā e talafeagai ma le su'esu'ega.

E tusa ai ma le luasefulu tausaga talu ai, ua fa'atuputupula'ia pea le naunau o tagata su'esu'e ina ia mālamalama i le fāiā a 'fa'asinomaga ma le a'oa'oina o gagana,' ua atagia i le tamao'āiga o su'esu'ega lōmia i le matātā o le fa'aaogāina o vaogagana, e pei o le mau a J. E. Joseph.⁴²⁷ O Iosefa, o se tasi o sikola su'esu'e fa'avaogagana ma ua ia fa'amālamalama ai e fa'apea o le fa'asinomaga ua fa'afesoota'ia tagata ta'itoatasi ma o latou tagata po'o 'āiga e aofia ai tagātānu'u, tagata 'ese'ese, o tapu'āiga o lotu, itū'āiga o tagata (gender), o augātupulaga, suiga o tagata/itū'āiga vaotagata (sexual orientation), ma le anoanoa'i e lē mafaitaulia le tausili o suiga e fa'aono-tula'i mai.

E tafa'i le fa'aaogāina o le natura o fa'asinomaga i lona fausaga i le taimi o feso'ota'iga o tagata e pei ona maua mai e D.H. Zimmerman o itū'āiga fa'asinomaga e tolu: fa'asinomaga feutaga'iga; fa'asinomaga fesaga'iga; ma le fa'asinomaga fesi'ita'iga.⁴²⁸

a. Fa'asinomaga Feutaga'iga, Discourse identity

Ua tā 'ua e Zimmerman, e fa'asino le fa'asinomaga lenei i se tagata toatasi ua 'vaetamaina' i se feutaga'iga e lotolotoi i taimi uma e fa'amaopopo ai se feso'ota'iga fa'autagao'o. O le fa'asinomaga feutaga'iga e iai lona fāiā e ātina'e fa'afasitepu ai le tautalaga a i

⁴²⁷ Joseph J. E. "Identity work and face work across linguistic and cultural boundaries." In *Journal of Politeness Research* 9(1), 2013, 35-54.

⁴²⁸ Zimmerman, D. H. "Discoursal identities and social identities." In C Antaki and C Widdicombe (eds) *Identities in Talk*. Thousand Oaks: Sage Publications, 1998, 87-106.

latou o feutaga'i e pei o lē 'olo'o saunoa/fetalai, o lē 'olo'o fa'afofoga, o lē 'olo'o saunia fesili, po'o lē 'olo'o lu'itauina le talanoaga i ni fesili loloto. O le fatu'āiga tausi a le tulāfale Sāmoa o le avealea o ia ma sui, po'o le fofoga fetalai o le matai Sa'o, o nisi o matai ma le 'auvala'aulia e pei o taimi o fa'aipoipoga, e a'afia i le taimi o fa'atau a tulāfale, e tali fuaitau ma fa'afetaia le *fa'aaloalo* maualuga na fa'afaō i ai 'a'ao o 'āiga-na-lua, e ui ina umi se fa'atau pa'ia 'a'o se vāega tāua e tataua ona fa'atino i le fa'ai'uga o se fa'atasiga aloa'ia e pei o se maliu po'o se fa'aipoipoga. Ua fa'aalia e Tui Atua (2005:9), o le sōloga lelei ma le papaegamālie o tagata Sāmoa e iai ma olaola pea so'otaga/fāiā fa'apitoa o le vāfealoa'i o tagata. E fa'apena fo'i le agaga o 'Aiono (1996) i le va o le tagata ma le vānimonimo ma le tagata ma le si'osi'omaga; e fa'apēnā fo'i ona olaola pea le vāfealoa'i o tagata ma nisi o tapu. E iai pea nisi o vāega fenumia'i fa'apea, o nei tapu 'olo'o fa'auouō mai pea lea māliliega ma famao'i, e pa'ia, lea ua tā'ua o le *feagaiga*. O le tūlaga maualuga i lona pa'ia, o le *feagaiga* i so'o se tūlaga fa'aleaganu'u a Sāmoa, o se vāāga o le 'auga e ao ona mālmalama lelei i ai, teu mau ma fa'atino, ona o lea, e ao ona tūmati'e i loto ma māfaufau o tagata Sāmoa.

e. Fa'asinomaga Fesaga'iga, Situated identity

Fai mai Zimmerman, o le fa'asinomaga fesāga'iga, e fa'atatau i le folasaga o tofi fa'asino i le tūlaga o le fesāga'iga, le vāfealoaloa'i i le pa'ia ma le mamalu 'olo'o potopoto ai, fesāga'iga i galuega 'olo'o talanoaina ma ia *fa'aaloalo* ina tāpenaga e fa'aalia ai le fa'amāsani atu, ma ia folasia ia manino ni vāega e fa'asino tonu i fa'asinomaga 'autū. Mo se fa'ata'ita'iga, o se matālālaga e pei o le potuā'oga, o le faiā'oga ma tamaiti ā'oga, e mulimulita'ia e i latou matāfaioi ma le maualuga o tōfiga ua silamiō e i latou na 'auai; ua fito'itonu tū ma aga o fesāga'iga ma ua talafeagai tonu ma le si'osi'omaga po'o matālālaga o le potuā'oga. O se ta'otoga o se tala'o'oto e pei o le avatu o le *fa'aaloalo* ua tataua i ai le *fa'aaloalo*... e ona fa'alupe

sē ua fa'ae'e aloa'ia i ai se suaafa matai i totonu o le 'āiga, nai lo le fa'aaogā o lona igoa muamua, ia, po'o fafo atu fo'i o le 'āiga. O le fa'upuga Fa'asāmoa e fa'amālosia ma fesoasoani e fa'aaogā tonu ia fa'alupega "A malu i fale, e malu fo'i i fafo." A fa'aaogā le gagana *fa'aaloalo* e pei o fa'alupega i totonu o le 'āiga, 'ole'ā fa'apēnā fo'i ona *fa'aaloologia* le matai o lo tatou 'āiga e so'o se tagata i so'o se nofoaga. Ua silasila le muāva'aiga a Meleisea (1988:23) i le tūlaga fa'afeagai e uiga o le Fa'asāmoa, o se fa'autaga e fa'atatau i le tofāa'e fa'a'upufai (fa'asinomaga) ua fa'aigoa ai le vāega fa'a'upufai ma vāega o le tamāo'āiga, ua molita'i le uiga loloto i māfaufau o tagata Sāmoa. Ua lē na'o se tali tōmatau atu o lagona fa'aleatunuu, 'ae ui i lea, o se lagona fa'atupumanatu, o se ata/fōliga tāua tele e tete'e atu ai i le fa'akoloneina o le atunu'u i tausaga ua mavae. O le māfua'aga lea ua lē fa'aaogāina ai le 'upu Fa'asāmoa i lenei su'esu'ega (thesis) fa'asikola.

O se vaitaimi umi lava, o i latou na fa'aaogāina le Gagana Sāmoa, e mafai ona fa'apea o le aganu'u a Sāmoa, e fa'aopoopo iai i nisi mea uma fa'apēnā, e fa'aaogā le Fa'asāmoa ua na'o se 'upu pa'ōvale i le fa'alogo, 'aemaise ai le fa'atatau pe fa'asino i fa'alavelave fai e pei o maliu, fa'aipoipoga, ma saofa'i a matai ma isi fa'alavelave uma fa'apēnā. O tofi fa'atino e maioio lelei ona e fa'ailoa tūlaga tofi; mo se fa'ata'ita'iga, o se tasi e feagai ma o se ta'ita'i taulāmua 'auā o ia o se tasi o toea'ina o le fa'apotopotoga Sāmoa o le lotu Fa'asāmoa ma o le gagana Sāmoa e tapua'i ai i le pitonu'u o Henderson. O li'o mālolosi, le fa'aaogāina o le gagana, e fa'ailoa ai fo'i i latou o lo latou tupuaga e mai le atunu'u o Sāmoa, ona o la latou gagana muamua o le gagana Sāmoa, e solosolo lelei le talanoa Fa'asāmoa vagana ai le tupulaga Z, na fananau i Niu Sila nei, ma le tupulaga Alefa, e le'i 'ātoa le ta'isefulu tausaga. O le tapu'āigā lotu e fa'ailoa ai i le lautele o tagata lo latou fa'atuatuga, o le fa'akerisiano. Ua mata'itūina fo'i o se tūlaga tāua le fa'asinomaga fesāga'iga o se vāega o tama'ita'i mātutua, e fa'atino a latou

fonotaga i le gagana Sāmoa, ona o o latou mana’oga fa’apitoa fa’aleagaga, silasila i le vāega (3) ‘olo’o soso’o ai i lalo ‘olo’o “ molita’i mai ai le fa’atūlagaga o lagona felavasa’i” a Zimmerman. Ua mǎe’a ai o lea fuaitau, pe ‘ā ‘ou alu i le fale, o le fa’alagiga o a’u i lo matou ‘āiga, o tamā (dad), po’o le tamā matua (poppa, grandpa). E pei ona fa’amauina e Schultz (1953:50) le alāgaupu, “*E sau le fuata ma lona lou*, ‘ā sau le taimi o le fuātā ‘ulu, ‘ole ‘ā fa’apēnā fo’i ona maua se lou, pe fou pe tuai, e fa’aaogā e toli ai ‘ulu.

O le *lou*, o le lā’au umī e tele ina fa’aaogā ai le lālā o le fau, ma e fafau le lave i le fa’atausi’usi’uga.⁴²⁹ O le isi fuātā ‘ulu ona toe su’e mai fo’i le *lou* tuai, pe tā mai se isi lā’au e tapena ai se *lou* fou. Ona o lea tūlaga, e tofu lava le fuata ma lona *lou*. O lona fa’amatalaina i alagā’upu, o se ‘upu fa’amāfanafana, o ‘upu fa’amālosi’au i le tu’ua ai o le mālō e se matai. E tofu lava le tupulaga ma o latou matai ali’i ma matai tulāfale.

i. Fa’asinomaga Fesi’ita’i, Transportable Identity

E fa’atatau nei fa’asinomaga e Zimmerman e fe’avea’i fa’afesopoa’i pe oso fa’alava mai i le tasi so’otaga i le isi fāiā, ma e māsani ona va’aia e mata, e mafai ona filifilia se tasi e āiāina, i luga o fa’avae fa’atino mai o mea po’o tū ma aga e fa’avae i tagāvai e tōmatauina le fesaua’iga o lagona fa’avae mo lo latou fa’avasegaina. O femālagaa’iga mai atunu’u e maualalo lo latou tamāo’aiga, o le toe fesi’ita’iga o tagata ina ia ‘alo’ese mai vēsiga fa’a’upufai o mālō--i fetaua’iga i le va o mālō o le lalolagi, ‘aemaise le sā’iliga o nofoaga o sulufa’iga e ola saogalemū ai. O le muāgagana a Sāmoa e fa’apea, *E maota tau’ave Sāmoa*; ‘ā toe fa’alautele ona fa’apea lea, o le maota e afio ai le Sa’o o le ‘āiga e mafai ona fesi’ita’i e tusa ai ma le gagana fa’aalagā’upu, e fesi’ita’i solo fa’asinomaga o lana gagana, tū ma aga, fa’apea fo’i ma le tele o mea tāua i agatausili

⁴²⁹Meleisea, 1992, 9-10.

na malaga mai lava ulua'i tagata Pasefika ma fa'afafa mai i lo latou osofa'ia o laufanua lanulau'ava o Aotearoa nei i va o le ta'i sefulu tausaga o le 1950 ma le 1960. O se manatu e fa'apea, o le felanulanua'i o tagata Pasefika i Aukilani, o le laumua e pito toatele ai tagata Polonesia, ua fesui'ese'ese uiga mātalasi. O lona uiga ua mātutua tupulaga na fananau i Niu Sila ma ua 'avea o ni tagātānu'u e fa'atuatuaina i faigānu'u a Niu Sila.

3. *Fa'aaloalo ma Fa'alupega: Politeness and Honorifics*

O le atamai fa'aleaganu'u i fa'alupega, o le gagana fa'afeiloa'i o anamua, ua 'avea ai le gagana fa'afailele a le tinā o se sili'aga tāua tele; o le *fa'aaloalo* a ma le tūmaualuga o le tagata Sāmoa le fa'aleoina o fa'alagiga o se saofa'iga a matai pe 'ā usua sa latou fonon. O fa'alupega o le fa'aailoga e tauilo ai le pule aoao e tasi. O le poto su'ea fa'aonaponei o fa'alupega, ua o se matā'upu mūsaesae e taulāmua ai le *fa'aaloalo* o se tasi o fa'asinoala. O le uiga o lea manatu, ia laugatasia uiga o tagata Pasefika ina ia fa'afaigōfie ai le pūega a le Mālō o o latou mana'oga.

Ua fa'aauau pea e 'Aiono le manatu fa'aulu o le fa'atufugaga. O le gagana fa'afailele a tinā ua mua'i saunia mo so'o se Sāmoa le fa'aleoina o fa'asinoga po'o mau e fa'amaonia ai fa'alupega o alaalfaga ta'itasi po'o papāega ta'itasi o Sāmoa ma ona tagata. O se tamaitiiti e nofo i le nu'u e a'oina e ia fa'alupega o lona nu'u fa'apea fo'i ma le fāiā ma lona 'āiga – i se tūlaga fa'asamasamanoa e ala i le fa'alogologo i ai i aso uma e lē aunoa.⁴³⁰ Ua 'avea fo'i lea tūlaga ma se vāega e fa'alēono-māfaufau i ai i lona maui-ola – le punāvai o lona lototele, le 'āto'atoaga o lana silamanino⁴³¹ ma le uiga o le utaga i le olaga.” O se manatu i le fa'afaileleina o fānau i totonu o le si'osi'omaga fa'alenu'u e atagia mai i le folasaga a Tui Atua, “Whispers and Vanities (2014)”, i tala tu'umumusu po'o tala o le vavau a Sāmoa ... e fa'amausalīina ai le alofa,

⁴³⁰Aiono, 1996:20-21

⁴³¹ Silamanino=silasila pe va'ai ma le manino po'o le malamalama.

o se tala e taofia ai le tāua o talatu'u, i o latou malae, le māfua'aga o o latou suafa matai, suafa taupou, ma suafa sa'o'aumaga i totonu o alāalafaga. 'E fa'afeiloai atu iāte oe le tamaitiiti la'itiiti. E ta'uta'ua le si'uleo o Hilary Clinton e fa'apea, "O le nu'u 'ātoa e tausia lelei se tamaitiiti."⁴³²

E leai se lagona māsiasi pe maualalo, ona o galuega fa'aonaponei ua lē mata'itūina fa'asinoga mo lona tagata. O lona uiga la, o le aganu'u, o le silafia fa'aleatunu'u ma le tūlaga o le māfiafia o lona tagata Sāmoa, o lona fa'asinomaga lea e maualuga tele. O se fuaitau fa'apoloa'iga e fa'ailo ai le *fa'aaloalo* i lona tagata Sāmoa, ma o lona fa'asinomaga e pei ona fa'amanatu mai e Meleisea, o le tū'ufa'atasiga o le fa'asinomaga o le atunu'u 'ātoa e tauilo pe 'ā saofafa'i tupu ma e'e o le atunu'u i a latou fonotaga.⁴³³ Ua fa'aaogāina pei o se fa'avae aloa'ia o le atunu'u 'ātoa lona tōlāulauina o suafa o ali'i tāua ma o latou afioaga ma itūmālō. E lē gata i lea a ua 'ave i ai le fa'amuamua i so'o se taimi e fonoa ai tupu ma e'e o le atunu'u. Ua iai fa'alagiga o suafa patino ta'ito'atasi, fa'alagiga o vāega e taaofa'i ai suafa e pei o fale'upolu o tōfiga, fa'alagiga o nuu ma le 'auga o faigāmea, o fa'alupega o le atunu'u 'ātoa.⁴³⁴ O fa'alupega o le atunu'u 'ātoa ua mua'i tauilo fa'alupega tau le itūmālō e tauala atu i tulatoa o le itūmālō, soso'o ai ma le itūmālō tāua e lua e le'i ta'ua muamua, 'ae fa'ai'u ai i le taulagiga o 'āiga o tupu, 'āiga o e'e, ma 'āiga o pāpā.⁴³⁵

O fa'alupega, o fa'alagiga e tauilo ai mau o se pūlega e tasi fa'alemālō po'o le vaogagana⁴³⁶ o feiloa'iga ua fa'aeaea, ua o se fa'avae aloa'ia so'ofa'atasi o mālō e lua o Sāmoa. O Meleisea ma So'o, ua la toe tu'ufa'atasia fa'alupega o Sāmoa na lua mai le mua'i va'aiga

⁴³² Hilary Clinton, senatoa mai Niu Ioka: "It takes a village to raise a child." Saunoaga i taimi a'o galue o ia mo le atina'ega o aia tatau a tama'ita'i ma fanau o le lalolagi, i le amataga o le senituri 21.

⁴³³ Meleisea, 1988:9.

⁴³⁴ Ibid., 1992:9-10

⁴³⁵ Ibid.

⁴³⁶ genre: itū'āiga, aga'iaga, faiga, Papaāli'I Dr Semisi Ma'ia'i 2010, Volume 2: 681

fa'atalafa'asolopito o Sāmoa. O tūlaga tofi i le Iunivesitē Aoao o Sāmoa ua latou fausia o latou fa'alagiga Fa'asāmoa fito'itōnu⁴³⁷ ma o latou tūlaga tofi i le iunivesitē, nai lo le fa'aaogāina o le vaogagana māسانی Fa'aperetania. O se silamata'iga⁴³⁸ e fa'apea se manatu, o matai e ao ona mata'itūina le silafia lelei o fa'alupega o Sāmoa aoao, tusa lava po'o fea o le kelope o alaala ai. O matai o le atumotu i sasa'e, o Amerika Sāmoa lea, e tele lo latou so'otaga ma suafa matai o Upolu ma Savaii, 'aemaise le atu-Aleipata, 'olo'o i le itūlagi i sasa'e o Upolu, e taulata i le motu o Tutuila.

O le ulua'i tusi fa'alupega na tuufa'atasia ma lolomi e le LMS, London Missionary Society po'o le LAMOSA, i le taufa'ai'uga o le 1800 ma le amataga o le 1900.⁴³⁹ O le *ekālēsia* Metotisi Sāmoa, e lua a latou lomiga o tusi fa'alupega o Sāmoa 1960 & 1980; ma le tusi a le mālō i lalo o le fa'atonuga a lē sa palemia i lea vaiata, o Tuilaepa Lupesoliai Sailele, 2016, 'olo'o iloilo pea e le 'aufueloloa o le atunu'u le lōmiga 'olo'o iai nei ma le fa'amoemoe e toe lōmia i se taimi e le mamao. O le fa'atōfāla'iga o le atamai fa'aleatunu'u e fa'asino i fa'alagiga ma tūlaga fa'alupelupeina o Sāmoa e matua'i tūlaga ese lona tāua i le tagata Sāmoa e na te 'ūmia se tofi po'o se suafa matai o le atunu'u o Sāmoa. O sea tūlaga e tauilo ai le fa'asinomaga o le tagata Sāmoa, o lona gafa sili i lagi, o tala tu'umumusu o Sāmoa, ma le anoanoa'i o isi fa'amaumauga a le 'ausu'esu'e e fa'amāonia ai ma lagolago le moni o tala tu'umumusu, o talatu'u fofoga mai i tua'ā ua lagomau mai i tiasā. O le tala fa'asolopito tū'ufofoga o le gafa o so'o se tagata, e pei o le pese a le ali'i pese ta'uta'ua o Bob Marley "... Ia iloa lou tala fa'asolopito ona iloa lea o le nu'u e te tupuga mai ai."⁴⁴⁰

⁴³⁷Fito'itōnu=fa'asino tonu, fetai, fa'asino tonu

⁴³⁸ Va'aiga po'o se mea e taula'i iai le maimoa ona o ni ona tulaga matagōfie pe tusa'afia fo'i.

⁴³⁹Tanuvasa Tofaeono, 2000; 'Aiono, 1996; Kitona, Lealaiauloto Nofoaiga, and Fuataga Lauulu P. Tauiliili. O le Faavae o Samoa Anamua. Apia: Malua Printing Press, 1985

⁴⁴⁰ Bob Marley If you know your history, then you would ... Facebook <https://facebook.com>posts>

O se tagata e lē ‘ūmia le tofi po’o se suafa matai i se fa’atasiga aloa’ia, e mafai ona fa’a’upu e lē ‘olo’o fai’upu po’o le fofoga o le aso i se fa’aipoipoga po’o se maliu se fa’alagiga talafeagai ai ma se galuega ‘olo’o tautua ai lea tagata e pei o Susuga a le Foma’i. O le *fa’aaloogia* ma le fa’ailoa atu le ‘auai mai o sea tagata, o le fa’ailoa atu aloa’ia lea i le pa’ia ma le mamalu ua aofia i tū ma aga *fa’aaloalo* masani a le atunu’u. O le vaogagana fa’asino i ali’i, tama’ita’i, mmf, ē na ‘auala fa’ailo fa’alaua’itele ai lana tautua i lea faigānu’u. E lē tusa ai le fa’aaogāina o le vaogagana fa’asino i itū’āiga o tagata (gender), o le fa’atinoga o le tautua i tū ma aga fa’atautua e tāua tele ma ē talia aloa’ia e pei o tū e māsani ai. Ona o lea, ua taumafai lava e ‘alo le fa’aaogāina o le ‘upu fa’asino i *ali’i* ma *tama’ita’i*. ‘Ā *tulāfale*, o se tulāfale e fai’upu, e failāuga ma e tomai i le fetalai; o le tautua ‘upu, o se tu’ua e ao ona musumususu solo e sā’ili suafa matai o mālō aloa’ia i se fa’atasiga e pei o se fa’aipoipoga. I se tasi fo’i itū, o le fa’asuafaina o nisi e lē o ni tagata Sāmoa e nisi o ‘āiga Sāmoa i Sāmoa, o se tasi lea o ‘auala e fa’aali atu ai le *fa’aaloalo* i tagata Sāmoa ‘olo’o ‘avea ma faipule, o se fa’ailoaga o le vāfealoai po’o le tau fa’aleaganu’u ia latou tautua i faigānu’u ‘olo’o aumau ai tagata Sāmoa i Niu Sila. O ia suafa matai e lē mafai ona tu’ufa’asolo i nisi o ō latou ‘āiga i se taimi mulimuli ane. Peita’i ane la, o le matai Sāmoa fa’aleaganu’u, o se suafa tu’ufa’asolo i suli soso’o o le ‘āiga e so’otaga i le toto.

‘Ā fa’atusa atu i le tūlaga fa’amatālālaga le vāfealoai a Sāmoa, o tagata e fa’aaogāina le gagana Sāmoa e iāte i latou le agava’a e fa’atulou ma fa’alagi ai tagata uma i se fa’apotopotoga. E lē taumateina le suiga o se fa’asinomaga e pei o le fa’a’upuga ‘change footing’ i se tulāfale/ali’i, o lona uiga, ‘e mafai ona fetalai fa’atulāfale pe ‘ā ua vala’auina o ia e fetalai, pe, e mafai fo’i ona saunoa Fa’amatai ali’i pe ‘ā vala’auina o ia i sea tūlaga.⁴⁴¹ O le isi ‘autū ‘ole’ā soso’o ai ‘ou te

⁴⁴¹ ‘Aumua, *O Fāiā Fa’atūmua*, 2011, 212.

fa'a'upuina e fa'apea o le *fa'aaloalo* e pei ona va'aia i lenei vaiatau o le soifuaga. O se sã'iliga o le taunu'u atu o le poto susu'e fa'aonapōnei, le a'afiaga tele o le Fa'aperetania i a'o'aoga ma fa'asolo ai i le femālagaa'iga o tagata Sāmoa i atunu'u i fafo.

Vāega III. Fa'aaloalo ma Fa'alāpotopotoga Tūma'oti

O le tele lava o galuega lavea'i, po'o taumafaiga, e fesoasoani ina ia 'aua ne'i sola pe mou atu tū ma aga *fa'aaloalo*. O le matā'upu lenei 'ole'ā fa'atalanoa ai fa'alāpotopotoga tūma'oti (NGOs) e pei o le FAGASA Inc., SA'ASIA, le Ā'oga 'Āmata, o le FOTU o MĀLAMA (secondary schools a Ā'oga Maualuluga i Niu Sila), o ā'oga Aso Sa a faife'au, ma māfutaga a 'autalavou i ekālēsia e fia i Niu Sila ma Sāmoa. E pei ona tā'ua i le **matā'upu I** o lenei tusitusiga, o le a'oa'oina o le gagana Sāmoa i Niu Sila, ua su'e fa'amatā'upu i ā'oga maualuluga i su'ega o le NZQA levels 1 – 3, ma le Scholarship i le Iunivesitē o Hawai'i i Mānoa, Iunivesitē i Utah Valley, Utah University ma Kolisi Tu'ufa'atasi a Amerika Sāmoa. Ua gālulue fe'oe'oea'i iunivesitē nei e fā i le a'oa'oina o le gagana Sāmoa 'ae ua māfuta fa'atasi, ta'ilua tausaga ma usu a latou koniferinisi. O le māsina o Setema 2018 na usuia lea fonotaga i Brigham Young University i Provo, Utah. O le fa'atamā, o lē sa 'avea ma Ao Mamalu o le Mālō o Sāmoa. O le 'ava fa'atupu, o le *fa'aaloalo* māsani e fa'atino pe 'ā afio ai se Tama a 'Āiga. Ua mē'a ona fa'amatala pou tāua o le maota / laoa 'olo'o osi ai le taulaga, po'o le lotu Fa'asāmoa. O le *fa'aaloalo* le fa'ailoa o fa'alupega mai sē e maualuga ma isi, e tusa ai ma pa'ia ma mamalu o le aso. E lē gata la o mea va'aia e mata, 'a'o mea e fa'alogi i ai taliga e molimauina uiga *fa'aaloalo* o le aso--le 'ava o le feiloa'iga. O lōmiga o tusi faitau, o tala sa tu'utaliga, 'a'o lea ua tūsia i tusi e pei o le Sāmoa Ne'i Galo. Ua silia i le 30 ma ona tupu pe ā tausaga talu ona fa'avae lenei matāgaluega a le Mālō o Sāmoa. Ua va'ava'ia nei e le 'Ofisa o Ā'oga, Aganu'u ma Tā'aloga a Sāmoa. E so'o atulau le atoina o lau o le fale Sāmoa. E fa'apēnā se lagona i le so'oso'oga o le *fa'aaloalo* pe 'ā taumamafa 'ava uma le malaga ma isi

matai, po’o matai tautua o le nu’u i se taimi mulimuli ane. E *fa’aaloalo* pe lē *fa’aaloalo* pe ‘ā lē “taumafa ‘ava” i latou ua tā’ua o le “laufinalaulelei.”

Iunite o le A’oa’oina o le Igilisi (English Language Teaching Unit), Mt Roskill Grammar School 1970

O le lolofi mai o tagātānu’u o Atumotu o le Pasefika mai Sāmoa, Tonga, Atu Kuki, Niuē, Tokelau, Tuvalu ma isi mai Europa, na fa’atūina ai loa e le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila se iunite e fesoasoani i le a’oa’oina o tama ma teine mai i nisi o ā’oga maualuluga i ‘Aukilani. E fa’apitoa lea fesoasoani mo na’o i latou fa’ato’ā taunu’u mai i Niu Sila, i latou ‘olo’o mana’omia vave le fesoasoani i le Igilisi.⁴⁴² Na maua lo’u avanoa ‘ou te fesoasoani ai i lea iunite mai i le 1979-1994. O le vaitau lea e le’i lava tāpena Niu Sila e fa’a’au’upegaina ā’oga i ni faiā’oga fa’apitoa mo le a’oa’oina o le Igilisi mo ē fa’ato’ā taunu’u mai i le atunu’u. ‘O le taimi fo’i lea, e lē o āfea i manatu o Niu Sila ma mātua le fa’atāuaina o gagana a Atumotu o le Pasefika, le a’oa’oina i totonu o ā’oga. Sa fa’aaogā pea le gagana Sāmoa ‘ou te a’oa’oina ai nisi o matā’upu e pei o le Maths ma le Social Science i tamaiti Sāmoa. Sā fa’apēnā fo’i ‘ona a’oa’o e le faiā’oga Tonga tamaiti Tonga i le gagana Tonga. ‘O le faiā’oga lona tolu o le pule fo’i lea o le iunite, o ia o le Māori, sa ia fa’aaogāina le Igilisi e a’oa’o atu ai i isi tama ma teine e lē o ni Sāmoa po’o ni Tonga. I le vaitau lava lea e tasi, na ‘āmata ai ona a’oa’o faiā’oga mātutua sa faiā’oga i Sāmoa i se tausaga e tasi i Ā’oga Fa’afaiā’oga i Niu Sila, e na’o na fa’amāsani mo le faiā’oga i totonu o potu ā’oga i Niu Sila nei. ‘Ou te manatua o le taimi fo’i lenā na ‘āmata ai le mafutaga to’aitiiti a faiā’oga Sāmoa i ‘Aukilani. ‘O le 1976 na ‘āmata ai fo’i le Polyfest, o tauvāga fa’afiafia o siva ma pese fa’aleaganu’u a le Pasefika ma Māori i ā’oga maualuluga i ‘Aukilani. ‘O le to’atele o tagata Atumotu mai i le Pasefika sa ālaala ma pāpā’a’ao i ‘Aukilani i Saute, ‘Aukilani Tūtōtōnu ma ‘Aukilani i Sisifo. E tolu ni

⁴⁴² English Speakers of Other Languages (ESOL), a pilot scheme, mo se vaitaimi pu’upu’u e toe iloilo pe ‘ā ‘uma le sefulu tausaga, peita’i na fa’amuta lea polokalame i le 1996.

ā’oga maualuluga i ‘Aukilani i Saute sa a’oa’o ai le gagana Sāmoa ‘ona sa to’atele ai tama ma teine Sāmoa iā latou vasēga.

Su’ega o le New Zealand School Certificate e su’e ai le gagana Sāmoa

O le 1982 na ‘āmata fa’avae ai le Fono Faufautua a Sāmoa i Niu Sila. O sui o le Fono Faufautua a Sāmoa na fa’auitu ai le talosaga aloa’ia i le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila mo le su’eina o le gagana Sāmoa i le su’ega o le New Zealand School Certificate. Ua tusia e Benton R A,

...the National Sāmoan Council, shortly after it was formed in 1982, sent a deputation to wait on the Department with a request for the recognition of Sāmoan language as a subject for the School Certificate examination”.⁴⁴³

O le sāuniga o matā’upu ‘uma a le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila mo le suiga i le “Tomorrow’s School”, o le su’ega o le NCEA⁴⁴⁴ e sui ai le New Zealand School Certificate. O le 1991 fa’ato’ā talia aloa’ia ai le a’oa’oina o le gagana Sāmoa i Niu Sila. O le tausaga fo’i lea na ‘āmata ona fa’amaopopo ai se fa’alāpotopotoga a faiā’oga e aofia ai ma mātua e lagolagoina le fa’amoemoe. Na ‘umi se taimi na fa’atalitali ai se tali o le talosaga na tū’uina atu i le ‘Ofisa o Ā’oga a Niu Sila ‘ona o le le’i lava tāpena faiā’oga mo se ta’iala (Curriculum Statement: Ta’iala o le Gagana Sāmoa) ‘aemaise alagā’oa, o ni tusi faitau i le gagana Sāmoa. E lē mautū lelei ni ‘auala e a’oa’o (ad hoc) ai le gagana Sāmoa i lea taimi.

Ta’iala o le Gagana Sāmoa i Niu Sila ... Sāmoan Curriculum Statement 1993 in New Zealand

⁴⁴³ Benton, Richard A. “Language and Ethnic Pluralism.” In Codd J, Harker R, and Nash R (eds) *Political Issues in New Zealand Education*, 1985, 222. Much of this information was given by Ms W. Penman, Māori and Island Education Division of the Ministry of Education.

⁴⁴⁴ NCEA: National Certificates of Educational Achievement

‘Ua mǎe’a ona fa’amatala le tusiga o le Ta’iala o le gagana Sāmoa i Niu Sila. ‘O le 1993 na ‘āmata ai le galuega. Ua toe āfea lea matāti’a fou i a’oa’oga i lenei atunu’u, mai i le Ā’oga ‘Āmata, Ā’oga Tūlagalua ma Ā’oga Mauualuluga. ‘O mana’oga fa’avae o le aganu’u *fa’aaloalo*, o ālāfua o le fa’alogo, faitautusi, tusitusi ma le tautala e mata’itūina i le a’oa’oina o le gagana Sāmoa. Ua sili atu ma le lua sefulu tausaga talu ona su’eina le gagana Sāmoa i le su’ega o le NCEA, ‘ae ‘ātoa i le tausaga nei le sefulu o tausaga 2011-2021 talu ona su’e i su’ega o le sikolasipi nisi o tama ma teine i lō latou tausaga mulimuli, tausaga sefulutolu. E to’atasi e tatau ‘ona ia maua le tūlaga muamua (outstanding), ‘a’o le isi to’avalu pe to’aiva e maua ā latou sikolasipi, e fuafua i le to’atele ‘o i latou e su’e i le la’asaga 3 (Level 3 cohorts ... 10%).

Pacific Island Education Resource Centre (PIERC) 1970s

‘O le PIERC Education na fa’avae i se taimi o le 1977. ‘O lona fa’amoemoe, o le fesoasoani i fa’alāpotopotoga e pei o Ā’oga Fa’afaiā’oga i matā’upu tau Pasefika e pei o gagana, tū ma aga. Na tāpunia fo’i lenei polokalame ‘ina ua ‘uma lona aogā sa fesoasoani ai i le lautele o tagata i ‘Aukilani. ‘Ae ui i lea, ‘olo’o mana’omia tele se fesoasoani i tupulaga talavou na soifua i Niu Sila, ua ‘avea ma matai, fai’āiga ma fānau ‘ae lē iloa lelei le gagana Sāmoa ma le gagana Fa’amatai, o lea na fa’auau ai i le PEC i ‘Aukilani i Saute, Pacific Education Centre.

Pacific Education Centre (PEC) i Manukau, ‘Aukilani i Saute.

‘O le gagana Fa’amatai ma le gagana Sāmoa e mo i latou ‘olo’o tau a’oa’o pea le tusitusi, faitautusi, fa’alogo ma le tautala. ‘O i latou e lē o mana’omia se tusi pasi mai i le iunivesitē, e talafeagai lelei mo o latou mana’oga fa’apitoa e pei o tautalaga *fa’aaloalo*, ‘upu Fa’amatai, o le *fa’aaloalo* ma fa’alupega ‘o matai i Sāmoa, o le vāfealoa’i Fa’amatai i totonu o ‘āiga, e lē gata i

Niu Sila nei, ‘ae fa’apēnā fo’i pe ’ā malaga i Sāmoa i mafutaga tū’ufa’atasi a ‘āiga (Family Reunion). O le taimi nei i ‘Aukilani ua suia le nofoaga sa iai le PIERC i Jervois Road i Point Chevalier. ‘Ua fa’aigoa o le Pacific Education Centre (PEC) i Manukau, i ‘Aukilani i Saute. ‘Ua tāulata i le pitonu’u e maua ai tagata mātutua mo ā latou polokalame fa’atūlagaina i afiafi ta’itasi o le vaiaso. Ua lē na’o le gagana Sāmoa ‘ae ‘ua fa’apēnā fo’i i le Igilisi tomāi ‘ese’ese e mana’omia mo galuega.

Multi-Cultural Centre, Ueligitone

Na tatala aloa’ia fo’i i Ueligitone le “Multi-Cultural Centre” e tutusa lelei o lā fa’amoemoega ma PIERC i ‘Aukilani. ‘Ua fa’a’au’upegaina itū’āiga tagata ‘ese’ese i Niu Sila i le taimi nei, e lē gata i ā latou lava tū ma aga, ‘ae fa’apēnā fo’i i le fa’aleleia ātili ‘o lā latou gagana Sāmoa, tainane tomāi ‘ese’ese o isi gagana e pei o le Igilisi.

O punapuna⁴⁴⁵ o le atamai i pitonu’u ‘ese’ese o Niu Sila nei, ‘o le tele lava o ‘ekalēsia Sāmoa, e fa’aaogā le gagana Sāmoa e talanoa ai i tamaiti, mātua ma tagata ‘uma i le fale, e fa’apēnā fo’i pe ’ā ō i le lotu. ‘O le gagana Sāmoa e lāuga ai le Tusi Pa’ia; o le sāuniga, le tāpua’iga i le Atua, o le gagana Sāmoa. ‘E fa’apēnā fo’i i ā’oga ‘āmata, ā’oga tūlagalua, ā’oga mauāluluga, ma iunivesitē ‘olo’o a’oa’o ai le gagana Sāmoa. ‘O le tovā o le *ii* i le *vii*, ‘ona ‘ou te manatu, o nisi ia o ātina’e fa’alea’oa’oga i Aotearoa nei, e pei na fa’aosofia ai Sāmoa ‘olo’o alaala ma pāpā’a’ao i fafo mai o Sāmoa. ‘Olo’o fa’afocina fo’i e le Iunivesitē o Hawai’i, le Iunivesitē o Vitoria i Ueligitone, Niu Sila, le Kolisi Tu’ufa’atasi o Amerika Sāmoa, fa’apea le Iunivesitē Aoao o Sāmoa le a’oa’oina o le Gagana Sāmoa i ona la’asaga ‘ese’ese. ‘Ae ‘avea lenei avanoa ‘ou te fa’aaogāina

⁴⁴⁵ Bubbles of knowledge, learning domains .. o puna o le atamai e fesoasoani i le tō’a’i taunu’u mai o tagata fāimai i Niu Sila 1960 – 1990: # ii –vii o i luga.

ai nisi o fa'amatalaga fa'amaumauina o le fonotaga fa'aletausaga lona ono, na usua i le Kolisi Tu'ufa'atasi o Amerika Sāmoa, Iuni 19-23, 2005.⁴⁴⁶

Fale'ula o Fatua'i'upu Fa'avāomālō, 1999-2004

O le maota po'o le laoa 'olo'o sē'ei ai tupu ma e'e, tapa'au ma 'āiga, fale'upolu o tōfiga, le 'ava o le feiloa'iga, o le fa'ava'a fa'alemāfaufau o lenei su'esu'ega, ua taunu'u ai le 'upu i le itūlagi lea o Pu'apu'a, "*Ua lau i 'ula 'ae pou i toa le Fale na i Āmoa.*"⁴⁴⁷ O 'upu o le fiafia, lagona o le 'oli'oli, mitamitaga o le fa'amoemoe i se mea lelei--se fa'amoemoe ua taunu'u lelei ma le fiafia. 'O le fale ua sē'ei i pou o lāuga, ua fa'afesāga'i sega'ula, ua fa'atauata le lā ma le māsina. E le'i iai ni 'api ma ni peni e tusi ai i lalo 'upu fou o le gagana Sāmoa, 'aemaise ni 'upu *fa'aaloalo* o le gagana Sāmoa, gagana Fa'amatai, gagana o gafa o 'āiga, so'otaga o nu'u, 'āiga ma itūmālō. O lelei o le māfaufau e pu'epu'e maua i le fa'alogo talanoaga a le 'aufueloloa, po'o to'oto'o uli o le aganu'u. 'O le fa'aaogā so'o o le gagana i le tele o aso i le 'āiga, saofa'iga a matai, o le Fale'ula lēnā po'o le potu ā'oga e fatufatu ai manatu 'ānoa; le tōfā loloto ma le ūtaga mamao i le vaeso ma le mata'alia o taulele'a ma matai fou i le vāfealoga'i o le lotoifale o 'āiga, alaafaga ma le itūmālō. Ua lē gata i le iai o le fale'ula i aso anamua e pei ona talitonuina i talatu'u, 'ae 'olo'o olaola pea i loto ma manatu le atamai, tomā i le gagana a Sāmoa i ona vāega 'ese'ese. O se manatu 'o taumafai e fia fa'apupula atu e fa'apea, e tāua tele le ola fefa'asoa'i o matai e lava lo latou silafia o le Gagana Sāmoa e aofia ai le gagana Fa'amatai ma le gagana *fa'aaloalo*. Silasila ane i le "*learning bubble*", 'ou te fa'asāmoaina e fa'apea, "o le *punapuna o le atamai*, 'olo'o ola lava i so'o se nofoaga o le kelope, e ui ina loka"⁴⁴⁸ le tagata i lona lava pa'usisi, 'a ua fa'aaogā pea 'auala

⁴⁴⁶ *Fale'ula o Fatua'i'upu o le Gagana Sāmoa* "*Fai sou Sao mo lau Gagana*", Fono Fa'aletausaga lona Ono, Kolisi Tu'ufa'atasi o Amerika Sāmoa, Iuni 19-23, 2005, 20-21.

⁴⁴⁷ *Sāmoa Ne'i Galo* "Sāmoa Lest We Forget" Volume 1 1994, 69.

⁴⁴⁸ Covid 19 lockdown ... bubble ... *puna* po 'o le *punapuna*

televavāve, fe'emo'emoa'i o feso'ota'iga e matamata ai ma silamaimoa i le 'api o fōliga i tū ma aga a Sāmoa. 'Ole'ā tōlaulauina atu ni nai vāega o le galuega a le Fale'ula o Fatua'i'upu Fa'avāomālō e pei 'ona 'āmata mai i le 1999-2004.

'O se fuaitau e māsani ai e fa'apea, "O lē ua na āfua mai Manu'a", 'e lē o se timu na fa'afuāveta, 'o se mālosi lilo e ta'avilia le suiga o le tau, e fa'apēnā fo'i le gāsologa ma le suiga o manatu 'ānoa o le 'aufaitōfā 'ina 'ia gālulue fa'atasi Sāmoa i le Keloape mo se lelei auiluma o le gagana Sāmoa mo nei, ā taeao, ma ē i luā. O le fa'ailoga lea e manatua ai tua'ā ua mavae i lō latou sā'ilimālō. E ui 'ina 'ese'ese faigāmālō i atunu'u 'olo'o salalau ai le pa'ia ma le mamalu o Sāmoa, 'ae tasi lava le loto, tasi le agaga, tasi le fa'amoemoe, tasi le aganu'u, tasi le gagana. Pau lona, o alo ma fānau e lē iloa le gagana Sāmoa, 'ua latou misia le avanoa lelei e a'oa'o ai le isi gagana a mātua, po 'o mātua o mātua o ni Sāmoa na soifua ane i Sāmoa 'ona fa'ato'ā malaga 'ese mai ai i fafo o Sāmoa.

'O se fa'amanuiaga la mo le gagana Sāmoa 'ina 'ia lē gata 'ina tamāo'āiga i le vaogagana fitoitonu lelei ma talafeagai, tusitusiga i talafatu, o solo, solo'ava, tautalaga pupu'u i matā'upu 'ese'ese o tū ma aga Fa'asāmoa, o talatu'u a nu'u, talatu'u a Sāmoa, talafa'asolopito. 'O 'upu fou e fa'aopoopo i fe'au ma galuega fa'aonapōnei. 'Ole'ā silasila i ni nai palakalafa o i'ugāfono o le ulua'i fono a le Fale'ula o Fatua'i'upu Fa'avāomālō na usuia i Amerika Sāmoa i Fatu o 'Āiga. Ua 'ou fa'aopoopoina fa'amamafa ma koma liliu (glottal stop):

"O le tōfā loloto a le Amerika Sāmoa Humanities Council na a'e ai se tāofi e fa'avae se fa'alapotopotoga tūma'oti fa'apenei e a'oa'o ma fa'aolaola ai le gagana Sāmoa. O lenā na amatamea ai le Humanities Council i le tausaga 1999, i lalo o le ta'ita'iga a le Ta'ita'ifono o le Komiti Fa'afoe, le Afioga a Muaali'i Dr.. Lui Tuitele. Na fa'ailoa e le Afioga a Muaali'i le sao tāua o le Afioga Fepuleai Lasei Dr.. John Mayer

ma le Tōfā a Seuamuli Mataio Fiamalua, o ni ali'i ua i ai le tomai fa'apitoa i matā'upu tau gagana i le fa'afoega o lea ulua'i fa'amoemoe. Tā'ua e Dr. Lui Tuitele lea ua avea nei ma Fa'atonusili o le Matāgaluega o A'oa'oga i Amerika Sāmoa, o le lagolagosua a sui totino o le Komiti Fa'afoe, le Fa'atonusili ia Niu'ālama Taifane ma le 'aufaigaluega a le Amerika Sāmoa Humanities Council na mafai ai ona tino mai lea galuega taua."⁴⁴⁹

E moni e loloto le tōfā ma le ūtaga mamao a le Humanities Council a Amerika Sāmoa, 'ae peita'i, e lē o tā'ua mai i le lipoti le fesoasoani tautupe, le māfua'aga moni na fa'avae ai le fa'amoemoe. Tālofa, 'ua fāi i lagi le tuligāsi'a a le 'Āiga Sa Tagaloa a Lagi i nisi o sui fa'avae o le Faleula o Fatua'i'upu. E lē iā te a'u se agava'a 'ou te toe taufa'amanatuina ai lea itū, pau o lona, na talanoa mai se tasi o sui ua tu'ua le mālō, ua mā'ea lava sea vaegā tupe e le'i fa'atinoa lava le tusi'upu (dictionary). 'Ole'ā fa'apu'upu'u se fa'amatalaga, 'ātonu 'ua lē talafeagai le fa'amoemoe o lea sui, 'ua lē ō fa'atasi le futia ma le 'umele e pei o lea muāfetalaiga.

'Ia 'oa ma ola le gagana" Fono i le Fatu o 'Āiga, Amerika Sāmoa, 1999

O le tausaga 1999 iā Iulai 31 Aukuso 1, na fa'ataunuu ai lea fonotaga i Fatu o 'Āiga (Amerika Sāmoa). O le matua tauave o lena fonotaga o le "Ia oa ma ola le gagana". E silia i le 40 sui eseese e aofia ai le au ua molimana'o popoto i matā'upu fa'aliguisi ma le gagana na vala'aulia e tau'a'ao ni a latou folasaga i le matā'upu. Na tofu fa'alumaga mai i lea tuufa'atasiga le to'atele o tamāli'i ma failāuga, le au sikola, faiā'oga, tama ma teine ā'oga, mātua ma ta'ita'i 'ese'ese mai Sāmoa, Niu Sila, Ausetalia, Hawai'i, Kalefonia, 'ātoa ai ma Amerika Sāmoa na aofia i lea fa'amoemoe. E lē gata i le fa'atumulia o le nofoaga i Fatu o 'āiga, ae na mafai fo'i ona fa'asalalau sa'o taualumaga o lea fonotaga i le televise o le KVZK. O le galulue va'ava'alua ma le fa'apā'aga

⁴⁴⁹ Ibid. Faleula o Fatua'iupu, Kolisi Tu'ufa'atasi Amerika Sāmoa 2005, 21.

o le mālō ma fa'alapotopotoga tūma'oti i totonu o Amerika Sāmoa na fa'amanuiaina ai lea ulua'i fa'amoemoe ma fa'ata'atia ai ni ālāfua ma ni lu'itau mo fonotaga o le lumana'i. Na sapaapaia ai ma se fa'aiuga ina ia toe iloilo e se komiti fa'apitoa le fa'atūina o se komisi fa'avāomālō, e fa'aauuina lea polokalame tāua."

Sa'afi'afiga ... ina ia 'oa ma ola le gagana!

O manulauti o le ulua'i fono o le Faleula o Fatua'i'upu na usuia i Fatu o 'Aiga (Amerika Sāmoa) 1999 o le fa'atamāo'āigaina ma ia tupu ma ola le gagana. Maumau e pe 'ana fa'amatogi mai ai saunoaga tāua, 'aemaise ni fa'ata'ita'iga o 'oa taulegagana. E lē taumateina ni fa'amaumauga tusitusia a le failautusi o lea fono, e mafai ona faitau ai i latou e le'i 'auai i le fono ma fa'aosofia ai fo'i le māfaufau ola o le tagata ma lona agaga sogasogā e sālīli sona sao mo le gagana Sāmoa. E 'oa se tagata pe'ā tele ni ana tupe, 'ietoga, , siapo, fala, maota, fale, ta'avale 'i'ila ma isi mea 'uma fa'apēnā. E fesiligia fo'i le tala fa'asolopito o le gagana, le 'āmataga o le 'alafapeta, le pifaitau le anoano o tusi faitau. O le fa'aaogāina o le televise e fa'asalalau sa'o ai i le 'aumaimoa 'auā 'ua loa ona fa'aaogā le televise, pē ā ma le onosefulu o tausaga talu ai, na 'āmata a'oa'oina ai alo ma fānau e le 'Ofisa o A'oa'oga i Amerika Sāmoa. 'O le fesili 'ānoa e fia tū'uina atu, 'oleā se so'otaga o ia manatu 'autū e lua o le mau tau'ave o le fono? Muamua, "E tupu fa'apē'i le gagana pe 'ā 'oa?" E fa'atauagai lea fesili po'o lea manatu e fa'apea, "E fa'apē'fea 'ona lē tupu pe lē ola le gagana pe'ā lē 'oa?" 'Ole'ā fa'apafala ai 'ī lea fesili fa'atupumanatu. 'Ua tupu ma ola le numera faitauina o tagata Sāmoa 'olo'o soifua ma aumau ai i atunu'u i fafo. Ua feso'ota'i fo'i le itūlagi 'ese'ese i lō latou fa'aaogāina o 'auala o feso'ota'iga televavave fa'aonapōnei, 'ou te lagona o le tasi lea o vāega tāua 'o le ātia'eina o le gagana Sāmoa i mamao, vaganā ai le so'otaga tāua ma Sāmoa. 'O Sāmoa e lua, sasa'e ma sisifo, o le lalolagi lea o le punāvai o tū ma aga fa'avae, 'ona o talatu'u gutu, tala tū'utaliga, e lē gata ina tāua, 'ae, 'o le so'otaga o talatu'u a nu'u e manatua

pea e tagata mātutua ‘olo’o soifua mai nei i nu’u ta’itasi. E mafai ona tā se lagisoifua i le ‘a tusitala a le ‘Ofisa o Ā’oga, Tā’aloga ma Aganu’u. E iai se aogā o lenei ulua’i fono mo le lumana’i o le gagana Sāmoa?

Fonotaga 2000 – 2005 Fa’avāomālō

E pele i tagata Sāmoa la latou gagana, ‘a’o le fesili tupito, ‘o ai e fa’atupea? E tumu i le *fa’aaloalo* lagona fia tautua o tagata Sāmoa i le ‘auai i fonotaga fa’avāomālō, ‘ae pagā lea, e taugatā mo le tagata lava ia, ‘āe vaganā ua fesoasoani le ā’oga po’o le galuega e fa’atupe femalaga’iga. O le iunivesitē sa fesoasoani tele i a’u femalagaa’iga i fono nei o le Fale’ula o Fatua’i’upu, ‘ona ou te mautinoa le aogā tele o lenei fonotaga i le a’oa’oina o le gagana Sāmoa. E foliga mai e mamao ‘ese le ‘autū, “*fa’aaloalo* ” ma le manulauti o fonotagata a le Fale’ula o Fatua’i’upu Fa’avāomālō, ‘ae tāua le so’otaga, le fāiā i ‘upufai o mālō nei e fā--Niu Sila, ‘Amerika, ‘Ausetālia, ma, Amerika Sāmoa. ‘O Aperila 8-9, 2000 na fono ai se komiti tuufa’atasi i Apia i le Faletalimālō o le Insel Fehmarn. Sa ‘auai i lea fonotaga Dr.. Lui Tuitele, Mataio Fiamalua, Maulolo Tavita, Aiono Dr.. Fanaafi Galumalemana Hunkin, ‘Aumua Mata’itusi Simanu, Fepuleai L John Mayer, Vita Tanielu, Fa’afetai Lesa, Fata Simanu-Klutz, ma Aeoainuu Tootoo Aleki ma nisi o sui lagolago. O Galumalemana A Hunkin ma lo’u tagata na ‘āvea ma sui o Niu Sila. Na ‘ou suitūlaga iā Afamasaga Malia Malaki Williams na tu’ua le mālō i se taimi o le tausaga lava lea 2000. ‘Ina ‘ua ‘uma le taimi na ‘avea ai a’u ma peresetene aoao o le Fa’alāpotopotoga a le FAGASĀ, o fāiā’oga e a’oa’oina le gagana Sāmoa i Niu Sila i le 2001, na suia ai loa iā Tupuola Sione Malifa, ma ‘āvea loa fo’i o ia ma sui o Niu Sila i le Fale’ula o Fatua’i’upu Fa’avāomālō.

O le 2004 na usua ai i le Iunivesitē o Hawai’i, 2005 o le Kolisi Tu’ufa’atasi a Amerika Sāmoa, 2006 o Safotu i Savai’i ou te le’i ‘auai, ma le 2007 na usua i Mangere, ‘Aukilani Niu Sila. E ui lava o le fono mulimuli lea na ‘ou ‘auai, ‘ae lagona lava le loto fa’agae’etia, ‘o le lotonu’u o

i latou o fai ma sui o tagata Sāmoa, o le agaga ma le mālosi fa’aleagaga e ta’avilia le manatu i mea silisili, le *fa’aaloalo* mo i latou ua muamua atu fa’apea augātupulaga fāi mai. ‘O le Mālō Tūto’ atasi o Sāmoa ‘ua fa’amāopoopoina le Fale’ula o Fatua’i’upu. Talosia le alofaiva o sui ua lautogia mo lea fa’amoemoe. ‘Ou te lagona le aogā tele o le lagalaga o le Fale’ula Fa’avāomālō ua fa’aauau ai pea i Amerika Sāmoa, Sāmoa ma Niu Sila a latou “Fale’ula” fa’alotoifale i luga o le leitia, o ālāleo i ‘upega o tafa’ilagi (Youtube) ma isi, lea lava manatu, o le fetūfa’a’i o le silafia lelei o tū ma aga e tatau ona iloa e tupulaga ‘olo’o alaala ma pāpā’a’ao i tafa e fia o le kelope. ‘O la latou fā’alo ma le *fa’aaloalo* i tū ma aga fa’avae a Sāmoa. O le lōmiga o le tusi, Sāmoa Ne’i Galo, ua silia i le tolu sefulu tausaga talu ‘ona gālulue ai le le ‘Ofisa o Tā’aloga ma Aganu’u i Sāmoa. ‘O se gāluega e tāua tele mo le fa’amaumuina o talatu’u a nu’u na alaalfaga i Sāmoa. ‘O se taumafaiga e ‘ai’ aiuli i le a’oa’oina o le gagana Sāmoa, ‘ai’ aiuli i le Fale’ula o Fatua’i’upu .

Sāmoa Ne’i Galo : Sāmoa, ... Sāmoa, Lest We Forget

‘O leo ma i’uleo o le gagana Sāmoa e lē o fa’agaloina ‘auā ‘olo’o ola pea pine fa’amau e fa’atautu i ai tala o le vavau a nu’u ma alaalfaga. O le mau a le ali’i su’esu’e o Matiu o le Iunivesitē Aoao o Sāmoa i lana a’oa’oga i luga o le televise e fa’apea, “Tautuana le tūlāgā maota po’o le tūlāgā laoa o lou ‘āiga ‘olo’o iai i ‘inā leo ma i’uleo o le gagana Sāmoa ... ‘āfai e silia i le 300 nu’u i Sāmoa, o lona uiga e silia fo’i i le 300 talatu’u, tala o le vavau a Sāmoa e ao ona toe asiasi pea i ai, ia fa’amaumu ma fa’aaogā.” E lē taumateina le moni ma le fa’amāoni o lea mau. ‘O se manatu e tula’i mai, o le tele o talatu’u, sa le’i tūsia i ni tusi. O le mau a le “Sāmoa Ne’i Galo”,

“E anoanoa’i ni tusitusiga ma ni fa’amaumauga ‘olo’o ua iai e uiga i Talatu’u ma Tala o le Vavau a Sāmoa. E fa’asilisilia ai tusitusiga anamua a ni tagata Siāmani lauiloa e pei o Sulusi, Kalama, o se auso Felela o Emani ma Enele, o se alii Peretania o Ioane Viliamu Bart, ‘ātoa ai ma isi tusitusiga lata mai a se alii (Norwegian), o se polofesa o mataupu tau

gagana e suafoa ia Sven Hovdhaugen, ae tainane ai se tasi o o tatou tagātānu’u le tusitala lauiloa o Gatoloai Peseta Sio.”⁴⁵⁰

O se manatu muamua, e *fa’aaloalo* ‘ea le fa’ailoa mai o suafoa ‘o le ‘autusitala na ulua’i fa’amaumauina talatu’u? E fesiligia fo’i suafoa o sē po’o nisi sa fa’amatalaina talatu’u ma tala o le vavau. ‘O aso nei ua fesiligia fo’i lē e ana le tala, ua tā’ua o se meatōtino, le poto sū’ea (intellectual property).’Ua tē’ena e nisi o le ‘aufueloloa o le atunu’u nisi o fa’amaumauga e pei ona tā’ua e pei o le ali’i tusitala o Kalama e fai ma fa’ata’ita’iga, e au’ili’ili gafa o Sāmoa ma fa’alupega o le atunu’u. Ui o lea, e lua lava itū o le tupe lāpotopoto. O le mau a Milner G. B. (1966, p.xlii) e fa’apea,

The Genealogist’s Guide George W. Marshall, published in 1993: ‘All errors and mistakings as shall fall out, I entreat the Learned-modest Reader to correct with his pen.’

‘Ua ‘ai’oi mamate ma fa’atoga mai le ali’i o Siaso Maso 1993, o mea sesē ‘uma e to’ulu ‘ese lava i latou, i le fa’aaogāina lea o lau peni e fa’asa’o ai. E lēai se tusitusiga, e fa’atusaina i se faiva, “E leai se faiva e aunoa ma se maumau.” O le nātura fa’alesoifuaga nei, o le talanoa faumālō, e pei o tala i gafa o ‘āiga. E ui ina ola fa’atasi ane, pe na ifoifo fo’i i ni mātua (tulou!), ‘ae ua fepi’opi’oa’i solo se tala a se tasi o le ‘āiga ‘ona o le fia mālō i se fa’amasinoga. E fa’apea i talatu’u e pei ona tū’utaliga mai augātupulaga ua mavae se’ia o’o mai i neionapō. “O le mau a se alaafaga i sa latou Tala, e fai ma fa’ataita’iga, e tatau lava ona fa’atusatusa ma saga siakiina ma se isi mau o lea lava Tala, mai i se isi nu’u.”⁴⁵¹ O le uiga o lea manatu, e lē o mautinoa e le tupulaga o onapōnei le moni ma le lē moni o so latou iloa o talatu’u a lo latou afio’aga. Masalo pe fa’ato’ā fa’alogo lava lea i le

⁴⁵⁰ “Sāmoa Ne’i Galo – Sāmoa, Lest we Forget.” *Lōmiga Lona Lua*, Vol 1 1998-1999, 7

⁴⁵¹ Ibid footnote 10 ... page 8.

tala 'ina 'ua fesiligia sa latou mau, se tala tū'ufa'asolo mai augātupulaga ua mavae. 'Ana fa'apea e mautinoa la latou mau semanū e lē fa'apea atu, e tataua ona siaki i se tala mai i se isi nu'u.

*Tūfueifanua, usu mai i le vavau ... indigenous*⁴⁵²

'O le nōfoia o ulua'i 'ele'ele o Sāmoa e tagata Sāmoa, o ni fuaitau fitoitinu e pei o tama a le 'ele'ele 'auā o le fa'a'autama po'o le fanua, le 'afu'afu sa tau'ave ai e le tinā le pepe i le iva māsina, e tanu i le fanua, o le 'ele'ele 'o le 'āiga le fanua. 'Ua silafia e le to'atele o tagata Sāmoa lea talitonuga, fa'apea fo'i ma isi atumotu o le Pasefika lea fuāmanatu. O nisi o tusitusiga e uiga i le fa'aaogāina o le "Fa'asāmoa" i onapōnei 'ua tu'ufa'atasi ai, po'o tafatafa ane o le fa'a'upuga a Meleiseā M (1992:5), "... that they are part of an ancient, authentic, indigenous Sāmoan cultural tradition, the *Fa'asāmoa*"⁴⁵³

'O 'upu Fa'aperetānia e lua e pei ona fa'amatala e Meleiseā le uiga o le *Fa'asāmoa*, o le ancient ma le indigenous. O lea 'ua 'ou maua mai i tala o le vavau a le "Sāmoa Ne'i Galo" le Fa'asāmoa o le ancient ... *vavau* (malae o le vavau) po'o le anamua/anamuā. O le indigenous, *tūfueifanua* ma le *usumailevavau* o le Fa'asāmoa a Ma'ia'i 'ua 'ou nonōina mo le taimi nei. O tusitusiga a Cluny ma lona faletua o La'avasa Macpherson 2009:69 e fa'apea,

"... do not seem to draw attention to a cultural divide between what is 'indigenous' or 'authentic' and what is not."⁴⁵⁴

'O le tali a nisi i lea manatu, 'ona e fōlīga tutusa pe ā? E lē tāua tele vaganā ua matuā fa'aaogā le matatioata felanulanua'i e fa'alāpopo'a ai uiga lautele, le 'ese'esega o ia 'upu

⁴⁵² Ma'ia'i, *Tusi 'Upu Sāmoa*, 723; Milner G. B. *Samoan Dictionary*, 1966--*tūfue*: This particle is proposed to the base: prematurely, too soon.

⁴⁵³ Meleiseā, *Change and Adaptations in Western Sāmoa*, 1992, 5.

⁴⁵⁴ Macpherson, Cluny & La'avasa. *The Warm Winds of Change – Globalisation in Contemporary Sāmoa*. Auckland: Auckland University Press, 2009, 69.

Fa'aperetānia. O le isi manatu e fa'apea o le indigenous e lē uigā tele i Sāmoa 'ona e leai se isi vāega to'atele o tagata e pei o papālagi ma Māori i Niu Sila nei. E māioio lelei lava ulua'i tagata na 'ainā muamua Aotearoa. O tagata o le 'ele'ele, (tangata whenua: indigenous people, culture etc). E sefulufitu tausaga e vā a'i tusitusiga a Meleiseā ma le fōlasaga a Macpherson. E tolu matā'upu o le tusi a Meleiseā i suiga o tū ma aga fa'avae a Sāmoa. O ia matā'upu e tolu 'olo'o filo ai lava ma le vāfealoa'i, le *fa'aaloalo* e limata'ita'iina pūlega o Sāmoa, 'āmata mai i le 1830 i le taunu'u ai o le lotu fa'akerisiano i Sāmoa, soso'o ai ma le lolofi atu o papālagi e fia nonofo mau i Sāmoa. 'O le fa'aofi atu la o le tāua o tupe i fefa'ataua'iga, 'aemaise le mālosi o pūlega fa'akolone⁴⁵⁵ ua 'avea o se tūlaga fa'aletonu i manatu o tagata Sāmoa 'ona 'olo'o tūmau pea lo latou mana'o fa'avae ina ia lē suia le Fa'asāmoa, le Fa'amatai, ma ia fa'atino le fa'atemokarasi i luga o tū ma aga Fa'asāmoa. 'O le suiga o tūlāfono fa'avae a le Mālō Tūto'atasi o Sāmoa, 'olo'o valo'ia mai e Meleiseā ma Macpherson le mālosi o a'afiaga o 'upufai a mālō atu i fafo, ua foliga vaivai ai pūlega a ali'i ma faipule, le Fa'amatai lea.

O ni lu'itau e ao ona silasila i ai faigāmālō a a Sāmoa na lua, i tupe e fa'atupe ai avanoa mo i latou ua lē 'aumaua a latou āiātatau (well-funded NGOs); o lona lua o lu'itau, o tupe tetele e ofoina mai e Faletupe o le Lalolagi e atia'e ai le atunu'u, 'aemaise le fa'aaogāina o fanua tauleaganu'u e fa'amau ai tupe nonō. 'O le taimi nei, e lē mafai ona fa'aaogāina fanua fa'aleaganu'u mo lea fa'amoemoe. O lona tolu o lu'itau e tusa ai ma le mau a Macpherson o le tupulaga talavou ua a'oa'oina lelei, ua mana'omia ni suiga. Ma lona fā o lu'itau, o le ūna'i atu i fafo o Sāmoa, o le tūlaga i le fa'asinomaga ma le āiātatau a itū'āiga tagata 'ese'ese.

⁴⁵⁵ Ibid. footnote 14, p.28 ... the 3 C's: capitalism, colonialism and christianity

MATA'UPU V.

FA'AALOALO MA LE TĀNOA 'AVA

TĀAOFA'IGA O MANATU TUSIA: FA'AMATAI MA LE 'AU TAUTUA

Si'uleo o Ē na Fa'atalanoaina mo le Marsden Project ma le Fa'aaloalo

'Upu Tomua

O le māسانی i tū ma aga i taimi o le 'ava, e na'o matai tāua, e pei o le Sa'oali'i po'o le ali'i tāua o le nu'u ma le itūmālō e tapa a latou ipu, ma taumafa 'ava a tulāfale tōfia, o fale'upolu lava ia. O nisi o matai tautua, e pei o fa'avāimatai, tulou, e ui lava ina lē taualoa i Sāmoa, lē taualoa i lona 'āiga, tainane lona nu'u, 'ae matua'i taualoa lava i le 'aulotu 'olo'o tapua'i ai, e 'ave lava i ai le *fa'aaloalo* ma taualoa lona matai ona o lana tautua i lana ekālēsia i atunu'u i fafo. E pei ona tā'ua muamua, o le puletua, o taulele'a, le 'aumaga, e tāua tele ma *fa'aaloologia* o latou tofiga i le taimi o le 'ava. E fa'apēnā fo'i i matai tautua. E lē fa'apea ua lē āmana'ia i latou i le taimi o le 'ava. E leai, e manumālō lava le *fa'aaloalo* o le matai talavou i matai mātutua, vāganā ai sē e talavou 'ae tū maualuga lona tūlaga, lona suafa matai i 'upufai i totonu o le nu'u. O lona uiga o ia o se ali'i tāua o le nu'u e ui ina la'iitiiti i ona tausaga. O ō latou tiute, o la latou fatu'āiga tausi lea, o la latou tautua, e a'oa'oina ai i latou i le uiga moni o le *fa'aaloalo*, le vātapuia ma le nonofo ai i 'upufai a le nu'u. E mafai ona fa'atusa i latou o ni lautīnalaualelei e molemole ma mālū i le fa'alogō ma le va'ai i le vāfeagai ai ma le fononua o le nu'u po'o le 'āiga. E tāua tele lo latou saofafa'i i le li'o o se 'ava, 'ae mālmalama e leai se mea o iai pe 'ā le o'o atu iai le tufa'ava. E mālmalama fo'i pe 'āfai o se suafa matai fa'aleiloga ua taumafa ona o lona tūlaga po'o ona tiute maualuluga i se ekālēsia po'o se matāgaluega, po'o se 'ofisa. Manatua le 'uputu'u, "o Sāmoa ua uma ona totōfi", ma o le ala lea e tatau tele ai i matai uma ma le 'au tautua tūlaga o suafa matai i faigānu'u, e ui

lava fo'i ina lavelave ma fa'alēmanino le fa'atūlagaga i 'upufai a fa'alāpotopotoga i nu'u lē mavae i taulaga po'o atunu'u i fafo. I lenei matā'upu, 'olo'o toe āsia ai talanoaga i itū feliuliua'i o le *fa'aaloalo*, le 'autū o lenei talanoaga tusia e pei ona 'āmataina i le Matā'upu 4. I le taimi nei, se'i tatou toe taga'i po'o ai matai e tatau ona taumamafa i le 'ava o le feiloa'iga. O le tali, o le 'au filifilia o faigānu'u o Sāmoa, lea ua 'ou fa'aperetaniaina o le traditional elite.

Vāega I. Tū ma Fa'avae o le Saofa'iga i le 'Ava

Le 'aufilifilia o faigānu'u a Sāmoa, Sāmoa traditional elite

E tusa ai ma fa'avae o le suafa matai ma le Fa'amatai a Sāmoa, o le silamiō i le lavelave o le tausiga o le matai ma le Fa'amatai i se taimi umi i lona talafa'asolopito, ua loa tausaga o fa'ata'avalevale fa'alā'au mamafa, e pei o le fa'atauata o le lāoso ma le mauāluga o le aoina o le māšina. 'Ou te fa'atusaina le matai ma le Fa'amatai i le mālosi o le susulu o le oso a'e o le lā i lea taeao ma lea taeao, ma sulugia ai foliga o tagata Sāmoa i ona 'ave mālōlosi. Ua lē gata i le 'e'ena o pa'u (tulou!) o le pa'ia ma le mamalu o le 'au mātutua, 'a'o le 'autalavou ua fa'aaogā suafa matai e pei o se kulimi e puipui ai o latou papātua, vae ma lima 'ua uli i le vevela o 'ave mālōlosi o le Fa'amatai. O vali a tama'ita'i (cosmetics) e teuteu ai fōliga, e mafai ona toe sōloi'esea pe 'ā sāuni e tōfā pe 'āfai fo'i e mapu mai le mafatiaga o galuega o le aso. O le fesili muamua e taufa'atupu manatu e fa'apea, 'āfai e iai ni suiga o le Fa'amatai, o ia suiga e fōliga o ni vali teuteu fōliga e lē tūmau po 'o ni suiga o fa'avae e 'ānoa ma tāua i le vāfealoa'i o 'āiga

O fōliga laualuga, fundamental qualities

E au'ili'ili le folasaga a 'Aumua Mata'itusi Simanu⁴⁵⁶ i le gagana Sāmoa e fitoitonu ma i latou o matai fetalai/saunoa i 'upufai o le Fa'amatai. E lē o ni 'upu valivali fōliga, o le gagana

⁴⁵⁶ 'Aumua, *O Fāiā Fa'atūmua*, 2011, 207-26.

Fa'amatai e talafeagai lelei mo le fa'auauina o tū ma aga e ao ona 'ausia e so'o se matai tautala, tulou, 'olo'o aumau ma papā'a'ao i so'o se tafa o le kelope, e aofia ai ma Sāmoa. 'O ni ālāfua e tatau ona teumau i loto ma manatu ina ia lava sāuni le fa'a'au'upegaina ma a'otauina ai matai fou, fa'apea matai mātutua ua loa ona matai. Muamua, ua ia tu'uina mai se fesili, "Oleā 'ea fo'i lea mea o le Fa'amatai?" O lana tali muamua e tāua iate a'u, "O le Fa'amatai o le mālō o matai na fa'avae e matai mo matai." 'O le fa'avae o le Fa'amatai: "Ia tausi le vāfealōa'i fa'atamāli'i.

Lona lua, Fōliga o le Fa'amatai: E aofia 'uma Sāmoa e lua i le Fa'amatai. Lona tolu: 'O ā ni tāua ma ni aogā o le Fa'amatai? 'O le Fa'amatai lea e mafai ai ona fa'apotopoto le mamalu o Sāmoa i nu'u i fafo mo se mea e fai. Lona fā, Fa'amatai i nu'u i fafo, o le Fa'amatai ma Matai Tama'ita'i, o le Fa'amatai i totonu 'aulotu. E iai le aogā o le Fa'amatai i atunu'u i fafo, ma e iai fo'i ni vaivaiga e pei o le lē mālmalama o fānau a Sāmoa e o' lava i mātua talavou o ē na soifua mai i nu'u i fafo i fa'amoemoega tāua (main aims) na ālai ona fai le Fa'amatai. 'Ole'ā lē tōlāulauina le au'ili'iliga o le matā'upu 'ātoa o le tusi a 'Aumua, 'a'o le folasaga a Tofaeono Tanuvasa Tavale i le 1994, ua ia talanoaina ai le āiā tatau a tagata ta'ito'atasi. Ua saunoa a ia,

O le suiga ua tūla'i mai o le tōfia o matai ua fa'aaogā le āiātatau a suli 'uma o le 'āiga potopoto. 'O se tasi ia o sini o faigāmālō fa'atemokarasi e pei ona faimālō ai Sāmoa. E lelei i nisi itū, 'ae mata'utia fo'i 'auā 'ole'ā salafa le pule ma 'ole'ā fa'apea ona fa'aitiitia ai le tāua o matai. 'O lona uiga e moni lava e fa'auluulu le filifiliga i le 'ioega a le matai 'autū po 'o le sa'o, 'ae tatau 'ona ō gatāsi ma le maliega o feoi o se suafa. E fōliga mai e mafai e so'o se tagata ona fa'atapepe se mea ua tasi i ai ni matai, talu ai e iai lā latou āiātatau 'ona o i latou o nisi o feoi.⁴⁵⁷

O le molimau a Tanuvasa e pei ona folasia, e fa'amāonia i le tele o fa'amasinoga o Fanua ma Suafa i Mulinu'u i vaiaso ta'itasi i Sāmoa. Ua lē utuvā le mau fa'afitāuli i le vāfeagai ai o 'āiga

⁴⁵⁷ Tanuvasa *Matimati*, 1994, 4

ona o le pule ma le āiātatau ua lē fa’amalieina le itū ua mālolo.⁴⁵⁸ Ma, e iai le avanoa e toe talosaga ai (appeal) i le Fa’amasinoga Maualuga a le atunu’u. O le tasi lea o fa’apogai ‘ou te masalo ua taumafai ai le Mālō o Sāmoa i le taimi nei e sui ni tūlāfono se tolu, o tūlāfono fa’avae o le Mālō Tūto’atasi. E lē taumateina e le māfafau mana’oga fa’avae o tua’ā ua lagomau mai tiasā lō latou naunau i lea taimi ‘ina ia saini se fa’avae mo le āiātatau a Sāmoa ina ia ‘āvea ma Mālō Tūto’atasi, ‘ia sa’oloto mai i le pūlega fa’akolone na ‘pologa’ ai iā Siāmani ma Niu Sila. ‘Ae po’o iai lava se *fa’aaloalo*, le vāfealoa’i, vātapuia, le vāto’oto’o fa’afale’upolu i matai o le talutalu fou?

*E sau le fuata ma lona lou ... every generation has its chiefs and orators*⁴⁵⁹

‘Ole’ā tali atu pea le māsani sa ‘ou faia pe ‘ā ‘uma se fuātā ‘ulu i aso ‘a’o o’u tō’aga e fai suāvai a lō mātou ‘āiga i Sāmoa. E fa’aaogā le lou ‘ulu ua mago lelei e tafu ai le afi. E lē teu mo le isi fuātā ‘ulu. E tā mai fo’i se isi lā’au ‘umī i le togāvaio, i le saoaūli e fafau ai sona maga fou e fa’aaogā fa’alou mo le fuātā ‘ulu fou. E fa’apenā fo’i le fa’asolo tūla’i mai o le isi augātupulaga fou e pei o se fuātā ‘ulu fou i le isi tausaga fou, e sā’ili ane fo’i se lou fou mo lea lava fa’amoemoe e tasi, e fa’aaogā mo le toliina o ‘ulu e fa’avela i le suāvai mo le taumafataga a le ‘āiga. O le manatu ‘olo’o atugalua pe popole ai, ua ‘avea o se fa’afitāuli i faigānu’u i Sāmoa ma so’o se nofoaga fa’aitūlagi i le kelope o pāpā’a’ao ai le pa’ia ma le mamalu Sāmoa, o “suiga”. I lo’u manatu, e lē fa’apea o ni suiga, ona ua fouvale tagata, ma e ao ona sui vave nei lava. O le tuputupu ma atia’e (evolve and develop) o le toefuata’iina i se tūlaga fou mo le auiluma o le matai fou, le matai fa’aolioli, le matai tautua, ‘aemaise le matai tautua mamao mai nu’u e mamao mai ma Sāmoa; le tautua ‘āitaumalele a matai tautua: matai matua, matai talavou, matai tama’ita’i, matai na soifua ane i Sāmoa, ‘ae na malaga ‘ese mai ma Sāmoa mo le sa’iliga o se manuia mo ia, manuia mo lona ‘āiga, manuia mo lana fānau ma lona nu’u, manuia mo lona

⁴⁵⁸ faia’ina, i se tauvaga, taua, po’o se finauga

⁴⁵⁹ Shultz E. “Proverbial Expressions of the Samoans.” In *Journal of Polynesian Society*, New Plymouth: Masterprint Press Ltd., Vols. 58 and 59, Nos. 183, 1965, 50.

atunu'u. E leai se uiga o le lou fou pe'ā leai se maga e pei o le muāgagana, “‘Ua fetāa’i solo fa’aloulēmagā.” O lona uiga, ua na’o se lou, e leai se maga, e lē mafai ona toli ai se ‘ulu taumamao, ua fesāsaa’i solo le tolīga o le ‘ulu, i’u ai ina āfāina ai ma le lālā’ulu, le mā’ave’ave ‘olo’o pipi’i ai le ‘ulu. ‘Ua lē o toe iai ni fale o matai e fatufatu ai le iloa o le gagana *fa’aaloalo*, le gagana Fa’amatai mo le tupulaga o le talutalufou. O le feso’ota’iga o le gagana i tū ma aga o aso faiso’o, o fafo mai o Sāmoa, e mo’omia ai le itūlau a ‘Aumua i lana folasaga, e ao ona fafau lelei le “*maga o le lou fou*”, po’o fea lava o le lalolagi o alaala ma pāpā’a’ao ai, ‘ae ‘olo’o iai se tusi e to’omaga i ai mo lea fa’amoemoe.

Ua iai fo’i polokalame i le Tīvī (Youtube etc) o feso’ota’iga televavave o ‘upega o tafa’ilagi e fesoasoani tele i le gagana *fa’aaloalo* o aso ‘uma, ma le gagana Fa’amatai. O avanoa tutusa ia ua maua e i latou, ma fa’aaogā e atia’e ai le iloa ma le mālamalama pe ’āfai e naunau e ola fa’atasi le ola fa’atitino mo le fatuā’iga o le gagana Sāmoa ma le gagana *fa’aaloalo* o le fatu o le fa’asinomaga o le matai Sāmoa.

O manatu ‘ānoa ia e fatua’i ai le tāua, le uiga moni o le matai tautua. O se taofi fa’aopoopo i le uiga o le matai tautua, o lā mātou talanoaga i Sini i ‘Ausetālia⁴⁶⁰ ma se tasi matai Sa’o tama’ita’i, na ia tā’ua ai ona tiute fa’a-Sa’o, o le fa’aopoopoina lea o matai i totonu o lona ‘āiga i Sāmoa, le fa’amataiina po’o le faia lea o saofa’i i Sāmoa o ana matai tautua. ‘O le fesili e tūla’i mai, o lona uiga ‘ea, e iai se isi vāega o ana matai e lē tautua vaganā le sa’o e lē tautua? E lē faia sana saofaga mo se fa’alavelave e tūla’i mai e pei o se maliu? Pe na ‘o matai fou, matai talavou e tautua? Pe na ‘o matai tulāfale e ta’u o matai tautua? Pe na ‘o i latou e lē o ni suli moni e pei o suli tūpea, suli tūpolo ‘aemaise le ‘aufaiāvā e suafa matai ‘ona o le tautuaina o le matai sa’o, le ‘āiga o lana āvā ma le fānau? E mautinoa lava le talia *fa’aaloalo* o le suafa matai e le faiāvā, e pei o le

⁴⁶⁰ Interviews: matai Sa’o tama’ita’i i Sini ‘Ausetālia e le TMP (Transnational Matai Project 2015-2020)

‘upu māسانی, sē, o mata lava o si a’u fānau ma mata o lō latou tinā, le lo’omatua o lenei ‘āiga. E taunu’u ai le motugā’afa a Anae, “O le teūga lava o le va!”⁴⁶¹

O nisi fo’i faiāvā, ua fa’ataute’e i le matai Sa’o o le ‘āiga o lana āva, ‘ona o le tuafafine o le sa’o lea e fa’ataumatatao pe fia tautavā i lona tuagane. ‘Ā fa’apea o le faiāvā e lima mālosi, ua galo ai iāte ia, o ia o le faiāvā. ‘Ae ui i lea, ua tautala lava le tupe e pei o lea muāgagana, ‘a’o le mea moni lava ‘olo’o tupu. ‘Ua āmana’ia lava e le Fa’amasinoga o Fanua ma Suafa i Sāmoa le matai tautua, e pei o se faiāvā, i le tele o taimi ‘ona o lana tautua i le ‘āiga, tautua i le nu’u i le fa’atinoia o lana monotaga, tautua i le ‘ekālēsia, tainane le tūlelei o le faiāvā i sana galuega, le tamāo’āiga, le igoa ta’ulelei o le ‘āiga ma le nu’u. ‘Āfai lava e lelei fo’i le lafolafo a le matai tautua, e na’o se igoa fa’avāipou na tū’u i ai e le matai Sa’o, ua ‘avea lava ma fofoga o le matai Sa’o, e fōliga o se matai fai’upu, ‘ae lē na ‘o se matai faiumu i le gāseseina o suāvai mo le sa’o. O ia tūlaga fa’agae’etia ua si’i ai i luga lona tūlaga mai le faisuāvai i le fu’esuāvai, ‘aemaise le fofoga taumafa o le suāvai. Ua lē toe ta’u’eseina fa’apea o se faiāvā, pe fa’asinosinolima ‘ā mea la o se isi tagata ‘ese mai se tasi nu’u. ‘Āfai fo’i na sau ma sona suafa matai mai lona ‘āiga i se tasi nu’u, o lona uiga ua gagau mai lana ‘aupolapola i le nu’u ‘olo’o maupaolo ai, le nu’u o lana fānau ma lo latou tinā. ‘Ua fa’atāua fo’i e le Mālō i lalo o le āiātatau a so’o se tagata soifua tūlaga ia, ‘aemaise le ‘umi o soifua i se nofoaga, e pei o le nu’u o lana fānau.

‘O so’otaga mālolosi ua fa’atāuaina i onaponei i le matai tautua, le vāfealoa’i, le *fa’aaloalo* i le *fa’aaloalo*. O se matūpālapala, le suafa, le meaalofo, o le *fa’aaloalo* a le ‘āiga o lona paolo ‘ona o lana tautua lē fa’atuā’oia, tautua matavela, tautua tuāvae i so’o se vāega o lona māfuta fa’atasi ai ma lona paolo. O ni isi o taofi o matai ‘o lo’o aumau i Sini i ‘Ausetālia, e taumaifai e fa’apupula ātili le matā’upu e uiga i matai ‘ua ta’ape i le lautele o tafā’ilagi e fia o le kelope.

⁴⁶¹ Anae M “teu le vā” ... to save face, whose face? O mata o tamaiti ma lo latou tinā ... haha

Mo le taaofa'iga o lenei talanoa tusia mo lenei tikeri, ua 'ou toe āsia ai le tāfatolu o le *fa'aaloalo* e pei ona fa'aata atu i le Matā'upu 4: *fa'aaloalo ma le aganu'u a Sāmoa, fa'aaloalo ma le fa'asinomaga, ma le fa'aaloalo ma fa'alupega, fa'aaloalo ma le fa'aonaponei, ma le fa'aaloalo ma le Fa'amatai.*

Vāega II. Fetūlima o le Fa'aaloalo

1. *Fa'aaloalo ma le Aganu'u a Sāmoa ... Politeness and Sāmoan Culture*⁴⁶²

'O le aganu'u a Sāmoa e fausia lona fa'avae i āmio fa'atamāli'i, āmio solia, āmio pūlea lelei ma le *fa'aaloalo*. E lasi itū o tū ma aga fa'avae a Sāmoa ma o le fa'atinoga po'o lona fausaga e aofia ai uiga 'ānoa o le *fa'aaloalo*. O le fa'ata'ita'iga, o le vaogagana *fa'aaloalo* o la ma talanoaga ma se tasi o matai tautua lotu i se tasi o Ekālēsia i Sini Ausetalia. E pei lava o tū ma aga māsanī a matai, o lana gagana *fa'aaloalo*, na fa'atūlima ai, po'o le gagana e fa'afeiloa'i āloa'ia ai la ma talanoaga. O uiga va'aia ia e ta'u mai ai le itū'āiga matai, o lona fa'asinomaga e tāua iāte ia i le 'āmataga o lana soālaupulega, e ui na'o i mā'ua.⁴⁶³ Sa ia silafia lelei, e tāua lenei talanoaga, ma sa ia sāuni lelei mo ana 'upu e ao ona saunoa pe fetalai ai,

"Fa'afetai mo lenei avanoa i se matā'upu tāua ... e avatu ai se lagona i le matā'upu nei ..."

O lenei matai, e lē o se matai fa'atauva'a, 'auā fā'i e na te silafia le tāua o le talanoaga, e maualuga lona suafa, 'aemaise lona tūlaga fa'alemālō, o le sui o Sāmoa i Sini, o ia o le Konesula Sāmoa i

⁴⁶² Transnational Matai Project ... team interview: talanoaga ma matai Sāmoa i Sini i 'Ausetālia ... Fa'amatai i Fafō o Sāmoa

⁴⁶³ E lē fa'ailoaina le suafa o si ali'i lea ona e le'i finagalo ai.

Sini. ‘Ona o a’u o le tagata su’esu’e, ‘olo’o fia maua ni fa’amatalaga, ‘ou te fia sã’ili lana tōfā tatala mo la’u matā’upu, o lea na ‘ou ‘āmatamea ai i la’u fa’afetai mo le avanoa fa’a’auro, e ui ina pisi i ona faiva alofilima, ‘ae ‘ua fa’aavanoa mai lava lona taimi mo la mā talanoaga. O la’u fa’atūlima la, ona, e faigatā ona o lona tofiga fa’alemālō tainane ona mamalu fa’aleatunu’u, o le māsani lea a tagata Sāmoa pe ’ā fesiligia i se talanoaga, o le muamua ona fa’afetai i le fesili ua folasia fa’apea le avanoa mo ia ‘ona fa’ato’ā saunoa/fetalai ai lea i le taliga o le fesili. O le fa’aaogāina o fuaitau fa’avāilaina--“... *se lagona i le matā’upu nei ...*”--e ‘ānoa ma nanea tele lagona o le tagata lilo, le mauli ola o le tagata soifua i lona pi’itaga loloto, i lona fa’asinomaga.

O se tasi lenei o tali, ma le *fa’aaloalo* tele e tatau ai, e tusa ai ma le soālaupulega o le fesili ‘autū. E laina tutusa lava ma le tōfā manino Fa’amatai e pei ona tā’ua i lugā,

O lenei fa’amoemoe ma le tōfāmamao ua fa’avae ai lenei sa’iliga, ua lagona ai lava lo’u loto fiafia, ‘auā ua taunu’u lenei sa’iliga ma le fa’amoemoe e maua ni fa’asoa tāua mai la ‘outou su’esu’ega, se tōfā ma se fa’autautaga a matai ma ta’ita’i o le tātou atunu’u, ‘ua nonofo ma aumau i atunu’u i fafo mai o si o tātou atunu’u o Sāmoa.

O le fa’aaogāina o le fuaitau “tōfāmamao”, o se tomai, silafia loloto o le vaogagana e pei o le “tūfueifanua”⁴⁶⁴ e lē gata i le tāua po’o le ‘ānoa o le matā’upu, ‘a’o lagona fa’atitino, o ia o le Sāmoa āuliuli tulou! E pei o le ‘upu a le Tusi, “A leai se fa’aaliga, e fa’afanoina le nu’u.” E pei lava o le sui muamua, i ona lagona fa’asoa mai ina ua aofia ai lona sui filifilia, tulou! E tū maualuga lana fa’atōfāla’iga, o le gagana *fa’aaloalo*, o ia o le matai Sāmoa, e tāua, e ui ina

⁴⁶⁴ indigenous: “tūfueifanua” po o le “usu mai i le vavau,” e pei o le nu’u o Sāvavau; “Ua gase iā Ti’iti’i lē na fili i malae o le vavau.” In *Sāmoa Ne’i Galo* Vol 6, 2013, 23.

aumau i atunu'u i fafo mai o Sāmoa. O lona suafa matai Sāmoa e iloa ai o ia o le Sāmoa. Na fa'aalia fo'i lona agaga fa'afetai tele 'ona o le taaofa'iga o le pa'ia ma le mamalu fa'alaua'itele o lenei sā'ili'iliga 'ua aofia ai i latou 'olo'o alaala ma pāpā'a'ao ai i atunu'u i fafo o Sāmoa. Na ia saunoa fa'afetai i le tōfā sā'ili i le manatu atu i ta'ita'i o le atunu'u i Sini e ui ina vaeluaina Fono Faufautua a Sāmoa i Sini.

2. *Fa'aaloalo ma le Fa'asinomaga: Politeness and Identity*

O le fa'asinomaga o se tagata i totonu o sona 'āiga ma o ia o se tasi o tino o le lotoifale o le 'āiga, e telē tele lona 'a'afiaga i lona fa'atinoga ma ola ai i āmio pūlea, āmio tausa'afia, āmio fa'atamāli'i, o tū ma aga fa'avae o le *fa'aaloalo* i taimi 'uma. O se tasi o matai filifilia i lenei su'esu'ega, na ia tā'ua fa'apea, o lona tūlaga i totonu o le 'āiga e lē gata ina tāua, 'ae a'afia ai fo'i filifiliga fai, e fa'avae i le *fa'aaloalo* ma le vāfealoa'i, e tu'uavanoa ai le tagata la'iitiiti i le tagata matua. E pei o ona ia sāunoa:

“Ou fai atu loa i le mātou fanauga (faletama) po 'o ai 'ole'ā 'avea le igoa o le tātou tamā, o 'outou nā mātutua e tatau i ai, e lē talafeagai ona 'ou matai 'ae lenā e nonofo mai 'outou mātutua”

E matala lona māfaufau i lona tūlaga fa'asolo i totonu o la latou faletama, o lona fa'asinomaga lenā i totonu o le 'āiga. E na te silafia lelei, o ia e la'ititi ifo nai lo isi e mātutua iāte ia, ma e na te silafia lelei fo'i uiga o le tagata ta'ita'i i 'upufai o le 'āiga, o le *fa'aaloalo* lava o le la'iitiiti i le matua nai lo le 'ūmia o se suafa matai e ia e la'iitiiti. E mālamalama lona māfaufau i le so'otaga, le vāfealoa'i, le vānonofo o uso mātutua ma ia e la'iitiiti ifo, ona, o se tūlaga lē *fa'aaloalo* le 'avea o ia ma matai 'ae 'olo'o iai le 'au mātutua. O le agaga *fa'aaloalo* sa iāte ia, ma le āmio tausa'afia, le vāfealoa'i ma ona tausoga mātutua, na ia talanoa fa'alototele ai iā i latou, ina ia to'a le tai, fili i le tai sē agava'a, e na te tau'aveina le suafa matai o lō latou tamā.

O se tasi fo’i na ‘auai i lenei talanoaga na ia tā’ua ai le finagalo ‘autasi a lo latou ‘āiga potopoto, o se tūlaga *fa’aaloalo*, ‘ina ‘ia ‘avea lona tagata e fai ma sui o le fanauga po’o le faletama a lona tamā (‘ua tu’ua le mālō), e Fa’amatai i le suafa matai sa sē’ei ai lona tua’ā.

“Our extended family all agreed that it should be one of my father’s children that succeeds his title.”

E pei o se finagalo o Fata Malifa⁴⁶⁵ i luga o ‘upega tafā’ilagi, e tusa lava po’o le ā le ‘umi e ta’atia ai se suafa matai e lēai se tasi o fa’asuafa ai, *e ola lava le suafa*, e ui ina maliu lē sa tau’aveina sea suafa. O lona uiga e iai lava se aso ‘ātofaina i le lumana’i e maua ai se tasi o suli ma feoi o le suafa. E ui lava ina fa’apea e lēai se tūlāfono tusitusia e fa’auau ai e le fānau a lē ua maliu le suafa, ‘ae o le tūlaga e pei ona tā’ua, o se *fa’aaloalo* i ē po’o lē o soifua o lea faletama, tulou, o suli moni ma feoi o le suafa, O se mea tu’ufa’asolo i augātupulaga i suli ma feoi o le suafa. ‘E ā le tū ‘e ā le tū lava.⁴⁶⁶

3. *Fa’aaloalo ma Fa’alupega: Politeness and Honorifics*

‘O le *fa’aaloalo* o se pine fa’amau po’o le lagi soifua i le fausaga o Fa’alupega, po’o fa’alagiga e ofo alofa atu ai i nu’u ta’itasi pe ‘ā feiloa’i i ni fonotaga, po’o fa’atasiga. E muamua lava ona feofofoa’i i le fa’aleoina ma le *fa’aaloalo* o fa’alupega o le isi nu’u. O fa’alagiga o nu’u ta’itasi ‘o se fa’ava’a lea fa’alemāfafau i le fa’atūlagaga o matai mātutua. O matai tāua, e ‘ave i ai le fa’amua, ua fitoitonu i ai le *fa’aaloalo* i ‘upufai o le alaalfaga. O le *fa’aaloalo* i totonu o Fa’alupega ma ona ‘upufai, ua fa’amāonia ai i le sāunoaga/fetalaiiga a le matai mai le alaalfaga o Vaiala e fa’apea:

⁴⁶⁵ Malifa, Fata 2020 Interview on Youtube “ET Live” Saturday morning June 2020

⁴⁶⁶ elliptically mutilated form, having a word or words left out like *tū* for *tupulaga*

“O lo’u tiute Fa’amatai i Vaiala po ‘o le Faletuamasaga, o Fata ma Maulolo”

I ‘upufai, po’o fāiā fa’atūmua e pei ona talanoa mai ai ‘Aumua i lana tusi, *Fāiā Fa’atūmua* (2011), e *fa’aaloalo* le tulāfale Vaiala i le *tulāfale matua* o Fata ma Maulolo o Afega. E ui ina susū mai lē ‘olo’o talanoa mai i Vaiala, ‘ae, o Vaiala ma Afega, o nei nu’u e lua e mai le Itūmālō lava e tasi, o Tuamāsaga. Peita’i, e tū maualuga atu le tūlaga o Afega nai lo Vaiala. Ua fa’apēnā fo’i la ona maualuga atu Fata ma Maulolo nai lo le tulāfale Vaiala. E ui lava ina o le tulāfale Vaiala lea e fetalai, ‘ae ua ia faia le tiute fa’atulāfale Afega, o lona ūsoga fa’afale’upolu e matua atu i lo ia i ‘upufai o le Itūmālō ma ‘upufai o Sāmoa. ‘O lona faia o lea fa’atinoga e fa’ailoa lona *fa’aaloalo* i taimi uma, e ui lava e lē o ia se Afega i lā mātou talanoaga, e fa’ailoa mai ai fo’i lona silafia lelei o le vāfealoa’i o fāiā fa’atūmua Fa’asāmoa, e ui lava ‘olo’o fai a mātou talanoaga i Sini ‘Ausetālia.

O le silafia lelei o Fa’alupega, o se fesoasoani tele lea mo matai i so’o se taimi e feiloa’i ai ma talanoa Fa’amatai. O matai e iai lo latou fa’asologa, mai i le maualuga fa’asolo atu ai i le maualalo, ma e iai fo’i o latou tūlaga e tāua atu ai le isi nai lo le tasi uso a matai i totonu o ‘upufai o ‘āiga ma o latou nu’u. A fōnoa nu’u ma itūmālō, ua si’isi’i ai fo’i i luga le tāua i ona pa’ia ma mamalu, ‘ua ‘avea ai Fa’alupega o se ta’iala mālosi, o se matā’upu silisili e ‘avea ai le *fa’aaloalo*, tū ma aga fa’atamāli’i, o mana’oga fa’avae o le aganu’u a Sāmoa. E pei ona saunoa se tasi matai, na ia manatuaina le ‘auai i fa’alavelave fai, e si’itia ai i luga le tūlaga o le *fa’aaloalo*, le vāfealoa’i, e fusia ai i le agaga fa’aūsōga (Ūsoga a Tūmua ma Pule). Na ia fa’aalia fa’apea:

*“O lo’u ‘auai i fa’atasiga e pei o fonotaga a tagata Sāmoa iinei i Sini,
ou te iloa teu le fealoa’i, le va nonofo ai o matai ma ou te iloa fo’i la’u
fatu’aiga tausi o’u tiute e tusa ai ma fa’atasiga a matai Sāmoa.”*

4. *Fa'aaloalo ma Fa'aonaponei: Politeness and Post-modernism*

O le fa'aseā a se tasi o sui o lenei talanoaga na ia tā'ua ai lona manatu fa'aluafesasi ma le lē mautonu, i le 'avea ai o ia ma matai, 'ona e lē o nofo i tuā i le nu'u, 'olo'o aumau o ia i le laumua i Apia. E ui i lona fa'alotolotolua, na ia *fa'aaloologia* le mana'oga, le āugani ane a le matai Sa'o o le 'āiga. O lana tala iāte a'u,

*"Sa fa'apēnā ona 'ou nofo atu i se pitonu'u o Apia, ona o lo'u manatu sa iai, ou te le'i sāunia, po 'o le 3 i le 4 tausaga talu ona 'ou matai, 'ae 'ou alu faigaluega ma tau'ave le igoāmatai"*⁴⁶⁷

O lenei fa'ata'ita'iga e ta'u mai ai le usita'ia e le tagata talavou o fa'atonuga po'o le pūlega Fa'amatai, e alu lava i le faiva o le *fa'aloalo*. E ui lava ina ia lagona le lē ola i le ōlaga Fa'amatai e pei ona iai i nu'u i tua, 'ae na ia 'avea ma fa'aaogāina le suafa matai i lana galuega, o se pine fa'amau lea o lona *fa'aaloalo* i le suafa, 'aemaise lona usita'ia o le fanoga o le matai Sa'o o le 'āiga, o le mana'oga tū'ufa'atasi lava lea o le 'āiga 'ātoa. 'O le fa'aaogāina o le suafa matai i le galuega i Apia, o lona uiga ua vala'au ai, 'ae lē o lona igoa muamua, ua 'avea lava lona tagata e fai ma sui va'aia o lona 'āiga i le galuega. O pa'ia ma mamalu o lona 'āiga 'ona o le suafa matai ua fa'amuamua i le galuega, e ui lava e lē o a'afia tele lona taimi i le nu'u ma ona 'upufai i le tele o taimi. O le 'auala lea ua tāua ai tupulaga talavou ua matai, e *fa'aaloalo* ai i o latou tiute ma matāfaioi Fa'amatai i fafo atu o Sāmoa. 'O le mea moni lava, o le tau'aveina o le suafa matai o le 'āiga, 'ā fa'amanuiaiina ā latou taumafaiga i galuega ma tūlaga si'isi'i i luga, 'ua fa'apenā fo'i ona si'isi'i i luga ma fa'aeaea i luga le igoa o le 'āiga. Ua iai fo'i ni isi o tūlaga tofi ma o latou tūlaga fa'asolo i luga, e i tafatafa ane o le Fa'asāmoa ma le Fa'amatai ua tūlaga tutusa ma ua *fa'aaloologia*

⁴⁶⁷ Fetui V, Lima I, Anae M, Tominiko F. *Transnational Matai Project* (talanoaga ma le e na su'esu'ea i Sini), 2015

i ia fo'i tōfiga. Ua fealumi pe tapuvaetasi nei tūlaga tofi fou, e fa'avae mai i le lotu Fa'akerisiano i Sāmoa. Na fa'aalia e se tasi o matai lona silafia o lea itū e fa'apea,

“O lea lava la e fa'aauau le tofiga lea e fa'ata'ita'i ma 'avea fo'i ma tiākono i le mātou ekālēsia, ma ua fa'apenā fo'i la ona mo'omia ona iai ni agava'a e mafai ai ona fa'atino lāuga i mafutaga, taimi fo'i o fa'alavelave a 'āiga i Sāmoa, 'ia 'ona maua mai ai lea o nai iloa i le tatou aganu'u, fa'atinoina o fa'aipoipoga, maliu ma isi lava fa'alavelave e tausi ai o tatou 'āiga ma ekālēsia.”

O ti'ākono i le tele o lotu Sāmoa 'ua iai fo'i la latou fatu'āiga tausi fa'atulāfale fai'upu i le lotoifale o le 'ekālēsia. 'Ua 'avea le ti'ākono ma fofoga fetalai a le faife'au o le 'ekālēsia, e pei lava o le tulāfale, o le fofoga fetalai o le Sa'o, po'o le ali'i tāua o le 'āiga. O le vāfealoa'i e va'aia i le fāiā Fa'amatai o aso faiso'o, le vā o le matai Sa'o ma le tulāfale, fa'apenā le vā o le ti'ākono ma le faife'au o le ekālēsia. E tusa ai ma finagalo fa'aalia o matai o i lenei su'esu'ega, o le 'avea ma ti'ākono, o le fa'amatagōfieina fo'i lenā o lona tofi fa'ata'ita'i i totonu o lona 'āiga, ua fa'apenā ai fo'i ma le fa'aaloaloina o ia e tagata:

“When anything of my wife's family and village happens here, they ask me to look after it and lead what we do. Even my wife's brothers give me the respect to lead their family's side in fa'alavelave, etc”.

E telē tele le a'afiaga o tū ma aga fa'aonapōnei i le Fa'asāmoa. Na fesiligia se tasi o matai i lenei su'esu'ega i sona tāofi e uiga i le lumana'i o le Fa'asāmoa ma le Fa'amatai ma o lana tali, o le Fa'asāmoa ma le Fa'amatai ua suia ma fa'asolotū i lumāmea tagata Sāmoa o aumau i fafo o Sāmoa 'ona o tū ma aga fa'aonapōnei. E leai ni fōliga fa'agaulēmalie o lea sui, 'ae o lona manatu e fa'apea, e ui ina fōliga fa'alētonu ē na fa'aaloaloina matai talavou ona o suiga i ni isi o mea

va'aia, peita'i, o le manatu 'ānoa, e tatau lava ona fa'aauau le *fa'aaloalo* o le Fa'asāmoa ma le Fa'amatai. E tusa ai ma le manatu fa'aauau o le matai talavou lea e fa'apea, e sili le fa'ata'ita'i pea, tusa lava pe sesē, nai lo le matuā'i leai lava o se fa'ata'ita'iga. E na te iloaina, e 'ese'ese 'uma lava tagata, ma e na te mo'omia 'auala 'ese'ese e fa'atino ai tū ma aga 'ese'ese, e pei o fa'afiafiaga. O le tāofi fa'aalia o lenei sui, o lona *fa'aaloalo* lē fa'atuā'oa mo le fa'atinoga o nisi o tū ma aganu'u e ui ina supasupa solo ma lē sā'osa'o le tele o tāga, o lana maitau lea i le fa'atinoga fa'aonapōnei.

5. *Fa'aaloalo ma le Fa'amatai: Politeness and Sāmoan Chiefly System*

O tū ma aga fa'atamāli'i, le āmio solia, le āmio pūlea, e telē tele lona a'afiaga i tū ma aga o le Fa'amatai. O le āmio tausa'afia, *fa'aaloalo* ma le āmio pūlea e alia'i ma e tāua ma mana'omia i le taimi e filifilia ai suafa matai. O se tasi o matai e 'auai i lenei talanoaga na ia tā'ua e fa'apea ona lagona 'ina 'ua fesiligia sona manatu e uiga i le fa'asuafaina o ia e 'avea ma matai o le 'āiga,

My father's family from Safata gave me a matai title, yet I had no intention of becoming one, mostly because I did not have any experience in being one. It was one or two years after I had graduated from University. I was still young and had not had any exposure to aganu'u and no knowledge of it as well. That was the reason I was reluctant and worried in case I take on the title and I am not able to honour the duties and serve the village. This is the reason I was so reluctant."

E o'o lava i le fa'a'upuga, "lē mana'omia" po'o le "musuā" e āmio *fa'aaloalo*. E *fa'aaloalo* lava le faiga o manatu e tete'e mālie ai le lē fa'ataunu'uina o ni tofiga Fa'amatai. Na ia ta'utino e

fa'apea, o lona vāivaiga i lenā taimi, 'ona o le tauosoosoga o lona manatu fa'atagata talavou, e na te tē'ena ai sea tofi e pei o le matai. Ua na iloa lelei le telē, le fitā ma le faigatā e feagai ma le tagata i fa'alavelave fai, ma, o lana tali e fa'apea,

*“O le taimi lenā o la ou te talavou ina ua faamalieina lo'u uncle sa matai,
i la'u tautua ma la'u fo'i fesoasoani mo lo matou 'āiga.”*

O le fa'ata'ita'iga lea e fa'ailoa mai ai le *fa'aaloalo* ma le āmio tausa'afia e fetāfea'i, e tafe mai i tagata i le matai, e fa'apenā fo'i le tafe atu, mai le matai aga'i atu i tagata. O le tūlaga ua tūla'i mai, ua fa'aalia le *fa'aaloalo* o le matai Sa'o i le talavou le uiga moni o tū ma aga Fa'asāmoa, i lona loto fesoasoani e fa'ataunu'u le sāofa'i a lona 'āiga. Ua lē fa'atu'utu'u le matai Sa'o i ni saosaoga, 'ae 'ole'ā pa'ū ifo lava le uluulu o le lā'au i luga o le matai Sa'o. Ua taulāmua le matai Sa'o mo le fa'atinoina o le sāofa'i.

O se tasi o matai na 'auai i lenei talanoaga fa'asu'esu'ega, o lana molimau e fa'apea, o le matai Sa'o, po'o le ali'i tāua o le alaafaga, na taulāmua fo'i i le tāpenaga o le saofa'i,

*“Fai mai le Sa'o, sāuni ... o le tagata lenā ua tasi iai outou tatou o e fai
le saofa'i i le itūmālō taeao.”*

O lenei fa'ata'ita'iga, o le Sa'o, ua ia lagona lona tiute Fa'amatai o le pule fa'amalumu, ma e ao ona ia fa'amautūina lē ua filifilia i faiga fa'atemokarasi, o ia lea 'ole'ā fa'ae'e i ai le suafa matai, le Sa'o. 'Ua ia fa'atūina lea lagona mātaala e uiga i le tāua tele o le fa'atōfala'iga e tusa ai ma le vāfeagai ai ma le itūmālō, i le āfifio ma tala'a'ao ane o tamāli'i, o Fale'upolu o Tōfiga e molimauina, e tapua'ia le fa'ae'ega o pa'ia ma mamalu o lē 'ole'ā fa'anofotupu i le suafa Sa'o,

‘aemaise ai le ‘āiga ‘ātoa. ‘O le ‘auai o le pa’ia ma le mamalu o le itūmālō, o le fa’ateleina fo’i lenā o le tūmati’e o le suafa i lona tāua ma le *fa’aaloogia*, e lē gata o le nu’u, itūmālō, ‘a’o le atunu’u ‘ātoa. ‘O le suafa matai e fa’aeaeaina lē ua fa’ae’e i ai le suafa i tūlaga maualuluga i le atunu’u, ‘a’o le fa’atōfāla’iga a lē o ‘ūmia le suafa, e fa’aeaea ai i luga tūlaga ta’uleleia o le ‘āiga. O le suafa matai e lē tau ū’una’ia le tūlaga *fa’aaloogia* i lē o ‘ūmia le suafa. E *fa’aaloogia* ma ta’uleleia e fa’avavau lē ua fa’asuafa matai e tusa ai ma uiga lasi o lea muāgagana. “Ua ta tofo i ai i le manaia o le aganu’u.” ‘O se a’oa’oga tele lea mo ia ma e lagolagoina ma fa’amāonia i se tasi o tali mai le su’esu’ega e fa’apea,

“I like my matai name to be known because it is a matai of our country. I am happy to show my title from Safotu, Savaii”.

Vāega III. O le Mālosi o Faigānu’u: le ‘Au Tautua ‘Ava

Ua mǎe’a atu talanoaga fa’asu’esu’ega i fōliga o tū ma aga *fa’aaloalo* a Sāmoa i lana Fa’amatai, ‘aemaise le taula’i o lenei faigāmalaga tusitusi i le ‘aufilifilia e taumafaina ipu ma ‘ava o le feiloa’iga. ‘Ae o le muāgagana “e muli mai ni oli a’o ni foli”, ua fetau tonu lea mo ē e tautuaina se alofi a tamāli’i po’o se usu’ālele a fale’upolu—o le ‘au tautua, o taulele’a, ‘aumaga, aualuma o tama’ita’i, ‘autalavou—ua ta’ua o le mālosi o le nu’u.

O le vānonofo ai e pei ona tā’ua i le matā’upu talu ai, o le ava fatafata ma le so’otuli, o ata fo’i ia e fa’atino i ōlaga o matai mātutua o le nu’u; e fa’apēnā fo’i uiga *fa’aaloalo* i le vānonofo ai o le aualuma, le *fa’aaloalo* o tama’ita’i i le sa’o tama’ita’i po’o le sa’o aualuma. E fa’apēnā fo’i i ‘aumaga i le vā ma le sa’o ‘aumaga. O le taupou, ua fai o ia ma sui va’aia i le taimi o le ‘ava pe ‘āfai o ia e palua le ‘ava. E fa’apēnā fo’i pe ‘āfai o le mānaia e palua le ‘ava. O ia o le sui o le ‘aumaga. ‘Ole’ā fa’amatala nisi o tū ma aga *fa’aaloalo* a tama’ita’i ma

taulele'a po'o le 'aumaga i le taimi o le 'ava; o tū fa'aaloalo i le 'auai o se ali'i tāua 'olo'o sē'ei ai i le 'ava.

Māina o le Le'a

O aso anamua, e tusa ai ma talatu'u a Sāmoa, o le 'aumaga, o i latou ua tā'ua o le mālosi o le nu'u,⁴⁶⁸ o lā latou fatu'āiga tausi le mamaina o le 'ava. O le māina o le 'ava e tusa ai ma lea talitonuga i aso ua mavae, masalo e poipoi 'ava, po'o uso o le 'ava mago lelei fa'alāina, po'o ni fasi'ava fo'i o se fa'anofotupu mai i se 'ava ati. E tofu le taule'ale'a ma si ana lū'uga fasi'ava e lamulamu ma fai fe'au o le suavai, pe saofafa'i fo'i i talātua o le maota po'o le laoa o fai ai le alofisā, o se ali'itaeao po'o se usu'ālele a fale'upolu. E lē se meataumate le fa'apasi loa o lea tū fa'avae a Sāmoa mai aso ua mavae, 'ona o le tele o fa'ama'i pipisi i nei onapo e pei o le Koviti - 19.

E tusa ai ma ni isi a'oa'oga i le lasi o tala a Sāmoa, o taulele'a, o fānau tama ia a tamāli'i, o la latou fatu'āiga tausi o le saunia lea o le suāle'a, e maua mai ai le 'upu taulele'a. O lā latou matāfaioi o le tatauina lea o le suāle'a mo le alofisā, ali'itaeao, po'o le usu'ālele i se feiloa'iga a matai. O le muāmanatu o le fausaga o nai palupaluga 'olo'o taumafai e fa'amatala atu nei, o le manatu Fa'aperetania "*authentic*"; "...[e] lē taumatea le pogai po'o le pule, o lona uiga e mapuna mai i se pogai e tonu ma moni, 'ae lē o se fa'atusa o se mea a anamua.⁴⁶⁹ Ua silafia e le to'atele lea fuāmanatu, 'ae na'o na toe āsia i su'esu'ega, 'auā e lē taumateina le fīnau o nisi i le sā'iliga o le mea moni, 'ae lē gata i lea o le tala lasi o le atunu'u ona o aga'ifanua. O le tusitusiga nei, i lo'u fo'i tagata, tulou, o Aotearoa nei le tele o taimi o lo'u ōlaga. O le soifuaga Fa'asāmoa, i 'aumaga ma le fa'ataulele'a ma le tele o aganu'u 'olo'o fa'amemelo i ai le to'atele o Sāmoa i fafo, 'olo'o fa'amaumauina i tusitusiga a ulua'i papālagi iā latou su'esu'ega i tū ma aganu'u fa'avae a Sāmoa.

⁴⁶⁸ 'Aiono, *O le Faasinomaga*, 1997,14; Meleiseā, *Changes*, 1992,14.

⁴⁶⁹ Ma'ia'i, Vol. 2, 2010,502 ... le uiga Fa'asāmoa e pei ona tūsia i luga

O le māina o le ‘ava o se tūlaga *fa’aaloalo* i ia onapō. Ua na’o na fa’amatala e pei o se talafatu po’o se tala fa’afāgogo tagiao, ua loa ona “ao Sāmoa”, le atunu’u na fai ona sā ma tapu ‘ona o le tama o “Moa” e tusa ai ma talatu’u.⁴⁷⁰

Punapuna o Saofa’iga Fa’amatai

O le valo’aga a Tui Ātua⁴⁷¹ e fa’apea, e leai se lumana’i o le Fa’amatai ma, na ia saunoa fo’i i luga o le ‘upega o tafā’ilagi e fa’apea, e lua lava to’atūgā ua ‘avea ma fa’afitāuli i le taimi nei i Sāmoa: o le ta’uvalea, ua fa’atōsina i mea sesē, ōlaga matagā ma le lē fa’amāoni⁴⁷² ma le “ignorance”, o uiga valea po’o le fa’atagā fa’avalevlea pē ā i le tele o taimi. O le Ūsoga (Fraternity: the men’s club) a Tūmua ma Pule ua ‘avea o se Saofa’iga maualuga ma le mālosi, o le poutū o ‘upufai Fa’amatai i le aoao o Sāmoa ma tafa e fia o le lalolagi. O le li’o, e tusa ai ma le fa’avasegaga a ‘Aiono. Ua ‘ou ‘āmata fa’aaogāina le puna po’o le punapuna e fa’amanatu ai le vaitaimi lenei ‘olo’o fa’aeteete lava le lalolagi, ‘aemaise le atunu’u o Sāmoa ma Niu Sila i le pipīsi tele o le fa’ama’i oti, le Koviti -19. E ‘ese fo’i lagona o se tulātoa e iai le ‘anava i le Ūsoga a Tūmua ma Pule. E fa’avae i le *fa’aaloalo*, e fa’avae i le vāfealoa’i, o tū ma aga fa’atamāli’i, e lē fīnau faumālō i taimi o fa’atau pa’ia a Fale’upolu o Tofiga. O le mau a ‘Aiono e fa’apea,

“O le li’o lona lua lenei o le Saofaiga Faamatai. O fāiā tino, toto ma ‘a’ano a le li’o lenei ma le li’o lona lima po’o le Saofaiga a Igoa Matai, o fānau tama po’o atali’i taulele’a o igoa matai, o suli uma fo’i o igoa matai.”⁴⁷³

⁴⁷⁰ Fofō, 2000.

⁴⁷¹ Tui Ātua. *O le Faamatai: O le a lona Taua i le Seneturi*, 1995, 21.

⁴⁷² Ma’ia’i, *ibid.*, 582.

⁴⁷³ Aiono, 1997, 14,15

O le mau a nisi o le Fale’ula o Fatua’i’upu a Sāmoa i sa latou talanoaga i le ‘upega o tafā’ilagi e fa’apea o alo o tamāli’i, lea ua fa’amatalaina e Aiono. O lo latou matāfaioi o le tatauina o le suāle’a mo le alofisā ‘auā ipu o ‘ava a tapa’au ma ‘āiga. O le *fa’aaloalo*, o le ‘ave lea o le fa’amuamua i nafa a le taule’ale’a o le ‘Aumaga. ‘Ātonu ua sasi i le silasila a le polōfesa le ‘ese’esega pē ā? O le mau a le Fale’ula, o fānau tama uma a tulāfale o vae ma lima nā e fai le tele o fe’au o le ‘ava ma so’o se tautua. O alo po’o fānau tama a tamāli’i o le alaafaga, o alo taulele’a. O le “taule’ale’a, o lē na te tatau i le le’a po’o le ‘ava; po’o lē ‘ē onomea ona lotea le le’a.”⁴⁷⁴ Ua na’o alo o tamāli’i, e onomea e lotea le gāseseina o le ‘ava o ipu. O lona uiga, e tusa ai ma le mau a le Fale’ula o Sāmoa, ua fa’alagi ai aualuma ta’itasi i le atunu’u ‘ātoa, o Tole’afoa ma le ‘Aumaga, Muāgututi’a ma le ‘Aumaga, La’auli ma le ‘Aumaga ma isi. O suafa mānaia, o suafa fo’i nā e tau’ave e alo tamāli’i, taulele’a. O atali’i o tulāfale o le ‘aumaga lenā. E pei lava o fa’ava’a lenā o le *fa’aaloalo*, le vāfealoa’i i le fa’ataulele’a. Ua māioio lelei le tuā’oi lea o le vāfealoa’i, le vātapuia, ua tosi fa’alauti nafa o fatu’āiga tausi o le ‘aumaga. O le fa’auluuluga o le ‘aumaga, fānau tama ‘uma a tulāfale, e va’ai maualuga i le sa’o’aumaga, le suafa mānaia. O le sui va’aia, o le taaofa’iga o fānau tama a tamāli’i o le nu’u. O le fa’ataulele’a e fusia i le iloa lelei o le vāfealoa’i ma le ‘aumaga.

Nu’u o Taulele’a

O le gagana *fa’aaloalo* ‘ua tā’ua, pe fa’aigoa ai alo ma fānau tama a matai ali’i o le alaafaga, o le “mālosi o le afio’aga.”⁴⁷⁵ O le papāega o Sāmoa ma ona tagata ua fa’alautele lona uiga e Meleisea, “*O Sāmoa ua ta’oto, a o se i’a mai moana, ‘auā o le i’a a Sāmoa ua uma ona ‘āisa.*” O le mālosi o le nu’u, o latou ia e vae ma lima i ai le nu’u, e pei ona saunoa Tanuvasa,

⁴⁷⁴ Ibid., 15.

⁴⁷⁵ Tanuvasa, 1994, 48

“O le galuea’ina o le vao, fāgotalia o le gataifale fa’apea le atiina o saouli ‘auā meatuā’olō. E lē gata ai i lea ‘a’o le fausiaina o maota o fa’afeagaiga, falesā ma faleā’oga ma le anoanoa’i o isi fe’au. ... A palasi ane fo’i i le tautuaina o le nu’u o ali’i e fa’amoemoe lava i le ‘aumaga.”⁴⁷⁶

O le ala i le pule o le tautua. Ua māfo’efo’e lea fuaitau i loto ma agaga o tagata Sāmoa e fa’anofofilemū ai le mālosi o le nu’u. ‘Ua tā’ua e Tui Atua Tupua Tamasese taulele’a ma le ‘aumaga o le “puletua”.⁴⁷⁷ Ua lē gata la o le mālosi o le nu’u, ‘a’o le pūlega o meafai i totonu o ‘āiga ma le nu’u. Ua sui le i’uleo ma le leo o le fuaitau, “O le ala i le pule le tautua.” Ua fitoitonu le toe suia o lea fa’a’upuga i le, “O le ‘avea ma matai i so’o se tafa o le kelope, o le saofa’i e palefuiono, lā’ei, titi ma ‘ula i tupe pepa. O le o’o ma le sāoga e lē itiiti ifo o le afe tālā (\$1000), ‘aemaise le monotaga i tausaga ta’itasi.

Ua iai fo’i ma le isi itū’āiga matai talu mai le 1970 – 1990, o le “matai pālota.” Na tatope ona lesitala o matai fou i Savai’i ma nisi nu’u ona o le faigā pālota, ‘ae le’i suia le Tūlāfono fa’apālota mai i le pālotaina o sui faipule mo le fonu a le palemene o le 1991, ina ua lē pālota na’o ē sa ‘ūmia suafa matai, ‘ae ua pālota i latou ua ‘ausia le 21 tausaga.

Matai tautua, puletua, matai pālota

E fesiligia le taulia o le puletua i ‘upufai o ‘āiga ‘ona o lana tautua, ma o le puletua e agava’a ma onomea lana pālota ma lana monotaga i le ātina’e o nu’u ma alaalfaga. O le mau a le susuga Cluny ma Laavasa Cluny Macpherson e fa’apea,

⁴⁷⁶ Ibid., 48

⁴⁷⁷ Tui Ātua. 1995, 5

“A person may remain a member first of a family, and then of a village and then of a district, but they can increasingly see themselves as women, or young, or disabled or gay and may see their interests as somewhat more conflicted than was the case previously.”⁴⁷⁸

E fa’afeagai manatu Fa’asāmoa o tau fafau atu nei ma le mau Fa’aperetānia a si ulugāli’i su’esu’e i suiga o le soifuaga o tagata lautele i Sāmoa, pe matai pe lē matai. O mana’oga fa’avae ma mana’oga fa’apitoa e ‘ave lava i ai le fa’amuamua a le tagata soifua o aso nei. Ua foliga ‘alo ‘ese ai mata ma le māfaufau o so’o se tagata, pe nofo mau i Sāmoa, pe aumau i fafo o Sāmoa. Ua fete’ena’i ma fa’ataute’e i le pūlega Fa’amatai i nisi taimi mo i latou e asiasi atu i Sāmoa ‘ona ua lavelave ma fufusi fa’asolo’ātoa tūlāfono ma ‘aulape a nu’u, tūlāfono fou, ma tūlāfono taufa’aofi e le fonu mamalu a le Palemene o Sāmoa. O mālosi’aga (forces) e fa’atupe ai fesoasoani atu i atunu’u i fafo o Sāmoa e pei o le UNDP, Faletupe o le Lalolagi ma le Faletupe o Atia’e o Asia, e mafai ona nonō atu tupe mo a’ina’e. Ua fesiligia ai le āmiotonu o le Mālō o Sāmoa mo le tufa fa’asoa tutusa i tagata o mo’omia muamua fesoasoani po’o mana’oga fa’apitoa.

O se masāloga lea a le ‘aufaitōfā, e pei o sui o le Sōsaiete a Loia Sāmoa (Sāmoan Lawyers Society). O le suiga o le tūlafono o le Fa’avae a Sāmoa, ina ia fa’aavanoa fanua tau Sāmoa e mōkesi (mortgage) ai tupe nonō mai Faletupe o le Lalolagi, Faletupe o Atina’e o Asia ma le Mālō o Saina ma le Mālō o Iāpani.⁴⁷⁹ O fanua tauleaganu’u e lē fa’atagaina i lalo o le Fa’avae Tūmau o le Mālō o Sāmoa ona mōkesi ai ni tupe nonō. O le fesili sā’ili’ili e fa’apea, O tūmau le alofa, le vāfealoaloa’i ma le *fa’aaloalo* i totonu o ‘āiga ‘ona o mana’oga fa’avae ma

⁴⁷⁸ Macpherson, Cluny & La’ava, 2009

⁴⁷⁹ Weekly News from Samoa on YouTube channel

mana’oga fa’apitoa? O tāua pea le fa’asinomaga ma le mitamitaga o le tagata Sāmoa o ia o le Sāmoa?

Na ‘ou feiloa’i i se tasi o māfine Sāmoa i Hilo, Hawai’i, e maupaolo i se ali’i Europa. O lana fa’a’upuga fa’apea o ia e mitamita i lona tagata Sāmoa, “I’m a proud Sāmoan!” E lua ni vāega o lona soifua va’aia: o le lelei o lana tautala i le gagana Sāmoa ‘auā na fānau o ia i Sāmoa. O lana malu, o le fa’asinomaga, o le pine fa’amau o lona tagata va’aia, tainane fo’i lona tomai i isi gagana e lua, le fa’aperetānia ma le gagana Farani e mafai ona talanoa ai ma lona ali’i, e feso’ota’i ai fo’i ma isi tagata. O lana molimau, na fa’amāonia e lona ali’i, ua mǎe’a ona faia a lā saofa’i i Sāmoa i suafa matai o lona nu’u i Sāmoa. O le mālosi o le ūna’ia o i lā’ua ma lona ali’i, sa asiasi tāfafao i Sāmoa i le lua tausaga talu ai, na lā talia *fa’aaloalo* ai le fanoga o lona ‘āiga i Sāmoa, le ofoina ane o suafa matai mo lā’ua. O le suafa matai, o se meaalofa mo se faiāvā mai i se isi atunu’u, o se *fa’aaloalo* maualuga a se paolo. O lea ua fa’aaogā le gagana *fa’aaloalo*, o le maupaolo atu i Sāmoa, le tausala Sāmoa. O se matūpālapala, o se igagatō, o se meaalofa, o measina a ‘āiga ua tō atu ona o pēlēga o alo tama’ita’i, o tausala po’o taupou a ‘āiga Sāmoa. ‘O le *fa’aaloalo* i le *fa’aaloalo*, o lona uiga o le talia o suafa matai e le ulugāli’i ‘olo’o aumau i atunu’u i fafo o Sāmoa, o se tūlaga fa’aeaea fo’i lea o le suafa matai ‘aemaise le igoa o le ‘āiga i Sāmoa ma tafa e fia o femālaga’i ai ona o galuega.

Saofa’iga a Tama’ita’i, Nu’u o Sa’oao

O fānau teine a matai o le nu’u e le’i faia ni o latou ‘āiga, e le’i faia ni a latou fa’aipoipoga. O le mau a ‘Aiono, “o teinemuli, e le’i solia le tai.” O le *fa’aaloologia* o le tūlaga maualuga lea e ‘ave i le “Saofa’iga.” E lē gata ina *fa’aaloaloina* le ‘upu “Saofa’iga” e pei ona fa’aaogāina e ‘Aiono, ‘ae ua tūlaga tutusa ma isi Saofa’iga mamalu a matai. O Tanuvasa, ua ia ‘ave i tama’ita’i le fa’a’upuga *fa’aaloalo*, “Nu’u o Sa’oao.” O le nu’u la’iititi ‘olo’o ola i totonu o le faigānu’u a le

afio’aga, po’o le Saofa’iga a ‘Igoa Matai’ (titles).⁴⁸⁰ O le ‘augafa’apae, o le tausala lea ua uma ona fai lana nofo, le saofa’i i totonu o le nu’u, ua aloa’ia ai lona suafa taupou. O ia o le alo o le ali’i tāua o le alaafaga. E tusa ai ma le mau a Tanuvasa, “O lea saofa’i e tutusa lelei lava ma se fa’afotu o va’aali’i i se tamāli’i ‘auā e tali tōga ma fa’ataumamafa le afio’aga.” O le *fa’aaloalo* le taliga o tōga o le nu’u fa’apea le palapala ā mālō, i fofoga taumafa. O se tūlaga mauualuga ma le fa’aeaea i le ‘āiga o le taupou ‘auā o le suafa taupou, le ‘augafa’apae e *fa’aaloalogia* e le nu’u ma le atunu’u.

O le fa’atinoga o le *fa’aaloalo* i le fale aualuma i aso uma e lē aunoa e fitāituga ai le ‘au tautua ma ‘āiga ‘auā e fā’i o le ta’iga o le sua a le matai, ‘a’o le tausiga fo’i o le galu aualuma.⁴⁸¹ O aualuma ua iai o latou igoa fa’aleaganu’u e iloa ai pe ‘ā ‘auai i ni taligāmālō ma fa’afiafiaga. E pei o Fuatino ma le Aualuma, To’oā ma le Aualuma, Meleisea ma le Aualuma. E iai fo’i o latou igoa tau aualuma. E pei o teine o le Laumoso’oi mai Siumu, teine o le Vine’ula mai Apia, teine o le Mio mai le Matāmatagi, le Falaula mai Āmoa mf. E au’ili’ili le mau a ‘Aiono e fa’apea e fitu nafa mātaugofie a le tama’ita’i, (i) O le Fai’oa (ii) O le Ositaulaga (iii) O le Pae ma le Auli (iv) O le Taulasea (v) O le ‘Faiaga; e iai upu o le ‘āiga (vi) O le Taupou ma le (vii) O le Tausala.⁴⁸² O le Feagaiga, o se ‘autū e tūmaualuga i le vāfealoaloa’i o tamatane ma tamafafine.

Tama’ita’i ... Tamafafine/Tamatane⁴⁸³

‘O fānau teine uma a le suafa matai o le ‘āiga, e aofia uma lava teine o le ‘āiga, o ē mātutua ma ē laiti; ē ua nofotane ma ē ‘e le’i solia le tai; e lē fa’avasegaga po’o le teine o sē na ifoifo i le manava o le suli ‘olo’o ‘ūmia le igoāmatai o le ‘āiga, ‘auā o teine ‘uma o fānau teine a le matai. O le tuateine ‘olo’o fa’aaogāina e ‘Aiono e fa’asino i tuafāfine o tuagane po’o tuatama. Ua na’o na

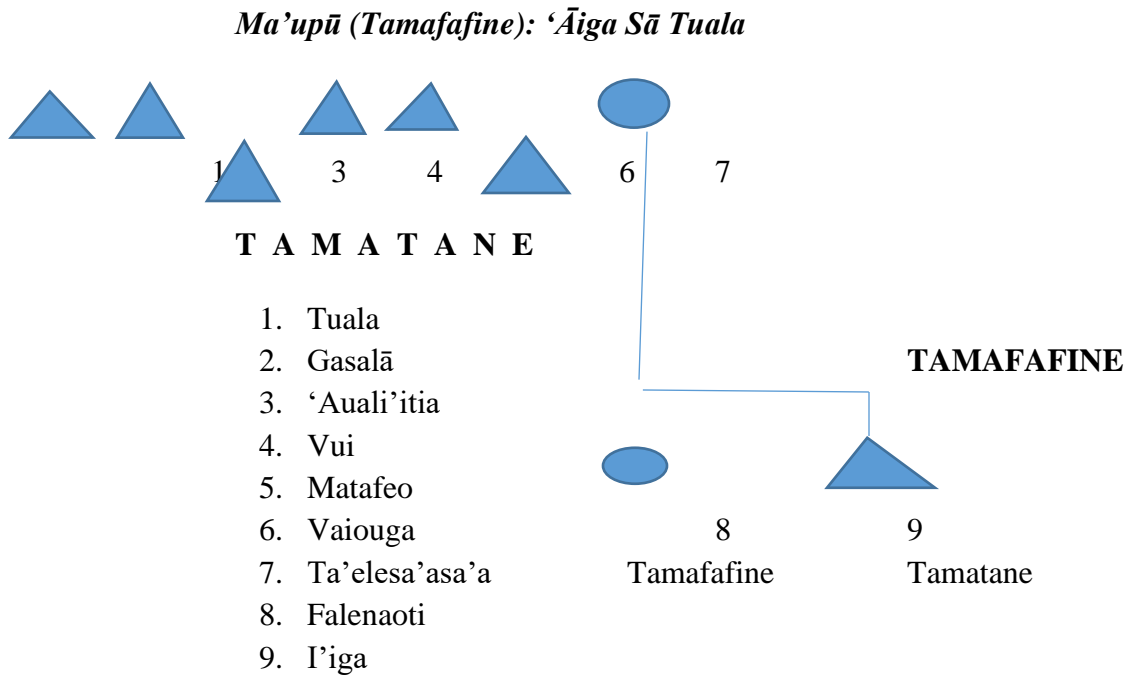
⁴⁸⁰ Ibid ... footnote 1 ‘Aiono pp. 10-11

⁴⁸¹ Tanuvasa T Tofaeono 1994:46-47 MATIMATI, Centre for Pacific Studies, Auckland University

⁴⁸² Ibid ... footnote 10 ‘Aiono p.11

⁴⁸³ Shore, Bradd 1982 SALA’ILUA A Samoan Mystery, Columbia University Press, New York pp. 236-241

‘ou tā’ua nei, ‘ae ‘ou te le’i va’ai lava i se isi o ona fa’aaogāina i sana tusitusiga pe fa’aaogā fo’i i sana tautalaga. O folasaga a Tanuvasa ma ‘Aiono, e laina tutusa lava mo le sitepu muamua, le vāfealoa’i o aso uma i totonu o ‘āiga ma nu’u.



Ata 6. Lagisoifua: Shore B Figure 12.1.⁴⁸⁴

O le ata leni o le tupu’aga o le ‘Āiga Sā Tuala mai alaalfaga o Leauva’a, Lefaga, Sātapuala, Fasito’outa ma Nofoali’i i ‘Upolu. O Savai’i, o Lealatele⁴⁸⁵ ma Amoa i Sisifo. O le ‘au uso e to’aono ma lo latou tuafafine e to’atasi, o lana tama teine o Falenāoti. O se measina tāua tele lona suafa ma ‘āvea ai loa o le suafa *taupou* o le ‘Āiga Sā Tuala. O suli ma feoi o le suafa ua iai o latou fāiā fa’aauau o suli *tamaafafine* po’o le *ma’upū* o le ‘Āiga Sā Tuala. E fa’aopoopo i le lasi o le vāfealoa’i, vānonofo ai o ‘āiga, e iai le fāiā *fa’atamatane/tamaafafine* o le suafa I’iga, e tupuga

⁴⁸⁴ Shore, *Sala’ilua*, 1982, 238

⁴⁸⁵ Lealatele: na folau ese ona o le sasao o le mauga mū ma aumau i Le’auva’a i Upolu

mai i le tuagane o Falenāoti. Ona o le *fa'aaloalo* o I'iga i le tūlaga maualuga o lona tuafafine i le vā ma le 'Āiga Sā Tuala, ua fa'alupe ai e pei o se suafa *ao* (honorific address) e fa'apea le fa'alagiga, o Falenāoti I'iga. Ua manino ai i 'ī le fāiā o suli *tamatane/tamafafine* ua fitoitonu iā i latou na tupuga mai iā Falenāoti, o lona uiga o I'iga o le suli *tamatane*, 'ae peita'i, o I'iga o le suli *tamafafine* i 'upufai, i le vā feagai ai ma le 'Āiga Sā Tuala.

O lē na fa'amatalaina le fausaga o le fa'ata'otoga o 'Āiga Sā Tuala, e 'ūmia se suafa tāua o le 'Āiga e pei ona tā'ua le fa'atōfāla'iga o le fāiā fa'asuli o le *ma'upū* e tusa ai ma le tōfā manino a Sāmoa.

“The title I'iga belongs to my brother. The sister of the I'iga title is the Falenāoti. The Falenāoti is the girl, while Pesetā [the informant's title] is the boy. So that their relationship is that of brother to sister. So we say that the Falenāoti is the *feagaiga* to the Pesetā. If we have some food in our family, the first food is served to the I'iga. Why? For that is the girl, the *feagaiga*. Pesetā is served last.”⁴⁸⁶

*'O le suafa I'iga 'olo'o suafa ai lo'u uso. O le tuafafine o le suafa I'iga ia Falenāoti. O Falenāoti o le teine, a 'o Pesetā [lē 'olo'o fa'amatalā fāiā] o le tama. Ma o le lā fāiā o le tuagane i le tuafafine. 'Ona o lea, ua agatonu ai le fa'apea, O Falenāoti o le feagaiga a Pesetā. A fa'apea e iai ni mea'ai i lo tātou fale, e muamua ona 'ave ni taumafa ma I'iga. 'Aiseā? 'Ona o ia o le teine, o le feagaiga. E mulia iina tautuāvae Pesetā.*⁴⁸⁷

⁴⁸⁶ Shore, *ibid.*, 238.

⁴⁸⁷ O la'u fa'aliliuga.

Vāega IV. So'oatulau: Māfaufauga Mo Le Lumana'i

A ato lau se fale Sāmoa, pe ato fo'i i ni laupola se faleo'o, e tatau ona lelei le soso'oina o lau ina ia malu lelei le fale, ia 'aua ne'i tutulu pe'a to mai ni timuga. O le alofa, loto alofa, ua nātia lea alofa i le fa'aaogāina o se gagana lē *fa'aaloalo*. O ni isi talatu'u e atagia ai le le *fa'aaloalo*, o gagana e lē tautamāli'i. O le fa'auilavea o matai, matai tautua, o taulele'a o le nu'u o Moata'a, e pei o le tala ia Sina ma le Tuna, na fa'atino le *fa'aaloalo* o le puipui lea i aso uma o tuagane i o latou tuafafine, o le tautua toto a le tuagane i lana feagaiga. Ua masani i uputu'u a Sāmoa le mavaega, "Ia tafe toto ou ala!"⁴⁸⁸ E fa'apea fo'i le usita'ia o Tafitofau ma Ogafau e tuagane o Soufunasina ina ia va'ai lelei le teine 'a'o alu lo la faiva. E ui ina le 'ato'atoa le tautua a tuagane e to'aiva ina ua lama le ola o le teine e le sua'i o Tuiioletafu'e, 'ae na magalo uma ona o le alofa o le ui'i o Tui ma le liutagata o le Gogosina 'aua le talimana'o o le tuafafine.

O le vafeagai ai o talatu'u ma lo latou 'ola ma le olaola i agaga ma māfaufau o le Fa'amatai po'o le fa'afale'upolu i le fa'atautaiga o le faigalauga ma le va'aia o 'aiga, ua alai ona fa'aauau ma olaola pea tū ma aga a Sāmoa, ona e pei o le toloa, e lele pea e su'esu'e matagi, 'ae ma'au pea i vai ona o lona fa'asinomaga. Pe "tū fo'i manu 'ae le tū logologo" 'auā o tama a manu e fafaga i lau la'au e ala ona felelei ma mālōlo, 'a'o le tū ma aga fa'avae a Sāmoa, e mafai ona mālōlo. Pe tū'umusumusu i taimi o faigafagogo, po'o le fa'availusi i luga o 'upega tafa'ilagi, e ola pea ma 'oa le Fa'asamo, ma atili ai lava ona olaola ma fesuisuia'i e pei o le lou ma lona fuata, po'o le fuata fo'i ma lona lou.

O le manatu fa'ai'u o lenei tusitusiga ma le fa'atinoga o le 'Ava o le Feiloa'iga, e le na o tagata ua fa'asuafaina e ona le Fa'amatai, 'ae o le tiute tūpito o matai tautua, le 'aumaga, aualuma ma tupulaga laovaoa a so'o se nu'u i le taimi o se 'ava o le feiloa'iga, o le tapenaina o le 'ava, ma

⁴⁸⁸ To win at all cost, "Ia tafe toto ou ala"... o se mavaega a Fe'epo i lona atali'i o Leatiogie a'o sāuni atu o le fa'agatama o le 'Aigofie.

le tautūina o 'ava o ipu o le Saofa'iga. Ua 'ātoa li'o o le masina. Ua iai sui o le nu'u i la latou talimālō *fa'aaloalo* i sui o le malaga asiati atu a Sāmoa fa'avāomālō ma atunu'u i fafo.

Vāega V. Moto Le 'Ava O Le Feiloa'iga

'Aumaia 'alu o le 'ava e taute le Polōfesa.⁴⁸⁹

Oooo, 'ole'ā fa'aifo i Mātanonofo
ma le laumua o le Pasefika o le Iunivesitē o Aukilani!
Lau ipu lenei Lupematasila Melani!
Le fa'auluuluga o lenei faigamalaga fa'atōfāmanino!



'Ua moto le agatonu.

'Ua mātū le fau.

'Ua malele le fa'asouga o ao.

'Ua lūpepe la taumanu 'ula o le tāeao.

Afifio ia ma pāpā'a'ao.

'Ole'ā fa'ai'u si o'u sao.

'Ave le tānoa e afio i le tau.

'Ave le fau e fa'amālū i le sau.

'Ave le ipu e tālisau.

Tāfimala le efu i Aotearoa

ma le nu'u o Savavau.

⁴⁸⁹ Moto le agatonu i le fa'atonu o lenei tusitusiga, Afioa Lupematasila Misatauveve Dr. Melani Anae, Polōfesa, Iunivesite o Aukilani, Aotearoa.

Mua ia ina mua.

Muaō.

Soifua,

V. Fetui

LISI O TUSITALAMA A LATOU TUSITUSIGA

Aiono, Fanaafi Aiono-Le Tagaloa. *Tapua'i: Sāmoan Worship*. Sāmoa: Malua Printing Press, 2003.

_____. *O Si Manu a Ali'i*, 2002

_____. *O le Faasinomaga – Le Tagata ma lona Faasinomaga*. Alafua, Apia: Lamepa Press, 1997.

_____. *Motuga'afa*. Alafua, Apia:Lamepa Press, 1996.

Alailima, F. *My Sāmoan Chief*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1962.

Anae, M. 'Marsden Project: Sāmoan transnational matai (chiefs): ancestor god avatars or merely title-holders?'. Wellington: Royal Society of New Zealand, 2020.

<https://www.royalsociety.org.nz/research/transnational-matai/>

_____. 'Pacific research methodologies and relational ethics'. In *The Oxford Encyclopedia of Qualitative Research Methods in Education* G.W. Noblit (Ed.) London: Oxford University Press, 2019. <http://dx.doi.org/10.1093/acrefore/9780190264093.013.529>

Anae M., Peterson I., Tominiko, F., Fetui, V. (eds.). 2020. *A Handbook for Transnational Sāmoan Matai: Tusifaitau o matai fafo o Sāmoa*. Special Issue *Pacific Dynamics Journal of Interdisciplinary Research*. University of Canterbury, Christchurch, 2020.

Benton, Richard A. "Language and Ethnic Pluralism" In Codd J, Harker R, and Nash R (eds) *Political Issues in New Zealand Education*, 1985.

Bermann, R.A. Robert Louis Stevenson in *Sāmoa in Home from Sea 1939 1967*; RLS Museum, Vailima, Tilafaiga: Rex Maughan Reprinted, 2006.

Duranti A. *The Sāmoan Fono: A Sociolinguistic Study*, Canberra, A.C.T. Australia: The Australian National University Press, 1981.

Fāiā Fa'atūmua: *A Text for the Study of the Sāmoan Language and Culture*, Honolulu, NFLRC: National Foreign Language Resource Center, 2011.

Fale'ula o Fatua'iupu o le Gagana Sāmoa, 2005 20-21; "Fai sou Sao mo lau Gagana", Fono Fa'aletausaga lona Ono, Kolisi Tu'ufa'atasi o Amerika Sāmoa, Iuni 19-23, 2005.

Fetui, V. 'Notions of respect at the Transnational Sāmoan community'. MA Dissertation in Pacific Studies, University of Auckland, 2016.

Fofu I. F. Sunia, 2000. *Measina a Sāmoa: Lupe o le Foaga*, Vāega II, Suva, Fiji Islands: University of the South Pacific Press, 2000.

- Fuamatu, N. 'Lifting the Veil: The spirit of Mafutaga in Sāmoan Dance Ritual' in Tui Atua, T.T.T., Molia, V., Wendt, A. (eds) *Whispers and Vanities – Sāmoan Indigenous knowledge and Religion*, Wellington: Huia Press, 2014.
- Fuimaono, N.F.T. 'O Le Suaga a Le Va'atele (The findings of the big canoe)' *Sāmoa Observer*, 1996.
- Halapua, S. 'Talanoa – Talking from the heart,' *SIG Quarterly* 47 (2007) 9-10.
- Herman, B. *Myths and Legends Tala o le Vavau; In English and in Sāmoan*, collected by C. Stubel; translated by Brother Herman. A. H. & A. W. Reed Ltd, 1976 - Orig. ed.: 1976.
- Hughes, H.G.A. *The linguistic situation in Sāmoa in 1952*. Gwasg Gwenffrwd, 1991.
- Hunkin, G. A. 'Fa'amatai in New Zealand: A View from Wellington', in So'o A (ed.) *Changes in the Matai System, O Suiga i le Fa'amatai*, Le Papaigalagala, Apia: Centre for Sāmoan Studies, National University of Sāmoa Press, 2007.
- Joseph, J. E. 'Identity work and face work across linguistic and cultural boundaries'. *Journal of Politeness Research* 9 (1), 35-54, 2013.
- Kramer, A. *The Sāmoa Islands: An Outline of a Monograph with Particular Consideration of German Sāmoa. Volume I: Constitution, Pedigrees and Traditions*, translated by Dr. Theodore Verhaaren. Auckland: Polynesian Press, 1994.
- Latai, L. 'Role of Sāmoan church ministers' wives on mission fields'. Unpublished PhD Thesis, Australian National University, 2010.
- Leaupepe Pita Leaupepe, *Sāmoa i lona soifuaga i ana Aganuu*. Mangere, Auckland: Pacific Books Producers Limited, 1995.
- Macpherson, C. & Macpheson, L. *The Warm Winds of Change – Globalisation in Contemporary Sāmoa*, Auckland: University of Auckland Press, 2009.
- Mageo, J. M. 'The Third Meaning in Cultural Memory: History, Identity and Spirit Possession in 'āiga'. In *Cultural Memory: Reconfiguring History and Identity in the Postcolonial Pacific*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2001.
- Ma'ia'i, P.S. *Volume 1 Sāmoan to English, the Sāmoan dictionary of Papali'i, S. Semisi Ma'ia'i*. Grey Lynn, Auckland: Little Island Press, 2010.
- _____. *Volume 1 English to Sāmoan, the Sāmoan dictionary of Papali'i, S. Semisi Ma'ia'i*. Grey Lynn, Auckland: Little Island Press, 2010.
- Meleisea, M. *Changes and Adaptations in Western Sāmoa*. Christchurch: Centre for Pacific Studies, University of Canterbury Press, 1992.
- _____. *The Making of Modern Sāmoa*. Suva: Institute of Pacific Studies, University of the South Pacific Press. 1987.

- Meleisea, M. and Schoeffel, P. (eds). *Lagaga: A Short History of Western Sāmoa*, Suva: Institute of Pacific Studies, University of the South Pacific Press, 1987.
- Milner, G.B. *Sāmoan Dictionary; Sāmoan-English, English-Sāmoan* (1966); Reprint, Auckland: Polynesian Press, 1993.
- Ministry of Education. *Leo “t” ma le leo “k” Ta’iala o le Gagana Sāmoa – The Gagana ‘āiga Guidelines*, Wellington, New Zealand: Learning Media, 2009.
- Moyle, R. *Aesthetics and Musical Time in Polynesian Music and Dance*, The Centre for Pacific Studies, University of Auckland, 1991.
- O Le Tusi Paia, Sāmoan Reference Bible Revised Version*. O Le Feagaiga Tuai Ma Le Feagaiga Fou (The Holy Bible in Sāmoan) The Bible Society in the South Pacific, 1969.
- O Le Mafuaala O Upu O Le Fale - O Le Tusi Faamatala Upu O Le Gagana Sāmoa*. Saunia: Matagaluega o Autalavou, Ta’aloga ma Aganu’u (Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs), Apia: Pacific Printers & Pub. Ltd, 2000.
- Pratt, G. 1893 *Pratt’s Grammar and Dictionary Sāmoan–English English–Sāmoan Dictionary*. Third Edition, Papakura, NZ: Southern Bookbinding, 1893.
- _____. *A Sāmoan Dictionary: English and Sāmoan, and Sāmoa and English with a Short Grammar of the Sāmoan Dialect*. Sāmoa: London Missionary Society Press, 1892.
- Puputoa. *A Host of Heroes: Biographies of the History Makers of American Sāmoa, 1900-2000*. Oceania Printers, 2001.
- Salesa, D. *Island Time: New Zealand’s Pacific Futures*. Wellington: BWB Books, 2017.
- Sāmoa ne’i galo: tala tū’u ma tala o le vavau a Sāmoa*. 2013, Vol.6, P.23.
- Sāmoa ne’i galo : tala tū’u ma tala o le vavau a Sāmoa* = Sāmoa, lest we forget : a compilation of oral traditions & legends of Sāmoa. Auckland: 1994- v. <1-6 > Vol. 1: Sāmoan text by Liumaunu Vaelua Faatonu. English translation by Su’a Julia Wallwork. v. 3. Printed in Apia by Malua Printing Press, Tamaligi, 2001.v. 2. Printed in Apia by Pacific Printers & Publishers Ltd, 1997.
- Schultz, E. 1965 *Proverbial Expressions of the Sāmoans*. Wellington: The Polynesian Society, *Polynesian Paperbacks* No. 1; No. 461, 1965.
- Shore, B. ‘Polynesian Worldview: A Synthesis’, in R. Borofsky and Howard (eds), *Developments in Polynesian Ethnology*, New York: Gordon and Beach, 1991.
- Shore, B. *Sala’ilua: A Sāmoan Mystery*, New York: Columbia University Press, 1982.
- Simanu, A.M. *Fāiā Fa’atūmua: A Text for the Study of the Sāmoan Language and Culture*, Honolulu, NFLRC: National Foreign Language Resource Center, 2011.
- _____. *O Si Manu a Ali’i: A Text for the Advanced Study of the Sāmoan Language and Culture*, Honolulu: University of Hawai’i Press, 2002.

- _____. Si Manu a Ali'i. Hawaii: Polynesia Press, University of Hawai'i Press, 2000.
- Smith, L., Baba, T. 2005. *Researching Pacific and indigenous peoples: Issues and perspectives*. Auckland: Centre for Pacific Studies, The University of Auckland, 2005.
- So'o, A. *Changes in the Matai System – O Suiga I le Fa'amatai*. Apia: Centre for Sāmoan Studies, National University of Sāmoa, 2007.
- Suaalii-Sauni, T. "E faigatā le alofa: The Sāmoan Fa'amatai – Reflections from Afar". In So'o, A. *Changes in the Matai System – O Suiga I le Fa'amatai*. Apia: Centre for Sāmoan Studies, National University of Sāmoa, 2007, 33-60.
- Sunia F.I.F. *Measina a Sāmoa (Lupe o le Foaga II)*, Suva, Fiji: Oceania Printers Ltd, 2000..
- Tala o le Vavau: The Myths, Legends and Customs of Old Sāmoa*. Auckland: Pasefika Press, 1976.
- Tanuvasa, T. *Matimati*. Centre for Pacific Studies, University of Auckland , 1994, p.4.
- Tautunu, A.T..M. 'Po'o a Suiga i le 'Umia ma le Fa'aaogaina o Fanua Fa'aleaganu'u o Sāmoa mai i le 1850 - 2020. Su'esu'ega Fa'apitoa i le Falelua o Samusu ma Amaile i le Itumalo o Aleipata'. Unpublished PhD thesis in Sāmoan Studies, National University of Sāmoa, 2020.
- Tofaeono T.T. *Matimati – A Teaching resource for Advanced Sāmoan*. Auckland: Centre for Pacific Studies, University of Auckland, 1994.
- Tominiko, F. 'Changing Roles of Polynesian Paramount Chiefs'. Unpublished PhD Thesis in Pacific Studies, University of Auckland, 2016.
- Tui Atua, T.T.T.E. Molia, V., Wendt, A. (eds) *Whispers and Vanities – Sāmoan Indigenous knowledge and Religion*, Wellington: Huia Press, 2014.
- _____. 'A Wedding, A Party and Sāmoan Funeral: Pacific leadership and cultural references', Keynote address, Pacific Health Leadership Programme, Ministry of Health, Wellington, New Zealand, 26 April, 2006c.
- _____. 'FaaSāmoa speaks to my heart and soul'. Keynote address. Pasifika Medical Association conference. Auckland, 2000.
- _____. O le faamatai: O le a Lona Taua i le Seneturi 21? Unpublished Paper Presented at a Conference in American Sāmoa; 26 Iuni 1995; Rainmaker Hotel; Pago Pago. 1995.
- Tui Atua T.T.T.E. and Suaalii Sauni, T. (eds.). *Su'esu'e Manogi: In Search of Fragrance. Tui Atua Tupua Tamasese Ta'isi and the Sāmoan Indigenous Reference*. Wellington: Huia Press, 2009.
- Tusi Fa'alupega O Sāmoa Aoao*. Le Fale'ula o Sāmoa, Vāega o Matā'upu Tau Lotoifale; Matagaluega o Tina ma Tamaita'i, Atina'e o Nu'u ma Afioaga ma Agafesootai, 2004.

Watts, R. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Ultimate Pocket World Factfile. 1998, London.

Vaai, S. *Sāmoa Faamatai - and the Rule of Law*. National University of Sāmoa, Quality Print Ltd., Suva Fiji, 1999.

Vaai U.L. *Matua Vagana*. Suva, Fiji: Luma Publishers. 2015.

_____. 'Faaloalo: a Theological Reinterpretation of the Doctrine of the Trinity from a Sāmoan Perspective'. Unpublished PhD Thesis in Theology, Griffith University, 2007.

Zimmerman, D.H. 'Discoursal identities and social identities'. In C.Antaki & S. Widdicombe (eds.) *Identities in Talk*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 87-106.